CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that famous Language as it is now flouriſhing in the Court of *France*.

WHERE

Is to be ſeen an extraordinary and Methodical Order for the Acquiſition of that Tongue: *viz.* A moſt perfect Prononciation, the Conjugation of Irregular Verbs, ſhort and ſubſtantial Rules: To which is ſubjoined a moſt exact New Grammar of the *Engliſh Tongue*, with all advantages that may make it deſirable to Forreigners.

The Tenth Edition *exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Now Profeſſor of the Languages at* Paris.

LONDON,

Printed by *R. E.* for *R. Bentley* and *M. Magnes*, in *Ruſſel-Street* in *Covent-Garden*. 1682.

YOU may hear of the Author in the Street of *Seine*, over against the *Hostel* of *Lien-Court*, at Master *du Bois*, at the two Deers, or *Daims* in the *Fauxbourg Saint Germaine*.

A

GRAMMAIRE Francoiſe

DE

CLAUDE MAUGER,

Avec des

AUGMENTATIONS,

Enrichie de Mots à la Mode, d'une nouvelle Methode, & de tout ce qu'on peut ſouhaiter pour s'acquerir ce beau Langage comme on le parle a preſent à la Cour de *France*.

OU

L'on voit un Ordre extraordinaire, & methodique pour l'acquiſition de cette Langue; comme une ſçavoir tres-parfaite prononciation, la Conjugaiſon de tous les Verbes Irreguliers, des Regles courtes, & ſubſtantielles; aux quelles eſt adjoûtée une nouvelle Grammaire Angloiſe, pour l'utilé de tant d'Eſtrangers qui ont envie de l'apprendre.

La Dixiéme Edition exactement Corrigée par l'AUTHEUR a preſent Profeſſeur és Langues à PARIS.

LONDRES,

Imprimée par [illegible] pour *R. Bentley* & *M. Magnes*, demeurant dans *Ruſſel-Street* au *Covent-Gardin*. 1682.

CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that famous Language as it is now flouriſhing in the Court of *France*.

WHERE

Is to be ſeen an extraordinary and Methodical Order for the Acquiſition of that Tongue: *viz.* A moſt perfect Prononciation, the Conjugation of Irregular Verbs, ſhort and ſubſtantial Rules: To which is ſubjoined a moſt exact New Grammar of the *Engliſh Tongue*, with all advantages that may make it deſirable to Forreigners.

The Tenth Edition *exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Now Profeſſor of the Languages at* Paris.

LONDON,

Printed by *R. E.* for *R. Bentley* and *M. Magnes*, in *Ruſſel-Street* in *Covent-Garden*. 1682.

x445
M446f
1682

A MONSEIGNEUR

CHARLES BERKLEY,

BARON de *BERKLEY.*

COmme je ſuis perſuadé, Monſeigneur, de la force de vôtre protection, & du bien qu'elle a fait à mon ouvrage, dans un temps auquel tant d'accidens le menaçoient de le precipiter auſſi bas, que ſon credit l'avoit élevé ; je crois que vôtre grandeur ne ſera pas fâché, que je continuë d'en honorer cette dixiéme Edition, puis que c'eſt une extréme neceſſité qui m'oblige de vous demander cette grace. En effet l'envie le voyant, éloigné de ſon Autheur, dépoüillé de ſes meilleurs Dialogues, par l'épargne d'un Libraire avare, accablé au reſte des fautes de la Preſſe, & le voyant chanceler dans l'effort qu'il avoit pris, croioit le renverſer, & le perdre par l'avantage que mes ennemis ont pris ſur moy en mon abſence ; ſi vôtre illuſtre Nom qui brilloit ſur ſon frontiſpice, n'eût

rompu ſes malheureuſes meſures, le deffendant fortement contre ſes attaques. Mais ces envieux ne raiſonnoient pas juſte : car comme l'*Angleterre* vous eſtime infiniment, il luy eût eſté impoſſible de condamner ce que vous approuvez, de rejetter ce que vous protegez, & de permettre qu'un livre fut mis dans l'oubly, dont elle a toûjours le noble deffenſeur devant les yeux. En verité elle vous rend juſtice de vous conſiderer ſingulierement ; car on peut dire que vous eſtes un des plus glorieux inſtrumens de ſon triomphe, tant pour les ſervices ſignalez que vos grands Ayeux ont rendus à l'Eſtat, que pour ceux qu'elle eſpere de vous, pour cultiver les lauriers dont elle eſt toute couverte.

Si vôtre puiſſante Nation ſi feconde en Braves, en voit un en vous, étant témoin des belles actions que vous avez déja faites en *Flandre*, & en *Allemagne* ; elle s'en doit promettre des merveilles, lors que dans ſes conſeils elle aura beſoin de vôtre admirable jugement, ou dans ſes armes de vôtre invincible valeur. Enfin, vous avez tant de merite, que j'ayme mieux m'en taire, que de n'en parler pas aſſez dignement : car tout le monde qui le connoit, me blâmeroit de ne l'avoir pas aſſez magnifiquement public, je vous dirai ſeulement,

ſeulement, Monſeigneur, que j'ay bien du regret de ne pouvoir vous marquer la reconnoiſſance que je vous dois, pour toutes les faveurs que j'ay receues de vous dont je conſerveray toute ma vie un vif reſſentiment. Ce que je puis faire pour vous la témoigner eſt, de prier la divine providence, de vous combler de ſes benedictions, & de verſer ſur vôtre illuſtre perſonne toutes les proſperitez que vous ſouhaitte.

MONSEIGNEUR,

Vôtre tres-humble,

tres-obeïſſant, &

tres-obligé Serviteur,

Claude Mauger.

To the Courteous

ENGLISH READER.

THough I am at present absent from so sweet a Climate, and from so generous a Nation, from whom I have received so many Obligations; yet, to demonstrate to the World, that since I have dedicated my self to the Englisn Service, in whatever Part of the Habitable World I may be, my Chief Employ shall be the Benefit of that Noble People. They have received so well the First Editions of this Book, that it gave me encouragement to cross the Seas, to endeavour to make a Collection of the choicest Flowers to be found in the Garden of our Tongue, wherewith to present them this Tenth Edition, and recreate them, till Providence give me leave to see them again. To this end, I neglected Blois, where I had been so long formerly a Professor, and came to Paris; and I frequented that Court, and those Courtiers whose Meen and Language is the Standard of all the politer part of Europe: For Tongues follow the Success of Arms, and amongst the Triumphant Laurels, are always found the best Flowers of Eloquence. For what made the Greek and Roman Tongues so famous, but the Greatness of the Persons who spoke them, who discoursed with the same Spirit they fought? Those sorts of Persons I have endeavoured to imitate, in all the Phrases I propose in my Dialogues: I doubt not but my Choice will be approved by all Gentile Spirits, and being sure of Acceptance among all true Persons of the Mode.

Farewell.

De la Prononciation de la Langue Françoise.

Of the Pronunciation of the *French* Tongue.

Premiere Leçon.

The First Lesson.

COmbien les François ont ils de Lettres?
Ils en ont vingt deux.
Qui ſont elles?

HOw many Letters have the *French*?
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

Comment faut il les prononcer ?

How muſt they be pronounced ?

Ainſi ;

Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Aſhe, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kûu, Err, Eſs, Té, U, Ixe, Ee *Greek*, Zede.

N'avez vous point de double W ?

Have you no double W ?

Non.

No.

En combien de parties ſont elles deviſées ?

Into how many parts are they divided ?

En Voyelles, Conſones, & Liquides.

Into Vowels, Conſonants, and Liquids.

Combien de Voyelles avez vous ?

How many Vowels have you ?

Nous en avons ſix.

We have ſix.

Qui ſont elles ?

What are they ?

A, E, I, O, U, Y.

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez vous dire par une Voyelle ?

What do you mean by a Vowel ?

C'eſt une Lettre qui rend un ſon d'elle même.

'Tis a Letter which renders a ſound by it ſelf.

Qu'appellez vous Conſone?

What is a Conſonant ?

Une Conſone ſemble rendre un ſon avec une autre Lettre.

A Conſonant ſeems to render a ſound with another Letter.

Je vous entens bien ; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

I underſtand you well ; for example, B, as it were written Bé.

Il eſt vray.

It is true.

Parlons de vos Liquides.

Let us ſpeak of your Liquids.

Qu'entendez vous par une Liquide ?

What do you mean by a Liquid?

C'eſt

C'eſt une Lettre qui a le ſon fort doux.
Combien en avez vous ?
Nous en avons quatre.
Qui ſont elles ?
L, M, N, R.

It's a Letter which hath a ſmooth ſound.
How many have you ?
We have four.
Which are they ?
L, M, N, R.

De la difference qu'il y-a entre les Conſones & les Liquides.

Seconde Leçon.

QUelle difference y-a-t-il entre les Conſones & les Liquides ?

Une Conſone à la fin d'un mot ſe perd, ſi une autre Conſone ou Liquide commence celuy qui ſuit.

Donnez m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut il prononcer vou parlê bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Conſone eſt à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, ſe perd elle auſſi ?

Oüy : par Exemple ; Vous liſez bien : prononcez Vou liſe bien.

Mais quand une Liquide & une Conſone ſont à la fin d'un mot dans la même ſillabe, laquelle eſt-ce qui ſe perd ?

Of the difference between the Conſonants and Liquids.

The ſecond Leſſon.

WHat difference is between the Conſonants and Liquids ?

A Conſonant in the end of a word is not heard, if another Conſonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You ſpeak well.

Muſt one pronounce Vou parlê bien ?

Yes.

I underſtand you well.

When a Conſonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it not heard alſo ?

Yes : For Example ; Vous liſez bien, *you read well : pronounce* Vou liſe bien.

But when a Liquid and a Conſonant are in the end of a word in the ſame ſyllable, which of them is not heard ?

C'eſt ordinairement la derniere.

Par Exemple; Comment, il ne faut prononcer Comman.

Suppoſez qu'une Liquide & deux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faut il faire?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide: comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne ſe perd pas generalement à la fin des mots, quoy qu'une Conſone commence ceux qui ſuivent: par Exemple, C'eſt un bon Prince.

Donc N en bon ne ſe perd pas.

Non.

Voſtre Liquide N ne ſe perd elle jamais?

Oüy, quand elle ſe rencontre en la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la Voyelle E la precede dans la même ſillabe.

Comment cela?

Par Exemple; Ils parlent, il faut prononcer ee parle, en Proſe; & en Vers, quand une Voyelle ſuit, I parlet.

Pourquoy l'écrivez vous donc?

C'eſt pour diſtinguer le Plurier d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides

'Tis commonly the laſt.

As for Example: Comment, *How, muſt be pronounced* Comman.

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, What muſt one do?

One muſt only pronounce the Liquid; as for Example, Corps, *Body, read* Cor.

Let us ſpeak now of the Liquid.

A Liquid is heard commonly in the end of words, although a Conſonant begin thoſe which follow: for Example ſake, C'eſt un bon Prince.

Then the N *in* bon *is not cut off.*

No.

Is not your Liquid N ſometimes cut off?

Yes, when it meets in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the ſame ſyllable.

How's that?

For Example; Ils parlent, *they ſpeak, one muſt pronounce* Ils parle *in Proſe*; *and in Verſe when a Vowel follows,* Ils parlet.

Why do you write it then?

'Tis to diſtinguiſh the Plural from the Singular.

Do you prenounce the Liquids

a la

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas tous-jours.

Car l'R ſe perd dans l'Infinitif des Verbes de la premiere & ſeconde Conjugaiſon : par Exemple, Je ne ſçaurois parler François ; il faut prononcer, Je ne ſçaurois parle François.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

N'importe, l'E étant ouvert, ne ſe perd pas en prononçant : par Exemple, Il faut parler à luy, on peut dire, Il faut parle à luy.

Vous dites auſſi que vôtre Liquide R, ſe perd à l'Infinitif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon.

Il eſt vray : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Suppoſez qu'une Voyelle ſuive.

Il n'importe, on peut dire, Il fait bâti une maiſon.

L'*i* en bâti ne ſe coupe-t-il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez vous tous-jours vôtre Liquide L ?

Elle ſe perd en la troiſiéme perſonne des Verbes quand il ſuit une Conſone : par Exemple, Il parle, liſez, I parle : Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other encounters ?

Not always.

For the R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the firſt and ſecond Conjugation : for Example,* Je ne ſçaurois parler François, *I cannot ſpeak French, one muſt pronounce,* Je ne ſçaurois parle François.

Suppoſe a Vowel follow.

It is no matter, the E *being opened is not cut off in pronouncing : for Example,* Il faut parler à luy, *one may ſay,* Il faut parle à luy, *one muſt ſpeak with him.*

You ſay alſo that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the ſecond Conjugation.*

It is true : For Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day ; one muſt pronounce,* On fait bâti tous les jours.

Suppoſe that a Vowel follow.

'Tis no matter, one may ſay, Il fait bâti une maiſon.

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel ?*

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

'Tis not heard in the third perſon of Verbs when a Conſonant follows ; for Example, Il parle, *he ſpeaks, read* I parle : Ils chantent, *they ſing,* I chant.

Cette Liquide ne ſe prononce-t-elle pas devant une Voyelle?

Oüy; par Exemple, Il eſt.

Comment faut il prononcer la troiſiéme perſonne du Plurier devant une Voyelle?

On ne prononce plus *l*, mais l'*s*.

Comme, Ils ont, liſez, Is ont.

Is it not pronounced before a Vowel?

Yes; for Example, Il eſt, *he is.*

How muſt one pronounce the third perſon of the Plural Number before a Vowel?

They pronounce l *no more but* s.

As, Ils ont, *they have, read*, Is ont.

Du ſon de la Voyelle A.

Troiſiéme Leçon.

COmment prononcez vous vôtre *A*?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il eſt lié avec une ou deux Conſones ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all, at.*

N'y-a-t-ſl point d'exceptions?

Il y en a deux.

Qui ſont elles?

Quand il ſe trouve devant un ï marqué de deux poincts, il a le ſon de l'*E* Anglois en l'Article *The.*

Donnez m'en un Exemple.

Païs, *Country*, liſez Pe-is.

Of the ſound of the Vowel *A.*

The third Leſſon.

HOW do you pronounce your A?

We propounce it as you pronounce yours when it is joyned with one or two Conſonants or Liquids.

Give me an Example.

As in this word all, tout, *at* chez.

Are there no Exceptions?

There are two.

Which are they?

When it is found an ï *marked with two points, it has the ſound of the Engliſh* E *in the Particle* The.

Give me an Example of it.

Païs, *Country, read* Pe-is.

Pour-

Pourquoy mettez vous cette diviſion ?

C'eſt qu'alors le mot eſt de deux ſillabes.

Qui eſt l'autre Exception ?

Quand *a* ſe rencontre devant l'*y*, il eſt auſſi prononcé comme l'*e* Anglois en l'article *The* : par Exemple, Begayer, *to ſtutter*, liſez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

Why do you put this diviſion ?

'Tis that then the word is of two ſyllables.

Which is the other Exception ?

When a *is found before* y, *'tis alſo pronounced as the Engliſh* e *in the particle* The : *for Example*, Begayer, *to ſtutter, read* Begueyer.

I underſtand you well, let us ſpeak of your Vowel E.

---

*De l'*E *Maſculin.*

La quatriéme Leçon.

VOtre *E* François n'eſt il pas prononcé en trois manieres ?

Oüy.

Ne luy donnez vous pas auſſi trois noms ?

Il eſt vray ; nous appellons le premier Maſculin.

Pourquoy Maſculin ?

Parcequ'il a un ſon fort & diſtinct.

Comme quoy ?

Comme parlé, *ſpoken*.

Comment le prononcez vous ?

Comme s'il étoit écrit parley.

Comment le connoit on ?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

Of the *E* Maſculine.

The fourth Leſſon.

IS not your French E *pronounced in three ſeveral manners ?*

Yes.

Do you not give it three names ?

It is true ; we call the firſt Maſculine.

Why Maſculine ?

Becauſe it has a ſtrong ſound, and diſtinct.

How ?

As parlé, *ſpoken.*

How do you pronounce it ?

As if it were written parley.

How can one know it ?

By the accent acute with which 'tis marked.

Comment appellez vous le ſecond E?

How do you call the ſecond E?

E ouvert.

E *opened.*

Pourquoy ouvert?

Why opened?

Parcequ'il eſt prononcé ouvertement comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The.*

Becauſe it is pronounced openly like the Latin e, *or the Engliſh in the particle* The.

Comment le diſtingue-t-on?

How is it diſtinguiſhed?

On le diſtingue en trois manieres.

One doth diſtinguiſh it in three manners.

Premierement quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſillabe, & la Conſone *z*.

Firſt, When it meets before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak*, liſez parle; donnez, *give*, liſez donne.

Parler, *to ſpeak, read* parle: donnez, *give, read* donne.

Secondement, on le connoît quand il eſt marqué de cét Accent; comme bête, *a beaſt.*

Secondly, 'Tis known when it is marked with ſuch an Accent; as bête, *a beaſt.*

Pourquoy eſt il marqué de cét Accent?

Why is it marked with ſuch an Accent?

Parcequ'on ſuprime l's.

Becauſe the s *is ſuppreſſed.*

Comment eſtoit il écrit autrefois.

How was it written in former time?

Il étoit écrit *beſte.*

It was written beſte.

N'eſt il pas auſſi ouvert quand il eſt lié aux Liquides ou Conſones?

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants?

Oüy; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put.*

Yes; for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* Mettre, *to put.*

Pourquoy prononcez vous la Liquide *r* quand l'*e* ſe trouve devant elle?

Why do you pronounce the Liquid r *when* e *meets before it?*

Nous la prononçons touſjours dans la premiere ſillabe.

We pronounce it always in the firſt ſyllable.

Qui eſt la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez?

Which is then the third manner with which you diſtinguiſh it?

Quand

Quand il ſe rencontre devant ces Liquides ou Conſonnes, lors qu'elles commencent un autre mot.

Qui ſont elles ?

When it meets before theſe Liquids or Conſonants, when they begin another word.

Which are they?

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Exemples.

Give me ſome Examples.

Debaucher,	*to debauch.*
Découvrir,	*to diſcover,*
Defiler,	*to defile.*
Degorger,	*to vomit.*
Delivrer,	*to deliver,*
Denier,	*to deny.*
Deputer,	*to ſend.*
Derober,	*to ſteal.*
Deſirer,	*to deſire.*
Deterrer,	*to unbury.*
Devorer,	*to devour.*

Vous prononcez donc cét *e* comme les Anglois prononcent *ea*.

Il eſt vray ; comme debaucher, comme s'il étoit écrit *deaboſhea*, & ainſi des autres.

You pronounce this e *as the Engliſh pronounce their* ea.

It is true ; as for Example, debaucher, *to debauch, as if it were written* deaboſhea ; *and ſo of the others.*

Vôtre *e*, N'eſt il pas auſſi ouvert aux mots d'une ſillabe ?

Your e, *Is it not alſo opened in the words of one ſyllable ?*

Oüy ; comme,

Yes ; as,

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Thy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Thoſe.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*of The.*
Es,	Ea,	*in The.*

Eſt

Eſt-il auſſi ouvert devant ces Voyelles ü, ï, marquées de deux poincts?

Oüy, nous prononçons reüſſir, comme s'il étoit écrit reuſſir, *to attain*, reïterer, *to reiterate*, liſez *re-iterer*; réellement, *really*, liſez *ré-ellement*.

Is it alſo opened before theſe Vowels ü, ï, *marked with two points?*

Yes, we pronounce reüſſir, *as if it were written* re-uſſir, *to attain*; reïterer, *to reiterate, read* re-iterer; réellement, *really, read* ré-ellement.

---

*De l'*E *Feminin.*

Of the *E* Feminine.

Cinquiéme Leçon.

The fifth Leſſon.

COmment prononce-t-on vôtre *E* Feminin?

Comme à la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez; *people*, peuple.

Pourquoy eſt il appellé Feminin?

Parcequ'il a un ſon fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excuſez moy, mais il eſt prononcé en François, un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez pere, mere, tout bas, vous entendrez le ſon de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il eſt vray.

N'eſt il pas Feminin aux mots d'une ſillabe?

HOw do they pronounce your E *Feminine?*

As in the end of Engliſh words; for example, come, people.

Why is it called Feminine?

Becauſe it has a very weak ſound.

It hath none at all.

Excuſe me, but it is pronounced in French, a tone of voice lower than the other.

I do not underſtand you.

For Example; pronounce pere, mere, *low, you ſhall hear the ſound of the* e; *but when you ſpeak aloud, you do not hear it.*

That is true.

Is it not Feminine in the words of one ſyllable?

Oüy;

Oüy ; comme,
Me,
Te,
Ce,
Se,
Le,
Que,

Yes ; *as*,
Me,
Thee,
This,
His,
The,
That.

N'eſt il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Oüy ; par Exemple, comme *pere*, *mere*.

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe.

Comme quoy ?

Comme aux mots de *belles*, *honneſtes*, *handſome*, *honeſt*.

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi court ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez (*de*) (*re*) par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat*.

Il eſt vray.

Comment prononcez vous ce mot Mademoiſelle ?

Nous le prononçons Madmoiſelle.

L'*e* ne ſe perd il pas quelquefois ?

Oüy, quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe ; par Exemple, Jean, liſez Jan, George, liſez Jorge.

Comment ſe prononce-t-il quand il ſe rencontre devant l'ü marqué de deux poincts à la fin de vos mots ?

Il ſe prononce comme un

Is it not Feminine in the end of your words ?

Yes ; *for example*, as pere, mere, *father*, *mother*.

It is alſo Feminine when it meets before s, *in the ſecond or third ſyllable*.

Like what ?

As in the words belles, honneſtes, *handſom*, *honeſt*.

It ſeems to me that your e *is alſo ſhort or Feminine in compounded Verbs with* (de) (re) ; *for example*, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat*.

It is true.

How do you pronounce this word Mademoiſelle ?

We pronounce it Madmoiſelle.

Is not the e *loſt ſometime ?*

Yes ; *when it meets before* a *or* o, *in the ſame ſyllable* ; *for example*, Jean, *John*, *read* Jan, George, *read* Jorge.

How is it pronounced when it meets before ü *marked with two points in the end of your ſyllables ?*

It is pronounced like another

autre

autre *u*; par Exemple, Mourüe, liſez Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez vous en la Dipthongue *ie*, à la fin de vos mots?

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, liſez Maree.

Comment faut il que les autres Nations le prononcent?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii.*

Mais comment le faut il prononcer au commencement de vos mots?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

Par Exemple.

Pieton, *a Footman.*

Ne prononcez vous pas pitié, *pity*, pitee?

Non, parceque l' é eſt marqué.

Il ne faut donc pas qu'il ſoit marqué pour prendre le ſon d'un autre *i*, à la fin de vos mots?

Il eſt vray.

u; *for Example*, Mourue, *Cod*, *read* Mouruu, *Cod.*

How do you pronounce it in the Dipthongue ie, *in the end of your words?*

We pronounce it like another i, *or as the Engliſh pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

How muſt the other Nations pronounce it?

Like the two Latin ii, *as in the word* Dii.

But how muſt it be pronounced in the beginning of your words?

It muſt be pronounced like a Maſculine e.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you pronounce pitié, *pity*, pitee?

No, becauſe the é *is marked.*

It muſt not then be marked to take the ſound of the other in the end of your words.

It is true.

Comme

*Comme il faut prononcer l'*E *lié à un* M, *ou* N.

Sixiéme Leçon.

NE prononcez vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

Oüy; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

Eſt-ce la Regle generale?

Oüy; mais il y a des exceptions.

Qui ſont elles?

Voicy la premiere, *Jeruſalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathuſalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jeruſalam*.

Non; mais *Jeruſalem*; &c.

Qui eſt la ſeconde Exception?

Quand l'*e* Maſculin ſe rencontre devant l'*e* Feminin dans la même ſillabe.

Donnez en un Exemple.

Betheléem, *Cananéem*.

N'y-a-t-il pas une troiſiéme Exception?

Oüy; quand la Voyelle *i* ſe trouve devant *e*, comme *Pariſien*, il ne faut pas dire *Pariſian*.

How one muſt pronounce the *E* tied to *M*, and *N*.

The ſixth Leſſon.

DO *you pronounce your* e *tied to theſe two Liquids* m, n, *as an* a?

Yes; *for Example*, commencer, *to begin*, *we pronounce it* commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

Is it the general Rule?

Yes; *but there are ſome Exceptions*.

Which are they?

Here is the firſt; Jeruſalem, Hymen, Examen, Mathuſalem.

One muſt not then ſay Jeruſalam.

No; *but* Jeruſalém, &c.

Which is the ſecond Exception?

When the Maſculine e *meets before the* e *Feminine in the ſame ſyllable*.

Bring an Example of it.

Betheléem, Cananéem.

Is not there a third Exception?

Yes; *when the Vowel* i *is before the* e, *as* Pariſien, *one muſt not ſay* Pariſian.

Ces

Ces mots n'en ſont il pas exceptez?

Quels mots?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oüy; il les faut prononcer ainſi;

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Comment le prononcez vous devant *n*, à la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes?

Il ſe prononce ſans *n*, car cette Liquide s'y perd; par Exemple, Ils parlent, liſez Ils parle.

Are not theſe words excepted?

What words?

Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Yes; they muſt be pronounced thus;

Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

How do you pronounce it before n, *in the third perſon of Verbs of the plural number of Verbs?*

It is pronounced with the n, *for it is there quite loſt; for example*, Ils parlent, *read* Ils parle.

Du ſon de l' I.

La Septiéme Leçon.

Vôtre *i* n'eſt il pas auſſi quelquefois Conſone?

Oüy.

Quand eſt il Voyelle?

Quand une Conſone ſe rencontre devant, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un exemple.

Comme au mot de particulier.

Je vous entens bien.

Quand eſt il Conſone?

Of the ſound of the *I.*

The Seventh Leſſon.

IS not your i *ſometimes a Conſonant?*

Yes.

When is it a Vowel?

When a Conſonant meets before in the ſame ſyllable.

Give me an example thereof.

As in the word particulier.

I underſtand you.

When is it a Conſonant?

Quand

Quand il commence la ſillabe.

A-t-il le même ſon ?

Oüy, s'il ſe prononce ſeul.

Ne le prononcez vous pas comme les Anglois, quand il eſt lié avec les Conſones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent *if*, *it*, &c.

Oüy.

Comment le prononcez vous quand il eſt lié avec deux *ll* ?

Nous le prononçons de même, fille, preſque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de ville ainſi, ny tous ſes compoſez.

Il eſt vray ; nous prononçons Ville, comme Vil.

Ne ſe perd il pas en la Tripthongue Oüi ?

Oüy, comme Moüiller.

N'y fait il point d'effet ?

Oüy ; il cauſe quelque changement dans la ſillabe ſuivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

When it begins the ſyllable.

Hath it always the ſame ſound?

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the Engliſh, when it is tied to the Conſonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*

Yes.

How do you pronounce it when it is tied to two ll ?

We pronounce it in the ſame manner as fille *is if it were written* fillie.

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the ſame manner.*

It is true ; we pronounce Ville *as* Vil.

Is it not loſt in the Tripthongue Oüi ?

Yes, as Moüiller.

Doth it make no effect?

It cauſes ſome change in the following ſyllable, as it were written Moulié.

De

De la Voyelle O.

O Eſt prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Eſpagnol.

Si un *a* précede, alors l'*o* ſe perd.

Par Exemple; Paon, *a Peacock*, liſez Pan.

Cette Regle eſt elle ſans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Qui eſt elle?

Elle ſe rencontre en ce mot propre *Laon*.

Eſt-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez vous *on*?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez vous vôtre double *oo*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O *Is pronounced as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latin, Italian, or Spaniſh* o.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

For Example; Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name Laon.

Is it a name of a City?

Yes.

How do you pronounce on?

As the Engliſh oun, bon, *good, as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo?

We pronounce it as the Engliſh pronounce it in their word door, porte.

Du

Du ſon de l'U.

COmment diſtinguez vous l'*v* Conſone d'avec l'*u* Voyelle?

L'*v* Conſone commence la ſillabe; par Exemple, Vous, *you.*

Comment connoît on l'*u* Voyelle?

Quand il y-a une Conſone ou Liquide devant elle, dans la même ſillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots, Nature, Lüeur, *brightneſs.*

Comment les diſtingue-t-on en liſant?

Voicy un *v* Conſone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre *g-e*?

Elle ſe perd ſelon la prononciation Angloiſe, guerir, *to cure*, liſez *gerir.*

Comment prononcez vous l'*u* Voyelle entre *g-i*?

Selon la prononciation Angloiſe, cette Voyelle ſe perd auſſi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, liſez *Gide.*

Ne mettez vous pas de la difference entre *Guiſe*, qui eſt un nom propre, & *guiſe* qui ne l'eſt pas?

Oüy: Quand *Guiſe* eſt un nom propre, comme ſi l'on diſoit,

Of the ſound of V.

HOw do you diſtinguiſh u *Conſonant from* u *Vowel?*

V *Conſonant begins the ſyllable; for Example,* Vous, *you.*

How may one know u *Vowel?*

When there is a Conſonant or Liquid before it in the ſame ſyllable.

Give me an Example thereof.

As in theſe words, Nature, Lüeur, *brightneſs.*

How do you diſtinguiſh them in redding?

Here is an v *Conſonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e?

'Tis loſt according to the Engliſh and Italian pronunciation, guerir, *read* gerir, *to cure.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-i?

According to the Engliſh pronunciation, that Vowel is loſt alſo.

Prove what you ſay.

Guide, *a Guide, read* Gide.

Do you put no difference between Guiſe, *which is a proper name, and* guiſe *which is not one?*

Yes; when Guiſe *is a proper name; as if one ſhould*

disoit *le Duc de Guiſe*, alors la Voyelle *u* eſt prononcée, autrement elle ne l'eſt pas.

Comment faut il donc prononcer *guiſe* en d'autres rencontres?

Comme les Anglois prononcent *Geeſe*.

Quand la Voyelle û eſt marquée d'un Accent, comment la faut il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, éperdûment, liſez éperduument, *deſperately*.

Comment prononcez vous cette Voyelle entre *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u*?

Comme en Anglois *kau, kea, kee, ko, ku*: & comme les Italiens, *ca, che, chi, co, cu*.

Si l'*u* Conſone ſe rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même ſillabe, que faut il faire?

L'*u* Voyelle ſe perd.

Comme quoy?

Comme en ce mot vuider, *to empty*, liſez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle ſe trouve aux mots compoſez de la Prepoſition *Circum*, comment la faut il prononcer?

Comme un *o*; par exemple, Circumſpection, liſez *Circonſpection*.

ſay, the Duke of Guiſe, *the Vowel* u *is heard, otherwiſe it is not ſo.*

How muſt one then pronounce guiſe *in other encounters?*

As the Engliſh pronounce Geeſe.

When the Vowel û *is marked with an Accent, how muſt it be pronounced?*

It muſt be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *deſperately.*

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

As in Engliſh kau, kea, kee, ko, kuu: *and as the Italians* ca, che, chi, co, cu.

If v *Conſonant meets before* u *Vowel in the ſame ſyllable, what muſt one do?*

The Vowel is not heard.

Like what?

As in the word vuider, *to empty, read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Prepoſition* Circum, *how muſt it be pronounced?*

As an o; *for example, Circumſpection, read* Circonſpection.

*Du ſon de l'*Y.

COmment prononce-t-on vôtre y ?

Comme nôre *i.*

Comment vous en ſervez vous ?

Nous le mettons ordinairement entre deux Voyelles ; comme ayant, *having*, monnoye, *money.*

Ne l'écrivez vous pas tousjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Angleis, *here*, *there* ?

Oüy ; par exemple, icy, *here*, y, *there*, il y avoit, *there was.*

Ne le mettez vous pas auſſi aux mots d'une ſillabe quand o le precede ?

Oüy ; comme moy, toy, ſoy, loy, quoy, &c.

Ne ſe met il pas auſſi devant l'v Conſone quand elle fait une ſillabe de ſoy même ?

Oüy ; comme yvre, *drunk.*

On ſe ſert auſſi de l'ï marqué de deux poincts en ſa place.

Of the ſound of *Y.*

HOw do you pronounce your y ?

Like your i.

How do you make uſe of it ?

We put it commonly between two Vowels ; as ayant, *having*, monnoye, *ſmall money.*

Do you not write it always to expreſs the Engliſh Adverbs of Place, here, and there ?

Yes ; for example, here, icy, *there*, y ; *as, there was*, il y avoit.

Do you not put it alſo in the words of one ſyllable when o *is before ?*

Yes ; as moy, toy, ſoy, foy, loy, quoy, &c.

Is it not put alſo before the v *Conſonant when it makes a ſyllable by it ſelf ?*

Yes ; as yvre, *drunk.*

They make uſe alſo of the ï *marked with two points in its place.*

Des Dipthongues.

Huictiéme Leçon.

QU'appellez vous Dipthongues ?

Ce ſont deux Voyelles enſemble, qui ne rendrent qu'un ſon dans la même ſillabe.

Combien en avez vous ?

Nous en avons onze.

Qui ſont elles ?

Of the Dipthongues.

The eighth Leſſon.

WHat do you call Dipthongues ?

They are two Vowels together, which render but one ſound in the ſame ſyllable.

How many have you ?

We have eleven,

Which are they ?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

La Dipthongue *Ai* ſe prononce en François comme la Dipthongue *ai* en Anglois, dans la premiere ſillabe de leur mot *raign* ; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Dipthongue *ai*, ſe rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant lié à la premiere, l'*i* ne ſe perd il pas ?

Il ſe perd en effet, dans la premiere ſillabe, mais il cauſe un changement dans la ſeconde ; par Exemple, bailler, *to give*, il eſt preſque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

Ai.

The Dipthongue Ai *is pronounced in French like the Dipthongue* Ai *in Engliſh, in the firſt ſyllable of their word* raign ; *or like the Latin* e.

When your Dipthongue Ai *meets before two* ll, *being joyned with the firſt, is not the* i *loſt ?*

'Tis not heard in effect in the firſt ſyllable, but it cauſes a change upon the ſecond ; for Example, bailler, *to give, 'tis almoſt pronounced as if it were written* ballié.

La

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même ſon devant un *l* ſimple.

Oüy ; par Exemple, bail, il ſemble que ſe mot faſſe deux ſillabes, & qu'il ſoit écrit *baille.*

Doth not the Dipthongue Ai *render the ſame ſound before one ſingle* l ?

Yes ; for Example, bail, *it ſeems that this word makes two ſyllables, and that it is written* bailles.

Au.

La Dipthongue *Au*, n'eſt elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Oüy ; par Exemple, autant, *as much*, liſez *owtan*, ou *otan.*

Au.

Is not the Dipthongue Au *pronounced like* ow *in Engliſh, or the Latin* o ?

Yes ; for Example, autant, *as much, read* owtan, *or* otan.

Ei.

Vôtre Dipthongue *Ei*, ne ſe prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en Anglois ?

Oüy ; par Exemple, peine, liſez pain, *labour.*

Quand aprez l'*e* il ſuit un ï marqué de deux poincts, ces deux Voyelles font elles une Dipthongue ?

Non ; alors, elles ſont prononcées ſeparément.

Par Exemple, obeïr, *to obey*, liſez *obe-ir.*

Ei.

Is not your Dipthongue Ei *pronounced like* Ai *in Engliſh ?*

Yes ; for Example, peine, *read* pain, *labour.*

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do theſe Vowels make a Dipthongue ?*

No ; then they are pronounced ſeparately.

For Example, obeïr, *read* obe-ir.

Eo.

Il me ſemble qu'on recontre rarement vôtre Dipthongue *Eo.*

Il eſt vray ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot veoir, liſez *voir*, George, liſez *Jorge.*

Eo.

Methinks you meet very ſeldom your Dipthongue Eo.

That is true ; for the e *there is not heard ; as in the word* veoir, *read* voir, George, *read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne ſe perd il pas en la Dipthongue *Ao*?

Oüy; comme Paon, liſez *Pan.*

Ao.

Is not o *loſt in the Dipthongue* Ao?

Yes; as Paon, *a Peacock, read* Pan.

Æ.

L'*æ* Dipthongue n'eſt il pas prononcé comme le ſimple?

Oüy; comme Ænée, liſez Enée.

Æ.

Is not æ *Dipthongue pronounced like the ſingle?*

Yes; as Ænée, *Æneas, read* Enée.

Eu.

Comment prononcez vous la Dipthongue *Eu.*?

L'*e* s'y perd; par Exemple, J'euſſes, liſez *J'euſſe, I had.*

Mais ſi l'ü qui ſuit eſt marqué de deux poincts, quoy donc?

Ces deux Voyelles ne ſont pas une Dipthongue, étans prononcées ſeparément, & faiſans deux ſillabes, comme en ce mot reüſſir, liſez *re-uſſir.*

Eu.

How do you pronounce the Dipthongue eu?

E *is not heard there; for example,* J'euſſe, *I had, read* J'uſſe.

But if the ü *which follows be marked with two points, what then?*

Then theſe two Vowels make not a Dipthongue, being pronounced ſeparately, and making two ſyllables, as reüſſir, *read* re-uſſir.

Ie.

Comment prononcez vous la Dipthongue *ie* à la fin de vos mots?

Elle ſe prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par exemple, Marie, liſez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii, the gods.*

Ie.

How do you pronounce the Dipthongue ie *in the end of your words?*

It is pronounced as the Engliſh pronounce their double ee; *for example,* Marie, *Mary, read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the gods.*

Faut

Faut il prononcer cette Dipthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non, alors l'*e* eſt prononcé comme *e* Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, Piéton, liſez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Conſone ou Liquide, auſquelles ces deux Voyelles ſoyent liées, comment les faut il prononcer?

Alors l'*e* ſe prononce ouvert; par exemple, convier, ne dites pas *convee*, &c.

Muſt one pronounce this Dipthongue in the beginning of words as in the end?

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the Engliſh in their particle* The; *for example*, Piéton, *a Footman, read* Pyéton, *and not* Piton.

If by chance one find ie *before a Conſonant or a Liquid, with which theſe two Vowels are joyned, how muſt one pronounce them?*

Then e *is pronounced openly; for example*, convier, *do not ſay*, convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Oi*?

Si elle eſt liée avec un *s*, ou avec un *t*, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par exemple, François, *French*, liſez *Franſay*; Je parlois, liſez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy, ſi François eſt un nom propre d'homme, il ſe prononce Françoy.

Artois, *Vandômois* en ſont exceptez auſſi; il ne faut pas dire *Artés*, &c.

Si la Dipthongue *oi* eſt liée à la Liquide *r*, quoy donc?

Il la faut prononcer comme *oy*; par exemple, avoir, ne dites pas *aver*.

Oi.

How do you pronounce your Dipthongue oi?

If it be joyned with an s, *or* t, *in the ſecond or third ſyllable, we pronounce it like* ay *in Engliſh.*

For example, François, *French, read* Franſay; Je parlois, *I did ſpeak, read* Je parlay.

Are there no Exceptions?

Yes; if François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois *are excepted alſo; one muſt not ſay* Artés, *&c.*

If the Dipthongue oi *be joyned with the Liquid* r, *what then?*

It muſt be pronounced like oy; *for example*, avoir, *do not ſay*, aver.

Mais ſuppoſez que la Dipthongue *oi*, ſe trouve devant la Liquide *r* lors qu'elle commence une autre ſillabe, faut il la prononcer comme *oy*?

Oüy; par Exemple, memoire, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Cette Dipthongue *oi*, n'eſt donc pas liée avec la Liquide *r*?

Non; comme vous voyez.

Quand cette Dipthongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt elle prononcée de même?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The*; par Exemple, Françoiſe, *a French-woman*, liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre liſez *Françoyſe*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions?

Oüy; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Si la Dipthongue *oi* ſe rencontre devant le *t* qui commence un autre ſillabe, n'eſt elle pas prononcée comme *oy*?

Oüy; comme convoiter, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l*, n'a-t-elle pas le même ſon?

Oüy; par Exemple, étoile, ne liſez pas étéle, mais comme s'il étoit écrit étoyle.

Quand elle eſt liée avec la Liquide *n*, n'eſt pas auſſi prononcée comme *oy*?

But ſuppoſe that the Dipthongue oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi?

Yes; for Example, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

The Dipthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r?

No; as you ſee.

When this Dipthongue meets before the Conſonant s *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner?*

It is pronounced like the Latin e, *or the Engliſh* e *in their article* The; *for Example*, Françoiſe, *a French-woman, read* Francéſe.

But if it be a proper name, read Françoyſe.

Are there no other Exceptions?

Yes; Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the Dipthongue oi *meets before the* t *which begins another ſyllable, is it pronounced like* oy?

Yes; as convoiter, *to covet.*

Before the Liquid l, *has it not the ſame ſound?*

Yes; for Example, étoile, *do not read* étele, *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced* oy?

Oüy ; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Yes ; *for Example*, Neanmoins, *nevertheleſs, do not ſay*, Neanmens.

Comment la prononcez vous aux mots d'une ſillabe, quand elle eſt liée avec la Conſone *s* ?

How do you pronounce it in the words of one ſyllable, when it is joyned with the Conſonant s ?

Comme *oy* ; par Exemple, une fois, mois, ne dites pas fés, més.

Like oy ; *for Example*, une fois, mois, *do not ſay* fea, mea, *once, month.*

Cette Regle eſt elle ſans Exception ?

Is this Rule without Exception ?

Non ; froid, foible, en ſont exceptez, on les prononce à la Cour, fré, féble.

No ; froid, foible, *are excepted, they are pronounced at the Court*, fré, féble.

Oy. Oy.

Venons à vôtre Dipthongue *oy*, comment la prononcez vous ?

Let us come to your Dipthongue oy, *how do you pronounce it* ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

As the Engliſh pronounce it in the word Vice-Roy.

N'y-a-t-il point d'Exception ?

Is there no Exception ?

Oüy ; Je croy, dites Je cré ; Croyance, Créance.

Yes ; Je croy, *ſay* Je cré ; Croyance, Créance.

Ou. Ou.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Ou* ?

How do you pronounce your Dipthongue Ou ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* en ce mot de *good*, que les François prononceroient *goud*, & comme les *Grecs* leur ũ, ou les Italiens leur ú.

As the Engliſh pronounce their oo *in this word* good, *that the French ſhould pronounce* goud, *and as the* Grecians *their* ũ, *or the* Italians *their* ú.

ve.

Ue.

La Dipthongue ue eſt prononcée comme *eu*; Mourue, liſez Mouruu, *Cod.*

The Dipthongue ue *is pronounced like* eu; Mourue, *read* Mouruu, *Cod.*

Des Tripthongues.

Of the Tripthongues.

Neufiéme Leçon.

The ninth Leſſon.

QU'entendez vous par Tripthongue?

Ce ſont trois Voyelles enſemble.

Aou.

Comment prononcez vous la Tripthongue *Aou*?

Comme nôtre Dipthongue *ou*; par exemple, Aouſt, liſez Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie*?

Comme *Aye*, Parloient, liſez Parlaye; Monnoye, liſez Monnaye, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle?

Oüy; comme une Oye, *a Gooſe*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

What do you mean by a Tripthongue?

They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Tripthongue Aou?

As our Dipthongue ou; *for example*, Aouſt, *read* Ouſt, *Auguſt.*

Oie.

How do you pronounce Oie?

As Aye; Parloient, *did ſpeak*, *read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule?

Yes; *as* une Oye, *a Gooſe*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Il

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *aie*, comme *aſe*?

Non.

One muſt not then pronounce their oie *like* ay?

No.

Oui.

Oui.

Comment prononcez vous la Tripthongue *oüi* devant la Liquide *l*?

L'*l* s'y perd dans la premiere ſillabe; par exemple, Moüiller, liſez Moulié; Andoüille, liſez Andoulié, &c.

Mais l'*i* ne ſert il de rien?

Oüy; il cauſe une liquefaction ſur la ſillabe ſuivante.

How do you pronounce the Tripthongue oüi *before the Liquid* l?

It is loſt there in the firſt ſyllable; for example, Moüiller, *read* Moulié; Andoüille, *read* Andoulié, *&c.*

But is not i *uſeful?*

Yes; it cauſes a ſmoothing upon the following ſyllable.

Oüe.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* ſont elles toutes trois prononcées?

Oüy; par exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient fooeter.

Vôtre Regle eſt elle ſans exception?

Non; ſi une Conſone ne commence pas une autre ſillabe, & ſi la Voyelle *e* la ferme, alors elle eſt prononcée comme un *u*; joüe, liſez jouu, *&c.*

Are theſe three Vowels oüe *pronounced?*

Yes; for example, Foüeter, *as the Engliſh ſhould pronounce* Fooeter.

Is your Rule without Exception?

No; If a Conſonant do not begin another ſyllable, and if the Vowel e *finiſh it, then it is pronounced like* u; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

Oeu.

Comment prononcez vous *Oeu*?

Comme *eu*; par exemple, Sœur, liſez Seur, *Siſter.*

How do you pronounce Oeu?

Like eu; *for example,* Sœur, *read* Seur, *Siſter.*

Oei.

Oei.

Comment ſe prononce *Oei*?

How is Oei *pronounced?*

Comme

Comme *ei*; Oeil, liſez *Eil*, *an Eye.*

Oüa.

Ces trois Voyelles *Oüa*, ſont elles prononcées?

Oüy; comme Troüard.

Eau.

Ne prononcez vous pas ces trois Voyelles *Eau* enſemble comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin?

Oüy; par Exemple, beau liſez bow, ou bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; quand l'é eſt marqué d'un Accent aigu, comme féau, alors il faut prononcer fé-au.

Que ſignifie féau?

C'eſt un vieux mot François qui ſignifie fidelle.

Uei.

Comment prononcez vous *Uei*?

Les deux dernieres Voyelles ſemblent s'y perdre; comme düeil, *mourning*, liſez dulié.

Sont elles donc inutiles?

Non; elles cauſent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux ſillabes en ce mot düeil, *mourning*.

Comment les faut il donc prononcer?

Preſque comme dulié.

Like ei; Oeil, *an eye, read* Eil.

Oüa.

Are theſe three Vowels Oüa *pronounced?*

Yes; as Troüard.

Eau.

Do you not pronounce theſe three Vowels Eau *together as the Engliſh pronounce their* ow, *or the Latin* o?

Yes; for Example, beau, *handſom, read* bow, *or* bo.

Are there no Exceptions?

Yes; when the é is maxked with an Accent acute, as féau, *then one muſt pronounce* fé-au.

What ſignifies féau?

'Tis an old French word which ſignifies faithful.

Uei.

How do you pronounce Uei?

The two laſt Vowels are not heard there; as düeil, *mourning, read* dulié.

Are they unprofitable?

No; they cauſe a certain ſmoothing, as if they were two ſyllables in this word düeil, *mourning.*

How muſt they then be pronounced?

Almoſt like dulié.

Iou.

Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes.*
L'*e* s'y perd donc ?
Il eſt vray.
Comment prononcez vous oüaille ?
Comme les Anglois prononceroient Wallié.
Comment prononce-t-on Vieille, *old* ?
Comme Viélie, Vueille, Veulié.

Ieu.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes.*
The e *then is not heard ?*
It is true.
How do you pronounce oüaille ?
As the Engliſh ſhould pronounce Wallié.
How do they pronounce Vieille, *old ?*
Like Viélie, Vueille, Veulié.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut il prononcer ?
Non ; par Exemple, Plomb, *lead*, liſez Plom.
Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?
Oüy ; quand ces mots ſont derivez du Latin ; par Exemple, obtenir, *to obtain*, &c.
Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſillabe.
Il eſt vray ; par Exemple, febve, liſez fêve ; doubter, liſez doûter ; debte, liſez dête.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

IF your b *is found in the end of your words, muſt it be pronounced ?*
No; for Example, Plomb, *lead, read* plom.
Is it heard in the beginning of words ?
Yes, when theſe words are derived from the Latin ; for Example, obtenir, *to obtain, &c.*
You do not write it in many words in the firſt ſyllable.
It is true; for Example, febve, *read* fêve ; doubter, *read* doûter ; debte, *read* dête.

Du

Du ſon du C.

SI deux cc ſe rencontrent dans le même mot, le premier finiſſant la ſillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'eſt pas prononcé; par exemple, occurrence, liſez ocurrence.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; comme occir, *to kill*, *accident*, où tous les deux ſont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il eſt lié au *t*?

Non; par exemple, laict, *milk*, liſez *lai*; lict, *bed*, liſez lit.

N'eſt il pas prononcé dans la premiere ſillabe, quand *t* en commence une autre; par exemple, action, actif?

Oüy.

Comment prononcez vous *ch*?

Comme *ſh* en Anglois.

Par exemple, changer, liſez ſhanger.

Vôtre Regle eſt elle generale?

Oüy; mais non pas ſans Exceptions.

Quelles Exceptions?

Comme en ces mots, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paſchal, Echo, &c.

Of the ſound of the C.

IF two cc *meet in the ſame word, the firſt finiſhing the ſyllable, the laſt beginning another, the firſt is not heard; for example,* occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions?

Yes; as occir, *to kill,* accident, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t?

No; for example, laict, *milk, read* lai; lict, *read* lit.

Is it not pronounced in the firſt ſyllable when the t *begins another; for example,* action, actif?

Yes.

How do you pronounce ch?

As ſh *in Engliſh.*

For example, changer, *read* ſhanger.

Is your Rule a general one?

Yes; but not without Exceptions.

What Exceptions?

As in theſe words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paſchal, Echo, &c.

Comment

Comment les faut il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez vous à la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par exemple, Almanack, liſez Almanac.

C n'eſt il pas prononcé à la fin de vos mots d'une ſillabe ?

Oüy; comme Sec, *dry*.

Prononcez vous *c* en ce mot de blanc ?

Non; c'eſt une Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt il prononcé ?

Non; par exemple, Chreſtien, liſez Crétien.

Je rencontre quelquefois vôtre ç avec une queüe, qu'entendez vous par là ?

Alors, il ſe prononce comme *ſſ*, leçon, liſez leſſon.

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queüe ?

Devant *a, o, u*; comme ça, ço, çu, liſez ſa, ſo, ſu.

How muſt one pronounce them?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiſheth the ſyllable?

As the Engliſh pronounce ck; *for example*, Almanack, *read* Almanac.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſyllable?*

Yes: *as* Sec, *dry*.

Do you pronounce the c *in this word* blanc?

No; *it is an Exception*.

When your h *meets between* c-r, *is it heard?*

No; *for example*, Chreſtien, *read* Crétien.

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that?*

Then it is pronounced like ſſ, leçon, *read* leſſon.

Before which Vowels is it found with a tail?

Before a, o, u; *as* ça, ço, çu, *read* ſa, ſo, ſu.

Du ſon du D.

PRononcez vous *d* quand il finit vôtre premiere ſillabe ?

Ouy; aux mots qui ſont derivez du Latin ; comme admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Ne dites vous pas *Admiral* ?

Non; nous l'écrivons a cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il eſt vray.

Je croy que vôtre *d* n'eſt pas prononcé quand l'*j* ou *v* Conſones ſuivent, & commencent la ſillabe ſuivante.

Il eſt vray ; comme Adjacent, liſez Ajacent; Adverſaire, liſez Averſaire ; excepté Adjectif, *an Adjective*.

Si l'on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé ; comme addonner, liſez adonner.

Il me ſemble que ſi un *d* ſe trouve a la fin de vos mots d'une ſillabe, qu'il n'eſt pas prononcé.

Il eſt vray ; comme nud, *naked*, liſez *nu*.

Of the ſound of *D*.

DO you pronounce d *when it doth finiſh your firſt ſyllable* ?

Yes, in the words which are derived from the Latins : *as* admirer, *to admire*, adminiſtrer.

Do you not ſay Admiral ?

No; *we write it now* Amiral.

You do not write it in the words in which one muſt not pronounce it.

It is true.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Conſonants follow, and begin the following ſyllable.*

It is true; *as* Adjacent, *read* Ajacent; Adverſaire, *read* Averſaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

If one meet two dd *in the ſame word, there is but one pronounced*; *as* addonner, *read* adonner.

It ſeems to me that if one d *meets in the end of your words of one ſyllable, that it is not pronounced.*

It is true; *as* nud ; *naked*, *read* nu.

Du

*Du ſon de l'*F.

Onziéme Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot ſuivant.

Il eſt vray; par Exemple, Beuf, *an Ox*, liſez Beu.

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcé, comme Beuf à la mode.

Prononcez vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit?

Non; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez vous *ff*?

Comme un *f* ſimple.

Par Exemple; affaire, liſez afaire.

Vôtre Conſone *f*, n'eſt elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe?

Oüy; comme Je feray, *I will do.*

Of the ſound of *F.*

The eleventh Leſſon.

I Think that you do not pronounce your f *in the end of your words, except a Vowel begin the following word.*

It is true; for Example, Beuf, *an Ox, read* Beu.

But if a Vowel follow, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f *in the middle of your words when* v *Conſonant follows?*

No; for Example, neufvaine, *ſay* neuvaine, *&c.*

How do you pronounce ff?

Like a ſingle f.

For Example; affaire, *read* afaire.

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſyllable?*

Yes; as Je feray, *I will do.*

Du ſon de la Conſone G.

VOtre *g* n'eſt il pas prononcé à la fin de vos mots ſi une Voyelle ſuit ?

Il ſe perd ; comme, ſon ſang eſt corrompu, liſez ſon ſan eſt corrompu.

Ne le prononcez vous pas lié avec la Dipthongue *eo*, comme vôtre *j* Conſone ?

Oüy ; comme George, liſez Jorge, &c.

Comment prononcez vous gua, gue, gui ?

Comme les Anglois, ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement, où au milieu de vos mots, ſi *m* commence une autre ſillabe.

Il eſt vray ; comme augmenter, *to increaſe.*

Mais s'il eſt lié avec la Liquide *n*, comme Compagne, quoy donc ?

Il cauſe ſeulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il eſt donc prononcé ?

Il eſt vray.

Of the ſound of the Conſonant *G.*

IS not your g *pronounced in the end of your words if a Vowel follow ?*

It is not heard ; as, ſon ſang eſt corrompu, *read* ſon ſan eſt corrompu.

Do you not pronounce it joyned with the Dipthongue eo, *as your* j *Conſonant ?*

Yes ; like George, *read* Jorge.

How do you pronounce gua, gue, gui ?

As the Engliſh, ga, ge, gi.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another ſyllable.*

It is true ; as augmenter, *to increaſe.*

But if it be tied to the Liquid n, *as* Compagne, *what then ?*

It cauſes only a ſmoothing, touching with the tongue to the lip.

It is then pronounced ?

It is true.

Du

*Du ſon de l'*H.

J'Ay obſervé que vous ne prononcez pas vôtre *h*, au commencement de vos mots, quand ils ſont derivez du Latin ; comme Homme, vous prononcez Omme.

Il eſt vray ; mais nous en exceptons, Hongrie, Hungaria.

Si vos mots ſont purement François, cette Conſone ſe prononce-t-elle ?

Oüy ; comme honte, *ſhame.*

Heureux & ſes compoſez n'en ſont ils pas exceptez ?

Oüy ; l'*h* s'y perd.

Cette Lettre n'eſt elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Oüy ; comme ſouhaiter, *to wiſh.*

Cette Lettre ne ſe perd elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

Oüy : comme Luth, liſez Lut.

Comment prononcez vous ces trois mots, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome ?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Of the ſound of *H.*

I Have obſerved that you do not pronounce your h, *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

It is true ; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Conſonant pronounced ?

Yes ; as honte, *ſhame.*

Are not Heureux *and its compounds excepted ?*

Yes ; the h *is not heard.*

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words ?*

Yes ; as ſouhaiter, *to wiſh.*

Is not that Letter loſt alſo in the end of your words ?

Yes ; as Luth, *read* Lut.

How do you pronounce theſe three words, Hierarchie, Hieruſalem, Hierome ?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Douziéme Leçon.

ESt il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d, t, p* ?

Oüy ; comme mouldre, liſez moûdre ; hault, liſez haut ; coulpable, liſez coûpable ; excepté coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll* ?

Comme un *l* ſimple ; par Exemple, belle, bele ; molle, *ſoft*, liſez mole, &c.

Comment prononcez vous fol, licol, ſol, mol, liſez foû, licoû, ſoû, moû.

Prononcez vous *l* à la fin de ces mots, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil ?

Non ; s'il ne ſuit une Voyelle.

Prononce-t-on *l* en ce mot de quelque ?

Non ; on dit quêque, *ſome*,

Faut il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots, diſtiller, mille, pupille, tranquille, quoyque la Voyelle *i* les precede ?

Oüy ; liſez diſtiler, &c.

Of the ſound of the Liquid *L.*

The twelfth Leſſon.

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Yes ; *as* mouldre, *read* moûdre ; hault, *read* haût ; coulpable, *read* coûpable ; *except* coulpe.

How is your double ll *pronounced ?*

As a ſingle l ; *for Example*, belle, bele ; molle, *ſoft*, *read* mole, &c.

How do you pronounce fol, licol, ſol, mol, *read* foû, licoû, ſoû, moû.

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fuſil, gentil, ſoaul, outil, poüil ?

No ; *except a Vowel follow.*

Do they pronounce l *in this word* quelque, *ſome* ?

No ; *one muſt ſay* quêque.

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them ?*

Yes ; *read* diſtiler, *&c.*

Du

Du ſon de l' M.

NE prononcez vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Oüy ; comme nom, *name*, liſez non, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oüy ; Jeruſalem, Mathuſalem, Item, ou l'*m* retient ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m*, a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots.

Il eſt vray, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſillabe ; comme condamner, *to condemn*, liſez condanner, &c.

Of the ſound of *M.*

DO you not pronounce m *in the end of your words like* n ?

Yes ; like nom, *name, read* non, *&c.*

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jeruſalem, Mathuſalem, Item, *where* m *keeps its ſound.*

Methinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the middle of your words.*

It is true, when n *follows that begins another ſyllable ; as* condamner, *to condemn, read* condanner, &c.

Du ſon de l' N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vray ; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N.*

LEt us ſpeak of n.

We ſpake of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Du ſon du P.

LE *p* ſe prononce-t-il entre *e-c* ?

Non ; comme Niépce, *Neece*, liſez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'*e*, & l'*v* Conſone ?

Non ; Nepveu, liſez Nêveu ; Nopce, *wedding*, liſez Nôce.

Ne prononcez vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c* ?

Oüy ; comme Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect, ſuſpicion.*

Comment prononcez vous *phi* ?

Comme *fi.*

Comme Philoſophie, liſez Filoſofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots temps & champs, &c.

Il eſt vray.

Ne prononcez vous pas vôtre double *pp* comme le ſimple ?

Oüy ; comme Oppoſer, liſez Opoſer.

P n'eſt il pas prononcé au milieu de vos mots qui ſont derivez du Latin ?

Oüy ; comme Precepteur, *a Tutor* ; excepté Baptiſer, *to baptize.*

Of the ſound of *P.*

IS the p *pronounced between* e-c ?

No ; *as* Niépce, *Neece, read* Niéce.

Is it pronounced between e *and* v *Conſonant* ?

No ; Nepveu, *read* Néveu ; Nopce, *wedding, read* Nôce.

Do you not pronounce the p *between the* u *Vowel and the* c ?

Yes ; *as* Soupçonner, Soupçon, *to ſuſpect, ſuſpicion.*

How do you pronounce phi ?

As fi.

As Philoſophie, *read* Filoſofie.

You do not pronounce it in theſe words temps *and* champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a ſingle one* ?

Yes ; *like* Oppoſer, *read* Opoſer.

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin* ?

Yes ; *as* Precepteur, *a Tutor* ; *except* Baptiſer, *to baptize.*

Du ſon du Q.

VOtre *q* n'eſt il pas prononcé à la fin de vos Monoſyllabes comme *c*, s'il ſuit une Voyelle ?

Oüy ; comme Cinq écus, liſez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne ſuit point de Voyelle, il ſe perd, comme Cinq mille, liſez Cin mille.

Comment prononcez vous qua, que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons nous pas dé-ja parlé du ſon de la Liquide *r* ?

Oüy ; dans la difference des Voyelles, & des Conſones.

Of the ſound of the *Q.*

IS *not your* q *pronounced in the end of your Monoſyllables like* c, *if a Vowel follow ?*

Yes ; as Cinq écus, *read* Cinc écus, *five Crowns.*

But if no Vowel follow, 'tis loſt ; as in Cinq mille, *read* Cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ?

As the Engliſh, ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not ſpoken of the ſound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowels and the Conſonants.

Du ſon de l'S.

Treiſiéme Leçon.

COmment prononcez vous l'*ſt* ?

Quand ces deux Lettres ſont à la fin de la troiſiéme perſonne du ſingulier des ſeconds imparfaits de l'Optatif, s'il ſuit une Conſone ou Liquide

Of the ſound of *S.*

The thirteenth Leſſon.

HOw *do you pronounce* ſt ?

When theſe two Letters are in the end of the third perſon of the ſingular of the ſecond imperfects of the Optative, if a Conſonant or a Liquid

elles ſe perdent; par Exemple, parlaſt, *ſhould ſpeak*, liſez parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, liſez bâti, receuſt, *ſhould receive*, liſez receû, craigniſt, *ſhould fear*, liſez craignî, &c.

Mais ne ſervent elles donc de rien?

Oüy; elles alongent la ſillabe.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots l'*s* fermant la ſillabe, & le *t* en commençant une autre, la quelle des deux Lettres eſt prononcée?

Le *t*, mais l'*s* ſe perd; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian.*

Comment prononcez vous eſt dans la même ſillabe?

Comme la Dipthongue Angloiſe *ea*; par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea.*

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles, comme vous avez, *you have*, liſez vouz avez.

Vôtre *s* eſt il prononcé devant *c*, *m*, *n*?

Non; comme eſcu, liſez écu, blaſme, liſez blâme, cheſne, liſez chêne.

Ne prononcez vous pas l'*s* en *ſt* quand l'*a* luy eſt lié?

Non; comme haſte, liſez hâte, &c. exceptez Paſteur, *a Paſtor.*

follow, they are loſt; for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak*, *read* parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, *read* bâti, receuſt, *ſhould receive*, *read* receû, craigniſt, *ſhould fear*, *read* craignî, &c,

But are they good for nothing?

Yes; they make the ſyllable long.

But if a Vowel ſhould follow?

One could pronounce the t, *or leave it.*

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſyllable, and the* t *beginning another, which of theſe two Letters is pronounced?*

The t, *but* s *is not heard; as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *a Chriſtian.*

How do you pronounce eſt *in the ſame ſyllable?*

As the Engliſh Dipthongue ea; *for Example*, eſt, *is*, *read* ea.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z; *as* vous avez, *ſay* vouz avez.

Is your s *heard before* c, m, n?

No; as eſcu, *read* écu, blaſme, *read* blâme, cheſne, *read* chêne.

Do you not pronounce s *in* ſt *when the* a *is tied to it?*

No; as haſte, *read* hâte, &c. *except* Paſteur, *a Paſtor.*

Vous

Vous ne prononcez pas auſſi l's devant le *p*; par Exemple, deſpit, vous prononcez dépit, &c.

Il eſt vray; mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui deſcendent du Latin, comme eſperer, *to hope*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

Il eſt vray; comme juſque, &c. exceptez en Eveſque, Archeveſque, ou elle ſe perd, liſez donc Evêque, &c. *a Biſhop*.

Quand l'*i* eſt lié avec l'*s*, cette Conſone eſt prononcée; comme miſtique, miſtere, &c.

Exceptez en giſte, diſne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du plurier, vous ne prononcez que le *t*?

Il eſt vray; comme vous parlaſtes, liſez vous parlâtes, *you ſpoke*.

Comment prononcez vous noſtre, voſtre?

Not, Vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

Il eſt vray; quand une autre mot ne ſuit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez vous l'*s* devant *c-r*?

Non; par Exemple, eſcrire, *to write*, liſez écrire.

Vous prononcez la Conſone s en ces mots, Eſcrimer,

You do not pronounce s *alſo before* p; *for Example*, deſpit, *you pronounce* dépit, &c.

It is true; *but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin, as* eſperer, *to hope*, &c.

You pronounce it before q.

It is true; *as* juſque, &c. *except* Eveſque, Archeveſque, *in which it is not heard, read then* Evêque, &c.

When i *is tied to the* s, *this Conſonant is pronounced*; *as* miſtique, miſtere, &c.

Except from thence giſte, diſne, *that one muſt pronounce* gîte, dîne.

When one meets ſt *in the ſecond perſon of the plural number, you pronounce but the* t?

It is true; *as* vous parlâſtes, *read* vous parlâtes, *you ſpoke*.

How do you prononnce noſtre, voſtre?

Not, Vot.

But you pronounce nôtre, vôtre *ſometimes*.

It is true; *when another word doth not follow*.

I underſtand you well.

Do you pronounce s *before* c-r?

No; *for Example*, eſcrire, *to write*, *read* écrire.

You pronounce the Conſonant s *in theſe words*, Eſcrimer, Eſcrime,

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

Il eſt vray.

La prononcez vous devant le *g*?

Non; comme eſgard, liſez égard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcé aux Verbes compoſez de (mes) & (des).

Vous avez raiſon; par Exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez méconnoître, &c.

Vôtre Conſone *s*, eſt elle prononcée dans les nombres; comme deuxieſme, &c.

Non; liſez deuxiéme.

Liſez vous eſveiller, *to awake*?

Non: nous liſons éveiller.

Comment prononcez vous vôtre double *ſſ*?

Comme un *s* ſimple, qui n'eſt pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; paſſer, *to paſs*, liſez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s*, où cette Conſone n'eſt pas prononcée.

Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Preſcription, Proſcription.

It is true.

Do you pronounce it before g?

No; *as* eſgard, *read* égard.

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

You ſay right; *as for Example*, meſconnoître, *to be ungrateful*, *read* méconnoître, *&c.*

Is your Conſonant s *heard in the numbers*; *as* deuxieſme, &c.

No; *read* deuxiéme.

Do you read eſveiller, *to awake*?

No; *we read* éveiller.

How do you pronounce your double ff?

As a ſingle s, *which is not between two Vowels.*

For Example; paſſer, *to paſs*, *read* pâcer.

The beſt Authors do not write any more s, *where this Conſonant is not pronounced.*

Du ſon du T.

NE prononcez vous pas vôtre *t* quand il eſt lié aux Dipthongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ſſ*, ou un *c*?

Oüy; comme Nuptial, liſez Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

Vous n'obſervez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions; partie, & non pas parcie, *gone*.

Il faut qu'il ſuive un autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'eſt pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme devotieux, *devout*.

Le *t* n'eſt pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il ſuivroit une Voyelle.

Of the ſound of *T*.

DO you not pronounce your t *when it is tied to theſe Dipthongues* ia, io, ie, *like two* ſſ, *or one* c?

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

You do not obſerve this Rule in your Verbs and Participles, you ſay, partions, *and not* parcions; partie, *and not* parcie, *gone*.

Another Vowel muſt follow after ie, *otherwiſe the* t *is not pronounced as* c *before* ie; *as* devotieux, *devout*.

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel ſhould follow*.

*Du ſon de l'*X.

L'*X* au commencement de quelques mots a le ſon de l'*s*, comme *Xaintonge*, une Province, liſez *Saintonge*.

N'eſt il pas prononcé comme un ʒ entre deux Voyelles?

Oüy; comme deuxiéme, deuziéme; ſix écus, *ſix crowns*, liſez ſiz écus.

Comment le prononcez vous en ce nombre ſoixante?

Comme deux *ſſ*, ſoiſſante.

C'eſt donc une Exception?

Il eſt vray.

A quoy ſert donc vôtre ʒ, ſi l'*s* & l'*x* prenent ſon ſon, quand ces deux Conſones ſe rencontrent entre deux Voyelles?

Nous nous en ſervons quand les Latins s'en ſervent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en ſervez ſouvent dans vôtre Orthographe.

Il eſt vray; & quand nôtre *e* y eſt lié, il eſt ouvert; par Exemple, parlez, liſez parle.

Fin de la Prononciation.

Of the ſound of *X*.

THe X *in the beginning of ſome words has the ſound of* s, *as* Xaintonge, *a Province, ſay* Saintonge.

Is it not pronounced like a z *between two Vowels?*

Yes; *as* deuxiéme, deuziéme; fix écus, *ſix crowns, read* ſiz écus.

How do you pronounce it in this numbee ſoixante.

Like two ſſ, ſoiſſante.

'Tis then an Exception?

It is true.

What ſerves your z *for, if your* s *and* x *take its ſound when theſe two Conſonants meet between two Vowels?*

We make uſe of it when the Latins make uſe of it.

As Lazare, *Lazarus.*

But nevertheleſs you make uſe of it often in your Orthography.

It is true; *and when our* e *is tied to it, it is opened*; *for Example*, parlez, *read* parle.

An end of the Pronunciation.

Des

Des parties d'Oraiſon.

Premier Diſcours.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

MOnſieur, Je n'ay pas apris la Langue Latine; Je ne ſçay pas ceque c'eſt que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par rutine.

Je vous prie de m'en informer.

Il eſt tres raiſonable, ſans celà rien; il faut ſçavoir les fondements.

La Grammaire eſt l'Art de bien parler: ce mot vient du mot *Gramma*, qui ſignifie Lettre.

Qu'entendez vous par une ſillabe?

C'eſt une partie d'un mot; comme Madame eſt compoſé de

Of the parts of Speech.

The firſt Diſcourſe.

Between a Lady and the Maſter of the Languages.

SIR, *I have not learnt the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (nevertheleſs) learn by the Rules, and not by rote.*

I pray you to inform me thereof.

It is very reaſonable, without that you do nothing; one muſt know the grounds.

The Grammar is the Art of well-ſpeaking: this word comes from the word Gramma, *which ſignifies a Letter.*

What do you mean by a ſyllable?

'Tis a part of a word; as Madame *is compoſed with* de

de trois ſillabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſillabe?

Il n'en faut quelquefois, qu'une; comme âme, a-me, *a ſoul.*

N'avez vous pas des ſillabes compoſées de quatre ou cinq Lettres?

Oüy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Sçavez vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones?

Oüy; car vous en avez parlé.

Que voulez vous dire par un mot?

Ce n'eſt qu'une ſimple parole.

Comme bon, ou bonne, *good.*

Qu'entendez vous par une phraſe?

C'eſt une compoſition de pluſieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

De combien de parties une Langue eſt elle Compoſée?

Elle eſt compoſée de huict parties.

Qui ſont elles?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.

three ſyllables, Ma-da-me.

I underſtand you very well.

Muſt many Letters make a ſyllable?

There muſt be ſometimes but one; as âme, a-me. *a ſoul.*

Have you not ſyllables compoſed with four or five Letters?

Yes; as Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Do you know what are Vowels, Liquids, and Conſonants?

Yes; for you have ſpoken thereof.

What do you mean by a word?

'Tis but a ſingle word.

As bon, *or* bonne, *good.*

What do you underſtand by a phraſe?

'Tis a compoſition of ſeveral words; as, J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

With how many parts is a Tongue compoſed?

It is compoſed with eight parts.

What are they?

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Prepoſition, the Conjunction, and the Interjection.

Du

Du Nom.

QU'appellez vous Nom ?
C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, ou dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.

Donnez moy un Exemple de la choſe que nous voyons ?

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous ſentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux ſortes ?

Oüy ; le Subſtantif, & l'Adjectif.

Que voulez vous dire par Subſtantif ?

C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, table chambre.

Cela eſt vray, ſelon vous ; chambre eſt auſſi un Nom ſubſtantif ; car on ne ſçauroit dire non plus chambre table.

Il eſt vray, Madame.

Que dites vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms ; comme un brave homme, une brave femme.

N'eſt-ce pas brave qui eſt l'Adjectif ?

Of the Noun.

WHat do you call a Noun ? 'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as God.

Give me an Example of the thing which we ſee.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

The heat, the cold, &c.

I underſtand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Subſtantive, and the Adjective.

What do you mean by Subſtantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſenſe,* table chambre.

That is true, according to you ; chambre *is alſo a Subſtantive ; for one cannot ſay* chambre table.

'Tis true, Madam.

What do you ſay of the Adjective ?

It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.

Is it not brave *which is the Adjective ?*

Oüy ;

Oüy Madame.

Honneſte eſt donc auſſi Adjectif; car on peut dire, honneſte garçon, honneſte fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire auſſi, C'eſt un grand Roy, c'eſt une grande Reine.

Le quel des deux Noms eſt l'Adjectif?

C'eſt grand, ou grande.

Je ſuis bien Sçavante: on peut dire auſſi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre; belle eſt l'Adjectif, &c.

C'eſt aſſez, Je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez vous pas quelquefois ces Noms; car J'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez vous par là? & qu'appellez vous Declinaiſon?

Pour changer un Nom ſelon l'occaſion, il faut conſiderer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez vous par decliner?

C'eſt changer le Nom, ſelon des circonſtances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu *Paris*; une autrefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une autre rencontre, Monſieur----- demeure à *Paris*.

Yes Madam.

Honeſt is then alſo an Adjective; for one may ſay, an honeſt boy, an honeſt maiden.

You underſtand it well.

One may alſo ſay, He is a great King, ſhe is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar: one may ſay alſo, a handſom man, a handſom woman, a fair chamber: fair *is the Adjective, &c.*

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change theſe Nouns ſometimes? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, what do you mean by that? and what do you call Declenſion?

To change the Noun according to the occaſion, one muſt conſider in French, the Number, the Gender, the Caſes, and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to ſome circumſtances; as for Example, I ſay ſometimes, I have ſeen Paris; *another time, I came from* Paris, *&c. in another encounter, Maſter------ lives at* Paris.

Je

Je ſçay bien ce que c'eſt qu'un Nombre; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier quand nous parlons de pluſieurs; comme le Prince, les Princes.

I know well what a Number is; there is the Singular Number, when we ſpeak but of one thing, and the Plural, when we ſpeak of many; as, the Prince, the Princes.

Qu'eſtque c'eſt qu'un Cas?

C'eſt de tomber d'un Diſcours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ay veu mon pere, J'ay rendu du reſpect à mon pere, J'ay receu une Lettre de mon pere; quoyque *pere* ſoit le même mot, pourtant il y-a du changement dans le diſcours.

What is a Caſe?

'Tis to fall from one Diſcourſe into another; as for Example, I may ſay, I have ſeen my father, I have rendred reſpect to my father, I have received a Letter from my father; though father *be the ſame word, nevertheleſs there is ſome change in the diſcourſe.*

Combien de Cas y-a-t-il?

Il y en a ſix.

Qui ſont ils?

Le Nominatif,
Le Genitif,
Le Datif,
L'Accuſatif,
Le Vocatif,
Et l'Ablatif.

How many Caſes are there?
There are ſix.
Which are they?
The Nominative.
The Genitive.
The Dative.
The Accuſative.
The Vocative.
And the Ablative.

Qu'entendez vous par le Nominatif?

C'eſt le Cas qui nomme la choſe.

What do you mean by Nominative?

'Tis the Caſe which names the thing?

Que voulez vous dire par Genitif?

What will you ſay by Genitive?

Il tire cette Etimologie du Latin, c'eſt à dire celuy qui Regle les autres Cas; car ſi en Latin il croît ou diminue d'une ſillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif: par Exemple, *Salvator*, ſignifie Sauveur, c'eſt le Nominatif,

It draws this Etymologie from the Latin, that is the Ruler of the other Caſes; for if in Latin it increaſes or decreaſes one ſyllable, the other Caſes do imitate it, except the Vocative: for Example, Salvator ſignifies Saviour, 'tis the Nominative,

e Genitif ayant une ſillabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une ſillabe moins que ſon Nominatif.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Je vous entens bien; mais vous n'obſervez pas cela en François; vos Noms ont ſans doûte la même quantité de ſillabes en tous leurs Cas.

Il eſt vray; & en Anglois auſſi.

Qu'eſt que c'eſt que le Datif?

Il deſcend du verbe Latin *dare*, qui ſignifie donner; c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, J'ay fait la reverence à Monſieur------ J'ay rendu mes dêvoirs à Madame; J'ay donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoît on en Anglois?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoiſſez vous en François?

Par *au* pour le Maſculin, & à *la* pour le Feminin.

Dites moy quelque choſe de l'Accuſatif.

Il n'eſt pas beſoin; car il eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

the Genitive having one ſyllable more, as Salvatoris, *of the Saviour.*

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others.*

Give me an Example of one word where this Genitive has a ſyllable leſs than its Nominative.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

I underſtand you well; but you do not obſerve that in French; your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

It is true; and in Engliſh alſo.

What do you mean by the Dative?

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give; 'tis a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another; for Example, I did reverence to Maſter------ I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my brother.*

How doth one know it in Engliſh?

By To the, or To.

And how do you know it in French?

By au *for the Maſculine, and* à la *for the Feminine.*

Tell me ſomething of the Accuſative.

There is no need of it; for it is like the Nominative in French and in Engliſh alſo.

Vous

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'eſt le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monſieur, ou par ſon Nom, c'eſt le Vocatif.

Il ne reſte plus que l'Ablatif.

C'eſt le même en François que le Genetif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien ſçavoir ce que c'eſt qu'un Article.

C'eſt *The, of The, to The, The, O, from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

Pourquoy Le & La?

C'eſt pour diſtinguer le Genre.

Nous ne le diſtinguons pas en Anglois.

Il eſt vray; mais nous le diſtinguons en François.

Je ne ſçay pas ce que c'eſt qu'un Genre.

C'eſt une ſorte de quelque choſe; comme une pomme, & une poire, ſont deux ſortes de fruit; un homme, & une femme ſont deux ſortes de Creatures raiſonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraiſonnables.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque eſpece eſt Maſculin, la femelle du Feminin, & vous

You have ſaid nothing yet of the Vocative.

'Tis the Caſe which calls; for Example, when I ſpeak to ſome body, and that I call him Maſter, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains but the Ablative.

'Tis the ſame in French as the Genitive; there is no difference.

I would fain know what a Particle is.

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in Engliſh; that we expreſs in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La. O, du *or* de La.

Why Le *and* La?

'Tis to diſtinguiſh the Gender.

We do not diſtinguiſh it in Engliſh.

It is true; but we diſtinguiſh in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of ſomething; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man, and a woman, are two kinds of reaſonable Creatures; a horſe, and a mare, two of the irreaſonable.

I underſtand you, you mean to ſay that the male of each kind is of the Maſculine, and the female of the Feminine, and you diſtin-

les diſtinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*; la fille, *the girl.*

Mais je vous demande une choſe, pourquoy les autres noms des choſes inanimées ſont ils ou Maſculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray: Ils le ſont par accident; par Exemple, ſi un *e* que nous appellons Feminin, c'eſt à dire foible, qui n'eſt preſque point prononcé, finit un mot, generalement il eſt Feminin à cauſe de cét *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et ſi ces noms des choſes inanimées ſont finis par une Conſone ou Liquide, ſont ils Feminins auſſi?

Non; ils ſont generalement Maſculins.

Comme quoy?

Comme le fuſil, *a gun*, le logis, *lodging.*

N'avez vous pas un traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Oüy; c'eſt pourquoy nous paſſerons à d'autres choſes.

guiſh them in French by le *and* la; *for Example, you ſay* le garçon, *the boy*; la fille, *the girl.*

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Maſculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are ſo by accident; for Example, if one e *which we call Feminine, that is, weak, which is not almoſt pronounced, finiſh a word, it is generally Feminine, becauſe of the* e; *for Example,* Chambre, *one muſt ſay* la Chambre.

And if theſe names of inanimate things are finiſhed with a Conſonant or a Liquid, are they Feminine alſo?

No; they are generally Maſculine.

As like what?

As fuſil, *a gun,* logis, *lodging.*

Have you not a treatiſe of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we ſhall paſs upon other things.

Du

Du Pronom.

QU'appellez vous Pronom?

C'eſt un mot qui eſt mis au lieu d'un Nom.

Eſt il decliné auſſi?

Oüy; & a ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de ſortes y en a-t-il?

De cinq ſortes en François; les perſonnels,comme,je,moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne ſont ils pas appellez comme cela à cauſe qu'ils ſignifient réellement la perſonne?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers,qui ſont les ſeconds?

Les Pronoms poſſeſſifs,comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, &c.

Ne ſont ils pas appellez ainſi à cauſe qu'ils monſtrent la poſſeſſion?

Oüy.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom; comme ſi je

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun.

'Tis a word which is put in ſtead of a Noun?

Is it declined alſo?

Yes; and has its Caſes, its Numbers, and its Gender; as you ſhall ſee in the treatiſe of Pronouns.

Of how many kinds are they?

Of five kinds in French; the perſonal, as, I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Are they not called thus becauſe they ſignifie really the perſon?

Yes.

I underſtand you well.

Then the Pronouns perſonal are the firſt; which are the ſecond?

The Pronouns of poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus becauſe they ſhew the poſſeſſion?

Yes.

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignifie nothing of themſelves, except they are with a Noun; as if I ſhould

diſois, voila ma, perſonne ne m'entendroit ; mais ſi je dis, voila ma Couſine, alors on ſçaura bien ce que je veux dire.

Vous avez raiſon.

Comment appellez vous les troiſiémes Pronoms ?

Nous les appellons demonſtratifs ; mais ils ne ſignifient rien non plus, s'ils ne ſont joints à un Nom ; par Exemple, cét homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui ſont les autres ?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien ; comme qui, le quel, la quelle, &c.

C'eſt à dire, ils ont relation à la choſe dont on a parlé auparavant ; comme voila Monſieur-------- qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Qui ſont les autres, ſçavoir, les cinquiémes ?

Les Pronoms abſolus : comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms ſignifient quelque choſe d'eux mêmes.

Il eſt vray.

ſay, there is my, no body could underſtand me : but if I ſay, there is my Couſin, then one will know well that which I mean.

You ſay right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the demonſtrative ; but they ſignifie nothing neither, unleſs they are joined with a Noun ; for Example, this man, this woman, &c.

I conceive what you ſay. What are the others ?

The fourth Pronouns are called Relative.

I underſtand you well ; as which, the which, &c.

That is, they have relation to things of which one has ſpoken before ; as, there is Maſter ------- who has told me that.

You underſtand it well.

Which are the other, viz. *the fifth ?*

The Pronouns abſolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

Theſe Pronouns ſignifie ſome things of themſelves.

It is true.

Du Verbe.

QU'entendez vous par un Verbe?

C'eſt une action; par Exemple, parler, *to ſpeak.*

Mais les organes dont on ſe ſert pour parler ſont des Noms.

Il eſt vray; mais l'action qui en eſt produite, eſt un Verbe; par Exemple, Voyez un Sable; le Sable eſt un Nom, mais l'action de couler eſt un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites; mais le Verbe eſt il decliné? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

Non; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez par Meuf?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller à *Londres*, on peut y aller par pluſieurs Moyens ou Voyes, en Caroſſe, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaiſe.

Of the Verb.

WHat do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, parler, *to ſpeak.*

But the organs of which one makes uſe to ſpeak, are Nouns.

It is true; but the action which is produced by them, is a Verb; for Example, See an Hour-glaſs; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I conceive what you ſay; but is the Verb declined? has it Caſes, Genders, Numbers, and Particles, as the Nouns?

No; except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenſes.

What do you mean by Mood? I underſtand Means or Ways?

Explain your ſelf.

For Example, for to go to London, *one may go thither by ſeveral Means or Ways, in a Coach, on Horſe-back, by Water, on Foot, and in a Chair.*

Combien y en a-t-il ?
Il y en a quatre.
L'Indicatif,
L'Imperatif,
L'Optatif,
Et l'Infinitif.
Qui eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion ?
C'eſt l'Indicatif.
Que voulez vous dire par Indicatif ?
C'eſt un moyen qui declare & qui monſtre.
Comme quoy ?
Comme je parle, *I ſpeak*, je declare que je parle; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray ; je fais une declaration de ce que je fais, ay fait, ou feray.
L'action en effet ſe change ; car je parlois, & je parleray ſont deux choſes.
Que veut dire Indicatif ?
C'eſt un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui ſignifie je monſtre.
Je vous entens bien à cette heure.
Combien de tems avez vous dans vôtre Indicatif ?
Six.
Le Preſent, comme, je parle, parceque l'action eſt preſente.
Qui eſt le ſecond ?
Je parlois, *I did ſpeak*.
Comment s'appelle-t-il ?
Il s'appelle Imparfait.
Pourquoy Imparfait ?

How many are they ?
There are four.
The Indicative.
The Imperative.
The Optative.
And the Infinitive.
Which is the firſt mean of which you make uſe to change the action according to the occaſion ?
'Tis the Indicative.
What will you ſay by Indicative ?
'Tis a mean which declares and ſhews.
Like what ?
As je parle, *I ſpeak, I declare that I ſpeak ; I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I ſhall ſpeak : I make a declaration of what I do, have done, or ſhall do.*
The action in effect changes ; for I did ſpeak, and I will ſpeak, are two things.
What ſignifies Indicative ?
'Tis a word which comes from the Latin Verb Indico, *which ſignifies I ſhew.*
I underſtand you well now.
How many Tenſes have you in your Indicative ?
Six.
The Preſent, as, I ſpeak, becauſe the action is preſent.
Which is the ſecond ?
Je parlois, *I did ſpeak.*
How do you call it ?
'Tis called Imperfect.
Why Imperfect ?

Parceque

Parceque l'action eſt interrompuë.

Par Exemple, Je parlois quand il m'a fait taire.

Qui eſt le troiſiéme Tems?

C'eſt le Parfait Definy.

Qu'entendez vous par Parfait Definy?

C'eſt un tems qui eſt parfaitement paſſé, & exprimé.

Par Exemple, Je parlay hier à luy; le tems eſt parfaitement paſſé, & exprimé par le mot d'hier.

Qui eſt le quatriéme Tems?

C'eſt le Preterit Indefiny; c'eſt à dire le paſſé qui n'eſt pas determiné.

Par Exemple, quand je dis, J'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien; cela eſt fort intelligible.

Qui eſt le cinquiéme?

Le Preterit pluſqueparfait, c'eſt à dire le paſſé, ſi parfaitement accomply, qu'il ne peut eſtre interrompu; par Exemple, Il vouloit m'empêcher d'aborder Monſieur------ mais j'avois déja parlé à luy.

Qui eſt le ſixiéme Tems de l'Indicatif?

Le Futur, c'eſt à dire le tems avenir; comme, Je parleray.

Combien y-a-t-il de perſonnes?

Becauſe the action is interrupted.

For Example, I did ſpeak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tenſe?

'Tis the Perfect Definite.

What do you underſtand by Perfect Definite?

'Tis a time which is perfectly paſt, and expreſſed.

For Example, I ſpoke yeſterday with him; the time is perfectly paſt, and expreſſed by the word Yeſterday.

Which is the fourth Time or Tenſe?

'Tis the Preterit Indefinite; that is, the time paſt which is not determined.

For Example, when I ſay, I have ſpoken to him, I do not ſay when.

I underſtand it well; that is very intelligible.

Which is the fifth?

The Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, ſo perfectly paſt, that it could not be interrupted; for Example, He would hinder me from bording Maſter------ but I had ſpoken with him already.

Which is the ſixth Tenſe or Time of the Indicative?

The Future, the time to come; as, I ſhall ſpeak.

How many Perſons have you?

Troi

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je, ou moy, c'eſt la premiere perſonne du Singulier, Tu ou Toy la ſeconde, Il, ou Elle la troiſiéme.

Nous, la premiere perſonne du Plurier, Vous la ſeconde, Ils ou Elles la troiſiéme.

Je vous entens bien; qui eſt le ſecond Meuf ou Moyen?

C'eſt l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif?

C'eſt à dire qui commande; par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent; en toutes ces perſonnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui ſignifie commander.

Qui eſt le troiſiéme Moyen ou Meuf?

C'eſt l'Optatif, qui porte ſon Etymologie avec ſoy; car *optare* en Latin ſignifie deſirer.

C'eſt donc un Moyen qui deſire.

Comme, Dieu vueille que je parle.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

Il en a ſept; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui eſt votre quatriéme Moyen ou Meuf?

L'Infinitif.

Que voulez vous dire par là?

Infiny ſignifie une choſe

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the firſt perſon of the ſingular number, Thou the ſecond, He or She the third.

We, the firſt of the Plural Number, You the ſecond, They the third.

I underſtand you well; which is the ſecond Mean or Mood?

The Imperative.

What ſignifies Imperative?

That which commands; for Example, Speak, let him ſpeak, let us ſpeak, let them ſpeak; in all theſe perſons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, *which ſignifies to command.*

Which is the third Mean or Mood?

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it ſelf; for optare *ſignifies to deſire.*

'Tis then a Mean which deſires.

As, God grant that I may ſpeak.

How many Tenſes has your Optative?

It has ſeven, as you ſhall ſee in the treatiſe of the Tenſes of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean or Mood?

The Infinitive.

What will you ſay by that?

Infinite ſignifies a thing

qui

qui n'eſt point limitée; par Exemple, quand je dis parler, *to ſpeak*, il n'y-a point de Tems limité, ny de perſonne nommée.

Qu'entendez vous par Conjugaiſon?

C'eſt une maniere de changer les Verbes ſelon l'occaſion; comme parler, *to ſpeak*, & ainſi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaiſon eſt un Verbe, il faut chercher ſon Infinitif.

Il eſt vray; par Exemple, ſi je trouve dans un Livre je dance, ſon Infinitif eſt dancer, *to dance*.

Mais ſi je trouve aimoit, *did love*, qui eſt ſon Infinitif?

Aimer, *to love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love*.

Il eſt vray.

Combien de Conjugaiſons avez vous?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui ſont terminez in *er*; comme chanter, ſont conjuguez ou changez, comme parler, *to ſpeak*. Ceux qui ſont finis en *ir*, comme benir, *to bleſs*, ſont changez comme bâtir, & ſont de la ſeconde: Ceux qui ſont terminez in *oir*, ſont de la troiſiéme; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même:

which is not limited; for Example, when I ſay, parler, *to ſpeak, there is no time limited, nor perſon named.*

What do you underſtand by a Conjugation?

It is a manner of changing the Verbs according to the occaſion; as parler, *to ſpeak: and ſo of the others, as you ſhall ſee.*

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one muſt look for its Infinitive.

It is true; for Example, If I find in one Book I dance, *its Infinitive is* to dance.

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive?*

Aimer, *to love.*

One muſt not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

It is true.

How many Conjugations have you?

We have four.

All the Verbs which are finiſhed in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to ſpeak. Thoſe that are ended in* ir, *as* benir, *to bleſs, are changed as* bâtir, *and are of the ſecond Conjugation: Thoſe which are ended in* oir, *are of the third: as* recevoir, *to receive, and conjugated with the ſame manner:*

Ceux

Ceux de la quatriéme Conjugaiſon ſont changez, comme craindre, *to fear.*

Thoſe of the fourth Conjugation are changed, as craindre, *to fear.*

Du Participe.

Of the Participle.

QUe dites vous du Participe?

Il deſcend du Verbe, & le Participe a ſa force; & ſon Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme ſi je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray auſſi, me ſervant de ſon Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'eſt à dire, ſi le Verbe gouverne l'Accuſatif en Latin, ſon Participe le gouverne auſſi.

Combien en avez vous?

Nous en avons deux; le Participe du Preſent, toûjours terminé en *ant*; comme parlant, *ſpeaking*; & celuy du Preterit, ou tems paſſé, comme parlé, *ſpoken.*

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit?

Parcequ'avec les Verbes Auxiliers, & le Participe, nous en formons des Tems; comme, J'ay parlé, &c.

Que voulez vous dire par Verbes Auxiliers?

Ce ſont ces deux Verbes,

WHat do you ſay of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force; and its Etymologie comes from the Latin Tongue participare; *as if I ſay in Latin* amare Deum, *to love God, I will ſay alſo, making uſe of its Participle,* amans Deum, *loving God; that is, if the Verb govern the Accuſative in Latin, its Participle governs it alſo.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Preſent, which is always ended in ant; *as* parlant, *ſpeaking; and that of the Preterit, or time paſt, as* parlé, *ſpoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Becauſe with the Auxiliary Verbs, and this Participle, we form compounded Tenſes, as I have ſpoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are theſe two Verbs, J'ay

J'ay, & Je ſuis, qui avec le Participe du Preterit, font ſept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme, J'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez vous Langues vivantes?

Toutes les Langues de toutes les Nations, ſi vous en exceptez les Langues Hebraique, Grecque, & Latine, qui n'ont point d'Auxiliers.

La Langue Portugaiſe en eſt auſſi exceptée, car elle n'a point d'Auxiliers.

Il eſt vray.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compoſe ſeven Tenſes in all the Verbs of the living Tongues.

I underſtand you well; as, I have ſpoken, you had ſpoken.

But what do you call living Tongues?

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliaries.

The Portugaiſe Tongue is alſo excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'Adverbe.

QU'entendez vous par Adverbe?

C'eſt une Partie d'Oraiſon, qui explique & diſtingue la ſignification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoy?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'eſt plus que de dire, j'aime le pain.

Je n'aime guere l'eau, eſt moins, que de dire j'aime l'eau.

Of the Adverb.

WHat do you mean by an Adverb?

'Tis a Part of Speech which explains and diſtinguiſheth the ſignification of Verbs; in fine, which increaſeth or diminiſheth the action.

Like what?

If I ſay, I love bread well, 'tis more than to ſay, I love bread.

I do not much love water, is leſs than to ſay, I love water.

Quelques

Quelques Prepoſitions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles ſont miſes abſolument ?

Oüy ; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Les Adverbes ne ſont ils pas quelquefois compoſez d'une Prepoſition & d'un Nom ?

Oüy ; comme à l'aiſe.

Les Adverbes ne ſont ils pas de differentes eſpeces, ſelon les Circonſtances ?

Oüy ; par Exemple, J'ay parlé à Monſieur ——— Où ? icy, là ; quand ? hier, aujour-d'huy.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou ſix fois, &c.

Do not ſome Prepoſitions become Adverbs when they are put abſolutely ?

Yes ; for Example, he goes before, the other after.

Are not Adverbs ſometimes compoſed with a Prepoſition and a Noun ?

Yes ; as à l'aiſe, *eaſily.*

Are not Adverbs of ſeveral kinds, according to the Circumſtances ?

Yes ; for Example, I ſpoke with Maſter ——— Where ? here, there ; when ? yeſterday, to day.

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or ſix times, &c.

Des differentes eſpeces des Adverbes.

1. CEux de Nombres ; comme, une fois, pluſieurs fois, combien de fois, &c.

2. Ceux de quantité ; comme, beaucoup, trop peu, un peu, aſſez, moins, autant, guere, davantage bien, tant ſoit peu, abondamment, &c.

Of the different kinds of Adverbes.

1. *Thoſe of Numbers ; as, once, many times, how many times, &c.*

2. *Thoſe of quantity ; as, much, too little, a little, enough, leſs, as much, little more, much, very little, abundantly.*

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation; comme, où, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non?

4. Ceux d'ordre; comme, premierement, ſecondement, en premier lieu, tour à tour, confuſément.

5. Ceux qui affirment; comme, oüy, aſſeurément, certainement, vrayement, veritablement, indubitablement.

6. Les Negatifs; comme, non, nullement, point, pas.

7. Ceux de doûter; comme, peut-eſtre, par hazard.

8. Ceux de lieu; comme, icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

9. Ceux du tems preſent; comme, preſentement, maintenant, à preſent.

10. Ceux du tems paſſé; comme, alors, hier, naguere, avant hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujour-d'huy.

11. Ceux du tems avenir; bien toſt, auſſi toſt, tout maintenant, incontinent, à l'inſtant, tantoſt, demain, cy-apres, d'orenavant.

12. Ceux du tems continué; comme, pluſieurs fois, quelquefois, ſouvent, tousjours, continuellement, inceſſamment, rarement, perpetuellement.

13. Ceux de ſimilitude; comme, de même, ainſi, pareillement, ſemblablement.

3. *Thoſe of Interrogation; as where, from whence, when, why, how many, how, why not?*

4. *Thoſe of order; as, firſt, ſecondly, in the firſt place, confuſedly.*

5. *Thoſe which do affirm; as, yes, ſurely, certainly, truly, undoubtedly.*

6. *The Negatives; as, no, not, by no means.*

7. *Thoſe of doubting; as, it might be, by chance.*

8. *Thoſe of place; as, here, there, far, every where, no where, above, below, ſomewhere elſe.*

9. *Thoſe of the preſent time; as, preſently, now, at this preſent.*

10. *Thoſe of the time paſt; as, then, yeſterday, a little while ago, before yeſterday, in former time, lately, before to day.*

11. *Thoſe of the time to come; ſhortly, aſſoon, preſently, anon, to morrow, hereafter, the ſame.*

12. *Thoſe of a continuation of time; as, ſeveral times, ſometimes, often, always, continually, inceſſantly, ſeldom, perpetually.*

13. *Thoſe of ſimilitude; as, thus, likewiſe, very likely.*

14. Ceux

14. Ceux de concluſion; comme, donc, c'eſt, pourquoy, par conſequent.

15. Ceux de façon; ſagement, diſcretement, prudemment, judicieuſement, follement.

16. Ceux de demonſtration; comme, voici, voilà.

17. Ceux d'amas ou de ſeparation; enſemble, quant & quant, univerſellement, particulerement, principalement, ſeparément.

14. *Thoſe of concluſion; as, then, therefore, wherefore, conſequently.*

15. *Thoſe of manners; wiſely, diſcreetly, prudently, judiciouſly, foolishly.*

16. *Thoſe of demonſtration; as, behold, there is.*

17. *Thoſe of gathering or ſeparation; together, along, univerſally, particularly, ſpecially, ſeparately.*

De la Prepoſition.

QUe voulez vous dire par une Prepoſition?

C'eſt une Partie d'une Langue qui eſt miſe devant les Noms, ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, Je vay chez Madame.

C'eſt donc *chez* qui eſt la Prepoſition, à cauſe qu'elle eſt devant le mot de Madame.

Il eſt vray.

Combien y-en a-t-il?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accuſatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'eſt pas de même en François, & qu'il

Of the Prepoſition.

WHat do you mean by a Prepoſition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before; for Example, I go to my Lady.*

Then 'tis chez *which is the Prepoſition, becauſe it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accuſative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the ſame thing in French, and there are ſome in

y en

y en a en Latin, qui ſignifient la même choſe. Je vous donneray une liſte de celles dont nous ſervons en François.

Qui ſont elles?

Chez, avec, ſans, contre, auprés, prés, aprés, environ, pour, envers, ſur, ſoûs, proche, vis, àvis, autour, hors, juſques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent elles point de Cas particuliers?

Celles cy, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genetif, comme auprés du Roy, &c. & juſques gouverne le Datif, comme il fut conſtant juſqu' à la mort; & les autres le Nominatif.

Latin, which ſignifie the ſame thing. I will give a liſt of thoſe which we make uſe of in French.

Which are they?

At, with, without, againſt, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over againſt, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, towards, between, from.

Do they not govern particular Caſes?

Theſe, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, *govern the Genitive Caſe, as* auprés du Roy, *&c.* juſque *governs the Dative, as* il fut conſtant juſqu' à la mort; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

Dites moy ce que c'eſt que la Conjonction?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phraſes avec les phraſes.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainſi; par Exemple, J'aime mon pere & ma mere.

Les autres Disjonctives,

Of the Conjunction.

TEll me what is the Conjunction?

A Conjunction ties the words with the words, and the phraſes with the phraſes.

Some are called Copulative, as, and, alſo; for Example, I love my father and mother.

The others Disjunctives; as

comme ny, ou, ſoitque; les autres de Contrarieté; comme mais, toutefois, nean-moins, pourtant.

N'en avez vous point auſſi de Conditionnelles?

Oüy; comme pourveuque, &c.

Comment connoît on vôtre Optatif?

Par ſes ſignes.

Qui ſont ils?

Dieu vueille que, pleuſt à Dieu que, quoyque, encoreque, jacoitque, de ſorteque, à finque, ſi, &c.

neither, where, although; the others of Contrariety; as, but, always, nevertheleſs, notwithſtanding.

Have you no Conditionals alſo?

Yes; as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative?

By its marks.

Which are they?

God grant, would to God, although, inſomuch, in the end that, if, &c.

De l'Interjection.

COmment expliquez vous vôtre Interjection?

Elle exagere l'action, & la paſſion, comme Helas, &c.

Of the Interjection.

HOw do you explain your Interjection?

It exagerates the action and the paſſion, as Alas, &c.

Les

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin,* & la *pour le Feminin.*

The French have two Articles, *le* for the Masculine, and *la* for the Feminine.

Exemple.

Example.

Singulier.

Nom.	LE Roy,	*The King.*
Gen.	Du Roy,	*Of the King.*
Dat.	Au Roy,	*To the King.*
Acc.	Le Roy,	*The King.*
Voc.	O Roy,	*O King.*
Abl.	Du Roy,	*From the King.*

Plurier.

Nom.	Les Roys,	*The Kings.*
Gen.	Des Roys,	*Of the Kings.*
Dat.	Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc.	Les Roys,	*The Kings.*
Voc.	O Roys,	*O Kings.*
Abl.	Des Roys,	*From the Kings.*

An Example of the Feminine Gender.

Singulier.

Nom. La Reine,	*The Queen.*
Gen. De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat. A la Reine,	*To the Queen.*
Acc. La Reine,	*The Queen.*
Voc. O Reine,	*O Queen.*
Abl. De la Reine,	*From the Queen.*

Plurier.

Nom. Les Reines,	*The Queens.*
Gen. Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat. Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc. Les Reines,	*The Queens.*
Voc. O Reines,	*O Queens.*
Abl. Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom eſt commencé par h *mute ou une Voyelle, il prend l'Article du Feminin.*

If a Noun is begun with an *h* mute or Vowel, it takes the Article of the Feminine.

Singulier.

L'Homme,	*The man.*
De l'homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*

Plurier.

Plurier.

Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes,	*From the men.*

Singulier.

L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur,	*From the Emperour.*

Plurier.

Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs,	*From the Emperours.*

Tous les Noms propres sont declinez ainsi.	All proper Names are thus declined.
LOndres,	*London.*
De Londres,	*Of London.*
A Londres,	*To London.*
Londres,	*London.*
O Londres,	*O London.*
De Londres,	*From London.*
Pierre,	*Peter.*
De Pierre,	*Of Peter.*
A Pierre,	*To Peter.*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter.*
De Pierre,	*From Peter.*
Janvier,	*January.*
De Janvier,	*Of January,*
A Janvier, &c.	*To January, &c.*

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Perſonal.

THeſe are the Pronouns Perſonal, je, moy, tu, toy, luy, il, elle, *and* ſoy, *I, thou, he, ſhe, himſelf.*

Je *and* Moy *are the ſame, only* Je *is uſed before Verbs, as their Nominative, or Perſon, as* Je parle; *but it is not uſed in any other Caſes: but* Moy *is uſed in all the Caſes, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into* Me, *as, He ſees me,* Il me voit, *and not* Il moy voit.

Singulier.		Plurier.	
Moy,	*I.*	Nous,	*We.*
De moy,	*Of me.*	De nous,	*Of us.*
A moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Moy,	*Me.*	Nous,	*Us.*
De moy,	*From me.*	De nous,	*From us.*

Tu *and* Toy *ſignifie alſo the ſame thing;* Tu *is only Nominative to Verbs, as* Tu parles, *thou ſpeakeſt: and it is never found in the other Caſes but* Toy *or* Te: *for before Verbs,* Toy, *as well as* Moy, *by a French Authority, is changed into* Te; *as,* Il te voit, *He ſees thee.*

Singulier.		Plurier.	
Toy,	*Thou.*	Vous,	*You.*
De toy,	*Of thee.*	De vous,	*Of you.*
A toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Toy,	*Thee.*	Vous,	*You.*
De toy,	*From thee.*	De vous,	*From you.*

Il *and* luy *ſignifie in Engliſh* he; *but* Il *is only uſed before Verbs for the Nominative, and not in the other Caſes; but* luy *is declined: nevertheleſs it is changed into* le, *by a French Authority, before Verbs; as,* Je le voy, *I ſee him.*

Singulier.

Luy,	*He.*	Luy,	*Him.*
De luy,	*Of him.*	De luy,	*From him.*
A luy,	*To him.*		

Ils *and* eux *have the ſame difference as* il *and* luy; Ils *is only put for a Nominative to Verbs; as* ils parlent, *they ſpeak: but* eux *is declined.*

Plurier.

Eux,	*They.*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux,	*From them.*
A eux,	*To them.*		

Les *is put in the Accuſative; as,* Je les voy, *and not* Je voy eux.

Singulier.

Elle,	*She.*	Elle,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle,	*From her.*
A elle,	*To her.*		

La *is put in the Accuſative after Verbs; I ſee her,* Je la voy, *and not* Je voy elle.

Plurier.

Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles,	*From them.*
A elles,	*To them.*		

Les *is put in the Accuſative Caſe before Verbs; I ſee them,* Je les voy.

Les

Les Pronoms Demonſtratifs.

The Pronouns Demonſtrative.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A ce,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Cét *ſignifies the ſame thing, and is declined after the ſame manner; the difference is only, in the Singular Number* ce *is put before words beginning with Conſonants, as* ce garçon, *this boy;* cét *is put before thoſe which begin with a Vowel, or* h *mute; as* cét enfant, *that child,* cét homme, *that man.*

Singulier.		Plurier.	
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*Of this.*	De ces.	*Of theſe.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Singulier.		Plurier.	
Celle,	*She.*	Celles,	*They.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her.*	Celles,	*Them.*
De celle,	*From her.*	De celles,	*From them.*

Celle *and* Elle *are thus diſtinguiſhed;* Elle *is put before Verbs,* Celle *before a Relative: as,* elle parle, *ſhe ſpeaks,* celle qui parle, *ſhe that ſpeaks.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Celuy,	*He.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of thoſe.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To thoſe.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*From him.*	De ceux,	*From thoſe.*

Celuy *is put before a Relative*; *as*, celuy qui aime, *he that loves.*

Singulier.

Celuy-cy,	*That.*	Celuy-là,	Celle cy.
Cettuy-cy,	*Or this.*	Cettuy-là,	Celle là.

Are declined after the ſame manner; celuy-cy *and* celuy-là, celle-cy *and* celle-là, *ſignifie in Engliſh* that, *and are put before or after Verbs*; *as* celuy-cy eſt beau, *this is handſom*; Je veux avoir celuy-cy, *I will have that*: Celuy-cy *denotes ſomething nearer*, celuy-là *ſomething more far*; *and ſo* celle-cy, celle-la, cettuy-cy, cettuy-là.

Singulier.

Cecy,	*This.*	Cecy,	*This.*
De cecy,	*Of this.*	De cecy,	*From this.*
A cecy,	*To this.*		

Cecy *hath no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing ſpoken before.*

Les

Les Pronoms Poſſeſſifs.

The Pronouns Poſſeſſives.

Mon, ton, ſon, ma, ta, ſa, nôtre, vôtre, leur.

Singulier.		Plurier.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ton,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.		Plurier.	
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſon,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De ſa,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſa,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Sa,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſa,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*From our.*	De nos,	*From our.*

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A vôtre,	*To your.*	A vos,	*To your.*
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*From your.*	De vos,	*From your.*

Obſerve, that noſtre, voſtre, *joyned to Subſtantives, are changed into* nos, vos, *by a French Authority*; nos peres, *our fathers*; vos enfants, *your children.*

The

The Pronouns Absolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	La miéne,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*	Les miénes,	*Mine.*
Le mien,	*Mine.*		
Du mien,	*From mine.*		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du ſien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au ſien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*From thine.*	Du ſien,	*From his own.*

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
Au leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*From their.*	Des leurs,	*From theirs.*

Singulier.		Plurier.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	*Ours, &c.*
Du nôtre,	*Of ours.*	Des nôtres.	
Au nôtre,	*To ours.*	Aux nôtres.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres.	
Du nôtre,	*From ours.*	Des nôtres.	

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*Of yours.*	Des vôtres,	*Of yours.*
Au vôtre,	*To yours.*	Aux vôtres,	*To yours.*
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*From yours.*	Des vôtres,	*From yours.*

The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui,	*Which.*	Qui,	*Which.*
De qui,	*Of which.*	De qui,	*From which.*
A qui,	*To which.*		

Singulier.		Plurier.	
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*From the which.*	Des quels,	*From the which.*

Singulier.		Plurier.	
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which.*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*From the which.*	Des quelles,	*From the which.*

Dont *is put in ſtead of which.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*Of what.*	De quels,	*Of what.*
A quel,	*To what.*	A quels,	*To what.*
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*From what.*	De quels,	*From what.*

Singulier.		Plurier.	
Quelle,	*What.*	Quelles,	*What, &c.*
De quelle,	*Of what, &c.*	De quelles.	
A quelle.		A quelles.	
Quelle.		Quelles,	
De quelle.		De quelles.	
Quoy,	*What.*	Quoy,	*What.*
De quoy,	*Of what.*	De quoy,	*From what.*
A quoy,	*To what.*		

Singulier.		Plurier.	
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*Of any.*	D'aucuns,	*Of any.*
A aucun,	*To any.*	A aucuns,	*To any.*
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*From any.*	D'aucuns,	*From any.*

Singulier.			
Aucune,	*Any.*	Aucune,	*Any.*
D'aucune,	*Of any.*	D'aucune,	*From any.*
A aucune,	*To any.*		

Singulier.		Plurier.	
Quelque,	*Some.*	Quelques.	*Some.*
De quelque,	*Of some.*	De quelques,	*Of some.*
A quelque,	*To some.*	A quelques,	*To some.*
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*From some.*	De quelques,	*From some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Singulier.

Quelqu'un,	*Some body.*		
De quelqu'un,	*Of some body.*		
Chaque,	*Each.*	Chaqu'un,	*Each one.*
De chaque,	*Of each, &c.*	Chaqu'une,	*Of each one.*
		De chaqu'une, &c.	*Of each one.*
Quelconque,	*Whosoever.*	De quelconque,	*Of whosoever.*
Quelleconque,	*Whosoever.*	De quelleconque,	*Of whosoever.*
Plusieurs,	*Many.*	De plusieurs,	*Of many, &c.*
	Nemo.		
Personne,	*No body.*	De personne,	*Of no body, &c.*
Pas un,	*Not one.*	De pas un,	*Of not one.*
Nul,	*None.*	De nul,	*Of none.*
Tout,	*All.*	De tout,	*Of all.*
Le tout,	*The whole.*	Du tout,	*Of the whole.*
Tel,	*Such.*	De telle,	*Of such one.*
Telle, &c.	*Such.*	A telle,	*To such one.*
Autre,	*Other.*	D'autre,	*Of other.*

Du

Le Verbe Auxilier J'ay.

Avoir.
Habere.

L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*
Tu as, *thou hast.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadst.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Definy.

J'eu, *I had.*
Tu eus, *thou hadst.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*
Tu as eu, *thou hast had.*
Il a eu, *he has had.*
Nous avons eu, *we have had.*
Vous avez eu, *ye have had.*
Ils ont eu, *they have had.*

The helping Verb, *J'ay*, I have.

Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*
Tu avois eu, *thou hadst had.*
Il avoit eu, *he had had.*
Nous avions eu, *we had had.*
Vous aviez eu, *ye had had.*
Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Que j'aye, *let me have.*
Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Dieu vueille, *God grant.*
Que j'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayst have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*
Tu aurois, *thou shouldest have.*
Il auroit, *he should have.*
Nous aurions, *we should have.*
Vous auriez, *ye should have.*
Ils auroient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe, *I should have.*
Tu euſſes, *thou shouldest have.*
Il eût, *he should have.*
Nous euſſions, *we should have.*
Vous euſſiez, *ye should have.*
Ils euſſent, *they should have.*

Parfait.

Veuque, *seeing.*
J'ay eu, *I have had.*
Tu ayes eu, *thou hast had.*
Il ait eu, *he have had.*
Nous ayons eu, *we have had.*
Vous ayez eu, *ye have had.*
Ils ayent eu, *they have had.*

1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois eu, *when I should.*
Tu aurois eu, *thou shouldest.*
Il auroit eu, *he should.*
Nous aurions eu, *we should.*
Vous auriez eu, *ye should.*
Ils auroient eu, *they should have (had.*

2. Pluſqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe eu, *I should have had.*
Tu euſſes eu, *thou shouldest.*
Il eût eu, *he should.*
Nous euſſions, *we should.*
Vous euſſiez, *ye should.*
Ils euſſent eu, *they should have (had.*

Futur.

Quand j'auray eu, *when I shall (have had.*
Tu auras eu, *thou shalt.*
Il aura eu, *he shall.*
Nous aurons eu, *we shall.*
Vous aurez eu, *ye shall.*
Ils auront eu, *they shall have had.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Subſtantif *Je ſuis.*

L'Eſtre.
Esse.

L'Indicatif.

Je ſuis, *I am.*
Tu és, *thou art.*
Il eſt, *he is.*
Nous ſommes, *we are.*
Vous êtes, *ye are.*
Ils ſont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le

Le Parfait Definy.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou wast.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.
J'ay été, *I have been.*
Tu as été, *thou hast been.*
Il a été, *he has been.*
Nous avons été, *we have.*
Vous avez été, *ye have.*
Ils ont été, *they have been.*

Le Pluſqueparfait.
J'avois été, *I had been.*
Tu avois été, *thou hadst been.*
Il avoit été, *he had been.*
Nous avoins été, *we had.*
Vous aviez été, *ye had.*
Ils avoient été, *they had been.*

Le Futur.
Je ſeray, *I will be.*
Tu ſeras, *thou wilt be.*
Il ſera, *he will be.*
Nous ſerons, *we will be.*
Vous ſerez, *ye will be.*
Ils ſeront, *they will be.*

L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il ſoit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils ſoyent, *let them be.*

L'Optatif.
Dieu vüeille, *God grant.*
Que je ſois, *I may be.*
Tu ſois, *thou mayeſt be.*
Il ſoit, *he may be.*
Nous ſoyons, *we may be.*
Vous ſoyez, *ye may be.*
Ils ſoient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.
Je ſerois, *I ſhould be.*
Tu ſerois, *thou ſhouldeſt be.*
Il ſeroit, *he ſhould be.*
Nous ſerions, *we ſhould be.*
Vous ſeriez, *ye ſhould be.*
Ils ſeroient, *they ſhould be.*

Le 2. Imparfait.
Plût à Dieu que je fuſſe, *would to God I were.*
Tu fuſſes, *thou wert.*
Il fût, *he were.*
Nous fuſſions, *we were.*
Vous fuſſiez, *ye were.*
Ils fuſſent, *they were.*

Le Parfait.
Veuque, *ſeeing.*
J'ay été, *I have been.*
Tu ayes été, *thou haſt.*
Il ait été, *he hath.*
Nous ayons été, *we have.*
Vous ayez été, *ye have.*
Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand, *when.*
J'aurois été, *I ſhould have been.*
Tu aurois été, *thou ſhouldeſt.*
Il auroit été, *he ſhould.*
Nous aurions été, *we ſhould.*
Vous auriez été, *ye ſhould.*
Ils auroient été, *they ſhould have been.*

Le 2. Pluſqueparfait.
Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe été, *I ſhould have (been.*
Tu euſſes été, *thou ſhouldeſt.*
Il eût été, *he ſhould.*
Nous euſſions été, *we ſhould.*
Vous euſſiez été, *ye ſhould.*
Ils euſſent été, *they ſhould have (been.*

Le Futur.
Quand, *When.*
J'auray été, *I ſhall have been.*
Tu auras été, *thou ſhalt.*
Il aura été, *he ſhall.*
Nous aurons été, *we ſhall.*
Vous aurez été, *ye ſhall.*
Ils auront été, *they ſhall have (been.*

L'Infinitif.
Etre, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour eſtre, *for having been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. *the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues but the Portugaiſe. I call the dead Tongues thoſe that are learned at the Schools; the living, that every one ſpeaks naturally, as the French, the Spaniſh, the Italian, the German, &c. The helping Verb* J'ay *is uſed in the ſeven compounded Tenſes of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs alſo: As for Example, I have loved, I have had.* J'ay eu, *I have been;* J'ay été. *In the Verbs of motion, and reciprocal, we uſe* Je ſuis; *as for Example,* Je ſuis allé, *I am gone;* Je me ſuis levé.

Des Verbes Auxiliers avec les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes.

Of the *Auxiliar Verbs*, with the *Negations*, to apply the two *Negations* to the *Verbs*.

L'Indicatif.

JE n'ay point d'argent,
Tu n'as point de ſoin,
Il n'a point de courage,
Nous n'avons point de tems,
Vous n'avez point d'inquiétude,
Ils n'ont point d'eſprit.

Obſervez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Perſonne & le Verbe, & la ſeconde Negation aprés le Verbe; comme, Je n'ay point d'amis, *I have no friends*; & que cette Negation *point* qui ſignifie *non*, demande toûjours le Genitif, & l'article (*de*) étant un Adverbe de Quantité; & que ſi c'eſt un

The Indicative.

I *Have no money.*
Thou haſt no care.
He has no courage.
We have no time.
Ye have no troubleſomneſs.
They have no wit.

* *Obſerve, That you muſt put the firſt Negation between the Perſon and the Verb, and the ſecond Negation after the Verb; as,* Je n'ay point d'amis, *I have no friends; and that this Negation* point, *which ſignifies* no, *will have always a Genitive Caſe, and the particle* (de) *being an Adverb of Quantity; and that if it is a ſingle*

Adverbe ſimple, comme (pas.) Cette Negation eſt auſſi miſe aprés le Verbe; comme, Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſervez ſecondement, que ſi ces deux Negations ſe rencontrent dans les tems compoſez, ſçavoir, (*ne*) & (*point*) que la derniere eſt placée entre le Verbe Auxilier, & le Participe; comme, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time*: & ainſi de tous les autres Tems compoſez; comme, Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Adverb, as (pas.) *This Negation is alſo put after the Verb, as,* Je ne parle pas François, *I do not ſpeak French.*

Obſerve ſecondly, That if the two Negations (ne) *and* (point) *meet in the compoundad Tenſes, that the laſt is placed between the Auxiliary Verb and the Participle; as,* Je n'ay point eu de tems, *I have had no time: and ſo of all the other compounded Tenſes; as,* Je n'avois point eu de tems, *I had had no time.*

Des Verbes Reguliers.

Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la premiere Conjugaiſon eſt terminé en er.

The Verb of the firſt Conjugation endeth in *er*.

Parler.
Loqui.
L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, ils parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

Le Pluſqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoient parlé.

The Indicative.

I *Speak*, *thou Speakeſt*, *he Speaketh*, *we Speak*, *ye Speak*, *they Speak*.

The Imperfect.

I did Speak, *thou didſt Speak*, *he did Speak*, *we did Speak*, *ye did Speak*, *they did Speak*.

The Definite.

I Spoke, *thou Spoke*, *he Spoke*, *we Spoke*, *ye Spoke*, *they Spoke*.

The Indefinite.

I have Spoken, *thou haſt Spoken*, *he hath Spoken*, *we have Spoken*, *ye have Spoken*, *they have Spoken*.

The Pluterperfect.

I had Spoken, *thou hadſt Spoken*, *he had Spoken*, *we had Spoken*, *ye had Spoken*, *they had Spoken*.

Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

The Future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je parle, tu parles, ils parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſe, il parlât, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I ſhould ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

Le Parfait.

Veuque j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

The Preterperfect Tenſe.

Seeing that I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Le 1. Pluſqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.

The firſt Preterpluperfect Tenſe.

When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldeſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

Le

Le 2. Pluſqueparfait.

Plût à Dieu que j'euſſe parlé, tu euſſes parlé, il eût parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, ils euſſent parlé.

The ſecond Preterperfect.

Would to God I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the Conjunctive.

When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken, for ſpeak.

Le Verbe de la ſeconde Conjugaiſon eſt fini en ir.

Bâtir.

Ædificare.

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtiſſons, vous bâtiſſez, ils batiſſent.

L'Imparfait.

Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il bâtiſſoit, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

Le Definy.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

The Verb of the ſecond Conjugation endeth in *ir*.

The Indicative Mood.

I *Build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.*

The Imperfect.

I did build

The firſt Perfect.

I built.

L'In-

L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have built.

Le Pluſqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The Preterpluperfect.

I had built, &c.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I ſhall build, &c.

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtiſſe, bâtiſſons, bâtiſſez, qu'ils bâtiſſent.

The Imperative.

Build thou, &c.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

The Optative.

God grant I may build, &c.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould build, ye ſhould build, they ſhould build.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſt, nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I ſhould build, &c.

Le

Le Parfait.
Veuque j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

The Perfect.
Seeing I have built, &c.

Le 1. Pluſqueparfait.
Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

The firſt Preterpluperfect.
When I ſhould have built, &c.

Le 2. Pluſqueparfait.
Plût à Dieu que j'euſſe bâti, tu euſſes, il eût, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent bâti.

The ſecond.
Would to God I ſhould have built, &c.

Le Futur.
Quand j'auray bâti.

The Future.
When I ſhall have built.

L'Infinitif.
Bâtir, avoir bâti, bâtiſſant, bâti.

The Infinitive.
To build, to have built, building, build.

Les Verbes de la troiſiéme Conjugaiſon ſont terminez en oir, *comme* dévoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *dévoir*, *recevoir*, *avoir*, *vouloir*.

Accipere.
L'Indicatif.
JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.
I *Receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

L'Im-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The firſt Perfect.

I received, thou receivedſt, he received, we received, ye received, they received.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The ſecond Perfect.

I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Le Pluſqueparfait.

J'avois receu, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I had received, &c.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Future.

I ſhall or will receive, thou ſhalt, he ſhall, we ſhall, ye ſhall, they ſhall receive.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

L'Optatif.

Dieu vüeille que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayſt receive, he may receive, &c.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

The firſt Imperfect.

I ſhould receive, thou, he, we, ye, they ſhould receive.

Le

Le 2. Imparfait.	*The ſecond Imperfect.*
Plût à Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receuſt, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.	*Would to God I ſhould receive, thou ſhouldeſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.*
Le Parfait.	**The Perfect.**
J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.	*Seeing I have received, &c.*
Le 1. Pluſqueparfait.	*The firſt Preterpluperfect.*
Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.	*When I ſhould have received. &c.*
Le 2. Pluſqueparfait.	*The ſecond Imperfect.*
Plût à Dieu que j'euſſe receu, tu euſſes receu, il eût receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.	*Would to God I ſhould have received, &c.*
Le Futur.	*The Future.*
Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.	*When I ſhall have received, &c.*
L'Infinitif.	*The Infinitive Mood.*
Recevoir,	*To receive.*
Avoir receu,	*To have received.*
Recevant,	*Receiving.*
Ayant receu,	*Having received.*
Receu,	*Received.*

1. *The*

3. *THe Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former*, viz. *the first, the second, and the third*; *nevertheless*, Craindre, *to fear, seems to me to be the Regular for the Verbs in* eindre, *as* Contraindre, *to force*; *the Verbs in* oindre, *as* Joindre; *those in* eindre, *as* Peindre, *which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *as* rendre, *to render, are conjugated like one another*; *as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c. *to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.*

3. *The Verbs in* oitre, *in* aître, *as* connoître, *to know*, paroître, *to appear*, paître, *to feed, are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in* endre *or* oitre, *as* croître, *to grow*; *and those that are absolutely irregular in their places.*

Timere.

Craindre.

To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Definy.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefiny.

J'ay craint, *I have feared.*
J'avois craint, *I had feared.*

Le

Le Futur.
I will fear.
Je craindray, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.
Crains, *fear thou.*
Qu'il craigne, *let him fear.*
Craignons, *let us fear.*
Craignez, *fear ye.*
Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.
God grant I may fear.
Dieu vueille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait.
I should fear.
Je craindrois, ois, oit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

Would to God I should fear.
Plût à Dieu que je craignisse, es, craignît, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Parfait.
Veuque j'aye craint.
Seeing I have feared.

Plusqueparfait 1.
When I should have feared.
Quand j'aurois craint.

Plusqueparfait 2.
Plût à Dieu que j'eusse craint.
Would to God I had feared.

Le Futur.
Quand j'auray craint.
When I shall have feared.

L'Infinitif.
To fear.
Craindre, avoir craint, craignant, craint.

I render.
Reddere.
Rendre, *To render.*
Je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.
Je rendois, ois, oit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I rendred.
Je rendi, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendred.*
J'avois rendu, *I had rendred.*
Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may render.

Dieu vüeille que je rende, es, e, dions, diez, ent ils rendent.

I should render.

Je rendrois.

Would to God I should render.

Plût à Dieu que je rendiſſe, ſſes, rendit, nous rendiſſions, vous rendiſſiez, ils rendiſſent.

Veuque j'aye rendu.

Seeing I have rendred.

Quand j'aurois rendu.

When I should have rendred.

Plût à Dieu que j'euſſe rendu.

Would to God I had rendred.

Quand j'auray rendu.

When I have rendred.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*

Avoir rendu, *to have rendred.*

Rendant, *rendring.*

Rendu, *rendred.*

Vendre, *to ſell*, pendre, *to hang*, fendre, *to cut in two pieces*, tendre, entendre, *to underſtand*, étendre, *to extend*; *are conjugated in the ſame manner, changing* re *into* s; vendre, vens.

Cognoſtre.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.

Je connois, tu connois, il connoit, nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils connoiſſent.

Je connoiſſois, *I did know.*

I knew.

Je connu, us, ut, ûmes, ûtes, ils connûrent.

J'ay connu, *I have known.*

J'avois connu, *I had known.*

Je connoîtray, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*

Qu'il connoiſſe, *let him know.*

Connoiſſons, *let us know.*

Connoiſſez, *know ye.*

Qu'ils connoiſſent, *let them know.*

L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu vüeille que je connoiſſe, tu connoiſſes, il connoiſſe, nous connoiſſions, vous connoiſsiez, ils connoiſſent.

I should know.

Je connoîtrois, ois, oit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would

Would to God I should know.

Plût à Dieu que je connuſſe, tu connuſſes, il connût, nous connuſſions, vous connuſſiez, ils connuſſent.

Veuque j'aye connu.
Seeing I have known.

Quand j'aurois connu.
When I should have known.

Plût à Dieu que j'euſſe connu.
Would to God I had known.

Quand j'auray connu.
When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Avoir connu, *to have known.*
Connoiſſant, *knowing.*
Connu, *known.*

Paroître, *to appear.*
Croître, *to grow.*
Paître, *to feed; follow the ſame Rule, and all their Compounds.*

Connoître *and* Sçavoir *ſignifie both* to know *in Engliſh; but they are diſtinguiſhed in French:* Connoître *is uſed when we ſpeak of living things, both rational, and irrational, and vegetative; as for Example,* Je connois cét homme là, *I know that man;* Il connoît ce cheval là, *He knows that Horſe;* Nous connoiſſons cét arbre là, *We know that Tree.* Sçavoir, *to know, is uſed commonly with a Circumſtance; as for Example,* Sçavez vous où il demeure? *Do you know where he lives?* Sçavez vous cét homme là? ce cheval là, cét arbre là? *'Tis not well ſaid, ſpeaking of living things; but we may ſay,* Sçavez vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *Do you know news, your leſſon, your duty?* Connoître *is uſed for the fruits of the earth, for metals, ſtones, ſtars; as,* Connoiſſez vous cette étoile là? *Do you know that ſtar, &c.*

Du Verbe Reciproque.

LEs Verbes reciproques ſont ceux qui ont devant leur Infinitif *ſe* ; comme, ſe lever, *to riſe* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Paſſion ſe rencontrent dans le même Sûjet ; comme par Exemple, *Je me leve, I riſe.*

Of the Reciprocal Verb.

THe Reciprocal Verbs are thoſe which have before their Infinitive ſe ; *as*, ſe lever, *to riſe* : *and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Paſſion meet in the ſame Subject* ; *as for Example*, Je me leve, *I riſe.*

L'Indicatif.

Surgo.
I riſe.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

L'Imparfait.
I did riſe.

Je me levois, tu te levois, il ſe levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils ſe levoient.

Le Defiy parfait.
I roſe.

Je me levay, tu te levas, il ſe leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils ſe leverent.

L'Indefiny parfait.
I am riſen.

Je me ſuis levé, tu t'és levé, ils s'eſt levé, nous nous ſommes levez, vous vous eſtes leves, ils ſe ſont levez.

Le Pluſqueparfait.
I was riſen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous nous étions levez, vous vous étiez levez, ils s'étoient levez.

Le Futur.
I will riſe.

Je me leveray, tu te leveras, il ſe levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils ſe leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *riſe thou* ; qu'il ſe leve, *let him riſe* ; levons nous, *let us riſe* ; levez vous, *riſe ye* ; qu'ils ſe levent, *let them riſe.*

Le

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaiſon.

Aller *eſt le ſeul Irregulier de la premiere Conjugaiſon.*

L'Indicatif.

Le Preſent.

Eo.

I go.

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.

I did go.

J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.

Le Definy.

I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

L'Indefiny parfait.

I am gone.

Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous êtes allez, ils ſont allez.

The Irregular *Verb* of the firſt Conjugation.

Aller, to go, is the only Irregular of the firſt Conjugation.

Le Pluſqueparfait.

I was gone.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le Futur.

I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allons, *let us go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vüeille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I ſhould go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I ſhould go.

Plût à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Le Parfait.

Seeing I be gone.

Veuque je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoyent allez.

Le 1. Pluſqueparfait.

When I ſhould have been gone.

Quand je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroient allez.

Le 2. Pluſqueparfait.

Would to God I were gone.

Plût à Dieu que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fût allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez.

Le Futur.

When I ſhall have been gone.

Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez, ils ſeront allez.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Eſtre allé, *to be gone.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*

Les

Les Verbes Irreguliers de la ſeconde Conjugaiſon.

Mourir.

Mori.

L'Indicatif.

I die.

JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.

Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Definy.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils mourûrent.

Indefiny.

I am dead.

Je ſuis mort, tu és mort, il eſt mort, nous ſommes morts, vous êtes morts, ils ſont morts.

Of the Irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Le Pluſqueparfait.

I was dead.

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur.

I will die.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.

Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

God grant I may die.

Dieu vüeille que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I ſhould die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I ſhould die.

Plût à Dieu que je mouruſſe, tu mouruſſes, qu'il mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Seeing that I may be dead.

Veuque je ſois mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoyent morts.

When I ſhould be dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

Would to God I were dead.

Plût à Dieu que je fuſſe mort, tu fuſſes mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

When I ſhall have been dead.

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Eſtre mort, *to have been dead.*
Mourant, *dying.*
Etant mort, *being dead.*
Mort, *dead.*

If the French expreſs a great grief, they ſay,

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou art a dying.*
Ils ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils ſe meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Only in theſe two Tenſes is rightly reciprocal.

Venir.
Venire.
To come.
L'Indicatif.
I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.
I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vinſmes, vous vinſtes, ils vinrent.

Indefiny.
I am come.

Je ſuis venu, tu és venu, il eſt venu,

venu, nous ſommes venus, vous êtes venus, ils ſont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*
Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Optatif.

God grant I may come.

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I ſhould come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I ſhould come.

Plût à Dieu que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

Seeing I am come.

Veuque je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoient venus.

When I ſhould be come.

Quand je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

Would to God I were come.

Plût à Dieu que je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus, ils fuſſent venus.

When I ſhall be come.

Quand je ſeray venu, tu ſeras venu, il ſera venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Etre venu, *to be come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Obſerve, That all their compounded follow their Rule.

Dormir.
Dormire.
To ſleep.

L'Indicatif.

I ſleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep.*
Qu'il dorme, *let him sleep.*
Dormons, *let us sleep.*
Dormez, *sleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu vüeille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I should sleep.

Plût à Dieu que je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Seeing I have slept.

Veuque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

When I should have slept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

Would to God I should have slept.

Plût à Dieu que j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I shall have slept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*
Avoir dormi, *to have slept.*

Dormant,

Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Observe, That this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.
Currere.
To run.
L'Indicatif.
I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I ran.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que je couruſſe, tu couruſſes, il courût, nous couruſſions, vous couruſſiez, ils couruſſent.

Seeing I have runned.

Veuque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

When

When I ſhould have runned.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Would to God I ſhould have runned.

Plût à Dieu que j'euſſe couru, tu euſſes couru, il eût couru, nous euſſions couru, vous euſſiez couru, ils euſſent couru.

When I ſhall have runned.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, il auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Avoir couru, *to have runned.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.
Egredi.
To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortez, ils ſortent.

I did go out.

Je ſortois, tu ſortois, il ſortoit, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortoient.

I went out.

Je ſorti, tu ſortis, il ſortit, nous ſortîmes, vous ſortîtes, ils ſortirent.

I am gone out.

Je ſuis ſorti, tu és ſorti, il eſt ſorti, nous ſommes ſortis, vous êtes ſortis, ils ſont ſortis.

I was gone out.

J'étois ſorti, tu étois ſorti, il étoit ſorti, nous étions ſortis, vous étiez ſortis, ils étoient ſortis.

I will go out.

Je ſortiray, tu ſortiras, il ſortira, nous ſortirons, vous ſortirez, ils ſortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*
Qu'il ſorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils ſortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüeille que je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiez, ils ſortent.

I ſhould go out.

Je ſortirois, tu ſortirois, il ſortiroit, nous ſortirions, vous ſortiriez, ils ſortiroient.

Would

Would God I ſhould go out.

Plût à Dieu que je ſortiſſe, tu ſortiſſes, il ſortît, nous ſortiſſions, vous ſortiſſiez, ils ſortiſſent.

Seeing I am gone out.

Veuque je ſois ſorti, tu ſois ſorti, il ſoit ſorti, nous ſoyons ſortis, vous ſoyez ſortis, ils ſoient ſortis.

When I ſhould go out.

Quand je ſerois ſorti, tu ſerois ſorti, il ſeroit ſorti, nous ſerions ſortis, vous ſeriez ſortis, ils ſeroient ſortis.

Would to God I were gone out.

Plût à Dieu que je fuſſe ſorti, tu fuſſes ſorti, il fût ſorti, nous fuſſions ſortis, vous fuſſiez ſortis, ils fuſſent ſortis.

When I ſhall be gone out.

Quand je ſeray ſorti, tu ſeras ſorti, il ſera ſorti, nous ſerons ſortis, vous ſerez ſortis, ils ſeront ſortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*
Eſtre ſorti, *to be gone out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir.

Tenere.
To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinſmes, vous tintes, ils tinrent.

I have hold.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had hold.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vïeille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I ſhould hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I ſhould hold.

Plût a Dieu que je tinſe, tu tinſes, il tint, nous tinſions, vous tinſiez, ils tinſent.

Seeing I have hold.

Veuque j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

When I ſhould have hold.

Quand j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

Would to God I ſhould have hold.

Plût à Dieu que j'euſſe tenu, tu euſſes tenu, il eût tenu, nous euſſions tenu, vous euſſiez tenu, ils euſſent tenu.

When I ſhall have hold.

Quand j'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Avoir tenu, *to have hold.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir.

Offerre.
To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'In-

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*
Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

Dieu vueille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisses, il offrist, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.

Seeing I have offered.

Veuque j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

When I should have offered.

Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

Would to God I had offered.

Plût à Dieu que j'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I shall have offered.

Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Avoir offert, *to have offered.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir.

Mentiri.
To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent.

I have lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront.

L'Imperatif.

Men, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I should lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

Seeing I have lied.

Veuque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

When I should have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

Would to God I had lied.

Plût à Dieu que j'eusse menti, tu eusses menti, il eût menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

When I shall have lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Avoir menti, *to have lied.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cüeillir.

Colligere.
To gather.

L'Indicatif.

I gather.

Je cüeille, tu cüeilles, il cüeille, nous cüeillons, vous cüeillez, ils cüeillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cüeillois, tu cüeillois, il cüeilloit, nous cüeillions, vous cüeilliez, ils cüeilloient.

I gathered.

Je cüeilli, tu cüeillis, il cüeillit, nous cüeillîmes, vous cüeillîtes, ils cüeillirent.

I have

I have gathered.

J'ay cüeilli, tu as cüeilli, il a cüeilli, nous avons cüeilli, vous avez cüeilli, ils ont cüeilli.

I had gathered.

J'avois cüeilli, tu avois cüeilli, il avoit cüeilli, nous avions cüeilli, vous aviez cüeilli, ils avoient cüeilli.

I will gather.

Je cüeilliray, tu cüeilliras, il cüeillira, nous cüeillirons, vous cüeillirez, ils cüeilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cüeille, qu'il cüeille, cüeillons, cüeillez, qu'ils cüeillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cüeille, tu cüeilles, il cüeille, nous cüeillions, vous cüeilliez, ils cüeillent.

I should gather.

Je cüeillirois, tu cüeillirois, il cüeilliroit, nous cüeillirions, vous cüeilliriez, ils cüeilliroient.

Would to God I should gather.

Plût à Dieu que je cüeillisse, tu cüeillisses, il cüeillist, nous cüeillissions, vous cüeillissiez, ils cüeillissent.

Seeing I have gathered.

Veuque j'aye cüeilli, tu ayes cüeilli, il ait cüeilli, nous ayons cüeilli, vous ayez cüeilli, ils ayent cüeilli.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cüeilli, tu aurois cüeilli, il auroit cüeilli, nous aurions cüeilli, vous auriez cüeilli, ils auroient cüeilli.

Would to God I had gathered.

Plût à Dieu que j'euſſe cüeilli, tu euſſes cüeilli, il eût cüeilli, nous euſſions cüeilli, vous euſſiez cüeilli, ils euſſent cüeilli.

When I shall have gathered.

Quand j'auray cüeilli, tu auras cüeilli, il aura cüeilli, nous aurons cüeilli, vous aurez cüeilli, ils auront cüeilli.

L'Infinitif.

Cüeillir, *to gather.*
Avoir cüeilli, *to have gathered.*
Cüeillant, *gathering.*
Cüeilli, *gathered.*

Souffrir.

To suffer.

L'Indicatif.

I suffer.

Je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrons, vous ſouffrez, ils ſouffrent.

I did

I did ſuffer.

Je ſouffrois, tu ſouffrois, il ſouffroit, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffroient.

I ſuffered.

Je ſouffri, tu ſouffris, il ſouffrit, nous ſouffrîmes, vous ſouffrîtes, ils ſouffrirent.

J'ay ſouffert, *I have ſuffered.*

J'avois ſouffert, *I had ſuffered.*

I will ſuffer.

Je ſouffriray, tu ſouffriras, il ſouffrira, nous ſouffrirons, vous ſouffrirez, ils ſouffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *ſuffer thou.*
Qu'il ſouffre, *let him ſuffer.*
Souffrons, *let us ſuffer.*
Souffrez, *ſuffer ye.*
Qu'ils ſouffrent, *let them ſuffer.*

L'Optatif.

God grant I may ſuffer.

Dieu vüeille que je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrions vous ſouffriez, ils ſouffrent.

I ſhould ſuffer.

Je ſouffrirois, ois, oit, nous ſouffririons, vous ſouffririez, ils ſouffriroient.

Would to God I ſhould ſuffer.

Plût à Dieu que je ſouffriſſe, tu ſouffriſſes, il ſouffrît, nous ſouffriſſions, vous ſouffriſſiez, ils ſouffriſſent.

Seeing I have ſuffered.

Veuque j'aye ſouffert.

When I ſhould have ſuffered.

Quand j'aurois ſouffert.

Would to God I had ſuffered.

Plût à Dieu que j'euſſe ſouffert.

When I ſhall have ſuffered.

Quand j'auray ſouffert, tu auras ſouffert, il aura ſouffert, nous aurons ſouffert, vous aurez ſouffert, ils auront ſouffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to ſuffer.*
Avoir ſouffert, *to have ſuffered.*
Souffrant, *ſuffering.*
Souffert, *ſuffered.*

Servir.

Servire.
To ſerve.

L'Indicatif.

I ſerve.

Je ſers, tu ſers, il ſert, nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent.

I did ſerve.

Je ſervois, ois, oit, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervoient.

I ſerved.

I ſerved.

Je ſervi, tu ſervis, il ſervit, nous ſervîmes, vous ſervîtes, ils ſervirent.

J'ay ſervi, *I have ſerved.*
J'avois ſervi, *I had ſerved.*

I will ſerve.

Je ſerviray, tu ſerviras, il ſervira, nous ſervirons, vous ſervirez, ils ſerviront.

L'Imperatif.

Sers, *ſerve thou.*
Qu'il ſerve, *let him ſerve.*
Servons, *let us ſerve.*
Servez, *ſerve ye.*
Qu'ils ſervent, *let them ſerve.*

L'Optatif.

God grant I may ſerve.

Dieu vueille que je ſerve, tu ſerves, il ſerve, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervent.

I ſhould ſerve.

Je ſervirois, tu ſervirois, il ſerviroit, nous ſervirions, vous ſerviriez, ils ſerviroient.

Would to God I ſhould ſerve.

Plût à Dieu que je ſerviſſe, tu ſerviſſes, il ſervît, nous ſerviſſions, vous ſerviſſiez, ils ſerviſſent.

Seeing I have ſerved.

Veuque j'aye ſervi, tu ayes ſervi, il ait ſervi, nous ayons ſervi, vous ayez ſervi, ils aient ſervi.

When I ſhould have ſerved.

Quand j'aurois ſervi, tu aurois ſervi, il auroit ſervi, nous aurions ſervi, vous auriez ſervi, ils auroient ſervi.

Would to God I had ſerved.

Plût à Dieu que j'euſſe ſervi, tu euſſes ſervi, il eût ſervi, nous euſſions ſervi, vous euſſiez ſervi, ils euſſent ſervi.

When I ſhall have ſerved.

Quand j'auray ſervi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront ſervi.

L'Infinitif.

Servir, *to ſerve.*
Avoir ſervi, *to have ſerved.*
Servant, *ſerving.*
Servi, *ſerved.*

Acquerir.
Acquirere.
To acquire.
L'Indicatif.
I do acquire.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquerons, vous acquerez, ils acquerent.

I did acquire.

J'acquerois, tu acquerois, il acqueroit, nous acquerions, vous acquetiez, ils acqueroient.

I acquired.
J'acquis, tu acquis, il acquit, nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent.

J'ay acquis, &c.
I have acquired, &c.

J'avois acquis, &c.
I had acquired, &c.

I will acquire.
J'acquer.ay, as, a, nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront.

L'Imperatif.
Acquiers, *acquire thou.*
Qu'il acquere, *let him acquire.*
Acquerons, *let us acquire.*
Acquerez, *acquire ye.*
Qu'ils acquerent, *let them acquire.*

L'Optatif.
God grant I may acquire.
Dieu vüeille que j'acquere, tu acqueres, il acquere, nous acquerions, vous acqueriez, ils acquerent.

I should acquire.
J'acquerrois, ois, oit, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerroient.

Would to God I should acquire.
Plût à Dieu que j'acquisse, tu acquisses, il acquît, nous acquissions, vous acquissiez, ils acquissent.

Seeing I have acquired, &c.
Veuque j'aye acquis, &c.

When I should have acquired, &c.
Quand j'aurois acquis, &c.

Would to God I had acquired, &c.
Plût à Dieu que j'eusse acquis, &c.

When I shall have acquired.
Quand j'auray acquis.

L'Infinitif.
Acquerir, *to acquire.*
Avoir acquis, *to have acquired.*
Acquerant, *acquiring.*
Acquis, *acquired.*

Sentir.
Sentire.
To smell.
L'Indicatif.
I smell.
Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

I did smell.
Je sentois, tu sentois, il sentoit, nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

I smelt.
Je senti, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.

I have smelt, &c.
J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.
J'avois senti, &c.

L'Im-

L'Imperatif.

Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.

God grant I may ſmell.
Dieu vüeille que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I ſhould ſmell.
Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

Would to God I ſhould ſmell.
Plût á Dieu que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

Seeing I have ſmelt.
Veuque j'aye ſenti, tu ayes ſenti, il ait ſenti, nous ayons ſenti, vous ayez ſenti, ils ayent ſenti.

When I ſhould have ſmelt, &c.
Quand j'aurois ſenti, &c.

Would to God I ſhould have ſmelt.
Plût à Dieu que j'euſſe ſenti.

When I ſhall have ſmelt.
Quand j'auray ſenti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, *to ſmell.*
Avoir ſenti, *to have ſmelt.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.

Tegere.
To cover, To open
Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.

I cover.
Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvroient.

I did cover.
Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.
Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.
J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.
J'avois couvert, &c.

I will cover.
Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vüeille que je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I ſhould cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I ſhould cover.

Plût à Dieu que je couvriſſe, tu couvriſſes, Il couvrît, nous couvriſſions, vous couvriſſiez, ils couvriſſent.

Seeing I have covered

Veuque j'aye couvert, &c.

When I ſhould have covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

Would to God I ſhould have covered.

Plût à Dieu que j'euſſe couvert, &c.

When ſhall I have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Avoir couvert, *to have covered.*
Couvrant, *covering.*
Couvert, *covered.*

Obſerve that recouvrir, *which ſignifies in Latin* recuperare, *hath in its Participles of the Preterit* recouvré, *and not* recouvert.

Fuir.

Fugere.

To flie.

L'Indicatif.

I flie.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, ois, oit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuîmes, vous fuîtes, ils fuirent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

I will flie.

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

God grant I may flie.

Dieu vüeille que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I ſhould flie.

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions

fuirions, vous fuiriez, ils fuiroient.

Would to God I ſhould flie.
Plût à Dieu que je fuiſſe, tu fuiſſes, il fuît, nous fuiſſions, vous fuiſſiez, ils fuiſſent.

Seeing I have fled.
Veuque j'aye fui, &c.

When I ſhould have fled.
Quand j'aurois fui.

Would to God I ſhould have fled.
Plût à Dieu que j'euſſe fui.

When I ſhall have fled.
Quand j'auray fui.

L'Infinitif.
Fuir, *to flie.*
Avoir fui, *to have fled,*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir.
Veſtire.
To wear.
L'Indicatif.
I wear.
Je vês, tu vês, il vêſt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.
Je vêtois, ois, oit, ions, yez ils vêtoient.

I wore.
Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtîmes, vous vêtîtes, il vêtirent.

J'ay vêtu, &c.
I have worn.
J'avois vêtu, &c.
I had worn.

I will wear.
Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Indicatif.
Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.
God grant I may wear.
Dieu vüeille que je veſte, es, e, nous veſtions, vous veſtiez, ils vêtent.

I ſhould wear.
Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vetiroient.

Would to God I ſhould wear.
Plût à Dieu que je vêtiſſe tu vêtiſſes, il vêtît, nous vetiſſions, vous vêtiſſiez, ils vetiſſent.

Seeing I have weared.
Veuque j'aye vêtu, &c.

When I ſhould have weared.
Quand j'aurois vêtu.

When I ſhall have weared.
Quand j'auray vêtu.

Veſtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have weared.*
Vêtu, *worn.*

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.

Je faûs, tu faûs, il faût, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.

Fauls, *fail thou.*
Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.
Dieu vüeille que je faille.

I ſhould fail.

Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I ſhould fail.

Plût à Dieu que je faillisse, tu faillisses, il faillît, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Seeing I have failed.
Veuque j'aye failli, &c.

When I ſhould have failed.
Plût à Dieu que j'eusse falli, &c.

When I ſhould have failed.
Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif.
Faillir, *to fail.*
Avoir failli, *to have failed.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir.
Diſcedere.
To go away.
L'Indicatif.
I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent,

I did go away.

Je partois, ois, oit, nous partions

partions, vous partiez, ils partoient.

I awent way.
Je parti, tu partis, ils partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.
Je ſuis parti.

I was gone away.
Jé 'tois parti.

I will go away.
Je partiray, as, a, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.
Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.
God grant I may go away.
Dieu vüeille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I ſhould go away.
Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I ſhould go away.
Plût à Dieu que je partiſſe, tu partiſſes, il partît, nous partiſſions, vous partiſſiez, i partiſſent.

Seeing I am gone away.
Veuque je ſois parti.

When I ſhould be gone.
Quand je ſerois parti.

Would to God I were gone away.
Plût à Dieu que je fuſſe parti.

When I ſhall be gone away.
Quand je ſeray parti.

L'Indicatif.
Partir, *to go away.*
Eſtre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Oüir.
Audire.
To hear.
L'Indicatif.
I hear.
J'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent

I did hear.
J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyiez, ils oyoient.

I heard.
J'oüi, tu oüis, il oüit, nous oüîmes, vous oüites, ils oüirent.

J'ay oüi, &c. *I have heard.*
J'avois oüi, *I had heard.*
J'oiray, *I will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent.

L'Optatif.

God grant I may hear, &c.

Dieu vüeilli que j'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I ſhould hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.

Would to God I ſhould hear.

Plût à Dieu que j'oüiſſe, tu oüiſſes, il oüît, nous oüiſſions, vous oüiſſiez, ils oüiſſent.

Seeing I have heard.

Veuque j'aye oüi, tu, &c.

When I ſhould have heard.

Quand j'aurois oüi.

Would to God I had heard.

Plût à Dieu que j'euſſe oüi, &c.

When I ſhould have heard.

Quand j'auray oüi.

L'Infinitif.

Oüir, *to hear.*
Avoir oüi, *to have heard.*
Oyant, *hearing.*
Oüi, *heard.*

Se repentir.

Pœnitera.

To repent.

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il ſe repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils ſe repentent.

I did repent.

Je me repentois, ois, oit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il ſe repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils ſe repentirent.

I have repented.

Je me ſuis repenti, tu t'és repenti, il s'eſt repenti, nous nous ſommes repentis, vous vous êtes repentis, ils ſe ſont repentis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient, repentis.

I will repent.

Je me repentiray, tu te repentiras, il ſe repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils ſe repentiront.

L'Im-

L'Imperatif.

Repen toy, *repent thou.*
Qu'il ſe repente, *let him repent*
Repentons nous, *let us repent.*
Repentez vous, *repent you.*
Qu'ils ſe repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

God grant I may repent.

Dieu vüeille que je me repente, tu te repentes, il ſe repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils ſe repentent.

I ſhould repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, ils ſe repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils ſe repentiroient.

Would to God I ſhould repent.

Plût à Dieu que je me repentiſſe, tu te repentiſſes, il ſe repentît, nous nous repentiſſions, vous vous repentiſſiez, ils ſe repentiſſent.

Seeing I have repented.

Veuque je me ſois repenti, &c.

When I ſhould have repented.

Quand je me ſerois repenti, &c

Would to God I had repented.

Plût à Dieu que je me fuſſe repenti, &c.

When I ſhall have repented.

Quand je me ſeray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
S'étre repenti, *to have repented.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir.
Salire.
To jump.

Is out of uſe, but its compounds are in uſe.

Aſſaillir.
Congredi.
To aſſault.

L'Indicatif.

I aſſault.

J'aſſaû, tu aſſaûs, il aſſaût, nous aſſaillons, vous aſſaillez, ils aſſaillent.

I aſſaulted.

J'aſſaillois, tu aſſaillois, il aſſailloit, nous aſſaillions, vous aſſailliez, ils aſſailloient.

I aſſaulted.

J'aſſailli, tu aſſaillis, il aſſaillit, nous aſſaillimes, vous aſſaillites, ils aſſaillirent.

I have aſſaulted.

J'ay aſſailli. &c.

I had

I had assaulted.
J'avois assailli, &c.

I will assault.
J'assailliary, ras, ra, rons, rez, ils assailliront.

L'Imperatif.
Assaûs, *assault thou.*
Qu'il assaille, *let him assault.*
Assaillons, *let us assault.*
Assaillez, *assault ye.*
Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.
God grant I may assault.
Dieu vüeille que j'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assailliez, ils assaillent.

I should assault.
J'assaillirois, ois, oit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I had assaulted.
Plût à Dieu que j'assaillisse, tu assaillisses, il assaillit, nous assaillissions, vous assaillissiez, ils assaillissent.

Seeing I have assaulted.
Veuque j'aye assailli, &c.

When I should have assaulted.
Quand j'aurois assailli, &c.

Would to God I should have assaulted.
Plût à Dieu que j'eusse assailli, &c.

When I shall have assaulted.
Quand j'auray assailli, &c.

L'Infinitif.
Assaillir, *to assault.*
Avoir assailli, *to have assaulted.*
Assaillant, *assaulting.*
Assailli, *assaulted.*

Boüillir.
Bulire.
To boil.
L'Indicatif.
I boil.
Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I boiled.
Je boüillois, ois, oit, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüilloient.

I boiled.
Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillîmes, vous boüillîtes, ils boüillirent.

I have boiled.
J'ay boüilli, &c.

I had boiled.
J'ayois boüilli.

I will boil.
Je boüilliray.

L'Imperatif.
Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillons, *let us boil.*
Boüillez,

Boüilliez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vüeille que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I ſhould boil.
Je boüillirois.

Would to God I ſhould boil.
Plût à Dieu que je boüilliſe,

Seeing I *have boiled.*
Veuque j'aye boüilli, &c.

When I *ſhould have boiled.*
Quand j'aurois boüilli.

Would to God I *ſhould have boiled.*
Plût à Dieu que j'euſse boüilli.

When I *ſhall have boiled.*
Quand j'auray boüilli.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*
Avoir boüilli, *to have boiled.*
Boüillant, *boiling.*
Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troiſiéme Conjugaiſon.

Pouvoir.
Poſſe.
To be able.

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.
J'ay pû.

I had been able.
J'avois pû.

I will be able.

Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu vüeille que je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiez, ils puiſſent.

I ſhould be able.

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je pûſſe, tu pûſſes, il pût, nous puſſions, vous puſſies, ils puſsent.

Seeing I have been able.

Veuque j'aye pû.

When I ſhould have been able.

Quand j'aurois pû.

Would to God I had been able.

Plût à Dieu que j'euſse pû,&c.

When I ſhall have been able.

Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ay voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L'Optatif.

God grant I may be willing.

Dieu vüeille que je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.

I ſhould be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudries, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût, nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.

Seeing I have been willing.

Veuque j'aye voulu, &c.

When I ſhould have been willing.

Plût à Dieu que j'euſſe voulu, &c.

When I ſhall have been willing.

Quand j'auray voulu, &c.

L'In-

L'Infinitif.
Vouloir, *to be willing.*
Avoir voulu, *to have been willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir.
Valere.
To be worth.
L'Indicatif.
I am worth
Je vaû, tu vaus, il vaût, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.
Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.
Je valu, tu valus, il valut, nous valûmes, vous valûtes, ils valûrent.

I have been worth.
J'ay valu.

I had been worth.
J'avois valu.

I will be worth.
Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.
God grant I may be worth.
Dieu vûeille que je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

I should be worth.
Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.
Plût à Dieu que je valusse, tu valusses, il valût, nous valussions, vous valussies, ils valussent.

Seeing I have been worth.
Veuque j'aye valu.

When I should have been worth.
Quand j'aurois valu.

Would to God I had been worth.
Plût à Dieu que j'eusse valu.

When I shall have been worth.
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.
Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir.
Oportere.
To be needful.
This Verb is Impersonal.
L'Indicatif.
Il faut, *it must.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it was needful.*
Il a falu, *it has been needful.*

Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *were it needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eût falu, *it should have been needful.*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.
Videre.
To see.
L'Indicatif.
I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyons, vous voyez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils vîrent.

J'ay veu, *I have seen.*
J'avois veu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let him see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu vüeille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I should see.

Plût à Dieu que je visse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Seeing I have seen.
Veuque j'aye veu.

When I should have seen.
Quand j'aurois veu.

Would to God I had seen.
Plût à Dieu que j'eusse veu.

When I shall have seen.
Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Avoir veu, *to have seen.*
Voyant, *seeing.*
Ayant veu, *having seen.*

All

All the Compounded Verbs follow the Rule of their ſingle Verb; as, prevoir, *to prevent, follows* voir, *to ſee.*

Mouvoir.
Molire.
To move.
L'Indicatif.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*
J'avois mû, *I had moved.*
Je mouvray, *I will move.*

L'Imperatif.
Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optotif.
God grant it may train.

Dieu vüeille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I ſhould move.*

Would to God I ſhould move.
Plût à Dieu que je muſſe.

Seeing I have moved.
Veuque j'aye mû.

When I ſhould have moved.
Quand j'aurois mû.

Would to God I ſhould have moved.
Plût à Dieu que j'euſſe mû.

When I ſhall have had moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, *to move.*
Avoir meu, *to have moved.*
Mouvant, *moving.*
Mû, *moved.*

Pleuvoir.
Pluere.
To rain.
L'Indicatif.
Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*
Il plut, *it rained.*
Il a pleu, *it hath rained.*
Il avoit pleu, *it had rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.
God grant I may move.
Dieu vüeille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it ſhould rain.*
Il pleût, *it ſhould rain.*
Il ait pleu, *it hath rained.*
Quand il auroit pleu, *when it ſhould have rained.*

Would

Would to God it had rained.
Plût à Dieu qu'il eût pleu.

When it ſhould have rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'aſſoir,
Sedere.
To ſit.
L'Infinitif.
I ſit.

Je m'aſſié, tu t'aſſies, il s'aſſiet, nous nous aſſeons, vous vous aſſéez, ils s'aſſoient.

Je m'aſſoiois, *I did ſit.*

I ſate.

Je m'aſſis, tu t'aſſis, il s'aſſit, nous nous aſsîmes, vous vous aſsîtes, ils s'aſſirent.

Je me ſuis aſſis, *I have ſet down.*

Je m'étois aſſis, *I had ſet down.*

Je m'aſſéeray, *I will ſit down.*

L'Imperatif.
Sit down.

Aſſié toy, qu'il s'aſſée, aſſeons nous, aſséez vous, qu'ils s'aſsoient.

L'Optatif.
God grant I may ſet.
Dieu vüeille que je m'aſsoye.

Je m'aſséerois, *I ſhould ſit.*

Would to God I ſhould ſit.
Plût à Dieu que je m'aſsiſse.

Seeing I have ſet down.
Veuque je me ſois aſsis.

When I ſhould have ſit.
Quand je me ſerois aſsis.

Would to God I had ſit.
Plût à Dieu que je me fuſse aſsis.

When I have ſit.
Quand je me ſeray aſsis.

S'aſſoir, *to ſit.*
S'étre aſsis, *have ſet.*
S'aſséant, *ſitting.*
Aſsis, *ſit.*

We uſe ſometimes ſiéd *in another ſenſe, as for Example,* cela vous ſiéd bien, me ſiéd bien, luy ſiéd bien, leur ſiéd bien, *for to expreſs that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.*

Sçavoir.
Scire.
To know.
L'Indicatif.
I know.

Je ſçay, tu ſçais, il ſçait, nous ſçavons, vous ſçavez, ils ſçavent.

I did

I did know.
Je ſçavois, tu ſçavois, il ſçavoit, nous ſçavions, vous ſçaviez, ils ſçavoient.

I *know.*
Je ſceu, tu ſceus, il ſceut, nous ſceûmes, vous ſceûtes, ils ſceûrent.

J'ay ſceu, *I have known.*
J'avois ſceu, *I had known.*
Je ſçauray, *I will know.*

L'Imperatif.
Sçache, qu'il ſçache, ſçachons, ſçachez, qu'ils ſçachent.
Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

L'Optatif.
God grant I may know.
Dieu vüeille que je ſçache, tu ſçaches, il ſçache, nous ſçachions, vous ſçachiez, ils ſçachent.

Je ſçaurois, *I ſhould know.*

Would to God I ſhould know.
Plût à Dieu que je ſceuſſe.

Seeing I have known.
Veuque j'aye ſceu.

When I ſhould have known.
Quand j'aurois ſceu.

Would to God I had known.
Plût à Dieu que j'euſſe ſceu.

When I ſhall have known.
Quand j'auray ſceu.

Sçavoir, *to know.*
Avoir ſceu, *to have known.*
Sçachant, *knowing.*
Sceu, *known.*

Se ravoir, *is only ſaid in the Infinitive Mood, as* Je ne ſçaurois me ravoir, *that is, I cannot recover my health; and inſtead of it we uſe* recouvrer *in all the Moods and Tenſes; and we may uſe it alſo in the Infinitive Mood.*

Cheoir, *to fall, is well received in the preſent of the Infinitive Mood, as for example,* prenez garde de cheoir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: we may uſe it in both the Preterits, both definite and indefinite; as for exampe,* Je cheu, *I fell,* je ſuis cheu, *I am fallen, its compounds,* échoir, déchoir, échoir, *are imparſonally found every where.*

L'Indicatif
His time comes to morrow.
Son tems echét demain.

His rent did fall yeſterday.
Sa rente échût hier.
His time is expired.
Son tems eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echéera, *will be expired.*

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

God grant it may come ſhortly.
Dieu vüeille qu'il échée bien tôt.

Il échéeroit, *it would be expired.*

Would to God it ſhould expire.
Plût à Dieu qu'il écheût.

Seeing it is expired.
Veuqu'il ſoit écheu.

When it ſhould have been expired.
Quand il auroit été écheu.

Would to God it had been expired.
Plût à Dieu qu'il eût été écheu.

When it ſhall have been expired.
Quand il aura été écheu.

Echoir, *to be expired.*
Eſtre écheu, *to have been.*
Echeu, *to have been expired.*
Echéant, *falling.*

Déchoir *may be received and conjugated as* échoir, *in all its perſons.*

I fall.

As, Je dechée, tu dechées, il dechét, nous dechéeons, vous dechéez, ils dechéent.

Je décheois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
J'étois décheu, *I was fallen,*
Je déchéeray, *I will fall.*
Qu'il dechée, *let him fall.*
Que je dechée, *that I may fall.*
Je dechéerois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*

Seeing I have fallen.
Veuque je ſois décheu.

When I ſhould be fallen.
Quand je ſerois décheu.

Would to God he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût décheu.

When I am fallen.
Quand je ſeray décheu.

Déchoir, *to fall.*
Eſtre décheu, *to be fallen.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

Of the Irreguliar Verbs of the fourth Conjugation.

Eſcrire.
Scribere.
To write.
L'Indicatif.
I write.

J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrîvi, is, it, nous écrivîmes, vous ecrivîtes, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*
J'avois écrit, *I had written.*

J'écriray, *I will write.*

L'Imperatif.
Ecri, *write thou.*
Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write you.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.
God grant I may write.
Dieu vûeille que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I ſhould write.

J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I ſhould write.

Plût à Dieu que j'écriviſſe, tu écriviſſes, il écrivît, nous écriviſſions, vous écriviſſiez, ils écriviſſent.

Seeing I have written.
Veuque j'aye écrit.

When I ſhould have written.
Quand j'aurois écrit.

Would to God I ſhould have written.
Plût à Dieu que j'euſſe écrit.

When I ſhall have written.
Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write.*
Avoir écrit, *to have written.*
Ecrivant, *writing.*

Perdre.
Perdere.
To loſe.
L'Indicatif.
I loſe.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did loſe.*

I loſt.

Je perdis, is, it, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

J'ay perdu, *I have loſt.*
J'avois perdu, *I had loſt.*
Je perdray, *I will loſe.*

L'Imperatif.
Pers, *loſe thou.*
Qu'il perde, *let him loſe.*
Perdons, *let us loſe.*
Perdez, *loſe ye.*
Qu'ils perdent, *let them loſe.*

L'Optatif.
God grant I may loſe.

Dieu vüeille que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I ſhould loſe.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I ſhould loſe.
Plût à Dieu que je perdiſſes.

Seeing I have loſt.
Veuque j'aye perdu.

When I ſhould have loſt.
Quand j'aurois perdu.

Would to God I ſhould have loſt.
Plut à Dieu que j'euſſe perdu.

When I ſhall have loſt.
Quand j'auray perdu.

Perdre, *to loſe.*
Avoir perdu, *to have loſt.*
Perdant, *loſing.*
Perdu, *loſt.*

Mettre.
To put.
L'Indicatif.
I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, il mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*
J'avois mis, *I had put.*
Je mettray *I will put.*

L'Imperatif.
Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put you.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vüeille que je mette, es, e, nous mettons, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I ſhould put.*

Would to God I ſhould put.

Plût à Dieu que je miſſe tu miſſes, il mît, nous miſſions, vous miſſiez, ils miſſient.

Seeing I have put.

Veuque j'ay mis.

When I ſhould have put.

Quand j'aurois mis.

Would to God I ſhould have put.

Plût à Dieu que j'euſſe mis.

When I ſhall have put.

Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*

Avoir mis, *to have put.*

Mettant, *putting.*

Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or *I do.*

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ay fait, *I have made, or have done.*

J'avois fait, *I had made or done.*

Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fai, *do or make.*

Qu'il faſſe, *let him do or make.*

Faiſons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Je ferois, *I ſhould do or make.*

Would to God I ſhould do.

Plût à Dieu que je fiſſe, tu fiſſes, il fît, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Seeing I have done or made.

Veuque j'aye fait.

When I ſhall have done or made.

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made.*

Faiſant, *doing or making.*

Plaire.
Placere.
To pleaſe.
L'Indicatif.
I pleaſe.

Je plais, tu plais, il plaît, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent.

Je plaiſois, *I did pleaſe.*

I pleaſed.

Je plu, tû plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

J'ay plû, *I have pleaſed.*
J'avois plû, *I had pleaſed.*
Je plairay, *I will pleaſe.*

L'Imperatif.

Plais, *pleaſe thou.*
Qu'il plaiſe, *let him pleaſe.*
Plaiſons, *let us pleaſe.*
Plaiſez, *pleaſe ye.*
Qu'ils plaiſent, *let them pleaſe.*

L'Optatif.

God grant I may pleaſe.

Dieu vüeille que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſent.

Je plairois, *I ſhould pleaſe.*

Would to God I ſhould pleaſe.

Plut à Dieu que je pluſſe, tu pluſſes, il plût, nous pluſſions, vous pluſſiez, ils pluſſent.

Seeing I have pleaſed.
Veuque j'aye plû.

When I ſhould have pleaſed.
Quand j'aurois plû.

Would to God I had pleaſed.
Plût à Dieu que j'euſſe plû.

When I ſhall have pleaſed.
Quand j'auray plû.

Plaire, *to pleaſe.*
Avoir plû, *to have pleaſed.*
Plaiſant, *pleaſing.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire; *as for Example,* Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire.
Bibere.
To drink.
L'Indicatif.
I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous bûmes, vous bûtes, il bûrent.

J'ay beu, *I have drunk.*
J'avois beu, *I had drunk.*
Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink you.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may drink.
Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I ſhould drink.*

Would to God I ſhould drink.
Plût à Dieu que je beuſſe.

Seeing I have drunk.
Veuque j'aye beu.

When I ſhould have drunk.
Quand j'aurois beu.

Would to God I ſhould have drunk.
Plût à Dieu que j'euſſe beu.

When I ſhall have drunk.
Quand j'auray beu.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.
Capere.
To take.
L'Indicatif.
I take.

Je pren, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prenent.

I did take.
Je prenois.

I took.
Je pris, tu pris, il prît, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*
J'avois pris, *I had taken.*
Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Prens, *take thou.*
Qu'il prene, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prenent, *let him take.*

L'Optatif.

God grant I *may take.*
Dieu vüeille que je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

I ſhould take.
Je prendrois.

Would to God I ſhould take.
Plût à Dieu que je priſſe, tu priſſes, il prît, nous priſſions, vous priſſiez, ils priſſent.

Seeing I have taken.
Veuque j'aye pris.

Would to God I ſhould have taken.
Plût à Dieu que j'euſſe pris.

When I ſhall have taken.
Quand j'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
Avoir pris, *to have taken.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire.
Credere.
To believe.
L'Indicatif.
I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je crû, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

J'ay crû, *I have believed.*
J'avois creu, *I had believed.*
Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe you.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.

God grant I may believe.

Dieu vüeille que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I should believe.

Plût à Dieu que je crusse, tu crusses, il crut, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

Seeing I have believed.
Veuque j'aye crû

When I should have believed.
Quand j'aurois crû.

Would to God I should have believed.
Plût à Dieu que j'eusse crû.

When I shall have believed.
Quand j'auray crû.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
Avoir crû, *to have believed.*
Croyant, *believing.*
Crû, *believed*

Lire.
Legere.
To read.
L'Indicatif.
I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read.*

I did read.

Je leu, tu leus, il lût, nous lûmes, vous leutes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*
J'avois leu, *I had read.*
Je liray, *I will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il liſe, *let him read.*
Liſons, *read you.*
Liſez, *read ye.*
Qu'ils liſent, *let them read.*

L'Optatif.

God grant I may read.

Dieu vüeille que je liſe, tu liſes, ils liſe, nous liſions, vous liſiez, ils liſent.

Je lirois, *I ſhould read.*

Would to God I ſhould read.

Plût à Dieu que je leuſſe, tu leuſſes, il leût, nous leuſſions, vous leuſſiez, ils leuſſent.

Seeing I have read.
Veuque j'ay leu.

When I ſhall have read.
Quand j'aurois leu.

Would to God I ſhould have read.
Plût à Dieu que j'euſſe leu.

When I ſhould have read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Liſant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.

Dicere.

To ſay.

L'Indicatif.

I ſay.

Je dy, tu dis, il dit, nous diſons, vous dites, ils diſent.

Je diſois, *I did ſay.*

I ſaid.

Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, il dirent.

J'ay dît, *I have ſaid.*
J'avois dit, *I had ſaid.*
Je diray, *I will ſay.*

L'Imperatif.

Dy, *ſay.*
Qu'il diſe, *let him ſay.*
Diſons, *let us ſay.*
Dites, *ſay you.*
Qu'ils diſent, *let them ſay.*

L'Optatif.

God grant I may ſay.

Dieu vüeille que je diſe, tu diſes, il diſe, nous diſions, vous diſiez, ils diſent.

Je dirois, *I ſhould ſay.*

Would to God I ſhould ſay.

Plût à Dieu que je diſſe, tu diſſes, il dît, nous diſſions, vous diſſiez, ils diſſent.

Seeing I have ſaid.
Veuque j'aye dit.

When

When I ſhould have ſaid.
Quand j'aurois dit.

Would to God I ſhould have ſaid.
Plût à Dieu que j'euſſe dit.

When I ſhall have ſaid.
Quand j'auray dit.

L'Infinitif.
Dire, *to ſay.*
Avoir dit, *to have ſaid.*
Diſant, *ſaying.*
Dit, *ſaid.*

Rire.
Ridere.
To laugh.
L'Indicatif.
I laugh.
Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laugh.
Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.
Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh you.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.
God grant I may laugh.
Dieu vüeille que je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I ſhould laugh.*

Would to God I ſhould laugh.
Plût à Dieu que je riſſe, es, il rît, nous riſſions, vous riſſiez, ils riſſent.

Seeing I have laughed.
Veuqe j'aye ry.

When I ſhould have laughed.
Quand j'aurois ry.

Would to God I ſhould have laughed.
Plût à Dieu que j'euſſe ry.

When I ſhould have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.
Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laugh.*

Suivre.
Sequi.
To follow.
L'Indicatif.
I follow.
Je ſuy, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent.
Je ſuivois, *I did follow.*
I followed.

I followed.
Je ſuivi, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, vous ſuivites, ils ſuivirent.

J'ay ſuivy, *I have followed.*
J'avois ſuivy, *I had followed.*
Je ſuivray, *I will follow.*

L'Imperatif.
Suy, *follow.*
Qu'il ſuive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils ſuivent, *let them follow.*

L'Optatif.
God grant I may follow.
Dieu vüeille que je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviez, ils ſuivent.

Je ſuivrois, *I ſhould follow.*

Would to God I ſhould follow.
Plût à Dieu que je ſuiviſſe, es, il ſuivît, nous ſuiviſſions, vous ſuiviſſiez, ils ſuiviſſent.

Seeing I have followed.
Veuqe j'aye ſuvy.

When I ſhould have followed.
Quand j'aurois ſuivy.

Would to God I had followed.
Plût à Dieu que j'euſſe ſuivy.

When I ſhall have followed.
Quand j'auray ſuivy.

L'Infinitif
Suivre, *to follow.*
Avoir ſuivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.
Vivere.
To live.
L'Indicatif.
I live.
Je vy, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.
Je vêquis, tu vêquis, il vêquit nous vêquîmes, vous vêquîtes, ils vêquirent, *or* vêcus.

J'ay vêcu, *I have lived.*
J'avois vêcu, *I had lived.*
Je vivray, *I will live.*

L'Imperatif.
Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.
God grant I may live.
Dieu vüeille que je vive, tu vives, il vive, nous vivons, vous viviez, ils vivent.
Je vivrois, *I ſhould live.*

Would to God I ſhould live.
Plût à Dieu que je vêcuſſe, tu vêcuſſes, il vêcut, nous vêcuſſions,

vêcuſſions, vous vêcuſſiez, ils vêcuſſent.

Seeing I have lived.
Veuque j'aye vêcu.

When I ſhould have lived.
Quand j'aurois vecu.

Would to God I had lived.
Plût à Dieu que j'euſſe vêcu.

When I ſhall have lived.
Quand j'auray vêcu.

Vivre, *to live.*
Avoir vêcu, *to have lived.*
Vivant, *living.*
Vecu, *lived.*

Cuire.

Coquere.
To bake.

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſez, ils cuiſent.

I did bake.

Je cuiſois, ois, oit, nous, cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſoient.

I baked.

Je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, il cuiſirent.

J'ay cuit, *I have baked.*
J'avois cuit, *I had baked.*
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuiſe, *let him bake.*
Cuiſons, *bake you.*
Cuiſez, *bake you.*
Qu'ils cuiſent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu vüeille que je cuiſe, tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiez, ils cuiſent.

Je cuirois, *I ſhould bake.*

Would to God I ſhould bake.

Plût à Dieu que je cuiſiſſe, tu cuiſiſſes, il cuiſiſt, nous cuiſiſſions, vous cuiſiſſiez, ils cuiſiſſent.

Seeing I have baked.
Veuque j'aye cuit.

When I ſhould have baked.
Quand j'aurois cuit.

Would to God I ſhould have baked.
Plût à Dieu que j'euſſe cuit.

When I ſhall have baked.
Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Avoir cuit, *to have baked.*
Cuiſant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Clorre, *to ſhut. That Verb is not much now in uſe, we uſe* fermer

mer, *which ſignifies the ſame thing, inſtead of it, a Regular of the firſt Conjugation.*

Moûdre.
Molire.
To grind.
L'Indicatif.
I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moûlons, vous moûlez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*
Je moulu, *I grinded.*
J'ay moulu, *I have grinded.*
J'avois moulu, *I had grinded.*
Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.
Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.
God grant I may grind.

Dieu vüeille que je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I ſhould grind.*

Would to God I ſhould grind.

Plût à Dieu que je mouluſſe, es, ut, nous mouluſſions, vous mouluſſiez, ils mouluſſent.

Seeing I have grinded.
Veuque j'aye moulu.

When I ſhould have grinded.
Quand j'aurois moulu.

Would to God I had grinded.
Plût à Dieu que j'euſſe moulu.

When I ſhall have grinded.
Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.
Moudre, *to grind.*
Avoir moulu, *to have grinded.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Aſs.

Which Verb is very ſeldom uſed but for an Aſs, as un âne brait; *or it may be uſed in a metaphor; but inſtead of it we uſe* Crier, *a Regular Verb of the firſt Conjugation;* braire *follows* traire, *to milk.*

Traire.
To milk.
L'Indicatif.
I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer *is ſaid commonly in other Tenſes.*

Portraire, extraire, diſtraire *to make a Picture, &c. have but*

but the Infinitive, and the Participle of the Paſſive, portrait, extrait, diſtrait; *the other Tenſes are ſeldom in uſe.*

Abſoudre.
Abſolvere.
To Abſolve.
L'Indicatif.
I abſolve.

J'abſoû, tu abſoûs, il abſoût, nous abſolvons, vous abſolvez, ils abſolvent.

J'abſolvois, *I did abſolve.*
J'abſous, *I abſolved.*
J'ay abſous, *I have abſolved.*

I had abſolved.
J'avois abſous.

L'Imperatif
Abſous, *abſolve thou.*
Qu'il abſolve, *let him abſolve.*
Abſolvons, *let us abſolve.*
Abſolvez, *abſolve you.*
Qu'ils abſolvent, *let them abſolve.*

L'Optatif.
God grant I may abſolve.

Dieu vüeille que j'abſolve, tu abſolves, il abſolve, nous abſolvions, vous abſolviez, ils abſolvent.

J'abſoudrois, I *ſhould abſolve.*
Abſoudre, *to abſolve.*
Avoir abſous, *to have abſolved.*
Abſolvant, *abſolving.*
Abſous, *abſolved.*
Donner l'abſolution, *is more in uſe.*

Naître,
Naſci.
To be born.
L'Indicatif
I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naiſſons, vous naiſſez, ils naiſſent.

Je naiſſois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils nâquirent.

Je ſuis né, *I have been born.*
J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will be born.*
L'Imperatif.
Be born, &c.

Nais, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſſent.

L'Optatif.
God grant I may be born.

Dieu vüeille que je naiſſe, tu naiſſes, il naiſſe, nous naiſſions, vous naiſſiez, ils naiſſent.

I ſhould be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquiſſe, tu nâquiſſes, il nâquit, nous nâquiſſions, vous nâquiſſiez, ils naquiſſent.

Seeing I be born.
Veuque je ſois né.

When

When I ſhould be born.
Quand je ſerois né.

Would to God I ſhould have been born.
Plût à Dieu que j'euſſe été né.

When I ſhall be born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.
Naître, *to be born.*
Eſtre né, *to be born.*
Naiſſant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.
Cudere.
To ſow.
L'Indicatif.
I ſow.

Je coûs, tu coûs, il coût, nous couſons, vous couſez, ils couſent.

Je couſois, *I did ſow.*
Je couſis, I *ſowed.*
J'ay couſu, *I have ſown.*
J'avois couſu, *I had ſown.*
Je coudray, *I will ſow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.

Cous, qu'il couſe, couſons, couſez, qu'ils couſent.

L'Optatif.
God grant I may ſow.
Dieu vüeille que je couſe.

I *ſhould ſow.*
Je coudrois.

Would to God I *ſhould ſow.*
Plût à Dieu que je couſiſſe.

Seeing I have ſown.
Veuque j'aye couſu.

When I ſhould have ſowed.
Quand j'aurois couſu.

Would to God I *ſhould have ſown.*
Plût à Dieu que j'euſſe couſu.

When I ſhall have ſowed.
Quand j'auray couſu.

Coudre, *to ſow.*
Avoir couſu, *to have ſowed.*
Couſant, *ſown.*

Conclure.
Concludere.
To conclude.
L'Indicatif.
I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I *did conclude.*
Je concluois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will couclude.
Je concluray.

L'Imperatif.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.
Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous coucluions, vous concluiez, ils concluent.

I ſhould conclude.
Je concluerois.

Would to God I ſhould conclude.
Plût à Dieu que je concluſſe, tu concluſſes, il conclût, nous concluſſions, vous concluſſiez, ils concluſſent.

Seeing I have concluded.
Veuque j'aye conclu.

When I ſhould have concluded.
Quand j'aurois conclu.

Would to God I ſhould have concluded.
Plût à Dieu que j'euſſe conclu.

Quand j'auray conclu.
When I ſhall have concluded.

L'Infinitive.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncir.
Circoncire.
To Circumciſe.

L'Indicatif.

I circumciſe.
Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circonciſez, ils circonciſent.

I did circumciſe.
Je circonciſois.

I circumciſed.
Je circoncis.

I have circumciſed.
J'ay circoncis.

I had circumciſed.
J'avois circoncis.

I will circumciſe.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumciſe thou.*
Qu'il circonciſe, *let him circumciſe.*
Circonciſons, *let us circumciſe.*
Circonciſez, *circumciſe you.*
Qu'ils circonciſent, *let them circumciſe.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüeille que je circoncise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I should circumcise.
Plût à Dieu que je circonciſſe.

Seeing I have circumcised.
Veuque j'aye circoncis.

When I should have circumcised.
Quand j'aurois circoncis.

Would to God I should have circumcised.
Plût à Dieu que j'euſſe circoncis.

When I shall have circumcised.
Quand j'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Avoir circoncis, *to have circumcised.*
Circonciſant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Passive in use; in the other Tenses we use* delivrer, *to deliver.*

Taire.
Tacere.
To hold his tongue.

L'Indicatif.

I conceal.
Je tais, tu tais, il tait, nous taiſons, vous taiſez, ils taiſent.

Je taiſois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taiſe, *let him conceal.*
Taiſons, *let us conceal.*
Taiſez, *conceal.*
Qu'ils taiſent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.
Dieu vüeille que je taiſe, tu taiſes, il taiſe, nous taiſions, vous taiſiez, ils taiſent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I should conceal.
Plût à Dieu que je teuſſe.

Seeing I have concealed.
Veuque j'aye teu.

When I should have concealed.
Quand j'aurois teu.

Would to God I ſhould have concealed.
Plût à Dieu que j'euſſe tû.

When I ſhall have concealed.
Quand j'auray teu.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Avoir teu, *to have concealed.*
Taiſant, *concealing.*
Ayant teu, *having concealed.*

Taire *is reciprocal when it ſignifies to hold his tongue.*

I hold my tongue, &c.
Je me tais.

Vaincre.
Vincere.
To overcome.

L'Indicatif.

Je vaincs, *I overcome, is not much in uſe in many Tenſes, but in ſtead of it, we ſay,* Je gagne la victoire, *I get victory, or* Remporter la victoire.

I vanquiſhed.
Je vainquis.

I have vanquiſhed.
J'ay vaincu.

I had vanquiſhed.
J'avois vaincu.

I will vanquiſh.
Je vaincray.

I ſhould vanquiſh.
Je vaincrois.

And in all the compounded Tenſes it is uſed.

Vaincre, *to overcome.*
Avoir vaincu, *to have overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment ſe forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaiſon?

Il ſe forme de l'Infinitif, en ôtant *r*; par Exemple, parler, *to ſpeak*, je parle.

Je croy qu'il n'eſt pas neceſſaire que je ſçache d'où ſont formez les autres Tems, je

To form the Verbs.

HOw *is the Indicative of the firſt Conjugation formed?*

It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example,* parler, *to ſpeak*, je parle.

I believe that it is not neceſſary that I know from whence are formed the other Tenſes, 'tis but

n'ay

n'ay qu'apprendre le Verbe de la premiere Conjugaiſon par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak*; Je dançois, *I did dance.*

Vous avez raiſon.

Comment ſe forme l'Indicatif des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon?

De l'Infinitif en ôtant auſſi *r*; comme, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je beny, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

Comment ſe forme celuy de la troiſiême?

Il ſe forme auſſi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*; comme, recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

Comment ſe forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaiſon?

De l'Infinitif auſſi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

to learn the Verb of the firſt Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the ſame order ſo; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did ſpeak*; Je dançois, *I did dance.*

You are in the right.

How is it formed in the Indicative of the Verbs of the ſecond Conjugation?

Of the Infinitive, taking alſo r *away*; *as*, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je bâtiſſois, Je beniſſois.

How is formed that of the third?

'Tis formed alſo of the Infinitive, changing evoir *into* ois; *as* recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir, Je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

Alſo of the Infinitive, changing the three laſt letters into s; *as* craindre, Je crains, *I fear.*

De l'Accent. Of the Accent.

COmment connoît on quand vos ſillabes ſont longues ou breves ?

Les ſillabes qui ſont finies par *e* feminin ſont breves ; comme, *me, te, &c.*

Suppoſez que les mots ſoyent finis par deux *ée*, ne ſont ils pas longs tous deux ?

Oüy ; comme Armée, *an Army* : & ceux qui ſont finis par la Dipthongue *ie*, leurs deux dernieres ſillabes ſont longues auſſi, comme Marie, *Mary* ; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous ſupprimez une lettre, ou que vous ne la prononçez pas en liſant, la ſillabe où elle étoit, autrement où elle eſt encore, n'eſt elle pas longue ?

Oüy ; comme, doux, *ſweet*, eſtudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to ſtudy* : & *i* au milieu des mots rend ſa ſillabe longue, comme *ſentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Conſones, ou Liquides, alongent leurs ſillabes, par Exemple, *ſel, bon, &c.*

HOw *do they know when your ſyllables are long or ſhort ?*

The ſyllables finiſhed by e *feminine are ſhort, as* me, te, &c.

Suppoſe that the words be finiſhed with two ée, *are they not long both ?*

Yes ; as Armée, *an Army, and thoſe which are finiſhed with the Dipthongue* ie, *their two laſt ſyllables are long alſo, as* Marie, *Mary ; but the* e *is pronounced there like another* i.

When you ſuppreſs a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the ſyllable where it was, or elſe where it is ſtill is it not long ?

Yes ; as doux, *ſweet*, eſtudier, *that one writes now* étudier, *to ſtudy : and* i *in the middle of words renders its ſyllable long, as* ſentiment.

All Vowels tied to Conſonants or Liquids, make their ſyllables long ; for Example, ſel, bon, &c.

Quoyque

Quoyque s ſuive l'*e* dans la même ſillabe, elle eſt breve; par Exemple, *nobles*: vous en excepterez les mots d'une ſillabe, où elle eſt longue, comme *mes*, *tes*, &c.

J'ay remarqué que vos ſillabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, ſont longues.

Il eſt vray; comme, aimant, *loving*; amor, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *leſſon*; nom, *name*.

N'eſt il pas vray auſſi qu'en toutes les ſillabes où ſe rencontrent l'ê ouvert & l'é maſculin, qu'elles ſont longues?

Oüy; comme, êgarer, *to loſe*; êgaré, *loſt*; & toutes celles qui ſont finies par des Dipthongues; comme, Je parleray, *I will ſpeak*.

Though s *follows the* e *in the ſame ſyllable, it is ſhort*; *for Example*, nobles: *you ſhall except from thence the words of one ſyllable, where it is long, as* mes, tes, &c.

I have obſerved that your ſyllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are longs.*

It is true; *as* aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *leſſon*; nom, *name*.

Is it not true alſo, that in all the ſyllables where ê *opened or* é *maſculine meet, that they are ſhort?*

Yes; *as* êgarer, *to loſe*; êgaré, *loſt*; *and all thoſe which are finiſhed with the Dipthongues*; *as*, Je parleray, *I will ſpeak*.

THE GROUNDS OF THE French Tongue.

THE *Subſtantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Caſe*; *as for Example*, Alexander the Great *routed King* Darius *his Army*; *Alexandre le Grand* défit l'Armée de *Darius*.

C'étoit un tres-puiſſant Roy; *He was a moſt potent King.*

La grande *Semiramis* Reine des *Aſſiriens*, paſſa pour ſon fils le Prince *Ninia*; *The great* Semiramis, *Queen of the* Aſſyrians, *went for the Prince* Ninias *her ſon.*

C'étoit une tres-valliante Princeſſe; *She was a moſt valiant Princeſs.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number; *as for Example*, Cette tres-belle Princeſſe que *Clovis* Roy de *France* épouſa, s'appelloit *Clotide*; *This moſt handſom Princeſs that* Clovis *King of* France *marriad, was called* Clotida.

Obſerve, That the ſame que *which is in the Accuſative Caſe, is uſed for both Genders and Numbers*; *as for Example*, La Dame que Monſieur------ enleva, s'appelle------- *The Lady whom Maſter------- carried away, is called*-------

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains; *They ſtill ſpeak of the fair actions which the Romans did.*

The Relative qui *is uſed for both Numbers and Genders in the Nominative Caſe; as for Example,* Le jeune *Pauſonius* qui tua le Roy de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans; *Young* Pauſonius *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.*

Ceux qui aſſiegerent la Ville de *Troye*, étoient Grecs de Nation; *Thoſe that beſieged the City of* Troy *were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle de trois Déeſſe fut *Venus. She which was the handſomeſt of the three Goddeſſes was* Venus.

Celles qui deffendrient leur païs avec tant de courage furent les *Amazones*; *Thoſe who defended their Country with ſo much courage were the* Amazons.

Qui *may be alſo uſed in the Genitive Caſe for both Numbers and Genders; as for Example,* De qui ſçavez vous ces nouvelles? *From whom did you hear this news?*

It is uſed alſo in the Dative Caſe for both Numbers and Genders, as for Example, A qui fit on un ſi grand affront; *To whom did they ſo great an affront?*

A qui devons nous rendre raiſon de nôtre vie paſſée? *To whom ought we to give an account of our life paſt?*

A qui rendez vous graces? *To whom do you give thanks?*

If we ſpeak of the Perſon, qui *may be put alſo in the Accuſative Caſe; as for Example,* Qui voyez vous? *Whom do you ſee?* Qui demandez vous? *Whom do you ask for?*

After Prepoſitions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui ſe battirent les trois *Horaces? With whom did the three* Horaces *fight?*

De chez qui venoit *Alexandre le Grand*, quand de telles penſées luy vinrent à la teſte? *From whom did* Alexander the Great *come, when ſuch things came in his mind?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon*; *He did come from the great Prieſt of* Apollo.

Lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, *are ſeldom uſed after the Antecedent, but ſometimes before it, in the beginning of a period; but in ſtead of them we uſe* qui.

Dont *is uſed in ſtead of* de qui, duquel, delaquelle, deſquels, deſquelles, *in the Genitive Caſe, for both Numbers and Genders; as for Example, Judith* coupa la teſte à *Holofernes*, dont elle ſe vouloit vanger; Judith *did cut* Holofernes's *head off, of whom ſhe would be revenged.*

L'homme dont *Pauſonias* ſe plaignoit étoit le General du Roy de *Macedoine*; *The man of whom* Pauſonias *did complain, was the King of* Macedonia's *General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes piéces; *The men of whom I ſpeak unto you, were armed from the head to the foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the ſame Number; as for Example, Alexandre le Grand parla à *Diogene*; Alexander the Great *ſpoke with* Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Caſe.

WE *uſe the Article* le *for the Maſculine Gender,* la *for the Feminine, ſpeaking generally or particularly; as for Example,* Le vin de *Blois* eſt bon; *The wine of* Blois *is good.*

Le vin eſt ſain; *Wine is healthful.*

La *is uſed for the Feminine Gender; as for Example,* La Reine, *The Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example,* Les Romains firent de belles actions; *The Romans did fine actions.*

Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire; *The* Amazons *acquired to themſelves much of glory.*

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we uſe Articles according to their Genders; as for Example, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.*

L'*Angleterre* produit de beaux eſprits; England *brings forth fine wits.*

L'Enfer eſt plein de mêchans; *Hell is full of the wicked.*

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddeſſes, Angels, good or bad; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam *King of the Trojans; Lucrece* la belle Romaine, Lucrecia *the handſom Roman;* Jupiter, *Jove;* Junon, *Juno;* Michel, *Michael;* Belſebuth; Janvier, *January;* Lundy, *Monday;* Kinſington, &c.

If

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand *Baltaſar* trembla oyant ſa ſentence; *The great* Baltaſar *trembled hearing his condemnation.*

La puiſſante *Semiramis* fut tuée par ſon fils; *The puiſſant* Semiramis *was killed by her own ſon.*

La ſuperbe *Troye* fut brûlée; *The glorious* Troy *was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Maſculine, when they become Subſtantives; as for Example,* Le boire & le manger conſervent l'homme; *Meat and drink keep men.*

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take alſo their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit ſa reputation, *Ceſar* aimoit auſſi la ſienne. Si *Cyrus* conſervoit ſes conquêtes, les *Aſſiriens* ne deffendoient pas les leurs. Si ce Royaume là eſt vôtre païs, celuy-cy eſt le nôtre.

If Alexander the Great *did love his fame,* Cæſar *loved alſo his own. If* Cyrus *did conſerve his Conqueſts, the* Aſſyrians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Of the Articles of the Genitive Caſe, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THe Definite Article of the Genitive Caſe for the Maſculine Gender, is du *in the Singular,* des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it reſtraineth a particular thing, without ſpeaking generally; as for Example,* J'ay leu un Arreſt du Parlement de *Londres; I have read an Act of the Parliament of* London.

Alexandre le Grand étoit fils du Roy *Philippe;* Alexander the Great *was ſon to King* Philip.

The

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des; *as for Example,* C'eſt un commandement de la Reine d'*Eſpagne*; *'Tis a command of the Queen of* Spain.

Des *is the Definite Article of the Genitive Caſe of the Plural Number for both Genders*; *as for Example,* Ce ſont des actions des braves *Anglois*; *Theſe are actions of the gallant* Engliſh.

Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazons.

Of the Indefinite Article of the Genitive Caſe.

DE *is the Indefinite Article of the Genitive Caſe for both Numbers and Genders, when we ſpeak generally, without reſtraining particular things*; *as for Example,* J'ay leu un arreſt de Parlement; *without ſpeaking more of one, than of the other*; *I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy; Alexander the Great *was a King's ſon.*

C'eſt un commandement de Reine; *'Tis a Queens command.*

Ce ſont des actions de braves; *Thoſe are actions of gallant men.*

Of the Article Definite of the Dative Caſe.

AU *is the Article of the Dative Caſe for the Maſculine Gender,* à la *for the Feminine,* aux *in the Dative Plural for both the Genders*; *as for Example, Albe* declara la guerre au peuple Romain; Alba *proclaimed war to the Roman people.*

Cyrus à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris.

Argentorix aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gaulois.

A *is the Article Indefinite of the Dative Caſe*; *as for Example,* J'ay monſtré cette Theſe à des Philoſophes; *I have ſhewed this Theſis to ſome Philoſophers.*

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins; *I have communicated my ſickneſs to ſome Phyſicians.*

All Proper Names both of Gods and Goddeſſes, good and bad Angels

gels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Case, and never* au *nor* à la; *as for Example,* Rendez ce qui appartient à *Cesar*; *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Les Romains dedierent un Temple à *Jupiter Stator*; *The Romans dedicated a Temple to* Jove Stator.

Paris fut né à *Troye, except* Jerusalem, Bethleem, *and some few other proper Names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de *of the Genitive Case for both Numbers and Genders.*

WE *have spoken of the Nature of the Article Indefinite* de, *we shall speak now of its Application.*

1. *If an Adjective be put before the Substantive, we use* de; *as for Example, Henry le Grand* étoit un Prince de grand courage; Henry the Great *was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, Il fit de belles choses; *He did fine things.*

For the Feminine Gender in the Singular Number, Saint *Louis* Roy de *France* étoit un Prince de grande vertu; *Saint* Lewes *King of* France *was a Prince of great vertue.*

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article; as for Example, C'est le tombeau du grand *Henry de Mommorancy*; *This is the grave of the great* Henry of Mommorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the same Article de; *as for Example, Alexander le Grand* receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son pere *Philippe* Roy de *Macedoine*; Alexander the Great *received well the Ambassadours of the Princes his neighbours, in the absence of his father* Philip *King of* Macedonia.

D'avoir dompté *Bucephal* c'étoit une de ses plus belles actions; *To have overcome* Bucephal, *it was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes; *We ought to die for the service of our Princes.*

Pronouns

Pronouns abſolute, which ſignifie by themſelves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez receu une lettre de vôtre frere, j'en ay auſſi receu une du mien; *If you have received a letter from your brother, I have received alſo one from mine.*

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparitive Degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example, Alexandre le Grand* avoit de meilleurs Soldats que *Darius*; Alexander the Great *had better Soldiers than* Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains; *The Romans had valianter men than the Albains.*

The ſaid meilleur *and* plus *take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example,* Les Anglois ont pluſieurs des meilleurs Soldats du monde; *The Engliſh have many of the beſt Soldiers in the world.*

Le Maréchal de *Tureine* étoit un des plus grands Generaux de nôtre âge; *Marſhal* Tureine *was one of the greateſt Generals of our age.*

Theſe Adverbs, fort, *very*; ſi, *ſo many*; aſſez, *enough*; beaucoup, *much*; tant, *ſo much*; *take before themſelves the Indefinite Article; as for Example,* La *France* produit de fort braves hommes; France *produces very brave men.*

L'*Angleterre* eſt pleine de tant de belles femmes, qu'on ne ſçauroit l'exprimer; England *is full of ſo many handſom women, that one cannot expreſs it.*

The Prepoſitions require the ſame Article de *before themſelves; as for Example,* Je vien de chez Monſieur---------- *I come from Maſter----------*

The ſame Article Indefinite de *is alſo attributed to the matter whereof any thing is made; as,* Toiſon d'or, *Golden fleece.*

If we would expreſs the matter it ſelf, we muſt then uſe the Definite Article; as for Example, Ce manteau eſt fait de la laine que j'ay achetée cette ſemaine; *This Cloak is made of the wooll that I bought this week.*

After the Adverbs of Quantity we put the ſame Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Nevertheleſs, if we ſpecifie ſome certain thing, in things that can be divided without deſtroying the other part, then we uſe the Article Definite; as for Example,*

ample, Donnez moy un peu de ce vin là; *Give me a little of that wine.*

Adjectives that ſignifie plenty and ſcarceneſs, will alſo have an Indefinite Article; as for Example, L'*Angleterre* eſt pleine de braves gens; England *is full of brave people.*

Cét homme eſt pauvre d'eſprit; *This man has no great ſtore of wit.*

If a Noun Subſtantive be put before the Proper Names of Kingdoms or Countries, we uſe the Article de; *as for Example,* Le Roy de *Suede, King of* Swedeland.

Duc de *Baviere, Duke of* Bavaria.

Adjectives of Praiſes take the ſame Article; as for Example, Le Duc de *Monmouth* eſt digne de loüange d'avoir fait une ſi belle action devant *Maſtric; The Duke of* Monmouth *is worthy of praiſe, to have done ſo brave an action before* Maſtrich.

Subſtantives of Quality require the ſame Article de; *as for Example,* Monſieur le Comte de *Montal* eſt homme de cœur; *My Lord* Montal *is a perſon of heart.*

The Verb manquer *takes the ſame Article* de; *as for Example,* Le *Suedois* ne manquent point de courage; *The* Swedes *want no courage.*

Before the Numbers we put the ſame Article de; *as for Example,* Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant *Candie; There was an Army of thirty thouſand men before* Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that voice Maſter *be before, take the ſame; as for Example,* Maître de Muſique, *A Muſick Maſter.*

But if we determine the thing, then we ſay, C'eſt le Maître de la Muſique du Roy; *It is the Maſter of the King's Muſick.*

Before Nouns of Sciences we uſe the ſame Article; as for Example, C'eſt un Profeſſeur de Theologie; *He is a Profeſſour of Divinity.*

All Proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the ſame Article de; *as for Example,* Je vien de *Londres, &c. I came from* London.

Dieu *being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example,* C'eſt la volonté de Dieu, *'Tis Gods will.*

Except ſome Adjectives follows; as for Example, C'eſt une terrible choſe de tomber entre les mains du Dieu vivant; *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

All

All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddeſſes, of Males and Females, of irreaſonable Creatures, of Months, Days, take the Article de *in the Genitive*; *as for Example,* Pierre, *Peter,* de Pierre, *of Peter*; Marie, *Mary,* de Marie, *of Mary, &c.*

Force, *ſignifying* violence, *takes the ſame Article* de; *as,* Le Roy de *France* prit *Maſtric* à force d'hommes; *The King of* France *took* Maſtrick *by ſtrength of men.*

Theſe Verbs take de *after themſelves, viz.* orner, *to adorn*; enrichir, *to enrich*; vêtir, *to be clothed*; couvrir, *to cover*: *as for Example,* Cette chambre eſt tenduë de tapiſſerie; *This chamber is hanged with Tapeſtry, &c.*

A Noun which ſignifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; *as for Example,* La Mer eſt agitée de tempêtes; *The Sea grows rough with tempeſts.*

Adjectives which ſignifie deſire take the ſame; *as for Example,* Ambitieux d'honneur, *Deſirous of honour,*

Nouns of Meaſure take the ſame Article de; *as,* Un boiſſeau de froment, *A buſhel of wheat. So do the Adjectives of Form*; *as,* Beau de viſage, *Of a comely countenance.*

Bien, *being taken quantitively, requires the Definite Article*; *as for Example*; Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Caſe*; *as for Example,* J'ay communiqué ma maladie à des Medecins; *that is, to ſome Phyſicians: But if we name ſome particular ones, we uſe the Definite Article*; *as for Example,* J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres; *I have communicated my Diſeaſe to the Phyſicians of* London.

Two Subſtantives meeting together, ſignifying ſeveral things, the laſt is put in the Genitive Caſe; *as for Example,* Le Royaume d'*Angleterre* eſt grand; *The Kingdom of* England *is great.*

Of

Of the Caſes that Verbs govern.

THE *Auxiliar Verb* J'ay, *I have, governs the Accuſative Caſe, or the Nominative, becauſe in French they are the ſame; as for Example,* Le Roy de *Macedoine* avoit un Cheval nommé *Bucephal*; *The King of* Macedonia *had a Horſe called* Bucephal.

The Subſtantive Verb governs the Nominative Caſe; as for Example, Venus étoit la plus belle des trois Déeſſes; Venus *was the handſomeſt of the three Goddeſſes.*

The Active Verb governs the Accuſative Caſe; as for Example, Tereé Roy de *Thrace* aimoit paſſionnément *Philomele*; Tereus *King of* Thrace *loved extremely* Philomela.

Nous devons honorer les Roys puiſqu'ils ſont des Dieux ſur la Terre; *We ought to honour Kings, ſince they are Gods on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accuſative of the thing, and the Dative of the Perſon, govern the ſame Caſes in French; as for Example, Il faut rendre à *Ceſar* ce qui appartient à *Ceſar*; *We muſt return to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar.

Mon fils, donne moy ton cœur; *Son, give me thy heart, &c.*

Exception: If we mean a part of ſome thing which the Engliſh expreſs by (ſome) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example, Donnez moy du pain; *Give me ſome bread,* verbatim, *Give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accuſative of the thing, and the Ablative of the Perſon, governs the Dative of the Perſon; as for Example, L'Imperatrice *Helene* demanda congé au Turc d'aller en *Jeruſalem*; *The Empreſs* Helena *aſked the Turk leave to go to* Hieruſalem.

The Verbs which take after themſelves theſe Latin Prepoſitions a *or* ab, *which govern the Accuſative of the thing, and the Ablative of the Perſon, govern the Genitive of the Perſon; as for Example,* J'ay receu une Lettre de mon amy; *I have received a Letter from my friend.*

The

The Verbs which in Latin govern the Ablative Caſe, govern in French the Genitive Caſe; as for Example, Il joüit d'une grande tranquilité; *He enjoys a great tranquillity.*

Il ſe ſert de ſes amis; *He makes uſe of his friends.*

The Verbs of obeying, diſpleaſing, pleaſing, granting, and denying, govern the Dative Caſe; as for Example, Les Rebelles n'obeiſſent pas à leur Roy; *Rebels do not obey their King.*

Ils déplaiſent à Dieu; *They diſpleaſe God.*

Les fideles ſujets plaiſent à Dieu; *Faithful ſubjects are pleaſing to God, &c.*

Commander, *to command, if we ſpeak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accuſative; as for Example,* Le Roy *Darius* commandoit ſon Armée; *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Commander *for other things governs the Dative; as for Example,* Dieu nous commande d'honorer les Roys; *God commands us to honour Kings.*

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and diſtruſting, govern the Genitive Caſe; as for Example, Alexandre le Grand ſe moqua de *Darius;* Alexander the Great *laughed at* Darius.

Ciceron ne ſe deffioit pas de *Popilius;* Cicero *did not miſtruſt* Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur ne ſe vantoit jamais de ſes belles actions; John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himſelf of his fine actions.*

Thoſe two Neuter Verbs in Latin, faveo, *I favour,* ſtudeo, *I ſtudy, which govern in Latin the Dative Caſe, govern in French the Accuſative; as for Example,* Le Roy favoriſe les braves hommes; *The King favours the gallant men.*

Quand ils étudient leur dévoir; *When they ſtudy their duty.*

The Paſſive Verb governs the Genitive Caſe; as for Example, Il eſt aimé de tout le Monde; *He is beloved of every one.*

Adulor *and* blandior, *which Latin Verbs ſignifie in French* flater, *in Engliſh* to flatter, *though they govern the Dative in Latin, they govern the Accuſative in French; as for Example,* Pourquoy me flatez vous? *Why do you flatter me?*

When you find the Prepoſition ad *after theſe Verbs,* mitto, ſcribo, *I ſend, I write, you muſt make uſe of the Dative Caſe; as for Example,* Scripſi ad illum, *I have written to him,* Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à *Alexandre le Grand;* Darius *ſent a Letter to* Alexander the Great.

Not

Not only after theſe two Verbs, but always when the Prepoſition ad *is found after a Verb; as for Example,* Redde *Cæſari,* quod ad *Cæſarem* pertinet. *Render to* Cæſar *what is belonging to* Cæſar, Rendez à *Ceſar*, ce qui appartient à *Cæſar*.

The Deponent Verbs, which in Latin governs the Accuſative Caſe do the ſame in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le Monde admiroit la ſageſſe du Maréchal de *Tureine. Every one admired the wiſdom of Marſhal* Tureine.

Les *Aſſiriens* admirerent leur Reine *Semiramis. The* Aſſyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner *governs the Accuſative of the thing, and the Dative of the perſon; as for Example,* Pardonnez nous nos offences. *Forgive us our treſpaſſes.*

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of ſome thing, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Caſe; as for Example, Souvenez vous de moy, *remember me.*

Ayez pitié de moy, *have pity on me.*

Je me repens de ma vie paſſée, *I repent for my life paſt.*

Je ſuis las de cela, *I am weary of that.*

Je ſuis fâché d'avoir offencé Dieu, *I am ſorry to have offended God.*

Je me réjoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good Fortune.*

Joüer, *to play, if we mean upon Muſical Inſtruments, governs the Dative Caſe; as for Example,* Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Joüer *in other things governs the Dative Caſe; as,* Joüer à la boule, *to play at bowls.*

The Verbs dédire, *to break his word,* defaire, *to leave, govern the Ginitive Caſe; as for Example,* Il s'eſt dédit de ſa promeſſe, Il s'eſt défait de cét homme que vous ſçavez, *he has left that man you know.*

The Verbs mourir, *to dye,* crever, *to break,* enrager, *to grow mad,* perir, *to periſh, govern the Genitive Caſe; as for Example,* Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de ſoif, *he is very dry, &c.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Queſtions, viz. Ubi, *Where*; Quò, *Whither*; Unde, *From whence*; Quâ, *By which way.*

UBi *for the abiding,* Quò *for the motion, ſignifie in French* Où, *and are uſed without any diſtinction; as for Example,* Où eſtes vous? *Where are you?* Je ſuis à *Londres, I am at* London. Où allez vous? *Whither go you?* A Londres, *To London.*

Of the Queſtion Où.

IF *we are asked by the Queſtion* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we anſwer in the Dative Caſe with the Article Indefinite* à; *as for Example,* Où alla le Duc de *Navaille? Whither went the Duke of* Navaille? Il alla à *Candie, He went to* Candia.

Où eſt le Roy? *Where is the King?*

Il eſt à *Londres, He is at* London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *thoſe compounded with* pont, *in Engliſh* bridge, *as* Pontlevêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England.

In thoſe we uſe the Definite Article au, *or* à la, *according to their Gender; as for Example,* Il y a un grand College à la *Fleche, There is a great College at* Fleche.

Son couſin demeure au *Havre de Grace, His couſin lives at* Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we uſe the Prepoſition en; *as for Example,* Les Anglois voyagent en *France,* en *Italie,* &c. *The Engliſh travel into* France, *into* Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we uſe the Prepoſition en *for*

for the motion, dans *for the abiding*; *as for Example*, Monſieur va en ſa chambre, *The Gentleman goes into his own chamber*: *for the abiding*, Monſieur eſt dans ſa chambre, *Maſter is in his chamber.*

In other things we anſwer in the Dative Caſe, both for the motion or abiding; *as for Example*, Où va Monſieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *He goes into the Country, into the Town, to Church, to Court, into the Market, &c.*

Où eſt Monſieur--------? *Where is Maſter--------?*

Il eſt aux Champs, à la Ville, à l'Egliſe, &c. *He is in the Country, in the Town, in the Church, &c.*

Of the Queſtion D'où, *that is, From whence.*

IF *we are asked by* D'où, *which ſignifies, From whence, we anſwer in the Genitive Caſe.*

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Caſe, with the Article Indefinite de; *as for Example*, D'où venez vous? *From whence come you?* Je vien de *France*, de *Paris*, de *Picardie*, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

In other things we anſwer in the Genitive Caſe alſo, but with the Definite Article; *as for Example*, Je vien de la Maiſon, de la Ville, &c. *I come from hom, from the Country, &c.*

Of the Queſtion par où ? viz. *which way ?*

IF *we be asked by which way, in French* par où, *in Latin* quà, *we anſwer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accuſative Caſe with the Prepoſition* par, *without an Article; as for Example,* Par où paſsa le grand Duc de *Toſcane,* pour s'en rétourner en *Italie? Which way went the great Duke of* Tuſcany, *for to return into* Italy? Il paſsa par *Paris, he paſſed by* Paris.

In all other Names we uſe the Article par; *as for Example,* Par où paſsa *Charles Quint?* Il paſsa par la *Navarre, he paſſed by* Navarre.

Par où s'en vola *Dedale?* par la fenêtre d'un château, *by the window of a Caſtle.*

By which way fled Dedalus?

By the window of a Caſtle.

The proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take the Article; as for Example,* Il paſsa par la *Rochelle, he paſſed by* Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places take the Article; as, Je paſseray par la *France* pour aller en *Savoye, I will paſs by* France *for to go into* Savoy.

Il a paſsé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre, he has paſſed by* Picardy *to come into* England.

All the Provinces of England *take no Article,* J'ay paſsé par *Kent, I have paſſed by* Kent.

Of the Genders of Nouns, *viz.* the Maſculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. *the Maſculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of theſe Letters, both Conſonants or Liquids, are generally of the Maſculine Gender*, b,c,d,f,g,h,l,m,n,o,p,q,r,ſ,t,x,y,z.

Exception. Theſe are of the Femine Gender.

A.

Aigreur,	*Sowerneſs.*
Amours,	*Loves.*
Ardeur,	*Ardours.*

B.

Blancheur,	*Whiteneſs.*
Boiſson,	*Drink.*
Brebis,	*A Sheep.*

C.

Chaleur,	*Heat.*
Chandeleur,	*Candlemas.*
Chair,	*Fleſh.*
Candeur,	*Candour.*
Couleur,	*Colour.*
Cour,	*Court.*
Chaux,	*Lime.*
Croix,	*Croſs.*
Chauſses,	*Breeches.*

D.

Decrotoires,	*Bruſh.*
Douleur,	*Dolour.*
Douceur,	*Sweetneſs.*
Dent,	*a Tooth.*

E.

Epoiſseur,	*Thickneſs.*

F.

Faveur,	*Favour.*
Faim,	*Hunger.*
Fin,	*End.*
Façon,	

Façon,	*Fashion.*
Fleur,	*Flour.*
Ferveur,	*Fervour.*
Foreſt,	*Foreſt.*
Foiſon,	*Plenty.*
Frayeur,	*Fear.*
Froideur,	*Coldneſs.*
Fureur,	*Fury.*

G.

Grandeur,	*Greatneſs.*

H.

Hard,	*a Wythe of green Sticks.*
Hardes,	*Clothes.*
Humeur,	*Humour.*
Hauteur,	*High.*

J.

Jument,	*a Mare.*

L.

Largeur,	*Largeneſs.*
Leçon,	*Leſſon.*
Liqueur,	*Liquor.*
Lueur,	*Light.*
Longueur,	*Length.*

M.

Maiſon,	*Houſe.*
Main,	*Hand.*
Mer,	*Sea.*
Mercy,	*Mercy.*
Mœurs,	*Manners.*
Moiſſon,	*Harveſt.*
Mort,	*Death.*
Mouchetes,	*Snuffers.*

N.

Nuict,	*Night.*

O.

Odeur,	*Odour.*
Orgues,	*Organs.*

P.

Pâmoiſon,	*a Swooning.*
Paix,	*Peace.*
Peur,	*Fear.*
Perdrix,	*a Partridge.*
Part,	*a Part.*
Priſon,	*Priſon.*
Puanteur,	*Stung.*
Pudeur,	*Shame.*
Putain,	*a Whore.*
Profondeur,	*Deepneſs.*
Peſanteur,	*Heavineſs.*
Poix,	*Pitch.*

R.

Rancœur,	*Hatred.*
Raiſon,	*Reaſon.*
Rançon,	*a Ranſom.*
Rigueur,	*Rigour.*
Rougeur,	*Redneſs.*
Rondeur,	*Roundneſs.*
Rudeur,	*Rudeneſs.*
Rumeur,	*Rumour.*

S.

Souris,	*a Mouſe.*
Splendeur,	*Splendour.*
Senteur,	*Smelling.*
Sueur,	*Sweat.*

T.

Teneur,	*Tenour.*
Toiſon,	*Fleece.*
Toux,	*Cought.*
Tour,	*Tower.*

V.

Venaiſon,	*Veniſon.*
Vigueur,	*Vigour.*
Valeur,	*Valour.*
Valeur,	*Price.*

Pro-

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Maſculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter;* Chancelier, *Chancellour;* Maréchal de *France, a Marſhal of* France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the Feminine Gender; as, Clotide Reine de *France,* Clotida *Queen of* France; La Princeſſe, *The Princeſs.*

Names of Beaſts, viz. *Male, are of the Maſculine Gender; as for Example,* Le Lion eſt le Roy des Animaux, *The Lion is the King of Beaſts.*

Nouns of Beaſts, Females are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, *The Mare, &c.*

All theſe Nouns of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Becaſſe,	*a Woodcock.*	Cycoigne,	*a Stork.*
Aloüete,	*a Lark.*	Perdrix,	*a Partridge.*
Corneille,	*a Crow.*	Cercelle,	*a Teal.*
Pie,	*a Magpye.*	Choüéte,	*an Owlet.*
Grieve,	*a Fieldfare.*	Becaſſine,	*a Snite.*
Grue,	*a Crane.*	Caille,	*a Quail.*
Arondelle,	*a Swallow.*	Chauve-ſouris,	*a Bat.*
Mauve,	*Sea-gulls.*		

Theſe are of the Maſculine, for both kinds.

Merle,	*a Blackbird.*	Un Paſſerau,	*a Sparrow.*
Etourneau,	*a Stare.*	Roſſignol,	*a Nightingale.*
Geay,	*a Jay.*	Coucou,	*a Cuckow.*
Poulet,	*a Chicken.*	Vaneau;	*a Lapwing.*
Phaiſant,	*a Pheaſant.*	Pigeon,	*a Pidgeon.*
Perroquet,	*a Parrot.*	Ramier,	*a Ring-dove.*
Hibou.	*an Owl.*	Becaſſon,	*a little Snite.*
Faucon,	*a Faulcon.*	Plongeon,	*a Didapper.*
Epréviér,	*a Sparhawk.*	Pinçon,	*a Chaffinch.*
Heron,	*a Heron.*	Tiercelet,	*The Taſſel.*
Corbeau,	*a Raven.*	Vautour,	*a Vulture.*
Un Butor,	*a Bittern.*		

Names of Fiſhes are generally of the Maſculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Thoſe that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender, &c.*

Lamproye,	*a Lamprey.*	Ecreviſſe	*a Craw-Fiſh.*
Anguile,	*an Eel.*	Aloſe,	*a Shad.*
Une Truite,	*a Trout.*	Une Tanche,	*a Tench.*
Une Carpe,	*a Carp.*	Une Sole,	*a Sole.*
Mourüe,	*Cod-Fiſh.*	Baleine,	*a Whale.*
Perche,	*a Perch.*	Une Grenoüille,	*a Frog.*

Names of venemous Creatures are of the Maſculine Gender, Un Vipere, *a Viper. Except* Couleuvre, *a Snake.*

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple,* Ceriſe, *Cherry, &c. Except thoſe finiſhed with ſome of theſe Conſonants,* viz. b, c, d, f, &c. *or thoſe that are derived from the Latin; as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Nouns in ion *are Feminine, as* conſideration, *ſay,* la conſideration.

Thoſe that are ended in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender; as* balance, *a balance.*

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, aſine, éme, eſme, oire, arre erre, *are, of the Maſculine Gender, from thoſe that are ended in* age, *except thoſe that come from the Latins, as* rage, *rage, &c.*

Infinitive Moods taken for Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Thoſe words ending in e, *if they be derived from the Latin Feminines, are of the Feminine Gender, as* mere, *mother.*

Nouns ending in e, *if they be derived from Latin or Greek words are of the Maſculine Gender, as* office, officium, *an office; except* aſperges, *ſparagraſs,* haleine, *breath,* étude, *ſtudy,* angoiſſe, *grief, are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender, as* Armée, *an Army; except proper names of men, or qualities, as* Pompée, &c.

Nounes in é *deriving from Latin in* tas *are Feminines, as* bonté, *from* bonitas, *goodneſs.*

Thoſe

Thoſe other are of the Maſculine Gender, as côté, *ſide, &c.*

Thoſe in a *are Maſculines, as* un iota, *a jot.*

Adjectives ending in é, *are of the Common Gender, as* honneſte homme, honneſte femme, *an honeſt man, and honeſt woman.*

Adjectives or Pronouns wanting Subſtantives, are of the Maſculine Gender, as le haut, *the high,* le mien, *mine; yet by relation to the Feminine, we ſay* la mienne, *mine.*

Names of Winds are of the Maſculine Gender.

Names of Kingdoms, Provinces, follow their termination, as France *is of the Feminine, for the* e *Fiminine ſake;* Dennemarc *of the Maſculine, becauſe it is ended with a Conſonant.*

The names of Rivers follow alſo their termination, as Seine, *is of the Feminine Gender, becauſe it comes from* Sequana, *which is of the Feminine Gender in Latin.*

If they come from a word of the Maſculine Gender, they are Maoculine, as le Tibre, *the Tiber.*

Proper Names of Towns, except ville *be put before, are of the Maſculine Gender, as* Paris eſt beau, *Paris is fine; but if* ville *be before, we ſay,* Paris eſt une belle ville.

Except la Fleche, la Baſſée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months compoſed with demy, *that is, half, are of the Feminine Gender, as* la my Septembre, *the middle of September, or any other word, as* la my quarême, *Midlent, we ſay alſo,* La Sainct Jean, *that is my compendium,* la Feſte de Sainct Jean, *the Feaſt of St.* John.

Names of Moneys are of the Maſculine Gender, as écu, *a Crown &c. except* Piſtolle, Richdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Maſculine Gender, except* Vertu, Virtue, Glu.

In eau, *are of the Maſculine Gender, as* couteau, *a knife,* trou, *hole, &c.*

Thoſe in üe *are of the Feminine Gender, as* moulüe, *green-fiſh,* veüe, *ſight.*

Thoſe that end in ie, *are of the Feminine Gender, as* Moquerie, *laughing, &c.*

Ob.

Obſervations on the Pronouns.

IF *two Perſonal Pronouns meet in the Compounded Tenſes, with two Negations, the firſt is put before the firſt Negation, the ſecond Prononoun before the Auxiliar Verb, the laſt Negation before the Participle of the Preterit. Example,* Je ne vous ay pas dit cela; *I have not told you that.*

Although moy, *I, be the firſt perſon, yet 'tis uſed with the third perſon of the Auxiliar Verb* Je ſuis; *as,* C'eſt moy, *'Tis I*; C'eſt vous, *'Tis you.*

Luy *is uſed in the Dative Caſe for both Genders*; *as,* Allez chez Monſieur,& luy dites, *Go to Maſter, and tell him*; Chez Madame, & luy faites mes baiſe-mains.

If we anſwer to a Queſtion, 'tis not ſo; *as,* A qui avez vous parlé? à luy, *to him*; à elle, *to her.*

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Caſe*; *as,* Allez chez Meſſieurs, & leur dites; *Go to the Gentlemen, and tell them*; Chez Mademoiſelles, & leur dites; *to the Ladies, and tell them: but anſwering to a Queſtion, otherwiſe*; *as,* A qui avez vous parlé? à eux, à elles.

Qui *and* que, *the firſt is the Nominative for both Numbers and Genders*; *as,* Les hommes qui, *The men which*; Les femmes qui, *The women which.*

Que *is in the Accuſative for both Numbers and Genders*; *as,* La femme que j'aime, *The woman I love*; Les hommes que je voy, *The men which I ſee, &c.*

En *ſometimes is a Prepoſition, then it ſignifies* in.

Sometimes a particle Relative, denoting the perſon; *as for Example,* Avez vous receu de l'argent de Monſieur? J'en ay receu, *I have received ſome.*

It denotes the place; Venez vous de Londres? J'en viens, *I come from thence.*

It denotes the thing; *as,* Que croyez vous de cela? *What do you believe of that?* Je n'en croy rien; *I believe nothing of it.*

It denotes a part of ſomething; *as,* Sçavez vous la Muſique?

De

Do you know Muſique? J'en ſçay une partie; *I know a part of it.*

Chaque, *and* Chaqu'un, *the firſt is put with a Subſtantive*; *as* chaque jour, *each day*; *the ſecond without it, as* chaqu'un dit cela, *every one ſay ſo.*

On *is always uſed in the Singular Number*; *as*, on dit, *they ſay.*

Of the forming of Subſtantives of the Feminine Gender.

TO *Subſtantives Maſculines ending with a Conſonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an* e; *as for Example,* Charpentier, *a Carpenter*; Conſeiller, *a Counſeller*, Conſeillere.

To Subſtantives in ien *we add* ne; Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bitch.*

So to words in on; *as* Guenon, *an Ape*; Guenonne, *a ſhe Ape.*

To Prince *and* Comte, *we add* ſſe; Prince, Princeſſe; Comte, Comteſſe.

To words in eur, *we add* euſe; menteur, *a liar*, menteuſe: *Except* Empereur, Electeur, Ambaſſadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conſervateur, Imperatrice, Electrice, Ambaſſadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conſervatrice; vengeur, vengereſſe; pécheur, péchereſſe, *ſinner*; ſerviteur, *a ſervant*, ſervante; gouverneur, *governour*, gouvernante.

Nouns ending in eau, *both Subſtantives and Adjectives, take* elle, *a pimp*, maquereau; maquerelle, *a bawd. But if it be taken for a Fiſh, 'tis the ſame for both Genders*; nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, *Witneſs*; Autheur, *an Author*; Poſſeſſeur, *Poſſeſſor*; Succeſſeur, *Succeſſor, are not changed*; Dieu, Déeſſe, *God, a Goddeſs.*

Roy, Reine, *a King, a Queen*; nêveu, niece, *a nephew*; lévrier, *a greyhound-dog*; lévrete, *a greyhound-bitch*; fils, *a ſon*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a ſhe-wolf.*

Of

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e *are the of Common Gender, as* honneſte homme, *an honeſt man,* honneſte femme, *an honeſt woman.*

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine,* hebeté, hebetée, *dull.*

Ending in on, *they take* ne, bon, *good,* bonne, *good.*

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white,* blanche, *white*; *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian,* Greque, Turque, &c.

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long,* benin, *changes* n *into* gne, benigne, *mite.*

To thoſe that end in d, *we add* e, grand, *great,* grande, *except* crud, *raw,* nud, *naked, which change* d *in* e, crüe, nüe, verd, verte, *green.*

To thoſe thae end in i, y, *we add* e, amy, *a friend,* amie; joly, *pretty,* jolie.

Ending in il, *take* le, gentil, *gentile,* gentille.

Thoſe that end in s *take* e, courtois, *courteous,* courtoiſe, *except* bas, gras, gros, expres; épais, frais, *to which we add,* ſe, baſſe, graſſe, groſſe, expreſſe, &c.

Thoſe that end in f, *change it in* ve, chetif, chetive, *wretched.*

To thoſe that end in t, *we add* te, net *clean,* nette; *except thoſe that are ended in* ant ent, *to which we onely add an* e, amant *a lover,* amante, prudent, *wiſe,* prudente.

Courtaut, noiraut, ruſtaut, ſourdaut, *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a ſhort one.*

To the ending in u *we add* e, menu, *ſmall,* menüe.

In x, ſe, heureux, *happy,* heureuſe.

Except doux, faux, roux, *ſweet, falſe, red, ſay for the Feminine,* douce, fauce, rouce.

Nouveau, *new, before a Vowel, is changed into* nouvel, *as* nouvel an, *the new year.*

Neuf *and* nouveau, *which both ſignifie new in Engliſh, are different in French.*

Neuf

Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades*; *as* maiſon neuve, *a new houſe.*

Nouveau *for Liberal Arts*; *as* air nouveau, *a new air*, livre nouveau, *a new book.*

Of Verbs and their ſeveral Tenſes.

WE *uſe the preſent of the Indicative, as the Engliſh do theirs, and other both dead and living Tongues Nevertheleſs we uſe it ſometimes for the time to come*; *as for Example, 'twill be to morrow a holy day*; *we ſay, 'tis to morrow a holy day*, Il eſt demain Feſte, *or* il ſera, *it will be*; *the former is more elegant*: *we make uſe of it ſometimes inſtead of the firſt Preterit*; *as for Example*, Alexander *the great ſpoke with the great Prieſt of* Apollon, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. *Alexandre* le Grand parla au grand Prêtre d'*Apollon*, le preſſe de luy dire où étoit le Roy *Philippe* ſon pere.

It is uſed alſo in all other Tongues for elegancy ſake.

Of the Preterit Imperfect Tenſe.

WE *uſe it when we mean an action reiterated by an habit that is done ſeveral times*; *as for Example, when the King was at* Oxford *I had the honour there to teach ſeveral perſons of Quality every other day.* Quand le Roy étoit à *Oxford* j'avois l'honneur d'y enſeigner pluſieurs perſonnes de Qualité trois fois la ſemaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we ſpeak but of one time, when we uſe the firſt Preterit J'eu, *explained in Engliſh by* I had, *as well as* J'avois; *as for Example*, Qand j'étois à *Blois* j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. *When I was at* Blois *I had once the honour to ſee the King there.*

We

We uſe, thirdly, the Imperfect, when an action meets with an impediment; *as for Example*, J'avois deſſein d'aller à *Paris*, mais mes affaires ne me le permettent pas; *I had a deſign to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Fourthly, when we have been witneſs of ſome action; *as for Example*, J'étois à *Paris* quand le Roy *Loüis* treize morut; *I was at* Paris *when King* Lewes *the thirteenth died.*

Fifthly, when after a ſhort action follows que, *or* qui; *as for Example*, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous ſervir; *He told me yeſterday that he had a mind to ſerve you.*

Sixthly, when quand *follows*; J'étois à *Londres* quand *Maſtric* fut pris; *I was at* London *when* Maſtrich *was taken.*

Seventhly, when we ſpeak of the good or bad qualities of dead Creatures, both reaſonable or irreaſonable; *as for Example, Henry le Grand* étoit fort heureux; Henry the Great *was very fortunate.*

Neron étoit cruel; Nero *was cruel.*

Bucephal étoit bien furieux; Bucephal *was very furious.*

C'étoit un bon arbre; *It was a good tree.*

Eightbly, if we ſpeak of the age of a dead body; *as for Example, Henry le Grand* étoit âgé de 54 ans quand il mourut; Henry the Great *was* 54 *years old when he died.*

Ninthly, if we ſpeak of the inconſtancy of ſome body; *as*, Cét homme changeoit tous les jours de deſſein; *This man did alter every day his deſign.*

Tenthly, though the Particle ſi *be not received in the firſt Imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood*; *as for Example*, Si la vertu reignoit, le vice ſeroit abatu; *If vertue ſhould reign, vice would go down.*

Of the Preterit Definite.

WE *uſe it if we expreſs the time when the action was done*; *as*, Le Roy de *France* prit *Bourdeaux* le 16 de *Septembre*, 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the 16th. of* September, *in the year* 1650.

Secondly, if we tell a Story, or a Tale, if it be meant of a ſhort action, we uſe it; *as*, *Alexandre le Grand* rangea ſous l'obeïſſance de ſon Pere toutes les Provinces revoltées; Alexander the Great *put again under the obedience of his Father all the revolted Provinces.*

Thirdly, if it be meant of a ſhort action of a dead body; *as for Example*, Loüis 13. prit la *Rochelle*; Lewes *the* 13*th. took* Rochell.

Of the Preterit Indefinite.

WE *uſe this Tenſe if we do not expreſs the time, if we ſpeak of ſome body alive ſtill*; *as*, Le Maréchal de *Turenne* défit pluſieurs fois les ennemis; *Marſhal* Turenne *did beat ſeveral times the enemies.*

Secondly, if we expreſs an action the ſame day that it is done; *as for Example*, Je ſuis allé aujourd'huy à *Londres*; *I went to day to* London.

Thirdly, we uſe it before depuis; *as*, Le Roy de *France* a toûjours été heureux depuis qu'il fait la guerre; *The King of* France *has been always fortunate ſince he makes wars.*

Of

Of the Pluterperfect Tenſe, the Future, and of the Imperative Mood.

I Will ſay nothing of theſe two Tenſes and Moods, ſince we make uſe of them as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

THe ſigns of the Optative Mood are theſe, viz. encoreque, *though,* moyennantque, *upon condition,* veuque, *ſeeing that,* afinque, *in the end,* depeurque, *for fear,* jaçoitque, *though,* Dieu vüeille, *God grant,* Plût à Dieuque, *would to God.*

In the Optative Mood there are ſeven Tenſes. viz. *the Preſent, the firſt Imperfect, the ſecond Imperfect, the Perfect, firſt Pluterperfect, the ſecond Pluterperfect, and the time to come.*

The aforeſaid ſigns are applyed to four of its Tenſes, viz: *the Preſent Tenſe receives them all; as for Example,* Dieu vüeille que j'aye, *God grant I may have.*

The firſt Imperfect rejects them all; as for Example, J'aurois, *I ſhould have.*

The ſecond Imperfect receives them all, except Dieu vüeille, encoreque j'euſſe, *would to God I ſhould have.*

They do agree all with the Perfect, except Plût à Dieuque, *would to God.*

The firſt Pluterperfect will have none of them, but takes quand *when,* quand j'aurois eu, *when I ſhould have had.*

The ſecond Pluterperfect admits only two, viz. encoreque, plût à Dieu que, *though, would to God.*

Of

Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has three ſigns, de, a, pour.

Firſt, if a Subſtantive, or an Adjective, having the ſtrength of a Subſtantive, are found between two Verbs, of which the laſt is in the Infinitive Mood, we uſe de, *as for Example*, J'ay deſſein d'aller à *Paris*. *I have a deſign of going to* Paris. Il eſt impoſſible de fair cela, *It is impoſſible to do that.*

We uſe a *as the Latins uſe the Gerund in* dus, da, dum; *as for Example*, I *have ſomething to tell you*, J'ay quelque choſe à vous dire.

After the Adjectives of utility, as cela eſt bon à manger, *that is good to eat*; cela eſt propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After theſe two Verbs, commencer *and* apprendre, *to begin and to learn, as* j'apprens à dancer, I *learn to dance*, s'addonner, *to be given*, s'acoutûmer, *to uſe himſelf, take* a *after themſelves*; *as for Example*, je m'addonne à la Theologie, I *give myſelf to Divinity.*

We make uſe of pour *as the Latins uſe* ad, *and the Engliſh* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour luy achêter un livre, *he gave me ſome money for to buy him a Book*; il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

We uſe de *after theſe Verbs, if another Verb follows*, viz.

Prier,	*to pray.*	Perſuader,	*to perſwade.*
Commander,	*to command.*	Diſſuader,	*to diſſwade.*
Apprehender,	*to fear.*	Forcer,	*to force.*
S'abſtenir,	*to abſtain.*	Empécher,	*to hinder.*
Continuer,	*to continue.*	Divertir,	*to divert.*
S'efforcer,	*to endeavour.*	Conjurer,	*to conjure.*
Differer,	*to differ.*	Conſeiller,	*to counſel.*
Permettre,	*to permit.*	Deffendre,	*to defend.*
Proteſter,	*to proteſt.*	Exhorter	*to exhort.*
Aſſûrer,	*to aſſure.*	Propoſer,	*to propoſe.*
Jurer,	*to ſwear.*	Se hâter,	*to make haſte.*
Refuſer,	*to refuſe.*		
Contraindre,	*to force.*		

As, Je vous prie de faire cela, I *pray you to do that.*

Pour demander nos Neceſſitez.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez moy, *give me.*
Apportez moy, *bring me.*
Du pain bis, *ſome brown bread.*
Du pain blanc, *white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
De beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a ſmall loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crumb.*
Du pain chaud, *hot bread.*
Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Un rôtie, *a toaſt.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de deſſûs, *the upper cruſt.*
De la croûte de deſſous, *the under cruſt.*
L'entemmure, *the kiſſing cruſt.*
Du pain de froment, *wheaten bread.*

For to ask our Neceſſary things.

Donnez moy, *give me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a diſh of meat.*
De beuf rôty, *roſted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *ſalted.*
Fricaſsé, *fryed.*
Froid, *cold.*
Chaud, *hot.*
Frais, *freſh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a bit of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du ſallé, *ſalt bacon.*
Du lard, *the ſame.*
Du porc frais, *freſh pork.*
Du cochon de laict, *ſome of the pig.*

De

De la venaiſon, *veniſon.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an oxe.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a ſheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a ſhoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poictrine, *a breaſt.*
Une teſte de mouton, *a ſheeps-head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mution.*
Un longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulét, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons*
Un poulet d'Inde, *a young turky.*
Un cocq d'Inde, *a turky cock.*
Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une groſſe becaſſe, *a wood-cock*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une ſarcelle, *a teal.*
Un phaiſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *Thruſhes.*
Un merle, *a blackbird.*
Un œuf, *an egg.*
Un couple d'œufs, *a eggs.*
Une douzaine d'œufs *of eggs.*
Une amelete, *fry'd eggs*
Une livre de beurre, *of butter.*
Une demie livre, *half*
Un quarteron, *a quart*
Du fromage, *cheeſe.*
De l'huile, *ſome oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinégar.*
Des raves, *radiſhes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricaſsée, *a fricaſſie.*
Une ſoupe, *potage.*
Des capres, *capers.*
Des hüitres, *oyſters.*
Du laict, *ſome milk.*
Une ſaucice, *a ſaucidge.*

LE Fruict, *The Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Un poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *ſweet meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des ceriſes, *cherries.*
Des fraiſes, *ſtrawberries.*
Des framboiſes, *raſpberries.*
Des groiſelles, *gooſeberries.*
De la renete, *pippins.*
Une ſalade, *a ſallet.*

concombres, *cucumbers.*

NEZ moy du poiſſon, *Give me ſome fiſh.*
Ton frais, *freſh fiſh.*
ſon ſallé, *ſalt fiſh.*
non, *ſalmon.*
, *a ſole.*
ourüe, *green fiſh.*
lan, *a whiting.*
het, *a pike.*
ye, *thornback.*
uilles, *eels.*
ng, *herring.*
uereau, *mackerel.*
ite, *a trout.*
ne ecreviſſe, *a lobſter.*
Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin, *GIVE me ſome Wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Paris wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glaſs of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Eſpagne, *Spaniſh wine.*
De la biere, *ſome beer.*
De l'aile, *ſome ale.*
De la petite biere, *ſmall beer.*
De la double biere, *ſtrong beer.*
Du ſydre, *ſyder.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*

UNE Table, *A Table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table cloth.*
Une ſerviete, *a napkin.*
Une aſſiete, *a plate.*
Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cuiller, *a ſpoon.*
Une forchete, *a fork.*
Une ſaliere, *a ſalt-ſellar.*
Une ſauciere, *a ſaucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar-bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glaſs.*
Un pot d'argent, *a ſilver pot.*
Une coupe d'argent, *a ſilver cup*
Une chaiſe, *a chair.*
Un eſcabeau, *a ſtool.*

Parties d'une Maiſon.

Parts of a Houſe.

UN Palais, *A Palace.*
Un hoſtel, *a great houſe.*
Un château, *a caſtle.*
Une maiſon, *a houſe.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *ready furniſhed.*
La cave, *the cellar.*
La cuiſine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'eſcalier, *the ſtairs.*
La ſalle, *the parlour.*

La dépenſe, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back chamber.*
La premiere chambre, *chamber one pair of ſtairs high.*
La deuxieme, *two pair of ſtairs high.*
Un cabinet, *a cloſet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une ſerrure, *a lock.*
La braſſerie, *the brew-houſe.*
La boulangerie, *the bake-houſe.*
Une écurie, *a ſtable for horſes.*
Une étable, *a ſtable.*
Une clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*

UN Lict, *A Bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a ſheet.*
Une coette, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a ſtraw-bed.*
Des rideaux, *Curtains.*
Le haut du lict, *the top of the bed.*
Un bois de lict, *a bed-ſtick.*
La ruelle du lict, *the bed ſide.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunk.*
Un boete, *a box.*
Baſſinoire, *warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glaſs.*
Un tableau, *a picture.*
Un portrait, *the ſame.*
Un image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapiſſerie, *the tapeſtry.*
Chenets, *andirons.*
Pale à feu, *fire-pan.*
Les pincetes, *the tongs.*
Les ſoufflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuiſine.

Of the Kitchin.

UN plat, *A diſh.*
D'argent, *of ſilver.*
D'étain, *of pewter.*
De Fayence, *of Fayence.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poelon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage-pot.*
Un baſſin, *a baſin.*
Une bröche, *a ſpit.*
Un tourne broche, *a jack.*
Un dreſſoir, *a dreſſer.*
Une cuve, *a tub.*
Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

UNE Perruque, *a Perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemiſe, *a ſhirt.*
Une caſaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de ſoye, *ſilk ſtockins.*

De linge, *of linnen.*
Des pantoufles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhooes*
Un habit, *a ſuit of cloathes.*
Des manchetes, *ſleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demie chemiſe, *half-ſhirt.*
Une camiſole, *a waſtcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a ſword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoſhoes.*
Un manchon, *a muff.*
Eperons, *ſpurs.*

Les hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemiſe, *A ſmock.*
Une coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linnen hood.*
De taffetas, *of taffeties.*
Des braiſſieres, *waſtcoat.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de deſſous, *an under petticoat.*
De deſſus, *a petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche; *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a ſcarf.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a buſk.*

Les parties du Corps.

The parts of the body.

LE Corps, *The body.*
L'ame, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La teſte, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
La ſourcille, *the eye-brow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forhead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*

L'haleine

L'haleine, *the breath.*
Les genſives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the ſide.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the liver.*
Le polmon, *the lungs.*
L'eſtomac, *the ſtomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right ſhoulder.*
L'épaule gauche, *the left ſhoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aiſſelle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbaw.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuiſse, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pie, *the foot.*
Un ortueil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *One, two, three*
Quatre, cinq, ſix, *four, five, ſix.*
Sept, huict, *ſeven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *ſixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuict, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *tweniy.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty.*
Vingt cinq, *five and twenty.*
Vingt ſix, *ſix and twenty.*
Vingt ſept, *ſeven and twenty.*
Vingt huict, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *ſixty.*
Soizante & dix, *threeſcore and ten.*
Quatrevingt, *fourſcore.*
Quatrevingt dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Sixvingt, *ſixſcore-*

Septvingt, *ſeven ſcore.*
Huictvingt, *eightſcore.*
Neufvingt, *nineſcore.*
Deux cents, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Un million, *a million.*

LE Premier, *the firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Siziéme, *the ſixth.*
Septiéme, *the ſeventh.*
Huictiéme, *the eighth.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth,*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the ſixteenth.*
Dixſeptiéme, *ſeventeenth.*
Dixhuictiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*

MON Pere, *My Father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law,*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle ſœur, *ſiſter in law.*
Néveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Couſin, *couſin,* m.
Couſine, *couſin,* f.
Frere, *brother.*
Sœur, *ſiſter.*
Petit fils, *granchild,* m.
Petite fille, *grandchild,* f.
Grand pere, *grandfather.*
Grande mere *grandmother.*
Parent, *kinſman.*
Filleul, *God-ſon.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my ſon.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *ſon in law.*
Bru, *daughter in law.*
Serviteur, *ſervant,* m.
Servante, *ſervant,* f.
Maiſtre, *maſter.*
Maiſtreſſe, *miſtreſs.*
Couſin germain, *couſin german,* m.
Couſine germaine, *couſin german,* f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *governour.*
Compagnon, *companion,* m.
Compagne, *companion,* f.
Compere, *goſſip,* m.
Commere, *goſſip,* f.
Amy, *a friend,* m.
Amie, *a friend,* f.
Mignon, *wanton,* m.
Mignonne, *wanton,* f.
Rival, *rival,* m.
Rivale, *rival,* f.
Voiſin, *neighbour,* m.
Voiſine, *neighbour,* f.
Hôte, *landlord.*
Hôteſſe, *landlady.*
Mon cher, *my dear,* m.

Ma

Ma chere, *my dear*, f.
Monſieur, *Maſter*.
Mademoiſelle, *Miſtreſs*.
Mon enfant, *my child*.
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy*.
Nourrice, *nurſe*.

DIEU le Pere, *God the Father*.
Le Fils, *the Son*.
Le Sainct Eſprit, *the Holy Ghoſt*.
La Trinité, *the Trinity*.
Jeſus Chriſt, *Jeſus Chriſt*.
Sauveur, *Saviour*.
Redempteur, *Redeemer*.
La Vierge, *the Virgin*.
Un Archange, *an Archangel*.
Un Cherubin, *a Cherubim*.
Un Seraphim, *a Seraphim*.
Un Ange, *an Angel*.
Un Sainct, *a Saint*.
Un Apôtre, *an Apoſtle*.
Un Martir, *a Martyr*.
Une âme bien heureuſe, *a bleſſed ſoul*.
Un Evangeliſte, *an Evangeliſt*.

La Gloire, *the Glory*.
Le Ciel, *the Heaven*.
Le Paradis, *the Paradiſe*.
L'Eternité, *the Eternty*.
Le Soleil, *the Sun*.
La Lune, *the Moon*.
Une Etoile, *a Star*.
Le Firmament, *the Firmament*.
L'Air, *the Skies*.
Une Comete, *a Comet*.
Planete, *a planet*.

Empereur, *an Emperour*.
Imperatrice, *an Empreſs*.
Roy, *King*.
Reine, *the Queen*.
Archiduc, *an Arch-duke*.
Archiducheſſe, *Arch-dutcheſs*.
Duc, *a Duke*.
Ducheſſe, *a Dutcheſs*.
Prince, *a Prince*.
Princeſſe, *Princeſs*.
Vice Roy, *a Vice Roy*.
Ambaſſadeur, *an Ambaſſadour*.
Ambaſſadrice, *an Ambaſſadreſs*.
Comte, *an Earl*.
Comteſſe, *a Counteſs*.
Marquis, *a Marqueſs*.
Marquiſe, *a Marchioneſs*.
General, *a General*.
Baron, *a Baron*.
Baronne, *a Baronneſs*.
Vicomte, *a Viſcount*.
Chevalier, *a Knight*.
Gentilhomme, *an Eſquire*.
Un Colonel, *a Colonel*.
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel*.
Major, *a Major*.
Capitaine, *a Captain*.
Lieutenant, *a Lieutenant*.
Enſeigne, *an Enſign*.
Une Armée, *an Army*.
Un Regiment, *a Regiment*.
Une Compagnie, *a Company*.

Mots Familiers.

Familiar Words.

Aujourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce ſoir, *this night.*
Aprés dîner, *after diner.*
Devant dîner, *before diner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette ſemaine, *this week.*
La ſemaine paſsée, *the laſt week.*
La ſemaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez vous, *make haſte.*
Taiſez vous, *hold your peace.*
Montez, *come up.*
Deſcendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laiſsez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voicy, *here he is.*
La voila, *there ſhe is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'eſt aſsez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*

Entrez, *come in.*
Venez icy, *come here.*
Qui eſt là? *who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'eſt moy, *'tis I.*
C'eſt Monſieur, *'tis Maſter.*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
A vôtre ſanté, *to your health.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuict, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien toſt, *preſently.*
Dépêchons nous, *let us make haſte.*
Où eſt Monſieur? *Where is Maſter?*
Où eſt elle? *Where is ſhe?*
Où ſont ils? *Where are they?* maſc.
Où ſont elles? *Where are they?* fem.
Quêque fois, *ſometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-eſtre, *perhaps.*
Pourquoy? *Why?*
Une fois, *once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *ſeldom.*
Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *leſs.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait ſale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
Il eſt nuict, *it is night.*
Il eſt tard, *'tis late.*
Il s'en va nuict, *'tis almoſt night.*
Tout le ſoir, *all the evening.*
Le ſoleil ſe couche, *the ſun riſeth.*
Le ſoleil ſe leve, *the ſun ſetteth.*
Le ſoleil eſt il levé? *is the ſun riſen?*
Eſt il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or to,*
De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *againſt.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hard by.*
Icy prés, *the ſame.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Soûs, *under.*
Proche, *near.*
Acauſe, *becauſe.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over againſt.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez là porte, *open the door.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a ſtomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no ſtomach.*
Avez vous fait? *have you done?*
Attendez, *ſtay.*
Demeurez un peu, *ſtay a little.*
Que faites vous? *What do you do?*
Que dites vous? *What ſay you?*
Monſtrez moy cela, *ſhew me that.*
Preſtez moy de l'argent, *lend me ſome mony.*
Donnez m'en, *give me ſome.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath ſhe any?*
Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*
Excuſez moy, *excuſe me.*
Il eſt vray, *it is true.*
Il n'eſt pas vray, *'tis not true.*
Il eſt impoſsible, *'tis impoſſible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Meſſe de minuict, *Chriſtmas.*
Le jour de Noel, *Chriſt's birthday.*
Les feſtes. *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *twelf de.*
La Chandeleur, *Candlemaſs.*
Le Mardy graſs, *Shrove Tueſday.*
Mécredy des cendres, *Aſhwedneſday.*

Le

Le quarême, *Lent.*
La my quaréme, *Midlent.*
La nôtre dame de Mars, *our Lady-day.*
Le dimanche des rameaux, *Palm-ſunday.*
La ſémaine ſaincte, *Holy-week.*
Le jeudy ſainct, *Holy Thurſday.*
Le vendredy ſainct, *Good friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La quaſimodo, *Low-ſunday.*
Sainct Marc, *Saint Mark Evangeliſt.*
Les feſtes de Pâques, *Eaſter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-week.*
La Pentecôte, *Whitſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion-day.*
Le ſainct Sacrament, *Corpus Chriſti.*
La Sainct Barnabé, *Saint Barnaby.*
La ſainct Jean, *Midſummer.*
La ſainct Pierre, *Saint Peters-day.*
La ſainct Laurens, *Saint Lawrence's day.*
La Madelaine, *Mary Magdalen.*
La ſaincte Anne, *Saint Anne's day.*
La noſtre dame d'Aouſt, *the Aſſumption of the bleſſed Virſtin* Mary.
La ſainct Mathieu, *Saint Mathew's day.*
La ſainct Michel, *Michaelmas.*
La ſainct Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La tous Saincts, *All Saints.*
Le jours des Morts, *All-Souls.*
La ſainct Martin, *Saint Martin's day.*
La ſaincte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noel, *Chriſtmas-Eve.*
Obſerve, when we ſay in French, la ſainct Michel, *or* ſainct André, *we mean,* la feſte de ſainct Michel; *we ſuppreſs* fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les jours de la Sêmaine.

The days of the week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mêcredy, *Wedneſday.*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*
Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aouſt, *Auguſt.*
Septembre, *Sptember.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*

Un

Un an, *a year.*
Une année, *the ſame.*
Un demy an, *half a year.*
Une demie année, *the ſame.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demi mois, *half a month.*
Une ſemaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Aſie, *Aſia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecoſſe, *Scotland.*
L'Irelande, *Ireland.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Eſpagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
L'Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dennemarc, *Denmark.*
La Moſcovie, *Muſcovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suiſſe, *Switzerland.*
L'Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Cicile, *Sicily.*
La Republique de Veniſe, *the Republick of Venice,* &c.
Une ville Capitale, *a Metropolitan.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Comté, *a County.*
Un Archeveſché, *an Arch-biſhoprick.*

Phraſes

Phraſes Familieres.

Phraſes entre une Gouvernante & une jeune Demoiſelle.

Je ſuis endormie.
Laiſſes moy dormir.
Dormez vous?
Eſtes vous encore couchée.
Eveillez vous.
Vous dormez trop.
Vous eſtes bien endormie.
Levez vous promtement.
Que ne vous dépêhez vous?
Eſtes vous levée?
Vôtre ſœur eſt elle levée?
Prenez garde vous vous enrumerez.
Mouchez vous.
Habillez moy.
Coiffez moy.
Prenez cette chemiſe blanche.
Lavez vous les mains.
Peignez moy.
Lacez moy.
Aidez moy.
Avez vous fait?

Familiar Phraſes.

Phraſes between a Governeſs and a young Gentlewoman.

I Am very ſleepy.
Let me ſleep.
Do you ſleep?
Are you in bed ſtill?
Awake your ſelf.
You ſleep too much.
You are very ſleepy.
Riſe quickly.
Why will you not make haſte?
Are you up?
Is your ſiſter up?
You will catch cold.

Blow your noſe.
Put on my clothes.
Dreſs my head.
Take that clean ſmock.

Waſh your hands.
Comb my head.
Lace me.
Help me.
Have you done?

Dites

Dites vos prieres. *Say your prayers.*
Recommencez. *Begin again.*
Où eſt vôtre livre de prieres. *Where is your Prayer Book?*
Apportez vôtre Bible. *Bring your Bible.*
Liſez un chapitre. *Read a Chapter.*
Liſez doucement. *Read ſoftly.*
Eſpellez ce mot là. *Spell that word.*
Vous ne liſez pas bien. *You do not read well.*
Vous liſez trop vîte. *You read too faſt.*
Vous n'apprenez rien. *You learn nothing.*
Vous n'obſervez rien. *You do not obſerve.*
Vous n'étudiez pas. *You do not ſtudy.*
Vous eſtes pareſſeuſe. *You are idle.*
Vous ne ſçavez pas vôtre leçon. *You do not know your leſſon.*
Voila vôtre leçon. *There is your leſſon.*
Pourquoy me parlez vous Anglois? *Why do you ſpeak Engliſh to me?*
Parlez toûjours François. *Speak always French.*
Voulez vous déjuner? *Will you eat your breakfaſt?*
Que voulez vous pour vôtre dejuner? *What will you have for your breakfaſt?*
Prenez vôtre ouvrage. *Take your work.*
Dites ce que vous voulez. *Say what you will have.*
Monſtrez moy vôtre ouvrage. *Shew me your work.*
Cela n'eſt pas bien. *That is not well.*
Vous faites des grimaces. *You make mouths.*
Il eſt tems de dîner. *It is dinner time.*
Laiſsez vôtre ouvrage. *Leave your work.*
Mettez vous à table. *Sit at Table.*
Aſsées vous. *Sit you down.*
Mettez vôtre ſerviete devant vous. *Put your Napkin before you.*
Où eſt vôtre couteau? *Where is your knife?*
Dites benedicite. *Bleſs the Table.*
Mangez de la ſoupe. *Eat ſome potage.*
Mangez en. *Eat ſome.*
Voulez vous du mouton? *Will you have ſome mutton?*
Voulez vous du gras ou du maigre? *Will you have ſome fat or lean?*

Aimez

Aimez vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez vous de cela ?	*Will you have ſome of that ?*
Aimez vous la ſaûce ?	*Do you love ſauce ?*
Dites ce que vous aimez.	*Tell me what you love.*
Mangez.	*Eat.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
Voulez vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez voila une aile de poulet.	*Here, there is the wing of a Pullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande.	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande.	*You do not eat bread with your meat.*
Avez vous beu ?	*Have you drunk ?*
Demandez a boire.	*Call for ſome drink.*
Cette viande eſt elle bonne?	*Is this meat good ?*
En voulez vous davantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez vous aſſez mangé ?	*Have you eaten enough ?*
Avez vous bien dîné ?	*Have you well dined ?*
Aimez vous le fromage ?	*Do you love cheeſe ?*
Dites graces.	*Say grace.*
Allez joüer.	*Go to play.*
Il faut refaire tout cela.	*You muſt make this up again.*
Avez vous une bonne éguille ?	*Have you a good needle ?*
Avez vous du fil ?	*Have you got ſome thread ?*
Allez dancer.	*Go to dance.*
Avez vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez vous.	*Exerciſe your ſelf.*
Dancez une courante.	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien.	*You do not dance well.*
Tenez vous droite.	*Stand right.*
Hauſſez la teſte.	*Raiſe up your head.*
Faites la reverence.	*Do the reverence.*
Regardez moy.	*Look upon me.*
Vôtre maître eſt il parti ?	*Is your Maſter gone ?*
Avez vous dê ja fait ?	*Have you done already ?*
Allez chanter.	*Go to ſing.*
Portez vôtre livre avec vous.	*Carry your book with you.*

Revenez travailler quand vous aurez fait.
Come to work again when you have done.

Avez vous chanté ?
Have you ſung ?

Avez vous une leçon nouvelle ?
Have you a new leſſon ?

Vous ne chantez pas bien.
You do not ſing well.

Chantez un air.
Sing a ſong.

Allez joüer de la Guitarre.
Go to play on the Guitarre.

Voila vôtre Guitarre.
There is your Guitarre.

Repetez vôtre leçon.
Repeat your leſſon.

Vous ne la ſçavez pas.
You do not know it.

Vous ne ſçavez rien.
You know nothing.

Vôtre Guitarre eſt elle accordée ?
Is your Guitarre in tune ?

Sçavez vous accorder vôtre Guitarre ?
Can you tune your Guitarre ?

Vôtre Chanterelle ne vaut rien.
Your Chanterel is worth nothing.

Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre.
You do not hold the Guitarre well.

Retournez à vôtre ouvrage.
Return to your work.

Allez apprendre le François.
Go and learn French.

Où avez vous mis vôtre Grammaire ?
Where have you put your Grammar ?

Cherchez vôtre livre.
Look for your Book.

Quelle leçon avez vous ?
What leſſon have you ?

Quelle Dialogue avez vous leu ?
What Dialogue have you read ?

Liſez devant moy.
Read before me.

Vous ne prononcez pas bien.
You do not pronounce well.

Sçavez vous vôtre leçon par cœur ?
Do you know your leſſon by heart ?

Vous n'avez point de memoire.
You have no memory.

Vous ne prenez point de peine.
You take no pain.

Allez vous promener dans le jardin.
Go and walk into the Garden.

Ne vous échauffez pas.
Do not over-heat your ſelf.

Revenez bien toſt.
Come again quickly.

Que voulez vous pour vôtre ſouper ?
What will you have for your ſupper ?

Venez ſouper.
Come to ſupper.

Mangez du laict.
Eat ſome milk.

Ne mangez point tant de fruict.
Do not eat ſo much fruit.

Vouz ſerez malade.
You ſhall be ſick

Le fruict ne vous vaut rien.
Fruit is not good for you.

Il eſt tems de vous coucher.
'Tis time to go to bed.

Allez vous coucher.
Go to bed.

Des'habillez vous.
Undreſs your ſelf.

Priez Dieu.
Pray to God.

Levez vous demain de bon matin.
Riſe to morrow betimes.

L'entendez vous bien ?
Do you underſtand him well ?

Avez vous entendu ce qu'il a dit ?
Did you underſtand what he ſaid ?

Entendez vous ce qu'il dît ?
Do you underſtand what he ſaies ?

M'entendez vous bien ?
Do you underſtand me well ?

Je vous entens bien.
I underſtand you well.

Je ne vous entens pas.
I do not underſtand you.

Entendez vous le François.
Do you underſtand French ?

Je ne l'entens pas.
I do not underſtand it.

Je l'entens bien.
I underſtand it well.

Monſieur l'entend il ?
Doth Maſter underſtand it ?

Il ne l'entend pas.
He doth not underſtand it ?

M'avez vous entendu ?
Have you underſtood me ?

Je ne vous ay pas entendu.
I did not underſtand you.

Je vous ay bien entendu ?
I underſtood you well.

L'avez vous entendu ?
Have you underſtood him ?

L'avez vous entendue ?
Have you underſtood her ?

Les avez vous entendus ?
Have you underſtood them ?

Les avez vous entendues ?
Have you underſtood them ?

Ie ne ſçay ceque vous dites.
I do not know what you ſay.

Que dite vous ?
What ſay you ?

Qu'avez vous dit ?
What have you ſaid ?

Je l'ay oüy dire.
I heard it.

Je ne l'ay jamais oüy dire.
I never heard it.

On me l'a dit.
One told it me.

On

On le dit.	*They ſay ſo.*
Tout le Monde le dit.	*Every one ſaith it.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell it to you ?*
Vous l'a-telle dit ?	*Did ſhe tell you ſo.*
Quand l'avez vous oüy dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ay oüy dire aujourd'huy.	*I heard it this day.*
Qui vous a dit cela ?	*Who told you that ?*
Je ne le croy pas.	*I do not believe it.*
C'eſt une chimere.	*'Tis a Chimera.*
Que dit il ?	*What doth he ſay ?*
Que dit elle ?	*What doth ſhe ſay ?*
Que vous a til dit ?	*What did he ſay to you ?*
Que vous a-telle dit ?	*What did ſhe ſay to you ?*
Il ne m'a rien dit.	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She ſaid nothing to me.*
Il m'a dit des nouvelles.	*He told me no news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles.	*Maſter told me news.*
Ne luy dites pas cela.	*Do not tell him that.*
Je luy diray.	*I will tell him.*
Je ne luy diray pas.	*I will not tell him.*
Je ne leur diray pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez vous dit cela ?	*Have you ſaid that ?*
Non, je ne l'ay pas dit.	*No, I did not ſay it.*
Monſieur me la dit.	*Maſter told it me.*
Le connoiſſez vous ?	*Do you know him ?*
La connoiſſez vous ?	*Do you know her ?*
Les connoiſſez vous ?	*Do you know them ?*
Je ne les connois pas.	*I do not know them.*
Nous nous connoiſſons.	*We know one another.*
Nous ne nous connoiſſons pas.	*We do not know one another.*
Je croy que je le connois.	*I think I know him.*
Je croy que je l'ay veu.	*I think I have ſeen him.*
Je l'ay connu.	*I have known him.*
Je l'ay connuë.	*I have known her.*
Nous nous ſommes connus.	*We have known one another.*

Il me connoiſſoit bien. *He did know me well.*
Elle me connoiſſoit bien. *She did know me well.*
Je ne l'ay jamais connu. *I never knew him.*
Me connoiſſez vous? *Do you know me?*
Ne me reconnoiſſez vous pas? *Do you know me no more?*
I'ay oublié vôtre nom. *I have forgot your name.*
M'avez vous oublié? *Have you forgot me?*
Vous connoît elle? *Doth ſhe know you?*
Monſieur vous connoît il? *Doth Maſter know you?*
Monſieur ne me connoît pas. *Maſter doth not know me.*
Madame ne me connoît pas? *My Lady doth not know me.*
Monſieur me connoît bien. *Maſter knows me well.*
Il ne me connoît pas. *He doth not know me.*
Il ne me connoît plus. *He doth know me no more.*
Il m'a oublié. *He hath forgot me.*
Elle ne me connoît plus. *She knows me no more.*
Vous voyez vous? *Do you ſee one another?*
Ie le vois tous les jours. *I ſee him every day.*
Ie la vois tous les jours. *I ſee her every day.*
Nous nous voyez ſouvent. *Wee ſee one another often.*
Nous ne nous voyons plus. *We ſee one another no more.*
Ie les vois ſouvent. *I ſee them often.*
Il y a long tems que je ne l'ay veu. *I have not ſeen him this great while.*
Il y a long tems que je ne l'ay veue. *I did not ſee her this great while.*
Il y a long tems que je ne les ay veus. *I have not ſeen them this great while.*
On ne vous voit plus. *One ſees you no more.*
On ne vous voit jamais. *One never ſees you.*
C'eſt miracle de vous voir. *'Tis a Miracle to ſee you.*
Nous nous ſommes veus autrefois. *We ſaw one another formerly.*
Monſieur m'a veu. *Maſter ſaw me.*
Il ne m'a jamais veu. *He never ſaw me.*
Ie ne l'ay veu qu'une fois en ma vie. *I ſaw him but once in my life.*
Ie l'ay veu par hazard. *I have ſeen him by chance.*

Ie

Ie ne vois le plus.
I ſee him no more.

Allez y voir.
Go to ſee there.

Quand verrez vous Monſieur?
When will you ſee Maſter?

J'ay l'honneur d'eſtrè connu de luy.
I have the honour to be known of him.

Ie le verray après midi.
I will ſee him after noon.

Ie vous prie de luy faire mes complimens.
Pray remember me to him.

Quelle heure eſt il?
What is a Clock?

Quelle heure croyez vous qu'il ſoit?
What a Clock do you think it is?

Voyez quelle heure il eſt.
See what is a Clock.

Scavez vous quelle heure il eſt?
Do you know what is a Clock?

Dites moy quelle heure il eſt.
Tell me what a Clock it is.

Ne ſcavez vous pas qu'elle heure il eſt?
Do you not know what a Clock it is?

Ie ne ſçay pas quelle heure il eſt.
I do not know what a Clock it is.

Une heure vient de ſonner.
One of the Clock ſtruck juſt now.

Il eſt une heure & un quart.
'Tis a quarter paſt one.

Il eſt une heure & demie.
It is half an hour paſt one.

Il eſt une heure & trois quarts.
It is three quarters paſt one.

Il s'en va deux heures.
Two of the Clock will ſtrike preſently.

Une heure n'eſt pas encore ſonnée.
One is not ſtruck yet.

Deux heures ne ſont pas encore ſonnées.
Two are not ſtruck yet.

Ie n'ay pas oüy l'horloge.
I have not heard the Clock.

Il eſt deux heures au ſoleil.
There are two hours by the Sun.

Il eſt entre trois & quatre.
'Tis between three and four.

Quatre heures viennent de ſonner.
Four of the Clock ſtruck juſt now.

Cinq heures ſont ſonnées.
Five of the Clock are ſtruck.

Environ les dix heures.
About ten of the Clock.

Cét horloge avance.
This Clock goes too faſt.

Cét horloge retarde.	*This Clock goes too ſlow.*
Il n'eſt qu'une heure à ma monſtre.	*'Tis but one by my Watch.*
Les horloges ne s'accordent pas.	*The Clocks do not agree.*
Voyez au ſoleil.	*See by the Sun.*
L'heure eſt paſſée.	*The hour is paſſed.*
Son heure étoit venüe.	*His hour was come.*
Où eſt vôtre ſable?	*Where is your hour-glaſs.*
Avez vous un ſable?	*Have you an hour-glaſs.*
D'ici à huict jours.	*Within eight daies.*
D'ici à quinze-jours.	*Within a fortnight.*
Parlez haut.	*Speak out.*
Vous parlez trop bas.	*You ſpeak too low.*
Vers le ſoir.	*Towards night.*
Sur le ſoir.	*At night.*
Venez par ici.	*Come this way.*
Allez par là.	*Go by that way.*
Paſſez par ici.	*Paſs this way.*
Paſſez par là.	*Paſs that way.*
Paſſons de l'autre côté.	*Let us paſs the other ſide.*
A main droite.	*On the right hand.*
A main gauche.	*On the left hand.*
Au ſoleil.	*By the Sun.*
A la lune.	*By the Moon.*
Détournez à main droite.	*Turn upon your right hand.*
A la ſixiéme maiſon de la rue à main gauche.	*At the ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.*
Eſtes vous marié?	*Are you married?*
Combien de fois avez vous été marié?	*How many times have you been married?*
Combien de femmes avez vous eues?	*How many Wives have you had?*
Avez vous encore pere & mere?	*Are your Father and Mother living ſtill?*
Monſieur vôtre pere eſt il vivant?	*Is your Father living.*
Son pere & ſa mere ſont morts.	*Father and Mother are dead.*
Madame vôtre mere eſt elle vivante?	*Is your Lady Mother living ſtill?*

Ma

Ma mere eſt morte.
My Mother is dead.

Mon pere eſt mort.
My Father is dead.

Il y a quatre ans que mon pere eſt mort.
My Father died four years ago.

Ma mere eſt remariée.
My Mother is married again.

Mon pere eſt remarié.
My Father is married again.

Monſieur eſt il marié?
Is Maſter married?

Madame eſt elle mariée?
Is my Lady married?

Combien d'enfans avez vous?
How many Children have you?

I'en ay quatre.
I have four.

Fils ou filles?
Sons or Daughters?

I'ay un fils & trois filles.
I have a ſon and three Daughters.

Combien de freres avez vous?
How many Brothers have you?

I'en ay trois.
I have three.

Ie n'en ay point.
I have none.

Combien de ſœurs avez vous?
How many Siſters have you?

Quel âge a Monſieur?
How old is your Maſter?

Quel âge a Madame?
How old is my Lady?

Combien d'enfans a-til?
How many Children hath he?

Combien en a-telle?
How many hath ſhe

Quand irez vous à la Campagne?
When will you go into the Country?

Monſieur eſt allé à la Campagne.
Maſter is gone into the Countrey.

Madame eſt allée à Londres.
My Lady is gone to London.

Mademoiſelle vôtre ſœur eſt elle mariée.
Is your ſiſter married?

Quand fut elle mariée?
When was ſhe married?

Elle n'eſt pas mariée.
She is not married

Elle ſe va marier.
She is going to be married.

Elle ne veut pas ſe marier.
She will not marry.

Ie ne veux pas me marier.
I will not marry.

Il fait bien froid.
'Tis very cold.

I'ay grand froid.
I am very cold.

N'avez vous pas froid?
Are you not cold?

Ah qu'il fait froid!
How cold it is!

Chauffez vous.	*Warm your ſelf.*
Chauffons nous.	*Let us warm our ſelves.*
Approchez vous du feu.	*Come near our Fire.*
Approchons nous du feu.	*Let us come near the Fire.*
Faites bon feu.	*Make a good Fire.*
Faites du feu.	*Make a Fire.*
Souffiez le feu.	*Blow the Fire.*
Allumez le feu.	*Kindle the Fire.*
Le feu eſt éteint.	*The Fire is out.*
Mettez un fagot au feu.	*Put a fagot in the Fire.*
Brûlons un fagot.	*Let us burn a fagot.*
Mettez du charbon au feu.	*Put Coal into the Fire.*
Eteignez le feu.	*Put out the Fire.*
Allumez la chandelle.	*Light the Candle.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demie vie.	*Fire is now half alive.*
Voila un bon feu.	*There is a good Fire.*
Ce charbon là brûle bien.	*That coal burns well.*
Mouchez la chandelle.	*Snuff the Candle.*
Voila de bon bois.	*There is good Wood.*
Il pleut.	*It rains.*
Il fait vent.	*The wind blows.*
Il fait grand vent.	*The wind is high.*
Il gêle.	*It freezes.*
Il dégele.	*It thaws.*
Il neige.	*It Snows.*
Il grêle.	*It hails.*
Gêle-til ?	*Doth it freez ?*
Neige-til ?	*Doth it Snow ?*
Bonne chere & grand feu.	*Good chear and good fire.*
N'avez vous pas froid ?	*Are you not a cold ?*
Brûlez vous du charbon en France.	*Do you burn coal in* France ?
Venez vous chauffer.	*Come and warm your ſelf.*
Fait il auſſi froid à Paris qu'à Londres ?	*Is it ſo cold at* Paris *as at* London ?
Il fait encore plus froid en Suede qu'ici.	*It is colder in* Swedland *than here.*
Voicy un jour fort melancolique.	*This is a very melancholy day.*

Les

Les jours ſont fort courts.
The daies are very ſhort.

Il n'eſt pas jour à ſept heures.
'Tis not day-light at ſeven of the Clock.

Il ne fait plus jour à cinq heures.
'Tis not day-light at five of the Clock.

Les nuicts ſont fort longues.
The nights are very long.

Il ne fait que pluvoir.
It doth nothing but rain.

On ne ſçauroit à quoy paſſer le tems.
One cannot tell how to ſpend his time.

L'hyver ne me plaît pas.
The Winter doth not pleaſe me.

Il eſt bien toſt nuict.
It is ſoon night.

On ne voit plus à cinq heures.
One cannot ſee any more at five.

C'eſt une ſaiſon mourante.
'Tis a dying ſeaſon.

Il fait brouillard.
It is miſty.

On ne voit ny Ciel ny terre.
One cannot ſee neither Heaven nor Earth.

Il fait bien ſombre.
It is very dark.

Les jours commencent à croître.
The daies beginto grow.

Les jours ſont un peu alongez.
The daies are a little longer.

Il ne fait pas ſi froid au jourd'huy qu'hier.
It is not ſo cold to day as yeſterday.

Il fait plus froid aujourd'huy qu'hier.
'Tis colder to day than yeſterday.

Il fait encore bien froid.
'Tis very cold ſtill.

Il faiſoit hier fort froid.
It was yeſterday very cold.

Il faiſoit plus froid l'année paſſée.
It was colder laſt year.

Voicy un hyver bien froid.
This is a very cold Winter.

Nous n'avons point d'hyver.
We had no Winter yet.

L'hyver eſt paſſé.
The Winter is gone.

Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.
We had a terrible Winter two years ago.

Vous ſouvient il du grand hyver?
Do you remember the great Winter?

Ie n'ay jamais veu un hyver ſi froid.
I never ſaw ſo cold a Winter.

Il fait beau tems.
'Tis fine weather.

Ah le beau jour! *Ah the fine day!*
Allons nous promener. *Let us go a walking.*
Les jours ſont bien longs. *The daies are very long:*
Il fait beau à la Campagne. *'Tis fine in the Country.*
Voila un beau bouquet. *There is a fine noſe-gay.*
Ce bouquet ſent bon. *That noſe gay ſmells well.*
Allons faire un tour de jardin. *Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre. *Let us go to the ſhadow.*
Entrons dans cette ſalle verte. *Let us enter in that green Arbour.*
Comment s'appelle cette fleur? *How do you call that flower?*
Voila une belle fleur. *There is a fine flower.*
Voila de belle violette. *There is a fine violet.*
Cueillons en. *Let's gather ſome.*
Faites moy un bouquet. *Make me a noſe-gay.*
Voila de belles roſes. *There are fine roſes.*
Quel roſier eſt-ce là? *What roſe-tree is that?*
Donnez m'en une. *Give me one.*
Prenez en une. *Take one.*
Voila une belle allée. *There is a fine alley.*
Les arbres ſont bien fleuries. *The trees are very green.*
Donnez moy cette tulipe. *Give me that Tulip.*
Il commence à faire chaud. *It begins to be hot.*
J'ay déja mangé des ceriſes. *I have eaten Cheries already.*
Allons faire une promenade. *Let us go abroad.*
Promenons nous. *Let us walk.*
Allons au jardin du Printems. *Let us go into the Spring-Garden.*
Le tems eſt fort doux. *The Weather is very ſweet.*
L'air eſt bien temperé. *The air is very temperate.*
Voulez vous que nous nous promenions aprés ſoûper. *Will you be pleaſed to walk after ſupper?*
Nous n'avons point de Printems. *We have no Spring.*
Les ſaiſons ſont perverties. *The ſeaſons are out of order.*
Il n'y a point fait de Printems. *We had no Spring.*
C'eſt un petit hyver. *'Tis a little winter.*

Rien

Rien n'eſt avancé.
Nothing is forward.

Tout eſt trop avancé.
All are too forward.

Ah qu'il fait chaud!
How hot it is!

Il fait fort chaud aujourd'huy.
'Tis very hot to day.

Il fait une chaleur exceſſive.
'Tis an exceeding heat.

Je ne ſaurois endurer la chaleur.
I cannot endure heat.

Je n'aime pas la chaleur.
I do not love heat.

Je ſue.
I ſweat.

Je ſuis tout en eau.
I ſweat all over.

La chaleur m'empêche de dormir.
Heat hinders me from ſleeping.

Il ne fait pas ſi chaud aujour'd'huy, qu'il faiſoit hier.
'Tis not ſo hot to day as it was yeſterday.

Je meurs de chaud.
I am very hot.

Nous avons un Eſté bien chaud.
We have a very hot ſummer.

L'air eſt refraîchi.
The air is colder.

Il fait une chaleur étouffante.
'Tis choaking heat.

Je n'ay jamais ſenti une telle chaleur.
I never felt ſuch heat.

Fait il auſſi chaud en France qu'icy?
Is it as hot in France as here?

Il y fait plus chaud.
It is hotter there.

Il y fait bien chaud
It is very hot there.

Allons nous baigner.
Let us go a ſwimming.

Allons nous laver.
Let's go to waſh our ſelves.

La chaleur eſt paſſée.
The heat is over.

Je ne ſçaurois rien faire durant la chaleur.
I can do nothing during the heat.

La fraîcheur vient.
The cool comes.

Nous avons beſoin de pluye.
We want rain.

Il y a une grande abondance de fruits cette annee.
There are abundance of fruits this year.

Voila un beau melon.
There is a fine ſweet Melon.

Aimez vous les mélons.
Do you love ſweet Melons?

Nous allons à la Campagne.
We are going into the Country.

Il fait trop chaud.
'Tis too hot.

Ne ſortons pas.	*Let us not go out.*
Il tonne.	*It thunders.*
Il eclaire.	*It lightens.*
C'eſt un grand orage.	*'Tis a great ſtorm.*
Les grains ſont gaſtez.	*Corn is ſpoiled.*
Nous ſommes à la Canicule.	*We are in the Dog-daies.*
La Canicule eſt paſſée.	*Dog-daies are paſſed*
Les jours ſont fort accourcis.	*The daies are very ſhortned.*
Il fait froid le matin.	*'Tis cold in the morning.*
Les vandanges ſont belles, cette année.	*The Vintages are fine this year.*
L'hyver vient.	*The Winter comes.*
L'hyver s'approche.	*The Winter is at hand.*
Les ſoirees ſont longues.	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu.	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année.	*There is abundance of Wines this year.*
Le vin eſt à bon marché.	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles.	*The Vines are fine.*
On a bien ramaſſé du fruict.	*They have gathered a world of fruit.*
Le vin nouveau eſt bon.	*The new Wine is good.*
Il a fait bien chaud en France cét Eſté.	*It was very hot in* France *this Summer.*
Le feu commence à eſtre de ſaiſon.	*Fire begins to be in ſeaſon.*
Il ne fait ny froid ny chaud.	*'Tis neither cold nor hot.*
Le froid eſt venu.	*The cold weather is come.*

Dia-

Dialogue Francois entre deux Amis.

French Dialogues between two Friends.

Premier Dialogue.

The firſt Dialogue.

BOn jour Monſieur.
Vôtre ſerviteur.
Ie ſuis le vôtre.
Comment vous portez vous ?
Fort à vôtre ſervice.
I'ay bien de la joye de vous voir.
Ie vous remercie tres-humblement.
Comment ſe porte Monſieur vôtre couſin ?
Il ſe porte bien Dieu merçy.
Je croy qu'il ſe porte bien.
Il ſe portoit bien hier au ſoir.
Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis.
Où eſt il ?
A la campagne.
En ville.

GOod morrow Sir.
Your ſervant.
I am yours.
How do you do?

At your ſervice.
I am very joyful to ſee you.

I moſt humble thank you.

How doth the Gentleman your Couſin ?
He is well I thank God.
I believe he is well.
He was well yeſternight.

He was well the laſt time I ſaw him.
Where is he ?
In the Country.
In Town.

Au

Au logis.
Il eſt ſorti.
Comment ſe porte Madame ?
Elle ſe porte bien.
Je croy qu'elle ſe porte bien.
Elle ſe portoit bien hier au matin.
Avez vous veu Monſieur ?
Ie le vis hier.
Ie le vis l'autre jour.
Ie le vis la ſémaine paſſée
Ie le viens de voir.
Ie l'ay veu aujourd'huy.
Comment ſe porte-til ?
Fort bien.
Avez vous eſté à la Cour ?
I'y fus hier.
I'en vien.
Connoiſſez vous Monſieur ?
Ie le connois bien.
Ie ne le connois pas
Ie le connois de veüe.
Ie le connois de reputation.
I'ay l'honneur de le connoître.
Ie n'ay pas l'honneur de le connoître
Connoiſſez vous Madame ?
Ie la connois bien.
Ie ne la connois pas.
Ie la connois de veüe.
I'ay l'honneur de la connoître.
Ie n'ay pas l'honneur de la connoître.
Quand avez vous veu Mademoiſelle ?
Quand l'avez vous veüe ?
Ie la vis hier.
Il y a long tems.

At home.
He is gone out.
How doth my Lady ?
She is well.
I believe ſhe is well.
She was well yeſterday morning.
Have you ſeen Maſter ?
I ſaw him yeſterday.
I ſaw him the other day.
I ſaw him laſt week.
I ſaw him juſt now.
I ſaw him to day.
How doth he do ?
Very well.
Have you been at the Court ?
I was there yeſterday.
I come from thence.
Do you know Maſter ?
I know him well
I do not know him well.
I know him by ſight.
I know him by reputation.
I have the honour to know him.
I have not the honour to know him.
Do you know my Lady ?
I know her well
I do not know her
I kow her by ſight.
I have not the honour to know her.
I have the honour to know her.
When did you ſee Madam ?
When did you ſee her ?
I ſaw her yeſterday.
A great while ago.

D'ou

D'où venez vous ?
From whence came you ?

Ie viens de *Londres.*
I came from London.

De la Cour.
From the Court.

De chez Monſieur.
From Maſter.

Quelles nouvelles y-a-til ?
What news ?

Je n'en ſçay point.
I know none.

Ie n'ay pas leu la Gazette.
I have not read the Gazette.

Où allez vous ?
Whither are you going ?

Ie vais à *Weſtminſter.*
I go to Weſtminſter.

A la Cour.
To the Court.

A Whitehall.
To Whitehall.

A la Comedie.
To the Play.

En *France.*
Into France.

Chez Madame.
To my Lady.

A l'Egliſe.
To Church

Chez nous.
To our houſe.

Icy prés.
Hard by.

Voir un amy.
To ſee a Friend.

Faites mes baiſe-mains à Madame.
Remember me to my Lady.

Faites moy cette amitié là.
Do me that friendſhip.

Ie n'y manqueray pas.
I will not fail.

Adieu.
Farewell.

Second Dialogue entre deux Demoiſelles.

The ſecond Dialogue between two Gentlewomen.

MAdemoiſelle, vôtre treshumble ſervante.
MAdam, your moſt humble ſervant.

Ie ſuis la vôtre.
I am yours.

Vous portez vous bien ?
Are you well ?

Oüy Dieu mercy, mais je ſuis fort affligée.
Yes I thank God, but I am very much afflicted.

Pourquoy ?
Why ?

Madame ne ſe porte pas bien.
My Lady is not well.

Qu'a telle ?
What ails ſhe?

Elle a mal à la teſte.
She has a pain in her head.

Ne puis je pas la voir ?
May I not ſee her?

Ie ne ſçay pas.
I do not know.

Eſt elle couchée ?
Is ſhe a bed?

Dort-elle ?
Doth ſhe ſleep?

Ie m'en vais voir.
I am going to ſee.

Elle vous prie de l'excuſer.
She prays you to excuſe her.

Elle ne ſçauroit parler à perſonne.
She cannot ſpeak to no body.

Elle tâche de repoſer.
She endeavours to reſt.

Où eſt Monſieur vôtre pere ?
Where is the Gentleman your Father?

Il eſt dans ſa chambre.
He is in his Chamber.

Il a compagnie avec luy.
He has company with him.

Il eſt empéché.
He is buſied.

Il ne ſe porte pas bien non plus.
He is not well n ither.

Qu'a-til ?
What ails he?

Il eſt enrumé.
He hath catched cold.

Où eſt Mademoiſelle vôtre ſœur ?
Where is your ſiſter?

Elle eſt allée à la petite Bource.
She is gone to the Exchange.

Quand reviendra-telle ?
When will ſhe come again?

Elle va revenir.
She will return preſently.

Elle ne tardera pas.
She will not tarry.

Elle reviendra bien toſt.
She will return anon.

Que ferez vous aprés dîner ?
What will you do after dinner?

Ce que vous voudrez ſi ma mere ſe porte mieux.
What you will, if my mother be better.

Voulez vous venir avec moy ?
Will you come with me?

Où voulez vous aller ?
Whither will you go?

Faire un tour de jardin.
To walk in the Garden.

Allons je le veux bien.
Come, I will.

Autrement voulez vous joüer aux cartes ?
Otherwiſe will you play at Cards?

Ie

Ie ne ſçaurois joüer.
Ie ſuis la plus malheureuſe du Monde au jeu.
Pour quoy?
Ie perds tous jours je perdis hier cinq; Guynées.
Ie ne gaigne jamais.
Ie ne joüeray jamais.
Ie m'en vais donc.
Eſtes vous ſi preſſée?
Voulez vous diner avec nous?
Ie vous prie de m' excuſer.
Nous avons compaignie à la maiſon.
On m'attend chez nous.
Adieu donc, juſqu' à demain.

I cannot play.
I am the moſt unfortunate in the world in game.
Why?
I loſe alwaies, I loſt yeſterday five Guinies.
I never win.
I will never play.
I am going away then.
Are you ſo much in haſt?
Will you dine with us?
I pray you to excuſe me.
We have company at home.
They ſtay for me at home.
Farewell then, till to morrow.

Troiſiéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

PArlez vous François?
Ie parle un peu.
Combien de tems avez vous appris?
I'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
Fort peu de tems.
Ie ne fais que commencer.

DO *you ſpeak French?*
I ſpeak a little.
How long have you learn'd?
I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.
A very little while.
I do but begin.

Je ne ſçay encore rien.

I know nothing yet.

La langue Françoiſe eſt fort difficile.

The French Tongue is very hard.

Les commencemens ſont toûjours difficiles.

The beginnings are alwaies hard.

Avez vous un maître de langues?

Have you a Maſter of languages.

Oüy, j'en ay un.

Yes, I have one.

Comment s'appelle-t-il?

What is his name?

Il s'appelle Monſieur——

He is called Maſter——

Vous prononcez bien.

You pronounce well.

La langue Françoiſe eſt belle.

The French Tongue is fine.

Tout le Monde parle François.

Every one ſpeaks French.

Toutes les perſonnes de qualité parlent François.

All the perſons of quality ſpeak French.

C'eſt une langue fort uſitée.

'Tis a Tongue very much in uſe.

C'eſt à preſent la langue univerſelle.

'Tis now the Univerſal Tongue.

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

They ſpeak French in all the Courts of Europe.

Je n'apprendray jamais.

I ſhall never learn.

Je ne prononce pas bien.

I do not pronounce well.

Je ſuis découragé.

I am out of heart.

Combien de fois la ſémaine apprenez vous?

How many times a week do you learn?

Je n'apprens que trois fois la ſémaine.

I learn but three times a week.

J'apprens tous les jours.

I learn every day.

Combien donnez vous par mois?

How much do you give a Month?

Je donne.

I give.

Quel livre liſez vous?

What Book do you read?

La Grammaire de *Mauger* & ſes Lettres Françoiſes traduites en Anglois.

Mauger's *Grammar, and his French Letters Tranſlated into* Engliſh.

Apprenez vous les Verbes?

Do you learn the Verbs?

Oüy, j'en ſçay déja une grande partie.

Yes, I know a great part of them already.

Liſez

Liſez vous bien ?
Je commence un peu.
Entendez vous ce que vous liſez ?
J'en entens quelque choſe.
J'entens mieux que je ne parle.
Quels jours apprenez vous ?
Le Lundy, le Mécredy & le Vendredy.
Quelque fois le Merdy, le Jeudy, & le Samedy.
A quelle heure ?
A ſept heures du matin.

C'eſt une bonne heure.
C'eſt la meilleure heure.
Combien de tems avez vous eſté en ville ?
Je n'y ay eſté que deux mois.
Vous parlerez bien François.
Quel âge avez vous ?
J'ay quinze ans.
Comment vous appellez vous ?
Je m'appelle——
Prenez courage, vous apprenez bien.
Vous eſtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.
On n'a rien ſans peine.

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.
Je ſuis bien convaincu de cette verité.
Bon ſoir Monſieur.
Je vous ſouhaite auſſi le bon ſoir.

Do you read well?
I begin a little.
Do you underſtand what you read ?
I underſtand ſomething of it.
I underſtand better than I can ſpeak.
What daies do you learn?
Upon Munday, Wedneſday, and Friday.
Sometimes upon Tueſday, Thurſday and Saturday.
What time ?
At ſeven of the Clock in the morning.
'Tis a good hour.
It is the beſt hour.
How long have you been in Town?
I have been here but two Months.
You will ſpeak French well.

How old are you?
I am fifteen.
What is your name ?

My name is———
Take courage, you learn well.

You are a very obliging Gentleman.
You encourage me.
One hath nothing without taking pains.
If you take pains you ſhall learn French.
I am convinced of that Truth.

Good night, Sir.
I wiſh you alſo good night.

Quatriême Dialogue.

ENtrez Monſieur.
Vous êtes bien venu.
Eſtes vous preſt?
Pas encore.
Attendez un peu.
Quel tems fait il?
Il fait beau tems.
Comment vous êtes vous porté de puis hier?
Fort bien pour vous ſervir.
Sçavez vous vôtre leçon?
Non, car je n'ay point de memoire.
I'ay la teſte dure.
Que dites vous Monſieur?
Vous apprenez bien.
Ie ne ſçaurois parler.
Ie ne ſçaurois diſcourir.
Vous parlez bien.
Vous me flatez.
Il eſt impoſſible.
Avez vous connu Monſieur E?
Ie le connoiſſois de veüe.
Qu'eſt il devenu?
Il eſt mort.
De puis quand?
De puis un mois.
Quand reviendrez vous?
Aprés demain.
Adieu Monſieur.
Ie ne profite pas.
Ie ne ſçaurois prendre de la peine.

The fourth Dialogue.

COme in Sir.
You are welcome.
Are you ready?
Not yet.
Stay a little.
What weather is it?
It is fair weather.
How have you done ſince yeſterday?
Very well to ſerve you.
Do you know your leſſon?
No, for I have no memory.

I am dull.
What do you ſay Sir?
You learn well.
I cannot ſpeak.
I cannot diſcourſe.
You ſpeak well.
You flatter me.
It is impoſſible.
Did you know maſter E?

I knew him by ſight.
What is become of him?
He is dead.
How long ſince?
A Month ſince.
When will you come again?
After to morrow.
Farewell Sir.
I do not improve.
I cannot take pains.

Cin-

Cinquiême Dialogue.

MA Fille.
Madame.
Avez vous dancé ?
Oüy Madame.
D'ou venez vous ?
Ie viens de ma chambre.
avez vous déja fait ?
Il y-a long tems.
Vôtre ſœur a-t-elle auſſi dancé ?
Non Madame.
Pour quoy ?
Elle eſt malade.
Eſt elle couchée ?
Ie croy qu'oüy.
Allez voir comment elle ſe porte.
Elle ſe porte un peu mieux.
Combien de dances ſçavez vous ?
I'en ſçay trois.
Le Maiſtre a chanter eſt il venu.
Il viendra aprês midy.
Le voila.
Priez le de dinner avec nous.
Ne peut elle pas ſe lever ?
Ie ne ſçay pas.
Allez luy demander

The fifth Dialogue.

DAughter.
Madam.
Have you danced ?
Yes Madam.
From whence come you ?
I come from my Chamber.
Have you done already ?
A good while ago.
Has your ſiſter danced alſo ?
No Madam.
Why ?
She is ſick.
Is ſhe in bed ?
I think ſo.
Go and ſee how ſhe doth.
She is a little better.
How many dances do you know ?
I can dance three.
Is the ſinging Maſter come ?
He will come in the afternoon.
Here he is.
Pray him to dine with us.
Cannot ſhe riſe ?
I do not know.
Go and ask her.

Sixiême Dialogue.

QUe demandez vous ?
Monſieur eſt il au logis ?
Oüy Monſieur.
Eſt il levé ?
Il-y-a une heure.
Eſt il empêche ?
Ie le croy.
Qui eſt avec luy ?
Il-y-a compagnie.
Puis-je parler à luy?
Bien toſt.
Où eſt il ?
Dans ſa Chambre.
Monſtrez moy ſa Chambre.
Vous m'obligez.
Monſieur, excuſez s'il vous plaît.
Que ſouhaitez vous de moy?
Vous plaît il de vous aſſoir ?
Monſieur —— vous baiſe les mains.
Comment ſe porte-t-il ?
Fort bien Dieu mercy.
Demeurez vous chez luy ?
Oüy Monſieur.
Eſtes vous François.
De quel païs eſtes vous ?
Ie ſuis de *Blois*.
Que vous ſemble de nôtre païs.
C'eſt le plus beau païs du Monde.

The ſixth Dialogue.

WHat do you want ?
Is Maſter at home ?
Yes Sir.
Is he up ?
An hour ago.
Is he buſied.
I believe it.
Who is with him ?
There is company.
Can I ſpeak with him.
Preſently.
Where is he ?
In his Chamber
Shew me his Chamber.
You oblige me.
Pray Sir excuſe me.

What do you deſire of me ?
Will you be pleaſed to ſit ?
Maſter —— preſents his ſervice to you.
How does he do ?
Very well I thank God.
Do you live with him ?
Yes Sir.
Are you a French man ?
What Country man are you ?
I am of Blois.
How do you like our Country ?
'Tis the fineſt Country in the world.

I'ay

I'ay été à *Paris*, c'eſt une belle ville.
I have been at Paris, *'tis a fine City.*

Y avez vous été long tems?
Was you there long.

Deux ans.
Two Years.

Vous parlez comme un François.
You ſpeak like a French man.

Ie parle un peu pour me faire entendre.
I ſpeak a little to make me underſtand.

Ditez à Monſieur, que j'iray demain le voir.
Tell your Maſter I will come to morrow to ſee him.

Ie n'y manqueray pas.
I will not fail.

Ie m'en vay prendre mon congé de vous.
I will take my leave of you.

Dieu vous conduiſe.
God ſpeed you.

Septiême Dialogue.

BOn jour mon Voiſin.
Vôtre tres-humble ſerviteur.

Avez vous déjûné?
Pas encore.
Voulez vous boire?
Ce qu'il vous plaira.
Vous eſtes bien venu.
Prenez la peine de vous aſſoir.

Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Aîle?
Beuvons de la Biere & de l'Aîlle.
Ie le veux bien.
Tirez nous une pinte de Biere, & d'Aîle.
A vôtre ſanté.
Ie vous ſeray raiſon.

The ſeventh Dialogue.

GOod morrow Neighbour.
Your moſt humble ſervant.

Have you eaten your breakfaſt?
Not yet.
Will you drink?
What you pleaſe.
You are welcome.
Be pleaſed to ſit down.

Will you drink Beer or Ale?
Let us drink Beer and Ale.
I will.
Draw us a quart of Beer and Ale.
Here's a health to you.
I will do you reaſon.

Je vous porte la santé de Monſieur.
I drink to your Maſters health.

Voulez vous manger quelque choſe ?
Will you eat ſomething ?

Qu'avez vous ?
What have you got ?

I'ay du beuf ſallé.
I have powder'd Beef :

Ie l'aime bien.
I love it well.

Donnez nous en.
Give us ſome.

En voila.
There is ſome.

Vous ne mangez pas.
You do not eat.

Ie mange fort bien.
I eat very well.

Servez vous vous même.
Help your ſelf.

Ie ne m'oublieray pas.
I will not forget my ſelf.

Coupez en donc.
Cut ſome then.

Ie ne pourray diner, quand je mange au matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour.
I ſhall not be able to dine; when I eat in the morning, I have no ſtomach all that day.

Voulez vous dîner avec moy ?
Will you dine with me ?

Ie ne puis, j'ay des affaires.
I cannot, I have ſome buſineſs.

Il n'importe, vous les ferez une autre fois.
'Tis no matter, you may do it another time.

Ie vous prie de m'excuſer.
I pray you to excuſe me.

Vous ſerez bien venu.
You ſhall be welcome.

Ie le ſçay bien.
I know it well.

Vous en allez vous ?
Are you going away ?

Ne vous en allez pas encore.
Do not go yet.

Demeurez encore un peu.
Stay a little more.

Ie ne ſcaurois.
I cannot.

Adieu donc.
Farewel then.

Ie vous reviendray veir demain.
I will come again to ſee you to morrow.

Vous m'obligerez.
You will oblige me.

Huictiéme Dialogue.

OU fûtes vous hier ?
Ie fus à la Comedie.
Le roy y êtoit il ?
Oüy, & le Duc, & la Ducheſſe.
Eſtoit-ce une belle piéce ?
Fort belle.
Quand y retournerez vous ?
Aprés demain.
I'ay envie d'aller avec vous.
I'e ſeray bien aiſe de vôtre Compagnie.
Tiendrez vous vôtre parole ?
Ie vous le promets.
Où avez vous été ce matin ?

I'ay été à *Londres*.
Que vous ſemble de la Bource Royale ?
C'eſt un magnifique édifice.
Où irez vous demain ?
I'iray hors de la Ville.
Quand reviendrez vous ?
Demain au ſoir.
Avez vous ête en *France* ?
Non, je n'y ay jamais été.
Où allez vous à cetté heure ?
Ie vay chez moy.
A quelle heure vous peut on trouver au logis ?
Depuis ſept heures du matin juſqu'à dix.

The ninth Dialogue.

WHere was you yeſterday ?
I was at a Play.
Was the King there ?
Yes; and both the Duke and Dutcheſs.
Was it a fine Play ?
Very fine.
When will you go there again ?
After to morrow.
I have a mind to go with you.
I will be very glad of your company ?
Will you be as good as your word ?
I promiſe it unto you.
Where have you been this morning ?
I have been at London.
How do you like the Royal Exchange ?
'Tis a magnificent building.
Where will you go to morrow ?
I will go out of Town.
When will you return ?
To morrow night.
Have you been in France ?
No, I was never there.
Where are you going now ?
I am going to my lodging.
What time may one find you at home ?
From ſeven of the clock till ten.

IX Dialogue.

ESTes vous François ?
A vôtre ſervice.
Parlez vous Anglois ?
Pas un mot.
Avez vous été long tems icy ?
J'y arrivay la ſemaine paſſée.
Où logez vous ?
Dans le *Mail*.
Chez qui ?
Chez Monſieur ——
Avez vous paſſé par *Calais*?
Non Monſieur, j'ay paſſé per *Diépe*.
Que dites vous de l' *Angleterre* ?
C'eſt le plus beau païs du monde.
N'avons nous pas icy de belles Dames ?
Ce ſont des Anges ; elles ſont les plus belles de la terre.
Prenez vous garde Monſieur.
De quoy Monſieur ?
De tomber dans leurs chaines.
Je ne demande pas mieux.
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

The IX Dialogue.

ARe you a *Frenchman* ?
At your ſervice.
Do you ſpeak Engliſh ?
Not a word.
Have you been here long
I arrived here the laſt week.
Where do you lodge ?
In the Palmall.
With whom ?
At Maſter ——
Did you paſs by Calis ?
No Sir, I paſſed by Deepe.
What do you ſay of England ?
'Tis the fineſt Country in the World.
Have we not here handſom Ladies ?
They are Angels ; they are the handſomeſt in the Earth.
Have a care of your ſelf.
Of what Sir ?
Of falling into their chains.
I deſire nothing elſe.
You ſhall not break them when you will.

Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos Angloiſes.

Je dis la verité.

Sir, if I fall into them, I will die in them.

I thank you for the eſteem you have for our Engliſh women.

I ſpeak the truth.

X *Dialogue*

Entre un François & un Cocher Anglois.

COcher.
Monſieur.
Eſtes vous loüé ?
Que dites vous ?
Ne m'entendez vous pas ?
Ie ne ſçay pas ce que vous dites.
Ie ne vous entens pas.
Ie n'entens pas le François.
Parlez Anglois.
Ie vous demande ſi vous êtes loüé.
Ie vous entens bien à cette heure.
Non, où voulez vous aller ?
A *Londres.*
En quel endroit ?
A la bource Royale.
Combien vous faut il ?
Deux chelins.

The X Dialogue.

Between a French man and an Engliſh Coachman.

COachman.
Sir.
Are you hired ?
What ſay you ?
Do you not underſtand me ?
I do not know what you ſay.

I do not underſtand you.
I Do not underſtand French.

Speak Engliſh.
I ask you if you are hired ?

I underſtand you well now.

No, whither will you go ?
To London.
To what place ?
To the Royal Exchange.
How much muſt you have ?
Two ſhillings.

C'eſt

C'eſt trop.
Ie vous en donneray un.
C'eſt trop peu.
Voulez vous prendre dix-huict ſols ?
En verité, je ne ſcaurois.
Ce n'eſt pas aſſez.
I'en prendray doncun autre.
Entrez dans le Caroſſe.
Cocher, arreſtez vous icy.
Ouvrez la portiére.
Avez vous affaire icy ?
Avez un peu de patience.
Mais Monſieur, le tems ſe paſſe.
Ne vous mettez pas en peine, je vous contenteray.
Serez vous long tems ?
Non, je reviendray tout à l'heure.
Vous avez eſté bien long tems.
Ie n'y ſçaurois que faire.
Tenez voila vôtre argent.
Il me faut davantage.
Vous n'aurez pas davantage.
Il faut donc me contenter.

'Tis too much.
I will give you one.
'Tis too litle.
Will you take eighteen pence?
Indeed I cannot.
'Tis not enough.
I will Take another then.
Step into the Coach.
Coachman, ſtop here.
Open the boot.
Have you ſome buſineſs here?
Have a little patience.
But Sir, time goes away.
Do not trouble your ſelf, I will content you.
Will you ſtay long?
No, I will return preſently.
You have been very long.
I cannot help it.
Here, there is your money.
I muſt have more.
You ſhall not have more.
I muſt then be content.

XI Dialogue.

Entre une jeune Demoiſelle & ſon Maître de Langues.

MAdemoiſelle.
Monſieur.
Venez dire vôtre leçon.
Je n'ay point de leçon.
Vous ne m'avez point donné de leçon.
Pourquoy ?
I'étois ſortie la derniere fois que vous étiez icy.
Ie n'étois pas au logis.
I'étois allée à *Londres*.
Quand eſtes vous revenüe au logis ?
Ie viens d'arriver.
Il-y-a une heure.
Il n'y a pas long tems.
Où étiez vous à *Londres*?
I'étois chez ma couſine——
Dites la leçon precedente.
Ie ne la ſçay pas non plus.
Ie ne ſçaurois apprendre par cœur.
Vous n'apprenez rien.
Ie n'y ſçaurois que faire.
Avez vous vôtre livre ?
Non, il eſt dans ma chambre.

The XI Dialogue.

Between a young Gentlewoman and her Maſter of the Languages.

M*Adam.*
Sir.
Come ſay your leſſon.
I have no leſſon.
You gave me no leſſon.
Why ?
I was gone out, the laſt time you were here.
I was not at home.
I was gone to London.
When did you return home ?
I came juſt now.
An hour ago.
'Tis not long ſince.
Where were ye at London ?
I was at my Couſin——
Say the precedent leſſon.
I do not know it neither.
I cannot learn by heart.
You learn nothing.
I cannot help it.
Have you got your book ?
No, it is in my chamber.

Allez

Allez le querir.	*Go and fetch it.*
L'avez vous ?	*Have you got it ?*
Oüy, le voicy.	*Yes, here it is.*
Liſez ce Dialogue.	*Read this Dialogue.*
Recommencez.	*Begin again.*
Liſez doucement.	*Read ſoftly.*
Ouvrez la bouche.	*Open the mouth:*
Ay-je fait ?	*Have I done ?*
Avez vous fait ?	*Have you done ?*
M'en iray-ie ?	*Shall I go ?*
Vous me donnez une trop Longue leçon.	*You give too long a leſſon.*
Ie ne ſçaurois apprendre cette leçon là.	*I cannot learn that leſſon.*
Donnez moy une petite leçon.	*Give me a little leſſon.*
Ie ne ſçay pas ma leçon.	*I do not know my leſſon.*
Le François eſt trop difficile.	*French is too hard.*
I'ay trop de Maîtres.	*I have too many Maſters.*
Madame ne me donne pas de tems.	*My Lady gives me no time.*
Adieu Monſieur.	*Farewell Sir.*
Ie ſeray plus diligente.	*I Will be more diligent.*
Excuſez moy pour cette fois.	*Excuſe for this time.*
Ne le dites pas à Madame.	*Do not tell it my Lady.*
Ie vous en prie.	*Pray do.*
Faites moy cette faveur là.	*Do me this favour.*
Eſtes vous fâché contre moy.	*Are you angry with me ?*
Ne vous fâchez pas contre moy.	*Be not angry with me.*

XII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

LE dîner eſt il preſt?
Non, il ne l'eſt pas encore.
Quand ſera-t-il preſt?
Il ſera preſt dans une heure.

Qu'avons nous à dîner?
Nous avons un pâté de pigeonneaux & d'autres choiſes.
A-t-on mis le couvert?
Non pas encore.
Avons nous compagnie?
Je ne ſçay pas.
On va dîner.
Le dîner eſt preſt.
On a mis le couvert?
On a ſervi.
On eſt à table.
A-t-on ſonné la cloche?
Avons nous de la ſoupe?
Venez dîner.
Allons dîner.
Ie ne ſçaurois dîner.
Ie ne ſçaurois manger.
Ie n'ay point de faim.
A-t-on dîné?
A-t-on deſſervi?

Le Maître à dancer eſt il venu?

The XII Dialogue.

Between two young Ladies.

IS the dinner ready?
No, it is not yet.

When will it be ready?
It Will be ready within an hour.
What have we for dinner?
We have a Pigeon-pye, and other things.
Is the table-cloth laid on?
Not yet.
Have we company?
I know not.
They are going to dinner.
The dinner is ready.
They have ſet the Table.
The meat is on the table.
They are at Table.
Have they rung the Bell?
Have we ſome potage?
Come to dinner.
Let us go to dinner.
I cannot dine.
I cannot eat.
I am not hungry.
Have they dined?
Have they taken away the Table?
Is the Dancing-maſter come?

Non,

Non, il n'eſt pas encore venu.
No, he is not come yet.

Quand viendra-t-il ?
When will he come?

Il viendra tout à l'heure.
He will come preſently.

Eſt-ce aujourdhuy ſon jour ?
Is this his day ?

Oüy, c'eſt ſon jour.
Yes, 'tis his day.

Il viendra donc.
He will come then.

Le Maître a chanter eſt venu.
The Singing-maſter is come.

Quand eſt il venu ?
When did he come ?

Il vient de venir.
He came juſt now.

Voila le Maître de Guitarre.
There is the Guitarre-maſter.

Où eſt il?
Where is he ?

Il eſt dans la chambre de Madame.
He is in my Ladies chamber.

Le Maître de Langues eſt il parti ?
Is the French Maſter gone ?

Non, il n'eſt pas encore parti.
No, he is not gone yet.

Quand s'en ira-t-il?
When will he go away ?

Il s'en va.
He is going away.

Il eſt parti.
He is gone.

Madame eſt elle au logis ?
Is my Lady at home ?

Elle eſt allée à *Londres.*
She is gone to London.

Quand reviendra-t-elle ?
When will ſhe return ?

Elle reviendra ce ſoir.
She will return this night.

En êtes vous aſſeurée ?
Are you ſure of it ?

I'en ſuis aſſeurée.
I am ſure of it.

XIII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles.

Où eſt ma Governante ?
Elle eſt dans l'Ecole.
En êtes vous aſſeurée ?
Allez y voir.
N'avez vous pas veu mon Livre ?
Non, je ne l'ay pas veu.
Eſt-celà vôtre livre ?
Oüy, c'eſt le mien.
I'ay perdu mon livre.
Où allez vous ?
Dans la cuiſine.
Quoy faire ?
Me laver les mains.
Me laver le viſage.
Voulez vous venir ?
Voulez vous joüer ?
A quel jeu ?
Aux Cartes.
Ie ne ſçaurois joüer.
Allons nous promener
Où irons nous ?
Où vous voudrez.
Ie ſuis laſſe.
Laiſſez moy en patience.
Ne touchez pas à mon ouvrage.
Ie le diray à ma Gouvernante.

The XIII Dialogue

Between two young Gentlewomen.

Where is my Governeſs ?
She is in the School.
Are you ſure of it ?
Go there and ſee.
Did you not ſee my Book ?

No, I have not ſeen it.
Is that your book ?
Yes, 'tis mine.
I have loſt my book.
Where do you go ?
Into the Kitchin.
What to do ?
Waſh my hands.
Waſh my face.
Will you come ?
Will you play ?
At what play ?
At Cards.
I cannot play.
Let us go a walking.
Where ſhall we go ?
Where you will.
I am weary.
Let me be quiet.
Do not meddle with my Work.

I will tell my Governeſs.

Que cherchez vous ?	*What do you look for ?*
Jecherche mon Livre.	*I look for my Book.*
Appellez Mademoiſelle ——	*Call Miſtreſs ———.*
Dînerons nous bien toſt ?	*Shall we dine anon ?*
Allons dans le Jardin.	*Let us go into the Garden.*
Voulez vous monter ?	*Will you come up ?*
Voulez vous deſcendre ?	*Will you come down ?*
Vous allez trop vîte.	*You go too faſt.*
Attendez moy.	*Stay for me.*
Monſtrez moy cela.	*Shew me that.*
Courez vîte.	*Run quickly.*
Preſtez moy vôtre couteau.	*Lend me your knife.*
Quelle Dame eſt-ce là ?	*What Lady is that ?*
Quel homme eſt-ce là ?	*What man is that ?*
Le connoiſſez vous ?	*Do you know him ?*
La connoiſſez vous ?	*Do you know her ?*
Les connoiſſez vous ?	*Do you know them ?*
Qui eſt il ?	*Who is he ?*
Qui eſt elle ?	*Who is ſhe ?*
Qui ſont ils ?	*Who are they ?*
A qui eſt-ce Livre là ?	*Whoſe book is this ?*
Eſt-ce le vôtre ?	*Is it yours ?*
Ce n'eſt pas le vôtre ?	*It is not yours.*
C'eſt celuy de Madame ——	*'Tis that of my Lady ——*
Vous avez mon Livre.	*You have my book.*
Pourquoy dites vous cela ?	*Why do you ſay ſo ?*
Il fait bien chaud.	*'Tis very hot.*
Faites moy une grace.	*Do me a grace.*
Faites moy une faveur.	*Do me a favour.*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Je le veux bien.	*I will.*
Commandez moy.	*Command me.*
Que ne vous hâtez vous ?	*Why do you not make haſte ?*
De quoy riez vous ?	*For what do you laugh ?*
Pourquoy plurez vous ?	*Why do you weep.*
Où avez vous mis mon Livre ?	*Where have you put my Book ?*
Où l'avez vous mis ?	*Where did you put it ?*
Ne voulez vous pas ſortir avec moy ?	*Will you not go out with me ?*
Allez demander congé.	*Go and ask him leave.*

Allez

Allez y vous même.
Je n'oſerois.
Je m'en vais à mon ouvrage.
Et moy au mien.

Go there your ſelf.
I dare not.
I am going to my work.
And I do mine.

XIV Dialogue.

Entre une jeune Demoiſelle & ſon Maître.

POurquoy venez vous aujourd'huy ?
Pourquoy non ?
Il eſt feſte.
Quoy donc ?
Monſtrez vous les feſtes ?
Je ne veux pas apprendre ?
Allez vous en.
C'eſt une féte d'Apôtre.
Nous gardons les feſtes.
Venez une autrefois
Venez un autre jour.
Je m'en vais á l'Egliſe.
Je m'en vais ſortir.
Nous allons ſortir.
Parlons pourtant un peu.

Où eſt Madame ?
Voulez vous parler à elle ?
Oüy, s'il vous plaît.
Elle eſt empêchée.
Elle ne ſauroit parler à vous.

The XIV Dialogue.

Between a young Gentlewoman and her Maſter.

WHy do you come to day ?
Why not ?
It is a holy day.
What then ?
Do you teach on holy daies ?
I will not learn.
Get you gone.
'Tis an Apoſtle's holy day.
We keep the holy daies.
Come another time.
Come another day.
I am going to Church.
I am going out.
We are going out.
Nevertheleſs let us ſpeak a little.

Where is my Lady ?
Would you ſpeak with her ?
Yes, if you pleaſe.
She is buſied.
She cannot ſpeak with you.

Il-y a compagnie avec elle. *There is Company with her.*
Revenez demain. *Come again to morrow.*
Venez de meilleure heure. *Come ſooner.*
Vous venez trop tard. *You come too late.*
Ne venez pas ſi tard. *Do not come ſo late.*
Comment ſe porte Mademoiſelle ? *How doth my Lady ?*
Eſt elle Françoiſe ? *Is ſhe a French woman?*
Eſt elle Angloiſe ? *Is ſhe an Engliſh woman ?*
Parle-t-elle bien François ? *Doth ſhe ſpeak French well ?*
Quand l'avez vous veüe ? *When did you ſee her ?*
Connoiſſez vous quelques uns à la Cour ? *Do you know any one at Court ?*
Madame eſt elle allée en *France* ? *Is my Lady gone into* France ?
Eſt elle partie ? *Is ſhe gone ?*
Eſt elle à *Paris* ? *Is ſhe at* Paris ?
Quand reviendra-t-elle en *Angleterre* ? *When will ſhe return into* England ?
Voyez vous Monſieur ? *Did you ſee Maſter ?*
Où demeure-t-il ? *Where doth he live ?*
Ie le vois tous les jours. *I ſee him every day.*
Il demeure à *Londres*. *He lives at* London.
Dans quelle rüe ? *In what Street ?*
Ie ſuis Preſſée. *I am in haſte.*
Bon jour. *Good morrow.*
Eſtes vous fâchée contre moy ? *Are you angry with me ?*
Point du tout. *Not at all.*
Voila ma ſœur. *There is my Siſter.*
Ie veux apprendre aujourd'huy. *I will learn to day.*
Ma ſœur n'eſt pas diligente. *My ſiſter is not diligent.*
C'eſt une pareſſeuſe. *She is idle.*
Madame ſera fâchée contre elle. *My Lady will be angry with her.*
Il n'eſt pas encore tems d'aller à l'Egliſe. *It is not time you to go to Church.*
Il n'eſt que huict heures. *'Tis but eight of the Clock.*
C'eſt une excuſe. *'Tis an excuſe*
Elle ne ſçait pas ſa leçon. *She doth not know her leſſon.*

Elle

Elle perd ſon tems. *She loſes her time.*
Elle ne s'applique à rien. *She applies her ſelf to nothing.*

XV Dialogue.

AVez vous des Chambres garnies à loüer ?
Oüy Monſieur.
Combien en avez vous ?
Nous en avons deux.
Sont elles au premier aparte-ment ?
Oüy Monſieur.
Monſtrez les moy.
Entrez s'il vous plaît.
Suivez moy.
Combien prenez vous par ſêmaine ?
Vingt chelins des deux.
C'eſt bien cher.
I'en puis trouver à meilleur marché.
Ie vous en donneray ſeize.
Ie ne ſçaurois les prendre.
Nous accorderons nous ?
Si vous voulez.
Ne prendrez vous pas moins ?
Non Monſieur, quand vous ſeriez mon frere.
Et bien je vous donneray, ce que vous me demandez.
Où ſont vous hardes.
On les va apporter.

The XV Dialogue.

HAve you got Chambers ready furniſhed ?
Yes Sir.
How many have you ?
We have two.
Are they one pair of ſtairs high ?
Yes Sir.
Let me ſee them.
Come in if it pleaſe you.
Follow me.
How much do you ask a week ?
Twenty ſhillings for the two.
'Tis very dear.
I can find ſome cheaper.
I will give you 16 for them.
I cannot take them.
Shall we agree ?
If you pleaſe.
Will you take no leſs ?
No Sir, if you were my own brother.
Well I will give you what you ask me.
Where are your things ?
One will bring them preſently.

Vos licts ſont ils bons ? *Are your beds good ?*
Voyez les. *See them.*
Vous faut il payer d'avance ? *Muſt I pay you before-hand ?*
Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*
Ie vous payeray quand vous voudrez. *I will pay you when you will.*
Monſieur, on vous demande. *Sir, ſome body asketh for you.*
Qui eſt-ce ? *Who is it ?*
C'eſt un Francois *'Tis a French man.*
Demandez luy ſon nom. *Ask him his name.*
C'eſt Monſieur *N.* *'Tis Maſter* N.
Faites le entrer. *Deſire him to come in.*

XVI Dialogue.

Entre deux François ſe rencontrans à Londres.

Je ſuis bien aiſe de vous voir.
Ie ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre.
Vous voyez que les hommes ſe rencontrent.
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.
Quand eſtes vous arrivé à *Londres ?*
La ſemaine paſſée.
Cù logez vous ?

The XVI Dialogue.

Between two Frenchmen meeting in *London.*

I Am very glad to ſee you.
I did not believe to make ſo happpy an encounter.
You ſee that men meet.
I have much joy to ſee you again once more in my life.
When did you arrive at London ?
The laſt week.
Where do you lodge ?

Dans

Dans le *Mail.*
En quel endroit ?
Auprés de Sainct *Jaques.*
N'eſt-ce pas chez Monſieur ——— ?
Je ne ſçay pas ſon nom.
Quand partîtes vous de *Paris* ?
Il y a quinze jours.
Où étoit le Roy ?
Il etoit à *Verſaille.*
Avez vous veu nôtre Ambaſſadeur ?
Oüy Monſieur, il a fait une belle entrée.
Avez vous eſté en nôtre Cour.
Voulez vous m'y mener ?
Je le veux bien.
Peut on voir dîner le Roy ?
A quelle heure dine-t-il ?
Dîne-t-il en public ?
Où étiez vous l'Eſté paſſé ?
J'étois dans l'Armée du Marêchal de *Crequi.*
Demeurerez vous icy quelque tems ?
Je n'y ſeray que huict jours.
Pourquoy ſi peu de tems ?
Je m'en retourneray en *France.*
Qu'eſtes vous venu faire icy ?
J'y ſuis venu acheter des Chevaux.
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?
Je ſors tous les matins à ſept heures.

In the Pall-mall.
In what place?
Near Saint James's.
Is it not at Maſter ——— ?

I do not know his name.
When did you come away from Paris ?
A fortnight ago.
Where was the King?
He was at Verſaille.
Did you ſee our Ambaſſadour ?

Yes Sir, he made a brave entry.
Have you been in our Court ?

Will you carry me thither ?
I will.
May one ſee the King dine ?
What time doth he dine ?
Doth he dine in publick ?
Where were ye laſt Summer ?
I was in Marſhal Crequi's *Army.*
Will you ſtay here ſome while ?

I will be here but eight days.

Why ſo little while ?
I will return into France.

What are ye come here for ?

I am come to buy Horſes.

What time may one find you at home.
I go out every morning at ſeven of the clock.

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

I will give my self the honour to see you to morrow morning.

Vous serez bien venu.

You shall be welcome.

Adieu Monsieur.

Farewel Sir.

Vôtre tres humble Serviteur.

Your most humble Servant.

XVII Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois & un François.

JE me réjoüy de vous voir.

Comment vous estes vous porté depuis que je vous vis à *Paris* ?

Fort bien à vôtre service.

Comment passez vous le tems tous les jours?

Je me promene, car je n'ay rien a faire.

N'avez vous point d'habitudes à la Cour?

Non Monsieur.

Ie vous en donneray.

Faites moy cette amitié là.

Que vous semble de nôtre Cour?

C'est une des plus manifiques du Monde.

Monsieur, vous êtes fort riches en *Angleterre.*

Pourquoy Monsieur?

The XVII Dialogue.

Between an English Gentleman and a French man.

I Am very glad to see you.

How have you done since I saw you at Paris?

Very well, at your service.

How do you spend your time every day?

I go abroad, for I have nothing to do.

Have you no acquaintance at Court?

No Sir.

I will get you some.

Do me that friendship.

How do you like our Court?

'Tis one of the most magnificent in the world.

Sir, you are very rich in England.

Why Sir?

On le voit par les beaux edifices de *Londres*.

One may ſee it by the fair buildings of London.

Que vous en ſemble ?

How do you like them ?

En verité Monſieur j'en ſuis ſurpris, c'eſt la plus belle Ville de la Terre.

Indeed Sir, they ſurpriſe me, it is the fineſt City on the Earth.

Ie ſuis de vôtre opinion.

I am of your opinion.

Ce ſont pluſtôt des palais, que des maiſons.

They are rather Palaces than Houſes.

Quand me reviendrez vous voir ?

When will you come to ſee me again ?

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Ie ſeray bien aiſe de vous voir.

I ſhall be very glad to ſee you.

Eſtes vous preſſé ?

Are you in haſte ?

Oüy Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent.

Yes Sir, except your commands retain me.

Ie ne veux pas vous divertir de vos affaires.

I will not take you off from your buſineſs.

Allez vous en à vos affaires : Bon ſoir.

Go to your buſineſs : Good night.

Monſieur, je vous prie de me commander.

Pray Sir, command me.

Ne logez vous pas chez Monſieur —— ?

Do you not lodge at Maſter--?

N'eſt-ce pas à l'enſeigne du Lion blanc ?

Is it not at the ſign of the white Lion ?

XIX Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects.

Ie vous en ſuis fort obligé.

Prenez la peine de vous aſſoir.

Ie ſuis en mon devoir.

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu.

I'etois reſolu de vous aller voir le premier.

Dites moy à quelle heure vous ſerez au logis.

Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin ?

Ie n'ay rien appris aujourd'huy.

Apprenez m'en.

La poſte de *France* n'eſt pas venüe.

Avez vous veu le Regiment des Gardes ?

Qu'en dites vous ?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

The XIX Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your Commands, I come to render my reſpects.

I am much obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to go to ſee you the firſt.

Tell me what time you ſhall be at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news will you learn me this morning ?

I have learnt nothing to day.

Learn me ſome.

The French Poſt is not come.

Did you ſee the Regiment of Guards ?

What do you ſay of them ?

They all look like Captains.

Vou-

Voulez vous dîner avec moy?

Ie vous prie de m'excuſer, il faut que j'aille à la Bource.

Eſtes vous ſi preſſé?

Oüy Monſieur, il eſt tems d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Ie n'y manqueray pas.

A quelle heure y ſerez vous?

Environ les dix heures.

Me le promettez vous?

Oüy, aſſeurement.

Adieu juſqu'à l'honneur de vous revoir.

Will ye dine with me?

I pray you to excuſe me, I muſt go to the Exchange.

Are you ſo much in haſte?

Yes Sir, 'tis time to go there.

Do not fail to be to morrow at home.

I will not fail.

What time will you be there?

About ten of the Clock.

Do you promiſe it me?

Yes ſure.

Farewell till I have the honour to ſee you again.

XX Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Meſſager.

AVez vous de bons Chevaux?

Pour aller où?

Pour aller à *Orleans*?

Oüy Monſieur, nous en avons de fort bons.

Où ſont ils?

Ie vous les monſtreray.

Combien vous en faut il? Il m'en faut quatre.

Voulez vous un Guide?

The XX Dialogue.

Between an Engliſh Gentleman and a Meſſenger.

HAve you got good Horſes?

Where to go?

To go to Orleans.

Yes Sir, we have very good ones.

Where are they?

I will ſhew them unto you.

How many muſt you have?

I muſt have four.

Will you have a Guide?

Oüy.

Oüy, donnez m'en un.
Combien de tems ſerez vous en vôtre voyage ?
Huict jours.
Combien prenez vous par jour ?
Ie prens. ——
Combien faut il au guide ?
Il luy faut. ——
Ie ſeray comme les autres.
Quand vous les faut il ?
Pour demain au matin.
A quelle heure ?
A cinq heures.
Ils ſeront preſts.
Vous faut il payer icy ?
C'eſt tout un.
Monſieur, donnez moy des erres.
Combien me demandez vous ?
Ce que vous voudrez.
Tenez voila deux écus.
Combien de lieües y-a-t-il d'icy à *Orleans* ?
Il y-en a ——.
Eſt-ce une belle Ville ?
Fort belle.
Donnez nous de bonnes Selles.
Vous en aurez des meilleures.
Voulez vous voir le Guide ?
Il ſera aſſez tems démain au matin.

Yes, help me to one.
How long will you ſtay in your journey ?
Eight daies.
How much do you take a day ?
I take ——.
What muſt the Guide have ?
He muſt have ——.
I will do as others do.
When muſt you have them ?
To morrow morning.
What time ?
At five of the Clock.
They ſhall be ready.
Muſt I pay you here ?
'Tis all one.
Sir, give me earneſt.
How much do you ask me ?
What you pleaſe
Take, there are two Crowns.
How many leagues is it from this place to Orleans ?
It is ——
Is it a fine City ?
Very fine.
Give us good Saddles.
You ſhall have ſome of the beſt.
Will you ſee the Guide ?
'Twill be time enough to ſee him to morrow morning.

XXI *Dialogue.*

Entre un Medecin & un Malade.

MOnſieur, je vous ay envoyé querir.

Qu'avez vous Monſieur ?

I'ay mal à la tête : Le cœur me fait mal, & l'eſtomac.

Depuis quand ?

Depuis hier.

Avez vous repoſé cette nuict ?

Non, je ne ſçaurois dormir.

Avez vous appetit ?

Point du toût.

Que je tâte vôtre poûlce.

Vous avez la fiêver.

Ie ſens une peſanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire ſaigner.

Ie me fis ſaigner l' autre jour.

Il n'importe, demain vous prendrez auſſi medecine.

Ne ſortez pas : Tenez vous au lict.

Quel Regime faut il que je tienne ?

The XXI Dialogue.

Between a Phyſician and a ſick Body.

SIR I have ſent for you.

Whats ails you ?

I have a pain in my head : My heart akes, and I have a pain in my ſtomach.

How long is it ſince ?

Since yeſterday.

Have you ſlept this night ?

No, I cannot ſleep.

Have you a good ſtomach ?

Not at all.

Let me feel your Pulſe.

You have got a Fever.

I feel a heavineſs in all my body.

You muſt be let blood.

I was let blood the other day.

'Tis no matter, to morrow you ſhall alſo take Phyſick.

Do not go out : Keep your bed.

What diet muſt I keep ?

Prenez

Prenez des œufs frais, & des boüillons.

Take fresh eggs and broth.

Avez vous une garde?

Have you got a Nurse?

Envoyez en querir une.

Send for one.

On me demande, il faut que j'aille voir un Malade

Some body ask for me; I must go to see a patient.

Prenez courage.

Take courage.

Ie m'en vays.

I am going away.

Ie vous prie de revenir demain me voir.

Pray come again to morrow to see me.

Ie n'y manqueray pas.

I will not fail.

Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Nurse, let some body go for a Chirurgion

Qui voulez vous avoir?

Whom will you have?

Le même qui m'a déja saigné.

The same who has let me blood already.

Comment s'appelle-t il?

What is his name?

Ie ne sçay pas; demandez le en bas.

I know not; ask it below.

Comment vous trouvez vous à cette heure?

How do you find your self now?

Ie suis fort mal.

I am very Sick.

Appellez quelques un.

Call some body.

Ie n'en puis plus.

I am almost spent

Ie me meurs.

I am a dying.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

'Twill be nothing, you are not in danger.

Ne bougez, je me trouve un peu mieux.

Do not stir, I find my self a little better.

XXII Dialogue.

Seconde Viſite.

VOus eſtes fort ſoigneux.
Vous trouvez vous mieux ?
Oüy, Dieu mercy.
Vous n'avez plus la fiévre.
Je me trouve un peu ſoulagé.
Avez vous été ſaigné.
Je le fus hier.
Où eſt vôtre ſang ?
Il eſt ſur la fenêtre.
Vous avez beſoin d'une autre ſaignée.
Vôtre ſang eſt échauffé, & corrompu.
Vôtre Purgation a-t-elle bien operé ?
Fort bien.
Combien de fois avez vous été à la ſelle ?
Dix ou douze fois.
La tête vous fait elle encore mal ?
Non.
Tant mieux.
Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine.
Je feray tout ce que vous m'ordonerez.
Tenez vous chaudement.
Vôtre appetit ne revient il pas ?

XXII Dialogue.

The ſecond Viſit.

YOu are very careful.
Are you ſomething better ?

Yes, I thank God.
Your Fever is gone.
I find my ſelf a little better.

Have you been let blood ?
I was let blood yeſterday.
Where is your blood ?
It is upon the window.
You need to be let blood another time.
Your blood is over-hot, and corrupted.
Did your Phyſick work well ?

Very well.
How many times were you at ſtool ?
Ten or twelue times.
Doth your head ake ſtill ?

No.
All the better.
You muſt take after to morrow another Purge.

I will do what you ſhall order me.
Keep your ſelf warm.
Have you no better ſtomach ?

Oüy

Oüy Monſieur, je mangerois bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous?

De la petite biere avec une rôtie.

Cela eſt fort bon.

Tâchez de repoſer, demain je repaſſeray par icy.

Yes Sir, I could eat ſome of a pullet.

There is no danger.

What do you drink?

Some ſmall beer with a toſt.

That is good.

Endeavour to reſt, to morrow I will come again this way.

XXIII Dialogue.

Troiſiême Viſite.

TOut va-t-il bien aujourd'huy?

Ie me porte beaucoup mieux.

Avez vous bien dormi cette nuict?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fiévre.

Ie vous ſuis fort obligé.

Dans deux ou trois jours vous pourrez ſortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin?

Du vin blanc, ou du rouge?

De celuy que vous voudrez.

Avez vous bon appetit à cette heure?

I'ay grand' faim.

Vous pouvez manger, mais moderément.

The XXIII Dialogue.

The third Viſit.

D*Oth all go well to day?*

I am a great deal better.

Have you ſlept this night?

Perfectly well.

Your Fever is quite gone.

I am much obliged to you.

Within two or three daies you may go abroad.

Take a little wine.

Of what wine?

White wine or Claret?

Of what you pleaſe.

Have you got a good ſtomach now?

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Ne

Ne voyez vous pas Monſieur *S* ?
Do you not ſee Maſter S ?

I'en viens.
I came from him.

Comment ſe porte-t-il ?
How doth he do ?

Il eſt fort malade.
He is very ſick.

Eſt il en danger ?
Is he in danger ?

Tout à fait.
He is ſo.

N'y-a-t-il point d'eſperance ?
Is there no hope ?

Il n'y en a point.
There is none.

C'eſt un homme mort.
He is a dead man.

Y-a-t-il long tems qu'il eſt malade ?
How long has he been ſick.

Il y a deux mois.
Theſe two Months.

Quelle maladie a-t-il ?
What diſtemper has he got

Il eſt pulmonique.
He is in a Conſumption.

Combien d'enfans a-t-il ?
How many children has he ?

Il en a ſept.
He hath ſeven

Ie croy que ſa femme eſt bien afligée.
I think his wife is much afflicted.

Elle eſt inconſolable.
She will not be comforted.

I'ay grand' pitié d'elle.
I take great pity on her.

Et moy auſſi.
And I likewiſe.

Eſt elle jeune ?
Is ſhe young ?

Elle n'eſt ny jeune, ny vieille.
She is nor young, nor old.

Où demeure t-elle ?
Where doth ſhe live ?

Dans la grand' rüe.
In the great ſtreet.

Ie vous remercie.
I thank you.

XXIV Dialogue.

Entre deux Sœurs.

MA Sœur, où eſtes vous ?
Me voicy.
Voulez vous venir avec moy ?
Où allez vous ſi matin ?
Je vais courir dans le jardin.
Ie ne ſuis pas encore levée.
Dépêchez vous de vous lever.
Ie ſuis fort endormie.
Ie ne ſçaurois me lever.
Il eſt trop tôt.
Pourquoy m'avez vous éveillée ?
Allons, allons, debout.
Ayez un peu de patience.
Ne voulez vous pas entrer ?
La porte eſt elle ouverte ?
Ma ſervante vous l'ouvrira.
Y a-t-il long tems que vous êtes levée ?
Ie me viens de lever.
Ie ſuis preſte.
Avez vous la clef du jardin ?
Ie l'ay dans ma poche.

The XXIV Dialogue.

Between two Siſters.

SIſter, where are you ?
Here I am.
Will you come with me ?
Where do you go ſo early ?
I am going to run in the Garden.
I am not up yet.
Make haſte to riſe.
I am very ſleepy.
I cannot riſe.
'Tis too ſoon.
Why have you awaked me ?
Come, come, riſe.
Have a little patience.
Will you not come in ?
Is the door open'd ?
My Maid will open it unto you.
How long have you been up ?
I roſe juſt now.
I am ready.
Have you got the key of the Garden ?
I have it in my pocket.

Ie ne ſçaurois courir.
Ie ſuis boiteuſe.
Venez donc vîte.
Vous eſtes bien preſſée.
Fait il beau tems ?
Le plus beau du monde.

Je ſuis bien aiſe d'être levée.
Voila mon frere.
Mon frere que faites vous là ſi matin ?
J'étudie ma leçon.
Voulez vous venir avec nous ?
Où eſt-ce que vous allez ?
Dans nôtre Iardin.
Ie ſuis empêché, je ne ſçaurois aller avec vous.
Courons ma ſœur.
Pour moy, je ne ſçaurois, je vous l'ay dit.
Retournons au logis.
Allons déjeuner.
Que voulez vous manger ?
Ie ne ſçaurois manger ſi matin.

I cannot run.
I am lame.
Come quickly then.
You are very much in haſte.
Is it fair weather ?
The faireſt weather in the world.
I am very glad I am up.

There's my Brother.
Brother, what do you there ſo early ?
I ſtudy my leſſon.
Will you come with us ?

Where do you go ?
Into our Garden.
I am buſie, I cannot go with you.
Let us run ſiſter.
For my own part I cannot, I told you ſo.
Let us go home again.
Let us go to breakfaſt.
What will you eat ?
I cannot eat ſo early.

XXV Dialogue. Entre un Frere & une Sœur.

MOn Frere, parlez François avec moy.

De tout mon cœur.

Avez vous dancé aujourd'huy ?

Ne le ſçavez vous pas ?

Non, je ſuis ſortie aujourd'huy de bon matin.

Où eſtes vous allée ?

Chez ma Couſine.

Apprend elle auſſi le François ?

Elle commença hier.

Son frere apprend il auſſi ?

Il y-a long tems.

Parle-t-il bien ?

A merveilles.

Quand l'avez vous veu ?

Ie le vis hier.

Voulez vous venir au Parc ?

Oüy, s'il vous plaît.

Ie le veux bien.

N'eſt il pas tems d'y aller ?

Non pas encore, attendons encore un peu.

I'attendray tant que vous voudrez.

Ie ne ſaurois y aller.

Pourquoy mon frere ?

Voila mon Maître.

Vous apprendrez une autre fois.

Ie ne veux pas perdre mon tems.

The XXV Dialogue. Between a Brother and a Sister.

BRother, ſpeak French with me.

With all my heart.

Have you danced to day ?

Do you know it ?

No, I went out this morning very early.

Whither went you ?

To my Couſin.

Doth ſhe alſo learn French ?

She began Yeſterday.

Doth her Brother learn alſo ?

He has learnt a long while.

Doth he ſpeak well ?

Wonderful well.

When did you ſee him ?

I ſaw him yeſterday.

Will you come to the Park ?

Yes, if it pleaſe you.

I will.

It is time to go thither ?

Not yet, let us ſtay a little longer.

I will tarry as long as you pleaſe.

I cannot go thither.

Why Brother ?

There is my Maſter.

You ſhall learn another time.

I cannot loſe my time.

XXVI *Dialogue.*

Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, voulez vous me tenir compagnie ?
Oüy, ſi vous le ſouhaitez.
Ie vous en prie.
Pour aller où ?
Pour aller au Parc.
Le caroſſe eſt il preſt ?
Il le ſera tout à l'heure.
Qui eſt-ce qui vient avec nous ?
Perſonne, nous ne ſommes que nous deux..
Voicy le Caroſſe.
Entrons y ma Sœur.
A qui ſont ces livrées là ?
Ce ſont celles de l'Ambaſſadeur de *France.*
Elles ſont fort riches.
Il a grand train.
Voila le Roy.
La Reine eſt elle avec luy ?
Je ne la voy pas.
Eſt-ce là le Duc de *Monmouth* ?
Ie croy qu'oüy.
Voilà un Gentilhomme bien fait.
Qui eſt-il ?
Je ne le connois pas.
C'eſt Monſeigneur——

The XXVI Dialogue.

Between two Siſters.

SIſter, will you keep me company ?
Yes, if you deſire it.
Pray do.
Where to go ?
To go to the Park.
Is the Coach ready ?
It will be ready preſently.
Who goes with us ?
No body but we two.
Here is the Coach.
Let us ſtep into it Siſter.
Whoſe Liveries are thoſe ?
They are the French Ambaſſadour's.
They are very rich.
He has a great train.
There is the King.
Is the Queen with him ?
I do not ſee her.
Is that the Duke of Monmouth *?*
I think ſo.
There is a handſom Gentleman.
Who is he ?
I do not know him.
'Tis my Lord——

Il y-a bien du monde au Parc.

Eſt-ce là la Ducheſſe de *Monmouth*?

Oüy, la voilà.

Ie croy, que je voy la Ducheſſe de *Buckingham* auſſi.

Il eſt vray, voila ſon Caroſſe.

Voulez vous que nous retournions à la maiſon?

Quand il vous plaira.

There is abundance of people in the Park.

Is that the Dutcheſſ of Monmouth?

Yes, there ſhe is.

I think I ſee the Dutcheſſ of Buckingham *alſo.*

'Tis true, there is her Coach.

Shall we return home?

When you pleaſe.

XXVII Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

POuvez vous me faire un habit pour dimanche?

Oüy Monſieur, vous l'aurez.

Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez pas faire.

Ie le feray.

De quelle étoffe le voulez vous?

De Ferrandine noire.

C'eſt à cette heure la mode.

L'iray-je lever?

Ie vous en prie, je m'en vais avec vous.

I'en ſeray bien aiſe.

Combien m'en faut il de verges?

The XXVII Dialogue.

For to ſpeak with a Taylor.

CAn you make me a Suit of Cloathes againſt Sunday?

Yes Sir, you ſhall have it.

Do not promiſe it me, if you cannot make it.

I will make it.

What ſtuff will you have it of?

Of a black Farandine.

'Tis now the mode.

Shall I go to buy it?

Pray do, and I will go with you.

I will be glad of it.

How many yards muſt I have?

Il

Il vous en faut.
M'en faut il tant ?
C'eſt du moins.
Fourniſſes le reſte.
Chez quel Merchand irons nous.
Allons à l' Ange.
Dans quelle rüe ?
Dans la rüe de.
Eſt-ce une bonne boutique ?
C'eſt la meilleure de toute la ville.
Allons y donc.
Attendez moy.
Monſieur, je vous prie de vous depêcher.

You muſt have.
Muſt I have ſo many ?
'Tis the leaſt.
Furniſh the reſt.
To what Merchant ſhall we go ?
Let us go to the Angel.
In what ſtreet ?
In the ſtreet of.
Is it a good ſhop ?
'Tis the beſt in all the Town.
Let us go thither then.
Stay for me.
Pray Sir, make haſte.

XXVIII Dialogue.

MOnſieur, monſtrez nous de vôtre plus belle Ferrandine noire.
Meſſieurs en voila de la plus belle de *Londres*.
Celle-cy ne me plaît pas.
C'eſt de celle qu'on porte à la Cour.
Elles n'eſt pas aſſé forte.
Monſtrez nous en d'autre.
En voila une autre piéce.
Ce n'eſt pas encore de la meilleure.
Monſtrez m'en de la meilleure.

The XXVIII Dialogue.

SIR, ſhew us ſome of your beſt black Faradine.
Gentlemen, there is ſome of the fineſt in London.
This doth not pleaſe me.
'Tis of the ſame that they wear at Court.
'Tis not ſtrong enough.
Shew us ſome other.
There is another piece.
'Tis not yet of the beſt.
Let me ſee ſome of the beſt.

En voicy une piéce de la meilleure.
There is a piece of the beſt.

C'elle cy eſt meilleure que l'autre.
This is better than the others

N'en avez vous point de meilleure?
Have you no better?

Non, en verité.
No truly.

Combien la vendez vous la verge?
How do you ſell it a yard?

Je la vens.
I ſell it.

C'eſt trop cher.
'Tis too dear.

En voulez vous?
Will you take —— for it?

Vous êtes bien venu; mais je ne ſçaurois: Elle me coûte davantage.
You are welcome; but I cannot: it coſt me more.

Dites moy vôtre dernier mot.
Tell me the loweſt price.

Vous m'en donnerez.
You ſhall give me ——.

Coupez m'en quinze verges.
Cut me fifteen yards.

XXIX Dialogue.

The XXIX Dialogue.

REtournons nous en chez nous.
LEt us return home.

Prenez ma meſure.
Take my meaſure.

Du quel rúban voulez vous?
What Ribon will you have?

De plus à la mode.
Of the more modiſh.

Voulez vous être habillé à l'Angloiſe, ou à la Françoiſe?
Will you have your clothes after the Engliſh faſhion, or after the French mode?

C'eſt tout un.
'Tis all one.

Quand auray-je mon habit?
When ſhall I have my Suit of Clothes?

Vous

Vous l'aurez aprés demain sans faûte.
You ſhall have it after to morrow without fail.

Faites le proprement.
Make it handſomly.

Faites le à la mode.
Make it after the mode.

Ie travaille pour la Cour.
I work for the Court.

Quêls baudriers porte-t-on?
VVhat belts do they wear?

Monſieur, voila vôtre habit.
Sir, there is your Suit.

Vous êtes homme de parole.
You are a man of your word.

Combien vous faut il?
How much muſt you have?

Eſſayez le moy.
Try it upon me.

Il eſt bien fait.
'Tis well made.

Ce ruban là me plaît bien.
This Ribon pleaſes me well.

Ie contente tout le monde.
I pleaſe every one.

Où eſt vôtre billet?
Where is your bill?

Le voila.
Here it is.

Vous êtes cher.
You are dear.

Ie ne prens pas plus de vous, que d'un autre.
I take no more of you, than of others.

Voila vôtre argent.
There is your money.

XXX Dialogue.

The XXX Dialogue.

Pour Parler au Cordonnier

To ſpeak with a Shoomaker.

FAites moy des ſouliers.
MAke me ſome Shoes.

Pour quand vous les plaît il?
When will you have them?

Pour demain.
For to morrow.

Vous les aurez.
You ſhall have them.

Prenez ma meſure.
Take my meaſure.

Faites

Faites les à la mode.
Monſieur, voila vos ſouliers.
Où ſont ils ?
Les voicy.
Ils ſont trop longs.
C'eſt la mode.
Je ſçay mieux la mode que vous.
Ils ne me plaiſent pas : ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres.
Vous êtes difficile.
M'en ferez vous d'autres ?
En voicy qui vous ſeront propres.
Eſſayez les.
Ceux là ſont meilleurs que les autres.
De quel prix ſont ils ?
Ils valent——
C'eſt trop.
C'eſt le prix ordinaire.
Chacun m'en paye autant.
Le prix en eſt fait.
Je ne vous croy pas.
Vous me pouvez croire.
Je ne voudrois pas vous tromper.

Make them after the mode.
Sir, there are your ſhoes.
Where are they ?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than you.
They do not pleaſe me : they are too large.
Make me ſome others.
You are hard to be pleaſed.
Will you make me ſome others ?
Here are ſome which will fit you.
Try them.
Thoſe are better than the other.

What price are they ?
They are worth——
'Tis too much.
'Tis the ordinary price.
Every one pays as much.
The price of them is ſet.
I do not believe you.
You may believe me.
I would not deceive you.

XXXI Dialogue.

Entre deux Gentishommes Anglois qui apprennent la Langue Françoiſe.

APprenez vous encore le François ?

Oüy, je n'y ſuis pas encore parfait.

Et moy, je continue auſſi.

Je commence à l'entendre.

J'entens tout ce que je lis.

Avez vous un valet de pié François.

Oüy, Monſieur.

L'entendez vous bien ?

Fort bien.

Quel Autheur liſez vous ?

Je lis l'Hiſtoire de *France*.

L'avez vous leüe ?

Je l'ay leüe en Anglois.

Je l'acheteray.

Où la pourray-je trouver ?

Par tout.

Avez vous leu l'Illuſtre *Pariſienne* ?

Allez vous à la Predication ?

Oüy, Monſieur.

The XXXI Dialogue

Between two Engliſh Gentlemen who learn French.

DO *you learn French ſtill ?*

Yes, I am not yet perfect in it.

And I continue alſo.

I begin to underſtand it.

I underſtand all I read.

Have you got a French boy ?

Yes, Sir.

Do you underſtand it well.

Very well.

What Author do you read ?

I read the French Hiſtory.

Have you read it ?

I have read in Engliſh.

I will buy it.

Where ſhall I find one ?

Every where.

Have you read the Illuſtrious Pariſienne ?

Do you go to the Sermon ?

Yes, Sir.

Qui

Qui eſt-ce qui préche?
C'eſt un habile homme.
Avez vous le Dictionaire de Miége?
Oüy, je l'ay.
Voulez vous me le prêter?
Il eſt à vôtre ſervice.
Ie vous remercie.
La Langue Françoiſe n'eſt elle pas belle?
Ie l'aime extremement.
Elle eſt fort à la mode.

Who preaches?
'Tis an able man.
Have you Mieges Dictionary?
Yes, I have it.
Will you lend it me?
It is at your ſervice.
I thank you.
Is not the French Tongue fine?
I love it extremely.
'Tis very modiſh.

XXXII Dialogue.

Entre deux Amis.

The XXXII Dialogue.

Between two Friends.

MOnſieur, je ſuis bien aiſe de vous rencontrer, j'ay des complimens à vous faire.
De la part de qui?
De la part d'un de vos amis.
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle Monſieur C.
Où l'avez vous veu?
Ie l'ay veu à *Plimouth*.
Comment ſe porte-t il?
Il ſe portoit fort bien quand j'en partis.
Y eſt il étably?
Eſt il marié?
Que fait il là?
Ie ne ſçay pas.
Avez vous beu avec luy.

SIR, *I am very glad to meet you, I have ſome complements to preſent unto you.*
From whom?
From one of your friends.
What is his name?
His name is Maſter C.
Where did you ſee him?
I ſaw him at Plimouth.
How doth he do?
He was well when I came from thence.
Doth he live there?
Is he married?
What doth he do there?
I know not.
Did you drink with him?

Oüy

Oüy, nous avons beu pluſieurs fois vôtre ſanté.
Y tient il maiſon?
Oüy.
Quand y étiez vous?
La ſemaine paſſée.
Ne reviendra-t-il pas à *Londres*?
Peut-eſtre.
Adieu Monſieur.

Yes, we drank ſeveral times your health.
Is he a Houſe-keeper there?
Yes.
When was you there?
Laſt week.
Will he not come to London?
It may be he will.
Farewel Sir.

XXXIII Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiſelles,

VOus eſtes bien venüe Mademoiſelle.
Je viens vous voir.
Comment vous eſtes vous portée depuis hier?
Ie me trouve un peu mal.
Qui eſt ce qui vous fait mal?
C'eſt la teſte.
Pourquoy ſortez vous?
I'avois envie de vous voir.
I'allois chez vous.
Ie vous ay preveniie.
Que dit on par la ville?
Monſieur *L.* eſt marié.
Eſt il poſſible?

The XXXIII Dialogue.

Between two young Ladies.

YOu are welcome *Miſtreſs.*
I am come to ſee you.
How have you done ſince yeſterday?
I am not very well.
Where do you feel your pain?
'Tis in my head.
Why do you go out?
I had a mind to ſee you.
I was coming to your houſe.
I have prevented you.
What do they ſay abroad?
Maſter L. *is married.*
Is't poſſible?

Quand

Quand a-t-il eſté marié.
Ce matin.
Eſt il bien riche?
Il a quatre mille piéces par an.
Où a-t-il êté marié?
Au *Covent-jardin.*
Quel âge a-t-il?
Il a vingt ans.
Point davantage?
Non.
Quel âge a Madame ſa femme?
Elle n'a que quinze ans.
De quelle famille eſt elle?
C'eſt la fille de Monſeigneur ——
Eſt il en Ville?
Oüy.
Eſt elle belle?
Fort belle.
Eſt elle riche?
Qu'a-t-elle en mariage?
Dix mille piéces.
C'eſt un beau mariage.
Ont ils un beau Caroſſe?
Fort beau.
Les connoiſſez vous?
Je les connois de veüe.
Je vous diray d'autres nouvelles.
Quoy?
Je m'en vais en *France.*
Quand y allez vous?
La ſémaine prochaine.
Vous vous moquez?
Je ne me moque pas.
Qui va avec vous?
Mon pere & ma mere.
Vous me ſurprenez.
Allez vous à *Paris*?

When was he married?
This morning.
Is he very rich?
He has four thouſand pounds a year.
Where was he married?
In Covent-garden.
How old is he?
He is twenty years old.
No more?
No.
How old is his Lady?
She is but fifteen years old.
Of what Family is ſhe?
She is my Lord —— daughter.
Is he in Town?
Yes.
Is ſhe handſom?
Very handſom.
Is ſhe rich?
What portion has ſhe?
Two thouſand pounds.
'Tis a fine portion.
Have they a fine Coach?
Very fine.
Do you know them?
I know them by ſight.
I will tell you other news.
What?
I am going into France.
When do you go thither?
The next week.
You ſpeak in jeſt.
I do not jeſt.
Who goes with you?
My father and mother.
You ſurprize me.
Do you go to Paris?

Nous

Nous allons à *Blois.*

We go to Blois.

Je ſerois bien aiſe d'aller avec vous.

I ſhould be very glad to go along with you.

Venez y donc.

Come thither then.

Vous m'affligez.

You afflict me.

Je ne vous reverray plus.

I ſhall not ſee you any more.

Combien de tems y ſerez vous?

How long will you ſtay there?

Deux ou trois ans.

Two or three years.

Ce tems là me ſemblera bien long.

That time will ſeem to me very long.

Vous m'oublirez bien-tôt.

You will forget me preſently.

Je ne vous oublieray jamais.

I will never forget you.

Ny moy, vous.

Nor I, you.

Je vous jure une eternelle amitié.

I ſwear unto you an eternal friendſhip.

Et moy, à vous.

And I, unto you.

Que m'envoyerez vous de *France?*

What will you ſend me from France?

Je vous envoyeray quêque choſe.

I will ſend you ſomething.

Tiendrez vous vôtre promeſſe?

Will you be as good as your word?

Oüy, s'il plaît à Dieu.

Yes, if it pleaſe God.

Je verray.

I will ſee.

Vôtre petite ſœur y va-t-elle auſſi?

Doth your little ſiſter go thither alſo?

On la laiſſe icy.

We leave her here.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

I am not well, I will be gone.

Je ſuis fachée que vous ſoyez ſortie.

I am ſorry you came forth.

Adieu ma chere.

Farewel, my dear.

Il n'y a point d'adieu.

I do not bid you farewel.

Nous viendrez vous voir devant que de partir?

Will you come to ſee us before you go?

Ie n'y manqueray pas.

I will not fail.

Ie ſeray bien aiſe de vous voir chez nous.

I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

XXXIV Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois *invite à dîner un Gentilhomme* François.

MOnſieur, vous eſtes bien venu.

Prenez vôtre place.

C'eſt là vôtre place.

Monſieur, c'eſt la vôtre.

Ie vous prie ſans ceremonie de vous aſſoir.

Ie vous ay fait perdre un meilleur repas.

Que dites vous, Monſieur?

C'eſt icy un grand regal.

Madame, je ſalüe vos graces.

Ie vous remercie.

Que vous ſemble de ce vin là?

Il eſt tres-excellent.

Où le prenez vous?

A la toiſon d'Or.

Vous plaît il que je vous ſerve de ce cocq d'Indes?

Tout ce qu'il vous plaira.

Eſt il bon?

Il eſt bien tendre, & bien roſti.

Vous ne mangez rien.

Ie mange fort bien.

The XXXIV Dialogue.

An *Engliſh* Gentleman invites to dinner a *French* Gentleman.

SIR, *you are welcome.*

Take your place.

This is your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonies, ſit you down.

I make you loſe a better meal.

What do you ſay, Sir?

This is a great Feaſt.

Madam, to your Graces.

I thank you.

How do you like that Wine?

'Tis very excellent.

Where do you take it?

At the Golden-fleece.

Will you be pleaſed that I cut you ſome of this Turky cock?

What you pleaſe.

Is it good?

'Tis very tender, and well roaſted.

You eat nothing.

I eat very well.

A vos

A vos inclinations.
Je vous ferai raiſon.
Voicy de bon vin.
Il n'eſt pas mauvais.
Verſez du vin à Monſieur.
J'ay aſſez beu.
Je ne ſçaurois plus ny boire, ny manger.
Vous avez de bonne viande en *Angleterre*.
Oüy, Dieu mercy.
Je vous porte la ſanté du Roy.
Je la reçoy volontiers.
Vous me faites trop d'honneur.
A tous nos amis.
Je ne boiray pas advantage.
Vous ne ſçauriez boire.
Il eſt vray.
Le vin n'eſt pas il bon ?
Il eſt trop fort pour moy.
Mettez y de l'eau.
Je ne méle jamais l'eau avec le vin.
Que dites vous de cette perdrix ?
Elle eſt tres-delicate.
En avez vous quantité en *France* ?
Non pas tant que vous en avez en *Angleterre*.
C'eſt icy le païs du monde le plus abondant en toutes choſes.
Il eſt vray.
Je vous prie de me permettre de m'en aller.
Je ſuis fâché que vous ſoyez ſi preſſé.

To your inclinations.
I will do you reaſon.
This is good wine.
'Tis indifferent.
Fill the Gentleman ſome wine.
I have drunk enough.
I can neither eat nor drink any more.
You have good meat in England.
Yes, I thank God.
'Tis the Kings health.
I receive it willingly.
You do me too much honour.
To all our Friends.
I will drink no more.
You cannot drink.
'Tis true.
Is not the wine good?
'Tis too ſtrong for me.
Mingle ſome water with it.
I never mingle water with wine.
What do you ſay of that Partridge ?
'Tis a very dilicate one.
Have you good ſtore of them in France *?*
Not ſo many as you have in England.
This is the only Country in the world, the moſt plentiful in all things.
'Tis true.
Pray permit me to go away.
I am ſorry you are ſo Much in haſte.

Vous ſerez toûjours bien venu chez moy.

You ſhall be always welcome to our houſe.

Je vous ſuis fort obligé: Je ne merite pas tant d'honneur.

I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.

Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

Pray Sir, ſtay a little longer.

La compagnie vous en prie.

The company deſires it of you.

Ne laiſſez pas la compagnie.

Do not leave the company.

Beuvez encore un coup.

Drink one cup more.

Ne vous en allez pas ſi tôt.

Do not go ſo ſoon.

C'eſt pour vous obeïr.

'Tis to obey you.

Vous nous obligez.

You oblige us.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

I would I were able to ſerve you.

Vous êtes fort obligeant.

You are very obliging.

Je n'ay jamais été ſi bien traité.

I never was ſo well treated.

Ce n'eſt que nôtre ordinaire.

'Tis but our ordinary.

Vous tenez bonne table en *Angleterre.*

You keep good Tables in England.

Vôtre Nation eſt fort civile.

Your Nation is very civil.

Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.

Sir, I am very glad to poſſeſs your preſence.

Et moy d'eſtre en vôtre compagnie.

And I, to be in your company.

Vous me trouverez toûjours preſt à vous ſervir.

You ſhall find me alwayes ready to ſerve you.

Monſieur, je vous en ay mille obligations.

Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Fumez vous?

Do you ſmoke?

Jamais.

Never.

N'aimez vous pas le Tabac?

Do you not love Tobacco?

Ie n'en ay jamais pris.

I never took any.

Prenez en une pipe.

Take a pipe.

Ie vous prie de voir quelle heure il eſt.

Pray ſee what 'tis a clock.

Mon-

Monſieur, il eſt tems de m'en aller.

Sir, 'tis time for me to go away.

Voulez vous joüer aux Cartes?

Will you play at Cards?

En verité, je n'ay pas le tems.

Indeed I have not time.

Quand ne ferez vous l'honneur de revenir icy?

When will you do me the honour to come again?

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Quand retournerez vous à *Paris?*

When will you return to Paris?

Dans trois ſemaines.

Within three weeks.

Si tôt?

So ſoon?

Vous ennuyez vous icy?

Are you weary of being here?

Point du tout.

Not at all.

Vous plaiſez vous icy?

Are you well pleaſed here?

Ie m'y plais fort?

I am very well pleaſed.

Monſieur, je m'en vay prendre congé de vous.

Sir, I muſt take my leave of you.

Ie vous rends graces de vôtre bonne reception.

I give you many thanks for my good entertainment.

Vous me convainquez par vôtre civilité.

You overcome me with your civilities.

Ie vous ſuis tout acquis.

I am wholly yours.

Ie trouve bien l'occaſion de vous importuner, mais non pas de vous ſervir.

I find well the occaſion to trouble you, but not to ſerve you.

Voulez vous me faire une grace?

Will you do me a favour?

Commandez moy.

Command me.

C'eſt de demeurer icy à ſouper.

'Tis to ſtay here at ſupper.

En verité, je ne puis.

Indeed I cannot.

Adieu donc.

Farewell then.

XXXV Dialogue.

Entre deux Demoiſelles Angloiſes.

MAdemoiſelle, vous eſtes bien revenüe en *Angleterre.*

Mademoiſelle, vôtre tres-humble ſervante.

Où avez vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris.*

En venez vous?

Je viens de *Roüen.*

Où eſt *Roüen?*

Il eſt en *Normandie.*

Y parle-t-on bien?

Les perſonnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toûjours été mon opinion.

Eſt-ce une belle Ville?

Fort belle.

A-t-elle grand trafic?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeuré?

J'y ay demeuré un an.

Avez vous été à *Blois?*

J'y ay été auſſi.

On y parle mieux qu'à *Roüen.*

The XXXV Dialogue.

Between two Engliſh Gentlewomen.

MAdam, *you are well returned into* England.

Madam, your moſt humble ſervant.

Where have you been theſe two years?

I have been at Paris.

Did you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they ſpeak well there?

Perſons of Quality, and Scholars ſpeak well every where.

It has been alway my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Have you been at Blois?

I have been there alſo.

They ſpeak better there than in Roan.

Y-a-t-il beaucoup de perſonnes de qualité ?

Il y en a grande quantité ?

Y-a-t-il beaucoup d'*Anglois* à *Roüen* ?

Il y-a des Marchands.

Sont ils riches ?

Quêques uns.

L'air y eſt il bon ?

Pas trop.

Eſtes vous revenüe par *Dieppe* ?

Je ſuis revenüe par *Calais*.

Que dites vous de *Calais* ?

C'eſt une ville bien forte.

Eſt elle proche de *Dunkerque* ?

Elle n'en eſt qu'à ſept, ou huict Lieües.

Avez vous apporté quelques raretez de *France* ?

Je ne ſuis pas curieuſe.

Voulez vous faire la Colation avec moy ?

Je viens de dîner.

Il eſt tems de m'en aller.

J'ay d'autres viſites à faire.

Adieu.

Are there many perſons of Qality ?

There are a great number there.

Are there many Engliſh *at* Roan ?

There are Merchants.

Are they rich ?

Some are.

Is the Air good there ?

Not very good.

Did you return by Deepe ?

I return'd by Callis.

VVhat do you ſay of Callis ?

'Tis a Town very ſtrong.

It is near Dunkirk ?

'Tis but ſeven or eight Leagues beyond it.

Have you brought ſome rarities out of France ?

I am not curious.

VVill you make a Collation with me ?

I dined juſt now.

'Tis time for me to go away.

I muſt make other viſits.

Farewel.

XXXVI Dialogue.

Entre un Gentilhomme & ſon Serviteur.

ALlez de ma part chez Madame—& luy faites mes baile-mains.

Bien Monſieur, je m'y en vay.

Y avez vous été ?

Oüy Monſieur.

Eſt elle levée ?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé ?

A ſa ſuivante.

Comment ſe porte-t-elle ?

Elle m'a dit qu'elle ſe porte bien.

Qu'a-t-elle dit ?

Elle vous remercie.

Avez vous oüy quêques nouvelles ?

Monſieur———vient de mourir.

Vous me ſurprenez.

Depuis quand a-t-il été malade ?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie eſt il mort ?

D'une Fiévre chaude.

Quand ſera t-il enterré ?

The XXXVI Dialogue.

Between a Gentleman and his man.

GO *from me to my Lady —— and preſent her my ſervice.*

VVell Sir, I am going there.

Have you been there ?

Yes Sir.

Is ſhe up ?

Not yet.

VVith whom have you ſpoken ?

VVith her waiting Gentlewoman.

How doth ſhe do ?

She told me ſhe was well.

VVhat did ſhe ſay ?

She thanks you.

Have you heard any news ?

Maſter — died juſt now.

You ſurprize me.

How long was he ſick ?

He has been ſick but three daies.

Of what diſtemper did he die ?

Of a violent Fever.

VVhen will he be buried ?

De

Demain au ſoir. *To morrow night.*
A quelle heure ? *What time ?*
A ſept heures du ſoir. *At ſeven of the clock in the evening.*

Qui eſt-ce qui vous l'a dit ? *Who told it you ?*
C'eſt le bruit commun. *'Tis the common report.*
Etoit il marié ? *Was he married ?*
Oüy Monſieur. *Yes Sir.*
A-t-il-des Enfans ? *Had he children ?*
Il en avoit, mais ils ſont morts. *He had ſome, but they are dead.*
Sa femme vit elle encore ? *Is his Wife living ſtill ?*
Elle eſt auſſi bien malade. *She is alſo very ſick.*
Eſt elle en danger ? *Is ſhe in danger ?*
Je le croy. *I believe it.*
La connoiſſez vous. *Do you know her ?*
Connoiſſez vous ſon mary ? *Did you know her husband ?*
Je le connoiſſois de veüe. *I knew him by ſight.*
Avoit il du bien. *Was he rich ?*
Il étoit à ſon aiſe. *He did live well.*
Sa femme eſt elle bien affligée ? *Is his wife much afflicted ?*
Elle eſt inconſolable. *She will not be comforted.*
Elle ſe meurt. *She is a dying.*
Elle n'en rechapera jamais. *She will never recover.*
C'en eſt fait. *She is gone.*
Où demeure-t-elle ? *Where doth ſhe live ?*
Icy prés. *Hard by.*
Peignez ma Perruque. *Comb my perrywig.*

XXXVII Dialogue.

Entre deux Anglois.

The XXXVII Dialogue.

Between two Engliſhmen.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer.
Ie ſuis à cett'heure à vous.
Allons boire.
Où y-a-t-il de bon vin?
Allons chez Monſieur.
Où demeure t il?
Il demeure.
A-t-il de bon vin?
Il en a de fort bon.
Y trouverons nous quêque choſe à manger?
De toutes ſortes.
Son vin eſt il cher?
Oüy, mais c'eſt du meilleur.
I'en beu hier auſſi chez Monſieur *A.*
Sont-ce des Fran ois?
Oüy Monſieur.
Entrez, s'il vous plaît.
Ne faiſons point de ceremonies.
Pourquoy faites vous des ceremonies?
Faut il faire tant de ceremonies entre des amis?

I *Am very glad to meet you.*
I am now at your ſervice.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had?
Let us go to Maſter L.
Where doth he live?
He lives.
Hath he good wine?
He has very good.
Shall we find there ſomething to eate?
Of all kinds.
Is his wine dear?
Yes, but it is ſome of the beſt.
I drank alſo ſome yeſterday at Maſter A.
Are they French people?
Yes Sir.
Go in, if it pleaſe you.
Let us not make ceremonies.
Why do you make ceremonies?
Muſt we make ſo many ceremonies between friends?

Eſt-

Eſt-ce la mode de *France*?
Is it the French faſhion?

Par vôtre permiſſion.
By your leave.

Garçon, appellez vôtre Maître.
Boy, call your Maſter.

Monſieur, je vous prie de nous faire tirer du vôtre meilleur vin.
Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.

Que voulez vous manger?
What will you eat?

Une fricaſſée de Poulets.
A fricaſie of Pullets.

Vous l'aurez tout à l'heure.
You ſhall have it preſently.

Comment trouvez vous ce vin là?
How do you like this wine?

Ie n'en ay jamais beu de meilleur à *Paris*.
I never drank better at Paris.

C'eſt du vin extraordinaire.
'Tis extraordinary good wine.

A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.
To your Ladies health.

A celle de Mademoiſelle la vôtre.
It is to yours.

Où eſt la fricaſſée?
Where is the fricaſie?

La voilà.
Here it is.

Eſt elle bonne?
Is it good?

Ie n'ay jamais mangé rien de meilleur.
I never eat better.

Réjouïſſons nous.
Let us be merry.

Ie vous remercie de m'avoir amené icy.
I thank you for bringing me hither.

A noſtre vieille connoiſſance.
To our old acquaintance.

Vous plaiſez vous à *Paris*?
Doth Paris *pleaſe you?*

Extremement.
Extreamly.

C'eſt une belle Ville.
'Tis a fine City.

A vôtre chere moitié.
To your dear half.

Ie vous feray raiſon.
I will do you reaſon.

Ie vous prie allons nous en.
Pray let us be gone.

Nous ne faiſons que d'entrer.
We came but juſt now.

Vous

Vous rendez vous déja ?

Do you ſurrender your ſelf already.

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

I have promiſed a man, and expect him at my chamber.

Vous n'eſtes pas homme de compagnie.

You are not as good as your word.

Je n'y ſçaurois que faire.

I cannot help it.

Payons, & nous en allons.

Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il ?

How much is it ?

Il y-a.

It is———.

Permettez moy de païer.

Permit me to pay.

Vous ne le ferez pas.

You ſhall not do it.

Ie vous ay amené icy.

I have brought you hither.

Nous ne ſommes pas en *France.*

We are not in France.

Je payeray donc, une autre fois.

Then I will pay another time.

Vous ferez ce qu'il vous plaira.

You may do what you pleaſe.

Quand auray je l'honneur de vous revoir.

When ſhall I have the honour to ſee you again ?

Quand j'auray le tems.

When I ſhall have time.

J'aime vôtre compagnie.

I love your company.

Et moy la vôtre.

And I yours.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.

I wiſh you a good night.

XXXVIII Dialogue.

Entre un Maître, & ſon ſerviteur.

QUe ne vous levez vous ?

Monſieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop pareſſeux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle ?

Ie ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemiſe.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchiſſeuſe.

Il faut être plus ſoigneux.

Vous n'avez point de ſoin de moy.

Avez vous été chez la blanchiſſeuſe ?

Mon linge eſt il blanc ?

Où ſont mes pantoufles ?

Avez vous décroté mes ſouliers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez vous tardé ſi long tems ?

Faites monter le cuiſinier.

The XXXVIII Dialogue.

Between a Maſter and his man.

WHy do you not ariſe ?

Sir, I am riſing.

You muſt riſe earlier, you are too idle.

Why will you not anſwer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you ſleep very hard.

Make a fire

Warm my ſhirt.

Give me clean linnen.

Run to the Laundreſs.

You muſt be more careful,

You have no more care of me.

Have you been at the Laundreſſes ?

Is my linnen clean ?

Where are my ſlippers ?

Have you made clean my ſhoes?

Make clean my clothes.

Call the Taylor to me.

Bring me ſome water.

Do not tarry.

Why have you tarried ſo long ?

Bid the Cook come up to me.

Dites

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Caroſſe.

Bid the Choachman put the horſes in the Coach.

Il faut étre plus diligent.

You muſt be more diligent.

Où eſt mon reſte?

Where is the reſt of my money?

Prenez vous garde de boire trop.

Take heed of drinking too much.

Peignez mes cheveux.

Comb my hair.

Allez me querir le Barbier.

Go and fetch me the Barber.

M'a-t-on demandé?

Has any body askt for me?

Si l'on me demande, je ſeray chez Monſieur *L.*

If any body ask for me, I ſhall be at Maſter L.

Ayez ſoin de mon linge.

Have a care of my linnen.

Ne perdez pas mon linge.

Do not loſe my linnen.

Portez cette Lettre à la Poſte.

Carry this Letter to the Poſt.

La Poſte eſt elle venüe?

Is the Poſt come?

La Poſte eſt elle partie?

Is the Poſt gone?

Allez à la Poſte.

Go to the Poſt.

En venez vous?

Do you come from thence?

Y a-t-il des Lettres pour moy?

Are the Letters for me?

Combien avez vous payé?

How much did you pay for them?

Portez cela là haut.

Carry that above.

Appellez moy à deux heures.

Call me at two of the Clock.

Eveillez moy demain à ſix heures

Awake me to morrow at ſix of the Clock.

Allez vous coucher

Go to Bed.

Levez vous demain de bon matin.

Riſe to morrow morning betimes.

N'oubliez pas.

Do not forget.

Dechauſſez moy.

Pull off my ſtockings.

Deshabillez moy.

Take off my clothes.

Peignez ma Perruque.

Comb my Perriwig.

Tout doucement.

Softly.

C'eſt aſſez.

'Tis enough.

Nettoyez le peigne.

Make clean the Comb.

Verſez moy du vin.

Fill me ſome wine.

Allez vous en.

Get you gone.

XXXIX Dialogue.

AVez vous de bon drap ?
De quel drap voulez vous?
Du drap noir.
En voila.
Combien la verge ?
Trente chelins la verge.
Ce n'eſt pas du drap de 30 chelins.
Il vaut autant.
Eſt-ce du plus beau ?
Oüy Monſieur.
Ie n'en veux pas à ce prix là ; c'eſt trop cher.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché par toutes les boutiques.
Voulez vous le donner pour vingt cinq ?
I'y perdrois, ſur ma parole ; il m'en coûte plus de vingt huict.
Il eſt impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.
N'avez vous qu'une parole ?
Eſt-ce vôtre dernier mot ?
Oüy, je vous aſſeure.
En voulez vous prendre vingt huict ?
Il faut que je gagne quelque choſe.
Vous en aurez vingt neuf.
Il eſt à vous

The XXXIX Dialogue.

HAve you got good cloth ?
What cloth would you have ?
Black cloth.
There is ſome.
How much is't a yard ?
Thirty ſhillings.
This is not thirty ſhillings cloth.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt ?
Yes Sir ?
I will have none at that rate ; 'tis t o dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.

Will you ſell it for five and twenty ?
Upon my word I ſhould loſe by it ; it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are here.

Make you but one word ?
Is it your laſt word ?
Yes, I do aſſure you.
Will you take eight and twenty ?
I muſt gain ſomething.

You ſhall have twenty nine.
Take it.

XL Dialogue.

AVez vous de beaux chapeaux ?
Voulez vous un Caſtor ?
Monſtrez m'en un.
Voila le plus beau d'*Angleterre.*
Combien vaut il ?
Il vaut ——.
Ie n'en donneray pas tant.
Combien en voulez vous donner ?
Ie ne ſçaurois vous répondre, vous me demandez trop.
N'en offrez vous rien ?
En voulez vous ——— ?
En verité, j'y perdrois.
Ie n'en donneray pas davantage.
Ie ne ſçaurois le vendre pour cela.
Vous n'en trouverez point de meilleurs dans toute la Ville.
Ie ſuis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.
Et moy auſſi.
Regardez bien le chapeau.
Ie ne vous demande pas trop.
Si vous en voulez ——.
Ie le prendray.
Vous me reviendrez donc voir ?
Ie vous le promets.
En verité, j'y perds.

The XL Dialogue.

HAve you got fine hats
Will you have a Caſtor ?
Shew me one.
There is the fineſt in England.

How do you ſell it ?
It is worth——.
I will not give ſo much.
How much will you give then ?
I cannot anſwer, you ask me too much.
Will you bid me nothing ?
Will you take —— for it ?
Indeed I ſhould be a loſer by it.
I will give no more.

I cannot ſell it for that.

You ſhall not find a better through all the City.
I am ſorry we cannot agree.

And I alſo.
Look well upon the hat.
I do not ask you too much.
If you will take for it.
I will take it.
Then will you come again to ſee me ?
I promiſe it unto you.
Indeed, I loſe by you.

XLI Dialogue.

OU eſt ma robe?

Elle n'eſt pas encore faite.

Vous ne travaillerez plus pour moy.

Quand l'auray-je?

Aprés demain.

Pas plus tôt?

Il m'eſt impoſſible.

Il y a long tems que vous avez ma Ferandine.

Ce n'eſt pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas promiſe aujourd'huy?

Promettre & tenir ſont deux choſes.

Pourquoy promettez vous donc?

Madame, les autres veulent étre ſervies auſſi bien que vous.

Et moy auſſi bien que les autres.

Mon argent eſt auſſi bon que le leur.

On ne ſçauroit contenter tout le monde.

L'auray-je aprés demain?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, je ſeray fort fâchée contre vous.

The XLI Dialogue.

WHere is my Gown?

'Tis not made yet.

You ſhall work no more for me.

When ſhall I have it?

After to morrow.

No ſooner?

'Tis impoſſible for me.

You have had my Ferrandine this great while.

'Tis not my fault.

Did you not promiſe it me to day?

To promiſe, and to be as good as ones word are two things.

Why do you promiſe then?

Madam, other people will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

One cannot content every one.

Shall I have it after to morrow?

I promiſe it unto you.

If you fail, I will be very angry with you.

Je

Je vous prie d'avoir un peu de patience.
I pray you have a little patience.

Le l'auray juſqu'aprés demain.
I will have it till after to morrow.

BRIDÉZ mon cheval.
BRIDLE my horſe.

Sellez le.
Saddle him.

L'avez vous fait boire ?
Have you watered him ?

Luy avez vous donné ſon Avene ?
Have you given him his Oats ?

Menez le chez le Maréchal.
Take him to the Smiths.

Faites le ferrer.
Bid him ſhoe him.

Eſtrillez le.
Rub him.

Menez le à la Riviere.
Bring him into the River.

Donnez luy de l'Avene.
Give him ſome Oats.

Promenez le.
Walk him.

Donnez luy de la paille.
Give him ſome ſtraw.

Avez vous de bon foin ?
Have you got good Hay ?

Combien prenez vous par nuict ?
How much have you a night ?

A-t-il beu ?
Has he drunk ?

A-t-il mangé ſon Avene ?
Hath he eaten his Oats ?

Eſt il bien las ?
Is he very weary ?

Amenez le moy.
Bring him to me.

Menez le à l'écurie.
Bring him into the ſtable.

Debridez le.
Unbridle him.

De ſellez le.
Unſaddle him.

Prenez le par la bride
Take him by the bridle.

Ne le faites pas courir.
Do not make him run.

Ne l'échauffez pas.
Do not over-heat him.

XLII Dialogue

Entre deux Demoiſelles.

VOulez vous venir au jardin?
Oüy, ſi vous voulez.
Il fait fort beau.
Avez vous la clef?
Je l'ay dans ma poche.
Le ſoleil eſt trop chaud.
Prenez vôtre maſque.
Attendons à la fraîcheur.
J'en ſuis contente.
Allons y, la fraicheur eſt venüe.
Voila une belle Roſe.
Donnez la moy.
Prenez la.
Voulez vous faire un bouquet.
Faitez un bouquet.
Voila encore de la violete.
Monſtrez la moy.
Ne la voyez vous pas?
Voicy une belle Tulipe.
Ah! qu'elle eſt belle!
C'eſt icy un beau Jardin.
Prenez cette Alemone là.
Ces Roſes là ſentent bon.
Sentez mon bouquet.
Voicy une belle allée.
Allons à l'ombre.
Il ne fait pas chaud.
L'air eſt chaud.

The XLII Dialogue.

Between two Gentlewoman.

WIll you go into the Garden?
Yes, if you will.
'Tis very fair.
Have you got the key?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your mask.
Let us ſtay until 'tis colder.
I am contented with it.
Let us go, it is cool.

There is a fine Roſe.
Give it me.
Take it.
Will you make a Noſe-gay?

Make a Noſe gay.
There is a Violet ſtill.

Shew it me.
Do you not ſee it?
There is a fine Tulip.
O lack! how fine it is!
There is a fine Garden.
Take that Almond.
Thoſe Roſes ſmell well.
Smell my Noſe-egay.
There is a fine alley.
Let us go into the ſhadow.
'Tis not hot.
The air is hot.

Allons ſous cette ſalle verte.
O, la belle ſoirée!
Cueillez cette autre fleur là.
Il faut arouſer ces fleurs là.
Il plût hier.
Il n'importe.
Où eſt le Jardinier?
Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien.
Cela vous plaît à dire.
Voulez vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre?
Que voulez vous gager?
Ce que vous voudrez.
Cela eſt fait.
Qui en ſera le juge?
Monſieur vôtre frere.
Eſt il au logis?
Oüy, il y eſt.
Le voicy venir.
Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets eſt le plus beau.
C'eſt celuy là.
Je le diſois bien.
J'ay gagné.
Qu'avez vous gagné?
Nous n'avons pas mis d'argent bas.
Vous n'avez pas voulu.
Vous ne l'avez pas ſouhaité.
Promenons nous encore.
Il eſt trop tard.
Vous ne vous en irez pas encore.

Let us go under that green Arbor.
O, the fair evening!
Gather that other flower.
Some body muſt power water on thoſe flowers.
It did rain yeſterday.
That ſignifies nothing.
Where is the Gardener?
Your Noſe-gay is finer than mine.
You are pleaſed to ſay ſo.
Will you lay that mine is not ſo fine as yours?
What will you lay?
What you will.
'Tis done.
Who ſhall be our judge?
Your brother.
Is he at home?
Yes, he is ſo.
Here he is coming.
I pray, tell us which of theſe two Noſe-gays is the fineſt.
'Tis this.
I ſaid ſo before.
I have won.
What have you won?
We have not laid any money down.
You would not.
You did not deſire it.
Let us walk longer.
'Tis too late.
You cannot go yet.

Nous nous en irons dans une demie heure.
Quelle heure eſt-ce là?
C'eſt dix heures.
Il n'eſt pas tant.
J'ay compté l'horloge.
Je l'ay comptée auſſi.
Vous vous eſtes mépriſe.

We will go away within half an hour.
What of the Clock is that?
Ten.
It is not ſo much.
I have told the Clock.
I have told it alſo.
You are miſtakin.

XLIII Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France.

CHer amy, étes vous *François?*
Oüy Monſieur, à vôtre ſervice.
Repaſſez vous à *Calais.*
Oüy Monſieur, quand le vent ſera bon.
Avez vous des paſſagers?
J'en ay deja dix.
Avez vous une bonne Chaloupe?
Voulez vous la voir?
Quand partirez vous?
Peut-eſtre cette nuict.
Combien me demandez vous pour mon paſſage?
Monſieur, vous me donnerez-----s'il vous plaiſt.
Je vous donneray comme les autres.
Où eſtes vous logé?

The XLIII Dialogue.

For a Traveller who goes into *France.*

FRiend, *are you a* Frenchman?
Yes Sir, at your ſervice.

Do you return to Callis?
Yes Sir, when the wind will ſerve.
Have you any Paſſangers?
I have got ten already.
Have you got a good Boat?

Will you ſee it?
When will you go away?
It may be this night.
How much do you ask me for my paſſage?
Sir, you ſhall give me-----if you pleaſe.
I will give you as other people do.
Where do you lodge?

A l'Enseigne de------

Je sçay bien où c'est.

Tenez vous prest, je vous apelleray quand il sera tems.

Je vous en prie.

Faut il que je porte des vivres ?

Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payeray à *Calais*.

C'est tout un.

Où allez vous loger ?

Je ne sçay, je n'ay point de conoissance icy.

Allez au Lion d'Argent.

Est ce un bon logis ?

C'est le meilleur de *Calais*.

Portez y mes hardes.

Combien vous faut il ?

Il me faut-----

Tenez voila vôtre argent.

At the sign of------.

I know where it is.

Be ready, and I will call you when 'tis time.

Pray do.

Must I carry Victuals?

If you please.

Sir, the wind serves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Callis.

'Tis all one.

Where do you go to lodge?

I know not, I have no acquaintance here.

Go to the Silver-Lion.

Is it a good lodging?

'Tis the best in Callis.

Carry my things.

How much must you have?

I must have ------.

Take, there is your money.

XLIV Dialogue.

Etant dans une Oberge.

The XLIV Dialogue.

Being in an Inn.

MOnstrez moy une Chambre.

Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*?

Combien faut il que je donne?

SHew me a Chamber.

When doth the Coach go away from hence to Paris?

How much must I give?

ites

Faites moy parler au Maître du Coche.
Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.

Ne voulez vous pas dîner auparavant?
Will you dine firſt?

Je le veux bien.
I will.

Qu'avez vous a dîner?
What have you for dinner?

Nous avons.
We have.

Voulez vous dîner en compagnie?
Will you dine in company.

Oüy, s'il y en a.
Yes, if there be any.

Le dîner eſt il preſt?
Is the dinner ready?

Il eſt ſur la Table.
It is upon the Table.

Combien prenez vous par tête?
How much do you take apiece.

Je prens.
I take.

Ne coucherez vous pas icy?
Will you not lye here?

Je ne le penſe pas.
I do not think ſo.

Je prendray l'occaſion du Coche.
I will take the occaſion of the Coach.

Quand patira-t-il?
When will it go away.

Tout à l'heure.
Preſently.

Voila le Maître du Coche.
There is the Maſter of the Coach.

Entrez Monſieur.
Step in Sir.

Allez vous partir?
Are you going away?

Nous partirons dans une heure?
We ſhall go away within an hour.

Où ira-t-on coucher?
Whither ſhall we go to lye?

On ira coucher à -----
We ſhall lye at-----.

Donnez moy une bonne place.
Give me a good place.

Vous en aurez une des meilleures.
You ſhall have one of the beſt.

Je vous en remercieray.
I will thank you for it.

Combien vous faut il?
How much muſt you have?

On me donne-------
They give me-------

Quand arriverons nous à *Paris*?
When ſhall we arrive at Paris.

Nous y arriverons-----
We ſhall arrive thither-----

Monſieur, il faut partir; voila ce que je vous doy.
Sir, we muſt go away; there is what I owe you.

Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice.

Sir, I am at your ſervice.

J'eſpere en repaſſant que vous me reviendrez voir.

I hope you will come to ſee me again when you do come back.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Eſtes vous content ?

Are you contented ?

Oüy Monſieur.

Yes Sir.

XLV *Dialogue.*

The XLV Dialogue.

SErvante, faites mon lict, & me donnez des draps blancs.

MAid, make my bed, and give me clean ſheets.

Apportez moy d'autres draps.

Bring me other ſheets.

Pourquoy Monſieur ?

Why Sir ?

Ceux-cy ne ſont pas nets.

Thoſe are not clean.

Ils furent blanchis hier.

They were waſht but yeſterday.

Excuſez moy, ils ont déja ſervi.

Excuſe me, they have been already lain in.

Je vous donneray quêque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.

I will give you ſomething, if you give me clean ones.

En voila d'autres.

There are ſome others.

Monſieur, il faut ſe lever.

Sir, we muſt riſe.

Va-t-on partir ?

Are they ready to go ?

Tout le monde eſt déja levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will dreſs my ſelf then.

Adieu mon Hôte.

Farewel Landlord.

Quand arriverons nous à *Paris* ?

When ſhall we arrive to Paris ?

Aprés demain.

After to morrow.

Quelle maiſon eſt-ce là ?

Whoſe houſe is that ?

C'eſt la maiſon de Monſieur---.

'Tis Maſters-----houſe.

Où

Où dînerons nous ? *Where ſhall we dine ?*
Nous dînerons à-----. *We ſhall dine at* -----.
Eſt-ce une Ville ? *Is it a Town ?*
C'eſt un petit Bourg. *'Tis a little Market-Town.*
Nous y voila. *We are there.*
Mettons nous à Table. *Let us ſit at Table.*
Prenez vos places, ſans ceremonie. *Take your places, without ceremonies.*
Dépêchons nous de dîner. *Let us make haſte to dinner.*
Meſſieurs, prenez vos places. *Gentlemen, take your places.*
Y-a-t-il de bon vin icy ? *Is there good wine here?*
Ce vin là n'eſt pas bon. *This wine is not good.*
Qu'on nous en donne d'autre. *Let them give us ſome other.*
Nous n'en avous point d'autre. *We have no other.*
Quelle viande eſt-ce là ? *What meat is that ?*
Cette viande là n'eſt pas bonne. *This meat is not good.*
Tout le monde s'en contente. *Every one is contented with it.*
A vos ſantez Meſſieurs. *To your healths Gentlemen.*
Nous vous remercions. *We thank you.*
Voila de bon pain. *There is good bread.*
Il eſt aſſés bon. *'Tis good enough.*
Donnez m'en. *Give me ſome.*
Allons nous en. *Le us go away.*
Tout eſt payé. *All is paid.*
Serons nous bien tôt à *Paris* ? *Shall we be preſently at* Paris ?
Nous y ſerons demain à midy. *We ſhall be there to morrow.*
J'en ſeray bien aiſe. *I ſhall be glad of it.*
Voila *Paris.* *There is* Paris.
Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame ? *Are thoſe our Lady's Steeples ?*
Oüy, les voila. *Yes, there they are.*
Nous en ſommes bien prés. *We are very nigh to them.*
Deſcendons Meſſieurs. *Let us come out of the Coach.*
Sommes nous arrivez ? *Are we arrived ?*

Oüy, nous le ſommes.
Monſieur, payez moy.
Voila vôtre argent.
Où allez vous?
Menez moy chez Monſieur de la *Fonteine.*
Où demeure-t-il?
Dans la ruë des boucheries au Fauxbourg St. *Germain.*
En quelle enſeigne?
A l'enſeigne du Jardin de *Provence.*

Yes, we are ſo.
Sir, pay me.
There is your money.
Whither go you?
Carry me to Maſter de la Fonteine.
Where doth he live?
In the rue des boucheries in the Fauxbourg St. Germain.
At what ſign?
At the ſign of the Garden of Provence.

XLVI Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois.

ESTes vous Anglois?
Oüy Monſieur, à vôtre ſervice.
Y-a-t-il long tems que vous eſtes en *France?*
Il n-y-a que huict jours.
Avez vous paſſé par *Roüen?*
Oüy Monſieur.
Où vous eſtes vous debarqué?
Je me ſuis debarqué à *Diepe.*
Où avez vous logé?
Aux trois Empereurs.
Et vous Monſieur, où vous eſtes vous debarqué?
A *Calais.*
Eſtes vous d'*Amſterdam?*

The XLVI Dialogue.

Between that Traveller, and a Dutch-man.

ARe you an *Engliſh-man?*
Yes Sir, at your ſervice.
How long have you been in France?
Theſe eight daies.
Did you paſs by Roan?
Yes Sir.
Where did you Land?
I Landed at Deep.
Where did you lodge?
At the three Emperours.
And you Sir, where did you land?
At Callis.
Are you of Amſterdam?

Non

Non Monſieur, je ſuis de la *Haye.*

Le Prince d'*Orange* tient il toujours ſa Cour à la *Haye?*

Oüy Monſieur.

Où irons nous loger?

Allons à la------.

Avez vous quêque autre connoiſſance à *Orleans?*

Oüy Monſieur.

Monſieur eſtes vous preſt?

Le Cocher nous attend.

Allons, je ſuis preſt.

Irons nous dîner à *Orleans?*

Non Monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaît à Dieu.

Les lieües d'entre *Paris* & *Orleans* ſont aſſés courtes.

Ce ſont les plus courtes de *France*

Amſterdam eſt il beau?

Oüy Monſieur, & fort riche.

Y-a-t-il long tems que vous en eſtes parti?

Il n'y-a que deux mois.

En quelle Univerſité d'*Holande* avez vous étudié?

J'ay étudié à *Leide.*

Et vous Monſieur, où avez vous étudié?

J'ay étudjé à *Oxford.*

Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle?

Je n'en ſçay rien, elles ſont toutes doux belles.

Monſieur voyez vous *Orleans?*

No Sir, I am of the Hague.

Doth the Prince of Orange *keep always at the* Hague?

Yes Sir.

Where ſhall we lodge?

Let us go to the-----.

Have you any other acquaintance at Orleans?

Yes Sir.

Sir, are you ready?

The Coach-man ſtayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dine at Orleans?

No Sir, but we ſhall go to ſup there, if it pleaſe God.

The leagues between Paris *and* Orleans *are ſhort enough.*

They are the ſhorteſt in France.

Is Amſterdam *fine?*

Yes Sir, and rich.

How long is it ſince you came from thence?

Two months ſince.

In what Univerſity in Holland *have you ſtudied.*

I have ſtudied at Leyden.

And you Sir, where have you ſtudied?

I have ſtudied at Oxford.

Which of both your Univerſities is the fineſt?

I know nothing, they be both ſo fine.

Sir, do you ſee Orleans.

Eſt-

Eſt-ce là *Orleans* ?
C'eſt une belle Ville.
Où irons nous loger ?
A la Croix blanche.
Monſieur, nous y voila.
Cocher arreſtez vous, nous voulons deſcendre.
Monſieur, je ne deſcendray pas, je m'en vay loger ailleurs chez un amy.
A dieu donc Monſieur.
Monſieur, vôtre ſerviteur.
Vous eſtes bien venus Meſſieurs.
Voila un Gentilhomme Anglois qui deſire avoir une Chambre chez vous.
Bien Monſieur, il en aura une.
Monſieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.
Monſieur, je voudrois vous pouvoir ſervir.
Monſieur, vous m'avez monſtré des marques de vôtre generoſité.
Monſieur, à nôtre bonne rencontre.
J'eſpere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois*.
Monſieur, ce ſera moy qui le recevray.
Adieu Monſieur.
Monſieur, vôtre ſerviteur.

Is that Orleans ?
'Tis a fine Town.
Whither ſhall we go to lodge ?
At the white-croſs.
Sir, we are there.
Coachman ſtand, we will go down.
Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends houſe.
Farewel then Sir.
Maſter your ſervant.
You are welcom Gentlemen.

There is an Engliſh Gentleman who deſireth to have a Chamber at your houſe.
Well Str, he ſhall have one.

Sir, I am much beholding to you to take that pains for me.

Sir I would I *were able to ſerve you.*
Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Sir, to your good encounter.

I hope I ſhall have the honour to ſee you at Blois.
Sir, I *ſhall recover it.*

Farewell Sir.
Sir your ſervant.

XLVII Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

MOnſieur, j'ay des Complimens à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres*.

L'avez vous veu depuis peu?

Oüy Monſieur, je le vis le jour que je partis.

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à *Blois*?

Vous arreſtez vous icy?

Non Monſieur, je vais à *Angers*.

Pourquoy ne demeurez vous pas à *Orleans*?

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez vous icy?

Oüy Monſieur, au prin-tems.

Avez vous beſoin de mon ſervice?

Je vous remercie, je vous prie de ſouper avec moy.

J'ay déja ſoupé.

The XLVII Dialogue.

Between the Traveller and the Maſter of the Languages at *Orleans*.

SIR, I *have ſome Complements to preſent to you.*

From whom?

From one of your Friends, who liveth at London.

Did you ſee him a little while ſince?

Yes Sir, I *ſaw him the day* I *came away.*

I *am very glad to hear of this news.*

Will he never return to Blois?

Do you make any ſtay here?

No Sir, I *go to* Angiers.

Why do you not live at Orleans?

Sir, my friends will have me go thither.

Will you not return hither?

Yes Sir, in the Spring.

Have you need of my ſervice?

I *give you many thanks, only* I *pray you to ſup with me.*

I *have ſupp'd already.*

Quand

Quand partirez vous d'*Orleans*?

Demain au matin.

Monſieur, je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à *Blois*.

Monſieur, puiſque vous ne faites que paſſer, je vous conſeîlle d'aller à la Galere.

Mais ſuppoſez que j'y vouluſſe demeurer un mois, ou deux, où me conſeilleriez vous d'aller?

Quelle ville trouve-t-on entre *Orleans & Blois*?

Boisjancy,

Eſt-ce une belle ville?

C'eſt une petite ville aſſés jolie.

Nous y arreſterons nous?

Oüy, ſi la compagnie le veut.

Vous avez icy force vignoble.

Il eſt vray.

Voicy le Paradis terreſtre de l'*Europe*.

Y-a-t-il quêque choſe de beau à voir autour de *Blois*?

Il y a *Chambourg* le plus beau Chaſteau du monde.

Eſt il dans *Blois* même?

Non Monſieur, il en eſt à trois lieües.

Qu'y-a-t-il encore de beau à voir?

Il-y-a le Chaſteau de *Chiverny*.

Et quoy encore?

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray Sir, addreſs me to one of your friends at Blois.

Sir, ſeeing you do but paſs, I counſel you to go to the Gallery.

But ſuppoſe I ſhould ſtay there a month or two, where do you counſel me to go?

What Town doth one find between Orleans *and* Blois?

Boisjancy.

Is it a fine Town?

'Tis a little Town, handſome enough.

Shall we ſtay there?

Yes, if the Company deſireth it.

You have here many vineyards.

'Tis true.

Here is the earthly Paradiſe of Europe.

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois?

There is Cambourge, *the fineſt Caſtle in the world.*

Is it in Blois *it ſelf?*

No Sir, it is three leagues beyond.

What is there more worthy to be ſeen?

There is the Caſtle of Chiverny.

And what elſe?

Et celuy de *Beauregard*, où il-y-a une des belles galeries du monde.

La ville de *Blois*, eſt elle belle?

Monſieur, c'eſt une petite ville fort jolie.

Le monde y eſt il bien poly?

Extremement.

Monſieur, je vous rens graces de la peine, que vous avez priſe.

Quand je repaſſeray par icy, je ſeray vôtre écolier. Je ne ſeray pas long tems à *Angers*.

Monſieur, vous me trouverez toûjours preſt à vous rendre mes tres-humbles reſpects.

And that of Baouregard, *where there is the fineſt Gallery in the world.*

The Town of Blois, *is it very fine?*

Sir, it is a pretty little Town.

Are the People there very gentle?

Extreamly.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I ſhall come this way again, I will be your Scholar. I will ſtay but a little while at Angiers.

Sir, you ſhall alwaies find me ready to tender you my moſt humble reſpects.

Fin de la premiere Partie des DIALOGUES.

LA

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

Pour ceux qui ſont dé-ja Avancez en la Langue Francoiſe, avec des Complimens, & d'autres Choſes Neceſſaires.

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES,

For thoſe who are already Improved in the French Tongue, with Complements, and other Neceſſary things.

DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

Entre deux Gentilhommes Anglois ſe rencontrans à Paris.

MON cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.

Je ſuis auſſi ravi de vous rencontrer.

Comment ce portent tous nos amis à *Londres*?

Ils ſe portent tous bien, & ſeroient bien aiſe d'entendre que vous eſtes encore en vie.

The firſt Dialogue.

Between two Engliſh Gentlemen meeting at *Paris*.

MY *dear Friend*, I *have much joy to ſee you.*

I *am alſo overjoyed to meet you.*

How do all our Friends at London?

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive ſtill.

Pourquoy

Pourquoy encore en vie ?

Parce qu'on leur a asseurement dit que vous étiez pris par les *Turcs* entre *Legorne*, & *CivitaVechia*.

Vous voyez qu'il n'eſt pas vray, quoy qu'il faille que j'avoüe que le vaiſſeau où j'eſtois fut en dang.

Vous fûtes donc pourſuivis par ces infideles ?

Oüy en verité Monſieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en deffendre, car ſur ma parole ils vont bien à la voile.

Je vous prie Monſieur, de me dire comment vous leur échapâtes ?

Monſieur apres beaucoup de difficulté nous entrâmes dans le port *Longino*, une forte place, ſur une petite Iſle appellée *Elbe*.

Monſieur, je ſuis bien aiſe que vous vous ſoyez ſauvé, & je ſuis certain que vous avez pluſieurs bons amis en *Angleterre*, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à *Paris*, car je vous aſſure qu'ils furent fort affligez de vôtre malheur quand on leur dit.

Monſieur, ils me firent bien de l'honneur, d'avoir eu pitié de moy, je leur ſuis obligé, & ſuis ſenſible à leur bontez.

Par le premier ordinaire, je les détromperai, leur faiſant ſçavoir que vous eſtes icy, & par là ils enſeveliront toutes

Why alive ſtill ?

Becauſe it hath been aſſuredly told them that you were taken by the Turks *between* Legorn, *and* Civita Vecchia.

You ſee that it is not true, though I muſt confeſs the Veſſel I were in was in danger.

You were then purſued by thoſe Barbarians ?

Yes truly Sir, and we had much to do to avoid them, for upon my word they ſail well.

Pray Sir, tell me how you eſcaped them ?

Sir, after much difficulty we got into the Port Longino, *a ſtrong place on a little Iſland called* Elba.

Sir, I am very glad that you eſcaped, and I am ſure, that you have many good friends in England, *who ſhall have much joy, to hear of your arrival at* Paris, *for I do aſſure you, they were much afflicted for your misfortune, when they heard it.*

Sir they did me a great deal of honour, to have pitied me, I am much obliged to them, and I am ſenſible of their goodneſs.

By the next Poſt, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they'l drown all their

leurs

leurs craintes dans un verre de bon Vin d'*Eſpagne*.

Je vous prie, Monſieur, de me faire cette faveur, en attendant, vous & moy boirons icy leur Santé, avec un verre de Vin d'*Hermitage*; s'il vous plaît je vous menerai dans un lieu où il y en a du meilleur de la Ville.

Tres volontiers, car j'ay grand envie de boire un coup de ce Vin d'*Hermitage*.

N'avez vous jamais beu de cette ſorte de Vin?

Non, Monſieur, jamais.

Donc permettez moy de vous dire, que c'eſt de la meilleure ſorte de Vin de toute la *France*. Je paſſay par le lieu où il eſt fait en venant de *Lion*.

Monſieur, parlant de *Lion*, vous me faites ſouvenir de vous demander comment vous plaît voſtre Voyage d'*Italie*.

Fort bien, Monſieur; le païs n'eſt pas ſeulement plaiſant, mais plein de belles Villes, qui ſont remplies de Curioſitez.

La vieille *Rome* eſt comme je croy enterrée dans ſes ruines.

Il eſt vray, Monſieur, il n'y reſte rien; ce qu'on y voit ce ſont de grandes ruines, qui ſemblent porter le düeil pour la deſtruction d'une ſi belle Ville, & pour marquer à tout le Monde combien elle fut fameuſe.

fears in a glaſs of good Canary.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their Health here, in a glaſs of Hermitage *Wine; if you pleaſe, I will lead you to a place where we may have the beſt in all the Town.*

Very willingly, for I have a mind to drink a glaſs of Hermitage *Wine.*

Did you never drink of that kind of Wine?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you, that it is one of the beſt ſorts of Wine that is in all France. *I paſt by the place, when I came from* Lions, *where it is made.*

Sir, ſpeaking of Lions, *you put me in mind to aſk you how you are pleaſed with your Journey of* Italy.

Very well, Sir; the Country is not only pleaſant, but full of fine Cities, which are full of Curioſities.

Old Rome, *I think, lies buried in its ruines.*

It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be ſeen there, are great ruines, which ſeem to mourn for the deſtruction of ſo fine a City, and to teſtifie to all the World how famous it was.

L'Egliſe de St. *Pierre* de *Rome* eſt elle belle ?

Oüy Monſieur, c'eſt une des Merveilles du Monde.

La Ville de *Naple* eſt elle grande ?

Oüy, Monſieur, fort plaiſante, fort large, & bien peuplée.

Avez vous veu la Montagne qui brûle, qui en eſt tout proche ?

Oüy, Monſieur, je l'ay veuë.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

Oüy, Monſieur.

Avez vous veu le Threſor be *Lorete* ?

Oüy, Monſieur.

Eſt il ſi riche ?

Oüy, en verité, il l'eſt extremement.

La place eſt elle forte ?

Point du tout.

Que vous ſemble de *Veniſe* ?

Y avez vous eſté au temps du Carnaval ?

Leurs Operas ſont ils beaux ?

Ils ſont admirables.

Avez vous veu l'Arſenal ?

Oüy, Monſieur.

Eſt il ſi plein de Munitions de Guerre, comme l'on dit ?

Monſieur, vous en ſeriez étonné ſi vous la voyez, c'eſt le plus grand du Monde, & plein de toutes ſortes de Munitions tant pour la Mer, que pour la Terre.

Avez vous eſté à *Modene* ?

Oüy, Monſieur, j'ay fait tout le tour de l'*Italie*.

St. Peter *of* Rome, *is it a fine Church ?*

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

Is Naples *a great City ?*

Yes, Sir, very pleaſant, large, and full of People.

Did you ſee the Burning Mountain that is near to it ?

Yes, Sir, I ſaw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir.

Did you ſee the Treaſure at Loreto ?

Yes, Sir.

Is it ſo rich ?

Yes, indeed, it is extremely.

Is the Place ſtrong ?

Not at all.

How do you like Venice ?

Were you there in the time of Carnaval ?

Are their Operas fine ?

They are wonderful.

Did you ſee the Arſenal ?

Yes, Sir.

Is it full of Stores for Wars, as they ſay ?

Sir, you would wonder if you ſaw it; it is the greateſt in the World, and full of all manner of Stores both for Land and Sea.

Were you at Modena ?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Le

Le Palais du Duc de *Modéne* eſt il achevé ?

Non pas encore.

On m'a dit qu'il ſera tres-beau quand il ſera bâti.

Oüy, Monſieur, fort beau, & bien large.

Le Grand Duc de *Toſcane* reçoit il bien les *Anglois* ?

Oüy, Monſieur, il n'y a point de Nation dans l'*Europe* qu'il reçoit avec tant d'honneur & de civilité.

Que vous ſemble de *Florence* ?

C'eſt une tres-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

Que dites vous des Threſors du grand Duc ?

Il n'y a rien de ſi beau & de ſi riche.

L'Egliſe de Saint *Laurens* eſt elle achevée de baſtir ?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche ?

Oüy, Monſieur, pour ſa grandeur la plus riche de l'*Europe*.

Les *Italiennes* ſont elles belles ?

Oüy, quelques unes.

Ont elles bien de la complaiſance ?

Elles ſont fort agreables.

Monſieur, à vôtre retour eſtes vous revenu par Mer ?

Oüy, Monſieur; my Lord, qui étoit alors en *Italie*, me fit l'honneur de m'apporter dans ſa Felouque depuis *Legorne* juſqu'à *Gene*.

Is the Duke of Modena's *Palace finiſhed ?*

Not yet, Sir.

It was told me, that it will be very fine when it is all built.

Yes, Sir, very fine, and very large.

Doth the Great Duke of Tuſcany *receive well the* Engliſh ?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe *that he receives with ſo much honour and civility.*

How do you like Florence ?

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

What do you ſay of the Treaſures of the Great Duke ?

There is nothing finer nor richer.

Is Saint Laurence *Church finiſhed ?*

Not yet.

Will it be very rich ?

Yes, Sir, for its bigneſs the richeſt in Europe.

Are the Italian *Women handſom ?*

Yes, ſome are ſo.

Are they well complaiſant ?

They are very agreeable.

Sir, at your return did you come by Sea ?

Yes, Sir; my Lord, who was then in Italy, *did me the honour to bring me in his Felouque from* Legorn *to* Genoa.

Je m'étonne que vous vouliez vous hazarder une autre fois ſur la mer, apres y avoir eſté en ſi grand danger d'eſtre pris par les Turcs.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in ſo much danger of being taken by the Turks.

Pourquoy, Monſieur ? j'étois reſolu d'aller de *Ligorne* à *Tangiers* par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Tréve pour quelque temps, cela m'en divertit.

Why, Sir ? I had reſolved of going from Legorn *to* Tangire *by Sea ; but underſtanding that they had made there a Truce for ſome while, that diverted my intentions.*

Y avez vous de la connoiſſance ?

Have you ſome Acquaintance there ?

Oüy, Monſieur, deux Gentishommes qui ſont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Yes, Sir, two Gentlemen of my relation, one a Captain, the other a Voluntier.

Y avez vous eſté ?

Have you been there ?

Oüy, deux fois, en paſſant & revenant du *Détroit.*

Yes, twice, paſſing and re-paſſing from the Straits.

La place eſt elle forte ?

Is the place ſtrong ?

Oüy, Monſieur, elle eſt tresforte.

Yes, Sir, it is very ſtrong.

Le Roy a eu bien du ſoin de la deffendre, & il luy a bien couſté à la garder, autrement elle auroit eſté perduë.

The King had much care to defend it, and it coſt him much to keep it, otherwiſe it would have been loſt.

Je croy qu'elle a eſté en grand danger de l'eſtre dans la derniere guerre.

I think it was in great danger to be ſo in the laſt War.

Il eſt vray, Monſieur ; & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le *Détroit.*

It is true, Sir ; and the loſs of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

I think the Moors had never broken ground before.

Je ne ſçai pas ; mais il eſt certain qu'ils en font à cette heure.

I do not know ; but it is certain that they do it now.

Je croy que les Renegats leur ont monſtré à faire des Fortifications, & la Navigation.

I think the Renegados have taught them to make Fortifications and the Navigation.

Cela

Cela ſe peut faire, car pluſieurs ſont allez dans leur païs depuis qu'elles années.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette derniere Guerre ?

Il s'appelle *Alcade d'Alleaſſar.*

Le Roy a perdu un grand homme à *Tangiers.*

Il eſt vray, Monſieur le Chevalier *Faireburne* ; toute la Ville le regreta beaucoup.

Le Colonel *Sakville* y fit des merveilles, & gagna beaucoup d'honneur.

Il eſt vray, Monſieur, il ſucceda à ce commandement aprés que le Chevalier *Faireburne* fut tué, & gagna une grande Victoire ſur les Mores, en tua & bleſſa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les defit entierement.

Sans doute c'eſtoit une belle action, & pour dire la verité, les Anglois ſe batirent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

La Campagne nous eſt elle libre depuis que la tréve a eſté faite ?

Oüy, Monſieur, juſqu'a la Riviere des Juifs.

Monſieur, voſtre Diſcours m'eſt ſi agreable, que j'ay oublié ce Vin d'*Hermitage* ; allons en boire.

Allons, Monſieur, voila la maiſon où l'on le vend ; entrez y.

It may be ſo ; for many are gone into their Country ſince ſome years.

How is their General called that commanded in this laſt War?

He is called Alcad d'Alleaſſar.

The King hath loſt a great man at Tangire.

It is true, Sir Palmes Faireburn ; *all the Town did much lament for his death.*

Colonel Sackvile *behaved himſelf moſt gallantly, and gained much honour.*

It is true, he ſucceeded to that Command after the Knight Faireburn *was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.*

Without doubt it was a brave action ; and to ſay the truth, the Engliſh fought as they uſe to do, like Lions.

Is the Country open to us ſince the Truce is made ?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Diſcourſe is ſo agreeable, that I have forgot that Hermitage *Wine ; let us go to drink ſome.*

Come, Sir, there is the houſe where it is ſold ; go in.

Monſtrez moy le chemin, je n'ay point de connoiſſance icy.

Vous me forcez d'eſtre incivil; mais j'aime mieux l'eſtre que de vous eſtre incommode.

Garçon donne nous une pinte de vôtre meilleur Vin d'*Hermitage*.

Meſſieurs, en voila du meilleur.

Allons, Monſieur, à vôtre ſanté.

Monſieur, je vous remercie tres-humblement.

Monſieur, on vous demande.

Monſieur, un de vos amis vous attend au logis.

Monſieur, je ſuis fâché de vous quiter ſi toſt, à demain.

Adieu, Monſieur.

Juſqu'à l'honneur de vous revoir.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

You force me to be uncivil; but I had rather to be ſo, than to be troubleſom to you.

Boy, give us a Pint of your beſt Hermitage *Wine.*

Gentlemen, there is ſome of the beſt.

Come, Sir, my ſervice to you.

Sir, I moſt humbly thank you.

Sir, ſome ask for you.

Sir, one of your friends ſtays for you at home.

Sir, I am ſorry to leave you ſo ſoon, to morrow.

Farewel, Sir.

Till I have the honour to ſee you.

II Dialogue.

Entre deux Perſonnes de Lettres.

MOnſieur, vous arrivez heureuſement; j'allois chez vous pour vous parler.

Y-a t-il quêque choſe en quoy je vous puiſſe ſervir depuis nôtre derniere entreveüe?

The II Dialogue.

Between two Learned Men.

SIR, you arrive happily; I was going to your houſe to ſpeak with you.

Is there any thing in which I may ſerve you ſince our laſt enterview?

Yes,

Oüy, Monſieur, je ſouhaiterois que vous me fiſſiez la grace de m'expliquer les Reigles qu'on trouve au commencement de la Philoſophie de Monſieur *le Grand.*

Pourquoy, Monſieur, qu'elles difficultez y trouvez vous ?

Il ſemble d'abord, qu'elles chocquent le ſens commun.

En quoy, je vous prie ?

En ce qu'il nous enſeigne qu'il ne faut pas ſe fier à nos ſens, ce qui ſemble faux.

Il n'y a rien pourtant de plus veritable.

Quoy ? peut il eſtre faux que je voye veritablement un object, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour ; & que rien n'empêche que ce même object ne frape mes yeux ?

Non, mais cette connoiſſance ne ſuffit pas pour former une Science aſſurée.

Pourquoy, Monſieur ?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent ſe repreſenter une choſe qui n'eſt pas.

C'eſt ce que je ne ſçaurois croire.

Ne vous ſouvient il pas d'avoir quelquefois apperceu une Tour de loin ?

Et bien vous voyez une choſe pour une autre, puiſqu'il arrive ſouvent qu'une Tour qui paroît ronde, eſt quarrée.

Et qu'inferez vous de là ?

J'infere qu'une Science qui

Yes, Sir, I ſhould deſire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monſieur le Grand's *Philoſophy.*

Why, Sir, what difficulty do you find in them ?

It ſeems at the firſt ſight they are againſt the common ſenſe.

In what, I pray ?

Becauſe he teaches us, that we muſt not truſt our Senſes, which ſeems to be falſe.

There is nevertheleſs nothing more true.

What ? can it be falſe, that I ſee truly an object, when my eyes are opened, during the day ; and that nothing hinders that ſame object to dull my ſight ?

No, but that knowledge is not ſufficient for to form an aſſured Science ?

Why, Sir ?

Becauſe your eyes may deceive you, ſince they can repreſent to themſelves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have ſometimes perceived a Tower from far ?

You may well ſee one thing for another, ſince it happens often, that a Tower which ſhews round, is ſquare.

And what do you infer from it ?

I ſay, that a Science which is

eſt appuyée ſur un fondement ſi incertain, ne peut pas eſtre aſſurée.

Mais cette mépriſe n'eſt pas univerſelle.

Je l'avoüe; mais vous eſtes obligé de confeſſer qu'une choſe certaine comme eſt la Science, ne doit pas être appuyée ſur une choſe douteuſe.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoiſſance de la verité, ſi les ſens ſont fautifs?

Par l'Entendement.

Cela me peut eſtre, puis qu'il ne regarde que les choſes univerſelles, comme dit *Ariſtote, Intellectus eſt rerum univerſalium.*

Cela eſt vray; & cela n'eſt pas contraire au ſentiment de Monſieur *le Grand*, qui veut que l'eſprit de l'homme examine auſſi bien les choſes particulieres, que les communes.

Je ſerois bien aiſé, ſi vous vouliez expliquer clairement ſon ſens.

Il me ſera fort aiſé, ſi vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien, n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des *Indes* en pouſſiere?

J'en ay veu pluſieurs fois.

Cét Or aprés qu'on la mis dans la fournaiſe change de forme, & en prend une nouvelle: & cependant c'eſt toûjours le meſme Or.

grounded upon ſuch an uncertain foundation, cannot be ſure.

But this miſtake is not univerſal.

I grant it; but you are oblig'd to confeſs, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive to the knowledge of the Truth, if our Senſes are ſubject to miſtakes?

By the Underſtanding.

That cannot be, ſince it regards but univerſal things, as Ariſtotle *ſays,* Intellectus eſt rerum univerſalium.

That is true; and that is not contrary to Monſieur le Grand's *ſentiment, who proves that Mans Wit ought to examine as well particular things as common.*

I ſhould be very glad if you could explain clearly his ſenſe.

It will be very eaſie unto me, if you have the patience to hear me.

Pray tell it me by an Example.

I will; did you never ſee Gold that they bring out of the Indies *in duſt?*

I have ſeen ſome ſeveral times.

That Gold, after it has been put into the Furnace, changeth its form, and takes a new one; and nevertheleſs 'tis always the ſame Gold.

On

On me ſçauroit le denier.

Qu'apperceviez vous donc de cét Or au commencement?

J'appercevois de l'Or en pouſſiere.

Mais cét Or en pouſſiere n'eſt plus, & cependant l'Or eſt toûjours Or.

Qu'il ſoit ainſi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout cé qui tombe ſur le ſens, puiſque la même ſubſtance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'Or?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce Diſcours eſt plus ſubtil, que veritable.

Au contraire, je l'eſtime plus veritable, que ſubtil.

Pouvez vous me prouver cette penſée par un autre Exemple?

Fort aiſément; vous voyez tous les jours des Hommes de vôtre feneſtre, ſe promener dans le Marché.

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependant vous n'appercevez bien ſouvent que leurs chapeaux, leurs caſaques, ou leurs manteaux.

Cela eſt vray.

Comment donc connoiſſez vous que ce ſont affectivement des Hommes?

Tres-aſſurement.

Excuſez moy, puiſque vous ne ſçauriez affirmer que vous vovez autre choſe que leurs Habits.

That cannot be denied.

What did you perceive of that Gold at firſt?

I perceived Gold in duſt.

But this Gold in duſt is gone, and nevertheleſs Gold is always Gold.

Let it be ſo.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senſes, ſince the ſame ſubſtance remains.

By which way then may I diſcover the nature of Gold?

By this Faculty, which we call Judicative.

This Diſcourſe is more ſubtile than true.

On the contrary, I eſteem it to be more true than ſubtile.

Can you prove me this thought by another Example?

Very eaſily; you ſee every day Men from your window, walking in the Market.

I ſee ſome every day indeed.

Nevertheleſs you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their clokes.

That is true.

How then do you know really they are Men?

Very ſurely.

Excuſe me, ſince you cannot affirm that you ſee any other thing but their Clothes.

Les

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut eſtre faux, puîqu'on en peut couvrir des Machines, qui ſe meuvent de la même mannier que les hommes.

Et qu'inferez vous de tout ce Diſcours ?

Je conclus que nos ſens ne ſont pas aſſurez, puiſqu'ils peuvent nous tromper.

Voila une nouvelle Philoſophie.

Il eſt vray ; mais elle eſt conforme à la raiſon, puiſque la Science eſt une choſe certaine & aſſurée, & que le fondement qui l'appuye doit eſtre de même nature.

Croyez vous que nos ſens nous trompent toûjours ?

Oüy, ils peuvent nous tromper ; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit on de perſonnes, qui s'imaginent de connoître une choſe qu'elles ne connoiſſent pas ?

Ce defaut vient de leur connoiſſance qui n'eſt pas claire & diſtincte.

Cette connoiſſance eſt difficile a acquerir.

Elle l'eſt aux eſprits peſſans, mais non pas aux ſubtils & aux hommes judicieux.

Ce Monſieur *le Grand*, n'eſt-ce pas l'Autheur de *L'homme ſans Paſſions* ?

C'eſt luy même.

Mens Clothes do cover but Men.

That may be falſe, ſince they may cover Engins with them, which move in the ſame manner as Men do.

And what do you infer from this Diſcourſe ?

I conclude, that our Senſes are not certain, ſince they can deceive us.

There is a new Philoſophy.

'Tis true ; but it is according to reaſon, ſince Science is a certain thing and ſure, and the ground which ſuſtains it ought to be of the ſame nature.

Do you believe that our Senſes deceive us always ?

Yes, they can deceive us ; but the Intellects can never deceive us.

How many People are ſeen, who imagine themſelves to know a thing which they do not know ?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and diſtinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is ſo to heavy Wits, not to ſubtle and judicious People.

That Monſieur le Grand, *is he not the Author of* L'homme ſans Paſſion ?

'Tis himſelf.

J'ay

J'ay veu ſon Livre, en verité il eſt bien fait.

Il en a fait cinq ou ſix autres, dont il y en a un qu'on appelle, *L'Epicure Chreſtien*, &c.

Le connoiſſez vous ?

Je le connois de reputation.

J'ay l'honneur de le connoître tres particulierement.

C'eſt un tres ſçavant homme.

Il eſt univerſel.

I have ſeen his Book, indeed it is well made.

He made five or ſix others, of which one entituled, L'Epicure Chreſtien, &c.

Do you know him ?

I know him by fame.

I have the honour to know him very particularly.

He is a very Learned Man.

He is univerſal.

III Dialogue.

Entre un Gentilhomme & une Demoiſelle.

MOnſieur, je vous prie de me dire une choſe, je ſuis fort curieuſe d'en ſçavoir vos ſentimens.

Mademoiſelle, je vous prie de me la propoſer, & ſi je puis vous en éclarcir, je le feray de tout mon cœur.

Monſieur, je voudrois bien ſçavoir lequel des deux Sexes, de l'homme, & de la femme, eſt le plus noble.

Mademoiſelle, je vous le demande; vous même nommant l'homme le premier, il me ſemble que vous conſentiez qu'il ſoit plus noble que la femme.

The III Dialogue.

Between a Gentleman and a Gentlewoman.

PRay, Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.

Pray, Madam, propoſe it to me, and if I can reſolve you, I will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which is the nobleſt Sex, the Man, or the Woman.

Madam, I ask you ; your ſelf naming the Man firſt, it ſeems to me you give conſent that he is nobler than the Woman.

Monſieur,

Monſieur, ce n'eſt pas là une raiſon convaincante, c'eſt ſeulement pas civilité ce que j'en fais.

Sir, 'tis not a convincing reaſon, 'tis only for civilities ſake.

Mademoiſelle, Saint *Paul* commande à la femme d'obeïr à ſon mary: Dans l'Ancien Teſtament les femmes des grands Perſonnages les appelloient leurs Seigneurs; par conſequent l'homme eſt plus noble que la femme.

Madam, Saint Paul *commands the Woman to obey her Husband: In the Old Teſtament great Perſons Wives did call them their Lords; by conſequence then the Man is nobler than the Woman.*

Monſieur, excuſez moy pour obeïr; on n'eſt pas inferieur à celuy à qui l'on ſe ſoûmet; car *Jeſus Chriſt*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il étoit, obeït à la Vierge, & à *Joſeph*; & pourtant il eſt bien plus noble qu'eux. Et ſi les femmes des grands Perſonnages les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaiſance, & non pas par devoir.

Sir, excuſe me to obey; one is not inferiour to him to whom he ſubmits himſelf; for JeſusChriſt, *as the Scripture ſays, although he were a God, did obey both the Virgin* Mary *and* Joſeph; *and nevertheleſs he is far nobler than them. And if great Mens Wives called them their Lords, it was to pleaſe them, and not by Duty.*

Pour vous monſtrer que l'homme eſt plus noble que la Femme, il a eſté crée le premier.

To ſhew you that the Man is more noble than the Woman, he was created the firſt.

Monſieur, qu'inferez vous de là? rien que de la confuſion pour vôtre ſexe: car les choſes qui ont êté les premieres crées ne ſont pas les plus nobles; par Exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choſes ont êté crées devant l'homme; & pourtant il eſt ſelon vous le plus noble de toutes les Creatures terreſtres.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confuſion for your Sex: for thing. which were created the firſt, are not the nobleſt; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things, were created afore Man; yet nevertheleſs, according to you, he is the nobleſt of all earthly Creatures.

Made-

Mademoiſelle, il eſt vray, que l'homme eſt plus noble que toutes les Creatures, excepté les Anges; car Dieu d'une Parole créa tout, mais l'homme eſt l'ouvrage de ſes mains.

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one Word created all, but Man is the Work of his own Hands.

Vous m'accordez donc, que la Creation de L'homme eſt plus noble que celle du Ciel, & de la Terre, à cauſe qu'il a eſté crée le dernier; par voſtre même Argument je vous convaincray, la Femme a eſté crée aprés L'homme, & d'une plus noble Subſtance que luy; car il fut crée de boüe, & la Femme a été crée d'une de ſes coſtes, & non point de boüe. Je vous apôrteray un autre Exemple, qui vous doit convaincre; Le Corps d'un Enfant eſt le premier formé dans le Ventre de ſa Mere, & long temps aprés L'âme luy eſt infuſe; pourtant elle eſt plus noble que ſon Corps.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, becauſe he was created the laſt; by your ſame Argument I will convince you: The Woman was created after the Man, and of a nobler Subſtance than he; for he was created with duſt, but the Woman was created with one of his Ribs, and not with duſt. I will bring you another Example, which ought to convince you: An Infants Body is the firſt formed in his Mothers Womb, and a long time after the Soul is infuſed into it; yet nevertheleſs ſhe is more noble than her Body.

Mademoiſelle, je vous répons, que la Femme ayant été formée d'une des Coſtes de L'homme, étant crée de ſa même Subſtance, étant la chair de ſa chair, les os de ſes os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage ſur luy, ny à l'egard de ſa Creation, ny à celuy de ſa Subſtance; car quand Dieu a dit, Faiſons l'homme à nôtre image & ſemblance, il a entendu la femme auſſi; car le mot (*Homo*) en Latin

Madam, I anſwer you, that the Woman having been formed with one of the Mans Ribs, being created with his own Subſtance, and having fleſh of his fleſh, and bone of his bone, as the Scripture ſaith, has no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her Subſtance ſake; for when God ſaid, Let us make Man after our own Likeneſs, *he did mean the Woman as well; for the Word* (Homo) *in Latin* ſignifie

ſignifie l'homme & la femme, donc la Creation de l'homme & de la femme a été faite au même temps, & l'eſtre de la femme n'eſt qu'une Multiplication d'une Subſtance déja crée, & dependante de l'homme.

Monſieur, ſelon vous, ſi c'eſt la même Subſtance crée, pourquoy voulez vous qu'une ſoit plus noble que l'autre? pourquoy dependante? Faiſons luy une Compagne, dit Dieu; une Compagne n'obeit pas à l'autre, ſi elle ne le veut par complaiſance.

Mademoiſelle, voyez pourtant ce que Saint *Paul* dit; Femmes obeiſſez à vos Maris: & il ne dit pas à l'homme, Obeiſſez à vos Femmes: Pource que vous dites, que l'homme a été crée de botte, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous-deux le même commencement, touchant la Matiere.

Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre; & qui plus eſt, celuy des deux qui approche le plus prés de Dieu en Reſſemblance, & à qui ſeul il appartient de faire les Fonctions, que *Jeſus Chriſt* a faites ſur la terre, doit eſtre le plus noble. Saint *Paul* dit, Femmes ſoyez ſilentes dans l'Egliſe, dans laquelle il a ordonné des Preſtres pour y parler tout haut.

ſignifies the Man and the Woman, therefore the Man and the Woman were made at the ſame time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Subſtance already created, and depending of the Man.

Sir, according to you, if it be the ſame Subſtance created, why will you have one to be more noble than the other? why depending of the Man? Let us make him a Companion, ſaith God; a Companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.

Madam, ſee nevertheleſs what Saint Paul *ſaith; Women obey your Husbands: but he doth not ſay unto the Men, Obey your Wives. For what you ſay, that Man was treated of duſt, you cannot carry it away; for they had both the ſame beginning, as concerning the Matter.*

If it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other; and beſide, he of them two who approch'd neareſt to God in Likeneſs, and to whom alone it belongs to make the Functions that Jeſus Chriſt *made upon the earth, is to be the nobleſt. Saint* Paul *ſaith, Women be ye ſilent in the Church, in the which he hath ordained Prieſts to ſpeak aloud.*

Monſieur,

Monſieur, toutes vos Raiſons ne ſont pas capables de me convaincre : je dy que la Femme eſt auſſi bien formée à l'Image & Semblance de Dieu, que l'homme ; & que s'il y a des accidens qui les diſtinguent entre eux, qu'ils ne les diſtinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien ſçauvoir ſi l'on les diſtingue entre les Ames des bien-heureux dans le Ciel. Si les Preſtres parlent tout haut dans l'Egliſe, c'eſt ſeulement à cauſe que Saint *Paul* ſçavoit bien, que les Hommes ordinairement ſont plus ſçavans que les Femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toûjours le deſſus : Mais ſi nous étudions, nous ſerions generalement plus ſçavantes que les l'hommes ; car ſans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all your Reaſons are not able to convince me : I ſay, the Woman is as well formed to the Image and Likeneſs of God, as the Man ; and that if there be ſome Accident which puts diſtinction between them, yet they are not diſtinguiſhed in regard of God. I would fain know if there be a diſtinction between the Souls of the Bleſſed in Heaven. If the Prieſts ſpeak out in the Church, 'tis only becauſe Saint Paul *knew well, that Men are commonly more Learned than Women, becauſe they keep them always in ignorance, that they may be always under them : But if we did learn, we ſhould be generally greater Scholars than they are ; for without Rhetorick we ſpeak more than they do.*

IV Dialogue.

De la nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

NOus voila Dieu mercy au beau Prin-temps. O l'agreable Saiſon ! Quelle

The IV Dialogue.

Of the Nature of Plants, between two Learned Men.

WE are come now, I thank God, to the fair Spring. O the agreeable Seaſon ! What difference

difference ne voit on pas entre L'hyver, & le Prin-temps! Toutes choſes ſemblent rire à cette heure, quand l'autre Saiſon ſemble les jetter dans le Tombeau.

Il eſt vray; mais d'où provient cette verdure qui couvre maintenant tous les Arbres?

Elle provient aſſûrement des entrailles de la Terre.

Quoy? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui ſorte une fois tous les Ans?

Non, mais je croy que la Terre en eſt le Principe, qui cauſe cette agreable Couleur.

Je vous prie de me dire comment cela ſe fait?

Comme il ſort de la Terre, une quantité d'Humeurs, qui vont ſe jetter par les Conduits des Plantes, juſqu'à leur ſommet, cette eau cauſe leur Verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'eſt pas toûjours verte?

C'eſt d'autant qu'elle n'eſt pas toûjours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mêlange des corps contribue-t-il à la production des Couleurs?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire, que les corps changent de Couleur ſelon les divers arrangemens de leurs Parties.

L'odeur des Fruicts d'où tire-t-elle ſon origine?

difference doth not one ſee between the Winter and the Spring! Every thing ſeems now to ſmile, when the other Seaſon ſeems to caſt them all into the Grave.

It is true; but from whence proceeds that Green which covers now all the Trees?

It comes aſſuredly out of the Bowels of the Earth.

What? do you believe that there is any Green hid in the Earth, which comes out every Year?

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which cauſes that agreeable Colour.

Pray tell me how that is done?

As it comes out of the Earth, a great quantity of Humours, which paſs thorow the Conduits of the Plants, even to their tops, this Water cauſes their Green.

How comes it then to paſs that the Water is not always Green?

'Tis becauſe it is not always mingled with Strangers Bodies.

Doth the mingling of the Bodies contribute to the productions of Colours?

It concurs to it ſo much, that one may ſay, that the Bodies take their Colours according to the ſeveral ranks of its Parts.

From whence proceeds the Odour of Fruits?

De

De diverſes cauſes; car on ne peut doûter que la diverſité des climats n'altere leur nature, & par conſequent ne les rende de diverſes odeurs.

Croyez vous que les pommes qui croiſſent en *France* & en *Eſpagne*, ſoyent plus agreables au goût que celles qui croiſſent en *Angleterre*?

Il n'y a point de doûte ſi vous croyez, que ces païs là ſoyent plus chauds, & que le ſoleil y darde avec plus de violence.

Que fait le ſoleil quand il rend un corps odoriferent?

Il ſepare par ſa chaleur les corps les plus groſſiers des plus ſubtils, & evaporant l'humeur, qui y étoit enfermé, il ne reſte plus qu'une matiere graſſe, qui ſert de matiere à l'odeur.

Croyez vous que tout cela ne ſe puiſſe pas faire dans un païs plus froid?

Non, pas ſi bien, parcequ'à faute de chaleur le ſuc qui eſt dans les plantes n'eſt pas ſi bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre empêche que ce qui ſert à l'odeur, ne ſe dilate comme il faut.

Comment ſe fait il donc, que le fruit meur, ſent meilleur que quand il eſt verd?

From ſeveral Cauſes; for one cannot doubt but that the diverſity of Climates change their nature, and by conſequence render them of ſeveral Odours.

Do you believe that the Apples which grow in France *and in* Spain, *be more agreeable to the taſte than in* England?

There is no doubt of it, if you believe that thoſe Countries are hotter, and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun, when it renders a Body odoriferant?

It ſeparates by its Heat the groſſeſt Bodies from the ſubtileſt, evaporating the Humour which was there encloſed, it remains but a fat Matter, which cauſes the Odour.

Do you think that all this cannot be done in a colder Country?

Not ſo well, becauſe, for want of heat, the Juyce which is within the Plants is not ſo well mortified, and the Humour which meets there, hinders that which ſerves to the Odour to extend it ſelf as it ſhould do.

How comes it then to paſs, that the ripe Fruit ſmells better than when it is green?

C'eſt d'autant qu'à la longueur du temps le Fruit ſe purge & quite cette groſſe matiere qui l'empêchoit de ſe dilater, & ſe rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruict de differente ſaveur ?

A cauſe que les parties qui compoſent les fruits ſont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diverſement, il eſt neceſſaire qu'elles cauſent des goûts differents les uns des autres.

Vous avez raiſon, il faut que cela ſoit ainſi.

'Tis becauſe in time the Fruit purges it ſelf, and leaves that groſs matter which did hinder it from dilating and rarifying it ſelf.

But how doth it come to paſs that the Plants bear Fruit of different odour ?

Becauſe the parts which compoſe the Fruits are of a different texture, and as they enter into the Pores of the Tongue in ſeveral manners, it is neceſſary that they ſhould cauſe Taſtes different one from another.

You are in the right, it muſt be ſo.

V Dialogue.

De la Terre, entre un Philoſophe & une Voyageur.

Philoſophe.

D'Où venez vous, Monſieur? Où avez vous été ſi long temps perdu ?

Voyageur.

Je reviens de bien loin, preſque du bout du monde ;

The V Dialogue.

Of the Earth, between a Philoſopher and a Traveller.

Philoſopher.

FRrom whence come you, Sir ? Where have you been ſo long loſt ?

Traveller.

I return from very far, almoſt from the end of the World ;

il

il y à dix ans que je ne fais que voyager.

Le monde eſt donc d'une prodigieuſe étendue, & ſi nous croyons le ſentiment de quelques Philoſophes modernes, il n'a point de fin.

Je ne ſuis pas de leur opinion; car ces piés que vous vovez, en ont touché le bout.

Où prenez vous le bout du monde?

Où je n'ay pû aller plus avant.

Je m'imagine que vous croyez que la terre ſoit le monde.

Qui en doûte? ne diſons nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre?

On le dit, mais c'eſt parler fort impropremẽt, puis qu'elle n'eſt qu'un poinct, ſi l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un poinct?

Oüy, un poinct, ſi vous conſiderez bien la diſtance qu'il y-a entre nous, & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette propoſition évidente?

Aiſément, puis qu'on la demonſtre dans les Mathematiques.

Comment?

Suppoſez que vous demeuriez dans le lieu où vous étes à preſent, & que la terre s'enleve dans le ciel.

ſince ten years I did nothing but travel.

The World then is of a prodigious length; and if we believe the Opinion of ſome modern Philoſophers, it has no end.

I am not of their opinion; for thoſe Feet which you ſee have touched its end.

Where do you think the end of the World to be?

Where I could not go any further.

I believe you think that the Earth is the World.

Who doubts of it? Do we not ſay, That a man has made the Tower of the World, when he has travelled through all the Earth?

It is ſaid ſo, but 'tis to ſpeak improperly, ſince it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.

A Point?

Yes, a Point, if you conſider well the diſtance which is between us and the fixt Stars.

How can you render this Propoſition evident?

Eaſily, ſince it is demonſtrated in the Mathematicks.

How?

Suppoſe you ſhould ſtay in the place where you are now, and the Earth raiſes it ſelf into Heaven.

Je le ſuppoſe.

La terre étant parvenuë juſqu'a la lune paroitra comme une grande boule; mais étant parvenue juſqu'au ſoleil, elle ne ſe feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendroit elle, ſi elle arrivoit juſqu'aux étoiles?

Elle diſparoitroit tout à fait, & deviendroit inviſible.

Cela me ſemble incroyable.

Cela ſe peut, à cauſe que vous n'eſtes pas accoutûmé de conſiderer les merveilles du monde, & que vous n'étendez vôtre veüe que ſur la terre.

Comment eſt-ce que la terre ne change pas d'aſſiete, & qu'elle demeure toûjours comme inébranlable au milieu du monde?

C'eſt d'autant qu'il-y-a une ſubtile matiere qui la ſoûtient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

Il ſemble être impoſſible, que l'air, qui eſt liquide, puiſſe ſoûtenir une grande maſſe comme eſt la terre.

Non plus difficile qu'il ſoûtienne les oiſeaux qui y volent.

I ſuppoſe it.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl; but being come to the Sun, it ſhould ſhew it ſelf but as the leaſt of the Stars.

What would become of it, if it ſhould arrive to the very Stars?

It ſhould vaniſh altogether, and ſhould become inviſible.

That ſeems to me impoſſible.

That may be, becauſe you are not uſed to conſider the Marvels of the World, and that you extend your Sight but upon Earth.

How doth not the Earth change its ſeat, and that it remains always unalterable in the middle of the World?

'Tis becauſe there is a ſubtile matter which ſuſtains it on all ſides, and hinders it from falling.

It ſeems that it is impoſſible, that the Air, which is ſo moiſt, can ſuſtain ſo great a Body as the Earth is.

No harder than it ſuſtains the flying Birds.

VI Dialogue.

Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil.

IL fait bien chaud, il ſemble que tout l'air ſoit en feu.

Neanmoins c'eſt l'opinion de quelques Philoſophes, que le ſoleil eſt froid.

O les grands hommes ! qu'il leur eſt bien aiſé de parler ! Mais où eſt la raiſon qui les oblige de croire un ſi grand miracle ?

Pourquoy miracle ?

Parce que ce ſeroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fonteine bruler.

Croyez vous donc que le ſoleil eſt chaud ?

Qui en doûte, à moins que d'avoir perdu le ſens ? Car, ne ſentons nous pas ſa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Qui ſont les qualitez de cét Element ?

La chaleur & la lumiere, qui ſont aſſûrement communes au ſoleil.

Mais le ſoleil eſt rond, &

The VI Dialogue.

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

'Tis very hot, it ſeems all the Air is on fire.

Neverthelefs 'tis the opinion of ſome Philoſophers, that the Sun is cold.

Oh the Great Men ! how eaſily they ſpeak ! But where is the Reaſon which obliges them to believe ſo great a Miracle ?

Why a Miracle ?

Becauſe it ſhould be a prodigious thing to ſee Ice to warm, and Fountain-water to burn.

Do you believe then that the Sun is hot ?

Who doubts of it, except he be mad ? For, do we not feel his Heat ? And has it not all the Qualities of the Fire ?

Which are the Qualities of that Element ?

The Heat and the Light, which are ſurely common to the Sun.

But the Sun is round, and the

le feu ne l'eſt pas ; car, qui a jamais veu une chandelle jetter ſa flamme en forme de cercle ?

Cela eſt facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le ſoleil doit être rond, ſi vous pouviez bien concevoir ſa compoſition.

Vous m'obligerez de me découvrir vôtre penſée ſur ce ſujet.

Je crains que vous n'en ſoyez pas capable, n'ayant pas leu les livres des Philoſophes modernes.

Il n'importe, je ſuis capable d'entendre la raiſon, ſi l'on veut me la faire voir.

It faut que vous vous imaginiez, que le corps du ſoleil eſt entouré de matiere ſubtile, dont la plus deliée ſe retire en ſon centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'en ſuit il donc ?

Il s'en ſuit que les petits corps qui ſont enfermez dans ſon centre, tâchent d'enſortir, & de pouſſer de tous les côtez la matiere qu'ils environnent.

Je conçois aſſez bien tout cecy ; mais comment pouvez vous inferez de là que le ſoleil doit être rond ?

Fort bien ; car comme cette matiere enfermée dans le centre du ſoleil fait un éfort égal pour en ſortir, elle avance

Fire is not ſo ; for, who ever ſaw a Candle caſt its Fire in form of a Circle ?

This is eaſily explained, and there is no difficulty to ſhew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.

You will oblige me, to diſcover me your mind on this Subject.

I fear you are not capable of it, not having read the Book of modern Philoſophers.

'Tis no matter, I am capable of hearing Reaſon, if one will ſhew it me.

You muſt imagine your ſelf, that the Body of the Sun is environed with a Matter, of which the pureſt retires it ſelf into its Center.

I imagine my ſelf what you pleaſe.

What doth it follow then ?

It follows, that the little Bodies which are ſhut in its Center, endeavour to get out of it, and to caſt into all its ſides the Matter which environs them.

I know well enough all this ; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?

Very well ; for as this Matter is ſhut in the Center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every

par

par tout également, & par conſequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien, vous m'en avez plus dit, que perſonne n'avoit fait auparavant.

where equally; by conſequence it ſeems round to our Eyes.

Very well, you told me more of it, than ever any one had told me before.

VII Dialogue.

Entre une Dame & un Païſan.

AVez vous jamais veu un ſi bel arc-en-ciel auparavant?

Oüy, Madame, encore de plus beaux, que celuy que vous voyez.

Pouvez vous m'expliquer comment ſe forme cét agreable meteore?

Comment voulez vous qu'il ſe forme? il ſe forme dans l'air.

Je le ſçay bien; mais je ſuis curieuſe d'apprendre d'où il tire ſon origine, c'eſt à dire, qui eſt la matiere dont il eſt compoſé.

Ne voyez vous pas qu'il eſt compoſé de diverſes couleurs, de bleu, de rouge, & de verd, & de pluſieurs autres?

Il eſt vray; mais cela ne me contente pas, de ſçavoir qu'il a des couleurs differentes, ſi

The VII Dialogue.

Between a Lady and a Country-man.

DId you ever ſee ſo fine a Rain-bow before?

Yes, Madam, and yet finer than this which you ſee.

Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed?

How will you have it to be formed? 'tis formed in the Air.

I know it well; but I am curious to know from whence it draws its Origine, that is, what is the Matter wherewith it is compoſed.

Do you not ſee that it is compoſed with ſeveral Colours, with Blue, Red, Green, and with ſeveral others?

It is true; but that doth not ſatisfie me, to know that it has ſeveral Colours, except you make

vous ne me faites connoître comme elles ſont produites dans l'air.

Fort aiſément Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le ſoleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive t-il ?

Il arrive un arc-en-ciel, auſſi beau que vous en ayez jamais veu en voſtre vie.

O le grand Operateur ! l'iris ſe forme dans la nüée mon amy, & non pas ſur des goutes d'eau.

Si c'eſt là vôtre opinion, ce n'eſt pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en diſent ; mais moy, je le ſcay par experience.

Si cela étoit, il s'en ſuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois, qu'on voir l'arc-en-ciel.

Auſſi arrive-t-il.

J'ay apperceu ſouvent qu'il ne pleut pas au lieu où je ſuis d'où j'appercoy l'arc-en-ciel.

Cela peut être, mais ce n'eſt pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs, il ſuffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

Penſez vous que deux perſonnes differentes voyent le même arc-en-ciel,

me know how they are formed in the air.

Very eaſily Madam, for I do as much every day when I will.

How ?

I take Water in my Mouth, then turning my Noſe towards the Sun, I caſt it with ſtrength into the air.

What doth happen from thence ?

It happens a Rain-bow, as fine as ever you ſaw in your life.

O the great man ! the Iris *is formed in the Cloud Friend, and not upon drops of Water.*

If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by Experience.

If it were true, it ſhould follow, that it ſhould rain every time that one ſees the Rain-bow.

So it happens.

I have often obſerved that it doth not rain in the place from whence I perceive the Rainbow.

That may be, but it is not an argument, but it may rain in other places ; 'tis enough if it rain in the place where one diſcovers the Rain-bow.

Do you think that two ſeveral People may ſee the Rain-bow ?

Peut-être qu'oüy, peut-être que non.

Vous n'êtes donc pas aſſuré qu' un même object frape également les yeux de tous ſes ſpectateurs?

Il peut arriver, que ceque je voy ne ſe repreſente pas à moy de la même maniere qu' à un autre.

Pourquoy?

Dautant que ma voiſine qui eſt borgne, me dit ſouvent, que nos prairies ſont d' une couleur griſe, quand je n'y apperçois que du verd.

Il n'en eſt pas de même de l'arc-en-Ciel.

C'eſt toute la même choſe.

Adieu mon Amy.

Adieu Madame.

It may be yes, it may be not.

You are not then ſure that the ſame object ſtrikes equally the Eyes of all its Spectators.

It may happen, that what I ſee may not preſent it ſelf to me of the ſame manner, as to another.

Why?

Becauſe my She Neighbour, which has but one Eye, tells me often that our Meadows are of a gray Colour, when I perceive nothing there but green.

'Tis not ſo of the Rain-bow.

'Tis all the ſame thing.

Farewel Friend.

Farewel Madam.

VIII Dialogue.

Entre deux Perſonnes de Lettres.

JE vous trouve bien empeché.

Oüi, en verité, & je demeurerois encore plus long temps en cette agreable occupation, ſi vous ne m' en divertiſſiez.

Quel livre eſt-ce là que

VIII Dialogue.

Between two Learned Men.

I *Find you very buſie.*

Yes, indeed, and I ſhould ſtay longer in that agreeable occupation, if you did not take me off from it.

What Book is that which

vous

vous tenez entre vos mains?

C'eſt l'Hiſtoire de la Nature, nouvellement compoſée par Monſieur *le Grand.*

Il faut donc que ce ſoit une belle piéce.

La plus divertiſſante que vous ayez jamais veüe; car il n'y a preſque rien dans la nature, dont il ne donne raiſon.

Quels ſentiments ſuit il?

Point d'autres que ceux qu'il a établis luy même dans ſa Philoſophie.

Par où commence-t-il ce grand ouvrage?

Il le commence par la deſcription du corps en general, & puis il deſcend aux corps particuliers.

Qu'entendez vous par les corps particuliers?

Je m'étonne qu'un Philoſophe, comme vous, puiſſiez ignorer ce que c'eſt qu'un corps particulier.

Je le ſçais peut-étre bien, mais non pas en ſon ſens; car ſa Philoſophie n'eſt pas ſelon *Ariſtote.*

Il eſt vray; mais elle eſt ſelon la raiſon, qui eſt une plus grande maîtreſſe que ne fut jamais *Ariſtote.*

De quoy traite-t-il, aprés avoir traité des corps?

Il apporte le phenomene des qualitez, qui accompagnent ordinairement les corps, comme ſont la chaleur, le froid, les couleurs, &c.

you have in your hand?

'Tis the Hiſtory of Nature, newly compoſed by Monſieur le Grand.

Then it muſt needs be a fine Work.

The pleaſanteſt which ever you ſaw; for there is nothing almoſt in Nature, but he gives reaſon for it.

What Opinions doth he follow?

No other but thoſe which he has eſtabliſhed himſelf in his Philoſophy.

How doth he begin that great Work?

He begins it by the deſcription of the Body in general, then he comes to the particular Bodies.

What do you mean by particular Bodies?

I do wonder that a Philoſopher, as you are, ſhould not know what is a particular Body.

It may be I know it well, but not in his ſenſe; for his Philoſophy is not according to Ariſtotle.

It is true; but it is according to Reaſon, which is a greater Miſtriſs than ever Ariſtotle *was.*

Of what doth he ſpeak, after having ſpoken of the Bodies?

He brings the Phenomena of the qualities, which accompany the Bodies, as are the Heat, the Cold, the Colours, &c.

Ne

Ne dit il rien des choſes animées ?

Il y en a trois ou quatre Traitez, qu'il appelle des plantes, des animaux, & de l'homme.

Croyez vous qu'il puiſſe rendre raiſon de tout ce qui ſe paſſe entre les animaux ?

Il me ſemble qu'il le fait fort nettement, & que perſonne n'a jamais mieux reüſſi que luy en cette matiere.

Ne croyez vous pas que Monſieur le Chancelier *Bicon* a bien écrit de la nature, dans ſon *Sylva Sylvarum* ?

Parfaitement bien ; mais vous devez ſçavoir, que ce grand homme s'eſt contenté de faire le recit de ce qui ſe paſſe dans la nature.

Monſieur *le Grand* fait il autre choſe ?

Oüy, car il ajoûte la raiſon comme chaque phenomene ſe fait, & qu'il ſe doit faire d'une telle façon, & non pas autrement.

Je ſuis dans l'impatience de parcourir ce beau livre.

Vous pouvez l'avoir quand il vous plaira.

Où ſe vend il ?

Chez Monſieur *Bentley* dans *Ruſſel-ſtreet*.

Adieu, Monſieur ; je m'en vay l'acheter.

Doth he ſay nothing of animated things ?

There are two or three Treatiſes, which he calls, of Plants, of Beaſts, and of the Man.

Do you think he can give reaſon of all which concerns Beaſts ?

I think he doth it very neatly, and that no body ever did it better than he in this matter.

Do you not believe that my Lord the Chancellor Bacon *did not write well of Nature in his* Sylva Sylvarum ?

Perfectly well ; but you ought to know, that this great Man did content himſelf to make a relation of what paſſes in Nature.

Doth Maſter le Grand *write of other things ?*

Yes, he adds the Reaſon how each Phenomena is made, and that it ought to be of ſuch a manner, and not otherwiſe.

I have a great mind to peruſe that fine Book.

You may have it when you will.

Where is it ſold ?

At Mr. Bentley's *in* Ruſſel-ſtreet.

Farewell, Sir ; I am going to buy it.

IX Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloiſe, *& un Gentilhomme* François.

MAdame, vous voyez que je vous ſuy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne ſçaurois me plaire en d'autre.

Monſieur, je vous ſuis fort obligée; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy que vôtre ſuivante vous a dit, que j'allay hier chez vous, pour vous rendre mes tres humble devoirs.

En verité, Monſieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé un mot. Venez vous de chez moy? vous a-t-elle dit que j'étois icy?

Oüy, Madame, j'en viens; mais elle ne m'a pas dit que vous étiez icy, ça eſté Madame--------- en cela elle m'a obligé, car je ne ſçaurois vivre ſans vous.

The IX Dialogue.

Of Love, between an *Engliſh* Lady, and a *French* Gentleman.

MAdam, you ſee that I follow you every where, I am ſo much pleaſed in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your ſelf too much, I do not deſerve ſo much honour.

I believe your Waiting-Gentlewoman told you that I came yeſterday to your Houſe, to tender you my moſt humble Duties.

Indeed, Sir, ſhe is to be blamed, for ſhe told me not a word of it. Did you come now from our Houſe? did ſhe tell you I was here?

Yes, Madam, I came from thence; ſhe did not tell me you was here, 'twas my Lady--------- in which ſhe hath obliged me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monſieur? comme cela? Avez vous ſi tôt oublié les douceurs que vous confeſſez avoir trouvées en la converſation de cette beauté de *Paris*, que vous aimiez avec tant de feu?

Madame, l'eau l'a éteint en paſſant la mer; je n'aime plus que vous, vous eſtes la ſeule conquerante de mon cœur.

Monſieur, je ne veux pas pretendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder: non plus qu'elle, puiſque l'eau a toûjours ſes mêmes effets.

Madame, ce n'eſt pas de même: je me pourrois bien peut-eſtre noyer dans mes l'armes, me voyant incapable de vous poſſeder; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monſieur, une perſonne qui ſe noye, ſon cœur eſt refrody, autrement elle ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux ſignifier l'ame: l'amour que je vous porte eſt au fond de l'ame, l'eau ne ſçauroit l'éteindre, il eſt impoſſible.

Quel amour portiez vous donc à vôtre Maîtreſſe de *Paris*, que la mer vous en a ſi tôt delivré? Ou c'étoit une affection comme celle que

Without me, Sir? How ſo? Have you ſo ſoon forgot the Sweetneſſes which you confeſs to have found in the Converſation of that Beauty of Paris, *whom you loved with ſo much vehemency?*

Madam, the Water has put it out, in croſſing the Sea; I love no more but you, you are the only Conquerour of my Heart.

Sir, I will not pretend to ſuch a Conqueſt, for I ſee well I ſhall never keep you: none other but ſhe, ſince Water hath always its ſame Effects.

Madam, 'tis not the ſame: I would I might drown my ſelf in my Tears, ſeeing my ſelf incapable to poſſeſs you; but the Fire I have for you, will never be out.

Sir, one who drowns himſelf, his Heart grows cold, otherwiſe he does not die.

Madam, when I ſpeak of the Heart, I mean the Soul: the Love I bear you is in the depth of my Soul, Water cannot put it out, 'tis impoſſible.

What Love did you bear to your Miſtriſs of Paris, *that the Sea delivered you ſo ſoon from it? Or was it ſuch an Affection as this which*

vous

vous pretendez avoir pour moy, ou une feinte amitié? Répondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne diſſimulois pas avec elle; mais ſi le traject d'entre *Calais* & *Douvre* a fait cette operation en ſon endroit, il ne le ſçauroit faire au vôtre.

Monſieur, ſi je me fiois à ce que vous dites, je ſerois ſupplantée, auſſi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez aſſés d'eſprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez aſſés d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes: puis qu'elles ſont plus allumées que les premieres, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en ſont pas capables.

Madame, je n'en ſeray jamais à la peine, ſi vous recompenſez ma paſſion d'une galanterie, ſans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie: pourtant, mon âme étant immortelle, je vous aimeray toûjours malgré vos rigueurs.

En verité, Monſieur, vous avez tort de dire, que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay monſtré que de la civilité: mais ſeulement je prens les intrefts de Madame

you pretend to have for me, or a diſſembled one? Anſwer me, I pray you.

Madam, it was not the one nor the other; I did not love her ſo well as I do you, nor did I diſſemble with her: but if the Paſſage between Callis *and* Dover *hae wrought this operation towards her, it cannot do the ſame towards you.*

Sir, if I ſhould believe what you ſay, I may be deceived as well as ſhe: for, as you ſay you love me above her, you have wit enough to return home by the Long-ſea, where you may find Water enough to put out your new Flames: ſeeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Sea in the World ſhall not be able to do it.

Madam, I ſhall never come to that; if you recompence my Paſſion with a Gallantry, without acknowledging it, you will ſhortly put an end to my Life: nevertheleſs, my Soul being immortal, I will love you always in ſpite of your Rigours.

Indeed, Sir, you are to be blamed, to ſay I have Rigour for you; I have ſhewed you nothing but Civility: but only I take the Intereſt of your Miſtris; I am of that humour not to endure Incon-

vôtre

vôtre Maîtreſſe ; comme je ſuis d'humeur a ne pas ſouffrir l'inconſtance : il faut un cœur libre pour faire des conquêtes; celuy qui eſt encore dans ſes premieres chaînes, ne ſçauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voy bien que je ſuis aſſés malheureux pour étre mépriſé de vous. Adieu.

ſtancy; a free Heart can only make Conqueſts; that which is ſtill in its firſt Chains, cannot extend it ſelf but of their length.

Madam, I ſee well I am ſo unfortunate as to be deſpiſed of you. Farewell.

X Dialogue.

Entre deux Gentishommes.

J'Euſſe ſouhaité que vous euſſiez ête icy il y-a un quart d'heur, vous euſſiez veu une eſpece de miracle.

Monſieur, pluſieurs n'en croyent plus ; & qui eſt-ce miracle ?

C'eſt un gouvernemet étably parmy des beſtes, ſi conſtant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

Qui eſt-ce gouvernement?

C'eſt celuy des mouches à miel, qui ſurpaſſe celuy des Roys & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'eſt la penſée de beaucoup de perſonnes; mais comment connoiſſez vous leur Roy ?

The X Dialogue.

Between two Gentlemen.

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you ſhould have ſeen a kind of miracle.

Sir, many do not believe any; and what miracle is it?

'Tis a Government eſtabliſhed amongſt Beaſts, ſo conſtant, that it ſhames that of Men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which ſurpaſſeth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

'Tis many Peoples opinion; but how do you know their King?

Aiſément,

Aiſément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luiſſant, que les autres.

En avez vous jamais veu aucun ?

Rarement, parce que ſes ſûjets l'environnent toûjours, & ne l'abandonnent pas ; & ſi par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherche avec ſoin, par l'odorat, qu'ils ont tres excellent.

Quelles armes a-t-il pour ſe faire craindre de ſes ſûjets ?

Il n'en a aucunes, auſſi faut il, que les Princes gouvernent plûtoſt par la clemence que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de deſordre parmy elles ?

Jamais, elles ſont fideles à leur Prince, elles le cheriſſent avec paſſion, & expoſent toûjours leurs vies pour ſauver la ſienne.

Ce bel ordre me ſurprend ; mais quelle adreſſe ont elles à ſe loger ?

Tout à fait admirable, car elles ſe fortifient contre leurs ennemis quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles ſçavent, que leur miel eſt friand, & que les gueſpes, & les araignées l'aiment extrémement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtiſſent leurs ruches d'un ciment compoſé de rüe & d'abſinte.

Eaſily, for he has a bigger Body, finer, and more ſhining than the others.

Did you ever ſee any ?

Very ſeldom ; for his Subjects flock always about him, and do not abandon him ; and if by chance he flies far from them, they ſeek for him with care, by their excelling ſmell.

What Arms has he, to be feared of his Subjects ?

He has none ; alſo Princes muſt rather govern by Clemency than by Rigour.

Doth never any Diſorder follow amongſt them ?

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with paſſion, and expoſe always their own Lives to ſave his.

This fine Order ſurprizes me ; but what skill have they to lodge themſelves ?

An admirable one, for they fortifie themſelves againſt their enemies, when they work in their dwelling.

How, I pray ?

As they know that the Honey is delicate and ſweet, and that both Waſps and Spiders love it dearly, for fear they ſhould come to plunder their Works, they build their Hives with a Matter compoſed with Rue and Wormwood.

Le Roy a-t-il ſon Palais en ces fortereſſes ? & peut on bien le diſtinguer d'avec les autres ?

Tres bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afin que ſon autorité paroiſſe avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.

Où ſont logées les autres ?

Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.

Tous les ſûjets de cette Monarchie ſont ils égaux ?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.

Quel eſt leur travail ?

Les uns ſont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.

Qui ſont celles que vous appellez ſervantes ?

Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maiſon où dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oiſives ?

Jamais.

Que ſont elles donc quand il fait mauvais tems ?

Hath the King his Palace in thoſe fortifications? and can one diſtinguiſh him from the others?

Very well, for he is compaſſed about with a bulwark and baſtion, to the end that his authority may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs interrupted.

Where are the others lodg'd?

Each one in her houſe, her chamber and her cloſet, for to retire her ſelf, and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their honey.

Are all the ſubjects of that Monarchy equal?

There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral wayes, and ſervants alſo are found amongſt them.

What is their work?

Some are imployed to build lodgings; others go to ſeek for victuals; ſome receive them; others refine their honey.

Which are thoſe that you call ſervants?

They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home in their mouth, or in their hairs, which take water as ſpunges.

Are theſe little creatures never idle?

Never.

What do they then when it is bad weather?

Elles s'occupent à tirer les execremens de la maiſon, & à netoyer les ordures, & à les jetter hors de la Ruche.

Comment ſont elles pour leurs repas?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes enſemble, & leur portion eſt ſi égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont elles auſſi bien reglées la nuict, que le jour?

Leur gouvernement eſt égal en tous tems, à l'entrée de la nuict, elles ſe retirent toutes en leurs logis.

Comment ſont elles averties qu'il eſt tems de ſe retirer?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands ſons, comme d'un cor, qui ſont les ſignes de la retraite.

Combien de tems dure ce ſilence?

Iuſqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y-a-t-il point de châtimens parmy elles?

Elles tuent les pareſſeuſes.

En verité cela eſt admirable.

Monſieur, ce n'eſt qu'un abbregé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

They are imployed to take out the foulneſs of the houſe, to cleanſe away the filthineſſes, and to caſt them out of the Hive.

How do they for their meals?

They all eat at the ſame hour, and all together, and their portion is ſo equal, that one hath no more than the other.

Are they as well rul'd in the night, as in the day time?

Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themſelves all into their lodgings.

How are they admoniſhed that it is time to retire themſelves?

One amongſt them gives three or four great ſounds, as if it were with a horn, which are the ſigns of the retreat.

How long holds that ſilence?

Till the morning that the ſame Bee awakes them.

Are there not chaſtiſements amongſt them?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an abridgement of what I could ſay of them, I fear to be tedious unto you.

Diſcours ſur le veritable Eſtat de France, *comme elle eſt à preſent gouvernée ſoûs* Loüis XIV. *en l'an* 1673.

A Diſcourſe upon the true Eſtate of *France*, as it is now governed under *Lewis* the XIV. in the Year 1673.

DEpuis quand la *France* eſt elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cens ans.

Combien de Roys y ont ils reigné ?

Soixante & cinq. & pour vous monſtrer l'eſtime ; qu'on a pour la *Frante*, voyez ce Poete Grec.

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη,
εἷς κοίρανος ἔστω,
Εἷς βασιλεύς. *Il.*

Vos Parlemens ſont ils comme les noſtres d'*Angleterre* ?

Non Monſieur, nous appellons des Parlemens comme les vôtres, les Eſtats Generaux : mais les autres Parlemens ſont compoſez d'hommes fort ſçavans aux Loix, & toutes perſonnes de longue robe.

HOw *long is it ſince* France *hath been governed by Monarchs ?*

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it ?

Threeſcore and five ; and to ſhew you the eſteem that they have had for France, *hear the Greek Poet.*

Many Commanders never good did bring ;
Let one be Lord, in *Jove's* name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No Sir, ſuch Parliaments as yours we call them the General Eſtates; but the other Parliaments are compoſed of men very learned in the Laws, and of all perſons of the long gown.

Vôtre Roy eſt donc abſolu, il declare la Guerre, il fait la paix, il donne des graces, des commiſſions, & fait tout comme il luy plaiſt ?

Monſieur, il écoute ſon Conſeil, & le Parlement, & aprés s'il trouve leur avis bon, il le ſuit, autrement il dit (*nemine contra dicente*) *Sic volo ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.*

La couronne de *France* tombe t-elle en Quenoüille ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'eſt ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de *France* ?

Oüy Monſieur. *De Terra Salica nulla portio hæreditatis mulieri veniat, ſed ad virilem ſexum tota terræ hæreditas perveniat.*

Monſieur, je m'en étonne.

Pourquoy Monſieur ? voyez Saint *Mathieu* 6. & Saint *Luc* 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

Cette loy a-t-elle toûjours eſté obſervée ?

Oüy Monſieur, & le premier qu'il allegua, fut *Charles* 5. ſur-nommé le Long.

Comment s'appelle voſtre premier fils de *France* ?

Il s'appelle *D'Auphin*, à cauſe qu' *Humbert D'Auphin* du *Viennois* reſigna le *D'Auphin* au Roy *Charles* 6.

Your King therefore is abſolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all as he pleaſeth ?

Sir, he heareth his Council and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwiſe he ſaith, (nemine contradicente) *So I will, ſo I command, my will is my reaſon.*

Doth the Crown of France *fall to Women ?*

No, but for want of ſons, to the neareſt to the Crown.

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *from the Crown ?*

Yes Sir.

Sir, I do wonder at it.

VVhy Sir ? ſee St. Matthew 6. *and St.* Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Hath that Law *been alwaies obſerved ?*

Yes Sir, and the firſt that cited it was Charles *the* 5. *ſirnamed the Long.*

How do you call the firſt Son of France ?

He is called Dolphine, *becauſe* Humbert Dolphine *of* Viennois *did reſign his* Dolphin *to* Charles *the* 6. *upon condition*

à

à condition, que le premier fils de la Couronne ſeroit appellé *D'Auphin.*

Quel titre donnez vous au ſecond fils de *France* ?

Il s'appelle Monſieur.

Le Roy ſon pere luy laiſſe-t-il un certain appanage ?

Non Monſieur, il depend abſolument de la bonne volonté du Roy ſon frere.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duc d'*Orleans.*

Que donne-t-on aux Princeſſes filles de *France* ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy eſt en ſa minorité, qui eſt-ce qui gouverne ?

C'eſt la Reine ſa mere, qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du ſang.

Gouvernent ils en leur nom?

Non Nonſieur, c'eſt au nom du Roy.

A quel âge le Roy eſt il Majeur ?

Entrant dans ſa quatorziéme année.

Et les Princes du Sang ?

A dixſept, & les autres à 25.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t-il tres-Chreſtien ?

C'eſt qu'il a deffendu pluſieurs fois le ſaint Siege.

Pourquoy eſt ce qu'il eſt appellé fils ainé de l'Egliſe ?

that the firſt Son of the Crown ſhould be called Dolphine.

What title do you give to the ſecond ſon of France ?

He is called Monſieur.

Doth the King his father leave him a certain appanage ?

No Sir, he dependeth abſolutely on the good will of the King his Brother.

How do you call him ?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princeſſes of France ?

They give them money.

When the King is in his minority, who governeth ?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the firſt Prince of the Blood.

Do they govern in their name ?

No Sir, 'tis in the name of the King.

Of what age is the young King ?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the blood ?

Upon their 17. and others 25.

Why doth the King of France *call himſelf moſt Chriſtian ?*

'Tis becauſe he hath defended many times the holy See

Why is he called the elder Son of the Church ?

C'eſt qu'il eſt le plus ancien des Roys Chreſtiens.

Quel Epithete donnez vous à *Loüis* XIV?

Il eſt appellé *Dieu donné*.

Comment s'appelloit la feu Reine mere?

Anne Marie d' *Autriche*.

Combien d'Enfans eut elle?

Elle n'eut que le Roy & le Duc d'*Orleans*.

Quel âge a le Roy?

Il a ———

Quel âge a la Reine?

Elle a ———

N'eſt elle pas de la Maiſon d'*Autriche*?

Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'*Eſpagne*.

Quel âge a le Duc d'*Orleans*?

Il a ——

Quel âge a Mademoiſelle de *Montpenſier*?

Elle a ——

Qui fut la premiere femme d'*Henry* quatre?

Marguerite de *France*.

Eſtoit elle de la Maiſon de *Valois*?

Pour quelle raiſon le Roy *Henry* 4. l'a repudia-t-il?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis*.

Combien d'Enfans eut il de *Marie* de *Medicis*?

Trois fils: *Loüis* 13, *Nicolas* Duc d'*Orleans*, qui mourut,

'Tis becauſe he is the moſt ancient of Chriſtian Kings.

What Epithet do you give to Lewis *the XIV?*

He is called, Given of God.

How was the late Queen Mother called?

Anna Maria *of* Auſtria.

How many children had ſhe?

She had none but the King and the Duke of Orleans.

How old is the King?

He is ——

How old is the Queen?

She is ———

Is not ſhe of the Houſe of Auſtria?

Yes, ſhe is Siſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Orleans?

He is ——

How old is Mademoiſelle of Montpenſier?

She is ——

Who was the firſt wife of Henry *the fourth?*

Margaret *of* France.

Was ſhe of the Houſe of Valois?

What was the reaſon that Henry *the fourth repudiated her?*

Becauſe ſhe was Barren.

How was his ſecond wife called

She was called Mary *of* Medices?

How many Children had Mary *of* Medices?

Three ſons: Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans, *who* &

& *Galſton* Duc d'*Allençon*, aprés Duc d'*Orleans*.

Combien de filles ?

Elizabeth de *France*, Reine d'*Eſpagne*, *Chriſtienne* de *France* Ducheſſe de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine d'*Angleterre*.

Comment appellez vous la premiere femme du feu Duc d'*Orleans* ?

Madame de *Montpenſier*.

Sa ſeconde ?

Elle eſtoit de la Maiſon de *Lorraine*.

Quel revenu a le Duc d'*Orleans* ?

Le Roy luy donne une penſion de deux ou trois millions de livres tournois tous les ans.

Où tient il ſa Cour ?

Il la tient à Saint *Clou*.

D'où eſt deſcendu le Prince de *Condé* ?

Il deſcend de *Loüis* de *Bourbon*, frere d'*Antoine* Roy de *Navarre*, & pere de *Henry* 4.

Monſieur, d'où deſcend la Maiſon de *Soiſſons* ?

De la Maiſon de *Condé*.

Cette Famille là, eſt elle éteinte ?

Oüy Monſieur, le dernier fut tué à la bataille de *Sedan*, 1641.

Feu le Prince de *Condé* n'épouſa-t-il pas en ſeconde nôce *Charlote Marguerite* de *Mommorancy* ?

died, Gaſton *Duke of* Alleçon, *after Duke of* Orleans.

How many Daughters ?

Elizabeth *of* France, *Queen of* Spain, Chriſtienna *of* France, *Dutcheſs of* Savoy, Henriettā Maria *Queen of* England.

How call you the firſt wife of the late Duke of Orleans ?

My Lady of Montpenſier.

The ſecond ?

She is of the Houſe of Lorrain.

What Revenue hath the Duke of Orleans ?

The King giveth him a penſion of two or three millions of Franks a year.

Where doth he keep his Court ?

He keepeth it at St. Clou.

From whence cometh the Prince of Condé ?

He is deſcended from Lewis *of* Bourbon, *Brother to* Anthony *of* Navarre, *Father of* Henry 4.

Sir, from whence cometh the Houſe of Soiſſons ?

From the Houſe of Condé.

Is that Family extinguiſhed ?

Yes Sir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan, 1641.

Did not the late Prince of Condé *marry for his ſecond Wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy ?

Comment s'appelle ſon fils aîné ?

Il s'appelle *Loüis* de *Bourbon* Prince de *Condé*

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince ?

Il a épouſé *Claire Clemence* de *Maillé* fille du Maréchal de *Breſé*.

Combien a-t-il d'Enfans ?

Il en a deux ; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc d'*Albret*.

Où eſt il ?

Il eſt à St. *Germain*.

De quelle maiſon deſcendoit le Duc de *Longueville* ?

Il venoit de la maiſon d'*Orleans*.

N'étoit il pas Governeur de *Normandie* ?

Quelle femme épouſa-t-il en premiere nôce ?

Les Ducs de *Longueville* deſcendent en directe ligne de *Loüis* de *France*, Duc d'*Orleans*, frere de *Charles 6*.

Combien de Princes étrangers avez vous ?

Nous en avons quantité.

Ne ſont ils pas nés en *France* ?

Oüy Monſieur.

Pourquoy les appellez vous étrangers ?

Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.

Monſieur de *Guiſe* n'eſtoit il pas de la maiſon de *Lorraine* ?

How do you call his eldeſt ſon ?

He is called Lewis *of* Bourbon, *Prince of* Conde.

What Lady hath Monſieur the Prince married ?

He hath married Clare Clemence *of* Maillé, *daughter to the Marſhal de* Breſé.

How many children hath he ?

He hath two : the elder is called Duke d'Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he ?

He is at St. Germain.

Of what houſe did come the Duke of Longueville ?

He did come of the Houſe of Orleans.

Is he not Governour of Normandy ?

What was his firſt wife ?

The Dukes of Longueville *deſcended from* Lewis, *of* France, *Duke of* Orleans, *directly, brother to* Charles *the 6.*

How many Princes that are ſtrangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France ?

Yes Sir.

Why do you call them Strangers ?

Becauſe their name cometh from a Strangers houſe.

Was not Monſieur of Guiſe *alſo of* Lorrain ?

Oüy

Oüy Monſieur, il en eſtoit le chef.

D'où eſt deſcendu le Duc de *Chevreuſe*?

Il eſt ſecond fils de *Henry* de *Lorraine* Duc de *Guiſe*.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé *Marie Aimée* de *Rohan*, fille dn Duc de *Monbaſon*, vefue du feu Conneſtable de *Luine*.

Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où eſt il?

Il eſt petit fils de *René* de *Lorraine* Duc d'*Elbeuf*, fils de *Claude* de *Lorraine*, premier Duc de *Guiſe*.

Il épouſa *Catherine Henriette* fille naturelle de *Henry* quatre, & ſœur du Duc de *Vendôme*.

De quelle maiſon eſt le Comte d'*Harcour*?

Il eſt de la maiſon de *Lorraine*.

Il eſt frere du Duc d'*Elbeuf*.

Combien de Princes avez vous de la maiſon de *Savoye*?

Nous en avions deux, le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale*.

Où eſt le Duc d'*Aumale*?

Il eſt Archeveſque de *Rheims*.

Avez vous quêques Princes en *France* de la maiſon de *Mantoüe*?

Yes, he was the chief of them.

From whence is the Duke of Chevreuſe *deſcended?*

He is the ſecond ſon to Henry *of* Lorrain *Duke of* Guiſe.

What wife hath he married?

He married Mary Aimée *of* Rohan: *Daughter of the Duke of* Monbazon, *widow of the Conſtable of* Luine.

And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he?*

He is little ſon to Rene *of* Lorrain *Duke of* Elbeuf, *ſon to* Claudius *of* Lorrain, *firſt Duke of* Guiſe.

He hath married Catherine Henrietta, *the natural daughter of* Henry *the Fourth, and ſiſter to the Duke of* Vendome.

Of what houſe is the Earl of Harcourt?

He is of the houſe of Lorrain.

He is brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the houſe of Savoy?

We had two; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Where is the Duke of Aumale?

He is Archbiſhop of Rheims.

Have you any Princes in France *Of the Houſe of* Mantua?

Nous

Nous en avons un, qui eſt le Duc de *Nevers*, qui eſt allé en *Italie* prendre poſſeſſion de la Duché de *Mantoüe*.

De quelle Maiſon eſtoit la Princeſſe *Marie* ?

Elle eſtoit de la Maiſon de *Mantoüe*.

Où eſt elle à preſent ?

Elle eſt morte, elle étoit Reine de *Polongne*.

N'avoit elle pas une ſœur ?

Oüy Monſieur, la Princeſſe *Anne*, mariée au Prince *Palatin*.

N'avez vous point d'autres Ducs en *France* ?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le tître de Principautez.

Qui ſont ils ?

Comme le Prince de *Marſillac*.

Qu'eſt que c'eſt que Pair de *France* ?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes perſonnes de leur Eſtat.

Quelles ſont leurs charges ?

Ils aſſiſtent aux Couronnemens des Roys.

Ont ils ſéance au Parlement ?

Oüy Monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy ?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy ?

C'eſt l'Archeveſque de *Rheims*.

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy *to take poſſeſſion of the Dutchy of* Mantua.

Of what houſe was the Princeſs Mary ?

She was of the houſe of Mantua.

Where is ſhe now ?

She is dead, She was Queen of Poland.

Had ſhe not a Siſter ?

Yes Sir, the Princeſs Anna, *married with the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have ſome that do poſſeſs Lands that have the title of Pincipalities.

Who are thoſe ?

As the Prince of Marſillac.

What is that Peer of France ?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings have honoured the greateſt perſons of their State.

What are they to do ?

They aſſiſt at the Coronation of our Kings.

Do they ſit in Parliament ?

Yes Sir.

What are their Functions at the conſecrating of the King ?

Who is it that conſecrateth the King ?

It is the Arch-Biſhop of Rheims.

Qui

Qui eſt-ce qui porte la ſainte Ampoule?

C'eſt l'Eveſque de *Laon.*

Qui eſt ce qui porte le Sceptre.

C'eſt l'Eveſque de *Langres.*

Qui eſt-ce qui porte le manteau Royal?

C'eſt l'Eveſque de *Beauvais.*

Et qui eſt-ce qui porte le Baudrier?

L'Eveſque de *Noyon.*

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

C'eſt le Duc de *Bourgogne.*

Le Duc de *Guyenne* porte la Baniere quarrée.

Le Duc de *Normandie* la ſeconde.

Le Comte de *Toulouſe* les Eperons.

Le Comte de *Champagne* l'Eſtandard de Guerre.

Avez vous un Duc de *Normandie*?

Non Monſieur, mais on le repreſente.

Qu'entendez vous par Maréchal de *France*?

Monſieur, c'eſt un haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge eſt elle ancienne?

Elle eſt depuis *Clovis.*

Who is it that carrieth the ſaint Ampoule?

It is the Biſhop of Laon.

Who is that that carrieth the Scepter?

It is the Biſhop of Langres.

Who is it that carrieth the mantle Royal?

It is the Biſhop of Beauvais.

Who is it that carrieth the Belt?

The Biſhop of Noyon.

Who is it that carrieth the Royal Sword and the Crown?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne *carrieth the Banner quarrée,* id eſt, *ſquare.*

The Duke of Normandy *the ſecond.*

The Earl of Tholouſe *the Spurs.*

The Earl of Champagne *the Standard of War.*

Have you a Duke of Normandy?

No Sir, but they do repreſent him.

What do you mean by Marſhal of France?

Sir, it is a high Dignity that the King giveth the General of the Army.

Is that charge ancient?

It is ſince Clovis.

C'eſt

C'eſtoient autrefois les Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maître de *France* ?

C'eſt le premier de la maiſon du Roy.

A qui commande-t-il ?

Il commande à tous les Officiers domeſtiques.

C'eſt une grande charge.

Que fait il quand le Roy eſt mort ?

Il rompt ſon baſton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy eſt mort, les Officiers perdent ils leurs places ?

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en *France*, les Offices ne ſe perdent pas.

Le grand Maître de *France* a commandement ſur tous les Officiers de la maiſon du Roy.

Qui eſt il ?

C'eſt le Duc d'*Anguien*.

Il en fait un eſtat tous les ans.

Il reçoit le ſerment des Officiers tous les ans.

Qui eſt à preſent le grand Chambellan ?

C'eſt Monſieur le Duc de *Boüillon*.

Que fait il ?

Il doit coucher aux pies du Roy en l'abſence de la Reine.

They were in former time the Lieutenants.

Who do you call the great Maſter of France ?

'Tis the firſt of the Kings houſe.

Whom doth he command ?

He commandeth all the domeſtick Officers.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead ?

He breaketh his ſtick, and promiſeth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers loſe their places ?

Sir, the King never dieth, the Officers are not loſt.

The great Maſter of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*

Who is he ?

'Tis the Duke of Anguyen.

He maketh an eſtate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chamberlain ?

'Tis Monſieur the Duke of Bouillon ?

What doth he ?

He ought to lye at the Kings feet in the Queens abſence.

Il

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lict de Juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les botines de ſa Majeſté.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'eſpée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge ?

C'eſt Monſieur le Comte d'*Harcour*.

Qui eſt à cette heure grand *Eſchanſon* ?

C'eſt le Comte de *Marans*.

Vous avez auſſi un grand *Panetier*.

C'eſt une Office tres ancienne.

Que fait il ?

Autrefois il mettoit le prix au Blé : à preſent aux bonnes feſtes il met le couvert du Roy.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge ?

C'eſt le Duc de *Briſac*.

Qui eſt le Captaine du *Louvre* ?

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the Kings Chamber. He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

The day of the Kings conſecration he pulls off the King's boots.

What is the charge of the great Maſter of the Horſe ?

He hath a command over all the Officers of the Kings Stable.

At the Kings entry the great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of Velvet, with flower de Luces, where there is a Parliament.

Who hath that charge at preſent ?

The Earl of Harcourt ?

Who is at preſent great Eſchanſon ?

The Earl of Marans.

You have alſo a great Panetier.

It is a very ancient Office.

What doth he do ?

In former time he did ſet a price upon the Corn ; at preſent upon holy days he covereth the Kings Table.

Who hath that charge ?

It is the Duke of Briſac.

Who is the Captain of the Louver ?

C'eſt

C'eſt Monſieur *Seguin.*

Qui eſt le grand Trenchant?

Monſieur de *Rhodes.*

Qui eſt le grand Aûmônier?

Parlons un peu du grand *Veneur.*

Il a ſur-intendance ſur tous les Officiers de la Venerie.

Qui eſt le grand Fauconnier?

C'eſt le Comte des *Marets.*

Il a ſur-intendance ſur la Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez vous grand *Louvetier?*

Il a ſur-intendance ſur la chaſſe du loup.

C'eſt à preſent Monſieur le Marquis de ſaint *Herant.*

Qui eſt le grand Maître des eaux & foreſts?

C'eſt celuy qui a droict de juger des abus qui ſe font dans les foreſts du Roy.

Combien y en a-t-il?

Quatre

Qu'appellez vous le grand Prevoſt de l'*Hoſtel?*

Le grand Prevoſt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour.

C'eſt luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin pour les gens du Roy, & a juredi&ion

It is Maſter Seguin.

Who is the the great Trenchant?

Monſieur de Rhodes.

Who is the great Almoner?

Let us ſpeak a little of the great Veneur

He hath the overſeeing of all the Officers of hunting.

Who is the great Faulconer?

The Earl of Marais.

He hath charge over the Kings Faulconry

What do you mean by great Louvetier?

He hath charge over the hunters of Wolves.

It is now the Marquis of St. Herant.

Who is the great Maſter to the Waters and Foreſts.

He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the Kings Foreſts.

How many have you of them?

Four.

What is he that you call the great Provoſt of the Hoſtel?

The great Provoſt adjudgeth the civil and criminal matters of thoſe that follow the Court.

It is he that ſetteth the price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King; he hath

jur

ſur tous Marchands, Cabaretiers ſuivans la Cour.

alſo juriſdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.

Il a deux Lieutenants & 50 Archers.

He hath two Lieutenants and 50 Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

Who is it that hath that place?

C'eſt le Marquis de *Souche.*

The Marqueſs of Souch.

Cette charge eſt elle de grand revenu?

Is it a place of great revenue?

Elle vaut ſoixante mille livres de rente.

It is worth ſixty thouſand Francks.

Qui eſt le Maître des Ceremonies?

Who is the Maſter of the Ceremonies?

C'eſt Monſieur de *Rhodes.*

Monſieur Rhodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

Nous n'en avons plus.

We have no ſuch one now.

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy?

Are they perſons of Quality that are the King's domeſticks?

Les charges ſe vendent elles?

Are the Offices ſold?

Vôtre Roy a-t-il des Gardes Ecoſſoiſes.

Has your King Scotch Guards?

Combien de Suiſſes a-t-il?

How many Suiſſers hath he gotten?

Il en a ſix mille.

He has ſix thouſand.

Combien a-t-il de François?

How many French-men?

Il en a ſept ou huict mille.

He hath ſeven or eight thouſand.

Sont ils toûjours dans *Paris?*

Are they alwaies at Paris?

Oüy Monſieur.

Yes Sir.

Ne vont ils jamais à l'armée?

Do they never go into the Fields?

Oüy, quand le Roy y va.

Yes, when the King goes there.

Qui

Qui ſont les Capitaines des Gardes Françoiſes ?

C'eſt le Marquis de *Gevres*, & le Maréchal d'*Aumont*.

Vôtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Eſtats generaux ?

Non Monſieur.

Qu'appellez vous Arriere ban ?

C'eſt un commandement fait à toute la Nobleſſe de ſe trouver au rendez-vous pour repouſſer l'ennemy quand il eſt trop fort, & ils ſont obligez de ſervir trois mois à leurs depens.

Vôtre Roy *Loüis* 14. en a-t-il appellé un ?

Non Monſieur, mais le feu Roy ſon pere en appella deux.

On dit que vôtre Nobleſſe eſt bien reſpectée en *France*.

Il eſt vray.

Quand vôtre Nobleſſe fit tant de merveilles en *Hongrie* contre le Turc, eſtoit-ce un Arriere ban ?

Non Monſieur, c'étoient des Volontaries.

Les Drapeaux qu'ils gagnerent ſont ils dans *Paris* ?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent ils ?

Il en prirent ſoixante, &

Who are the Captains of the French Guards ?

'Tis the Marquis of Gevres, *and the Marſhal* d'Aumont.

Has your King ever called a Parliament ?

No Sir.

What do you call an Arriere ban ?

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulſe the enemy when they are too ſtrong, and they are obliged to ſerve three months upon their own charges.

Has your King Lewis *the* 14. *called one ?*

No Sir, but the late King his Father called two.

They ſay your Gentry are much reſpected in France.

'Tis true.

When your Gentry did ſo well in Hungary *againſt the Turks, was it an* Arriere ban ?

No ſir, they were Voluntiers.

Are the Colours they got at Paris ?

No, the King ſent them back to the Emperour.

How many did they take ?

They took threeſcore, and

quarante

quarante cinq paires de *Simbales.*

La *Bretagne* eſt elle auſſi obeïſſante que les autres Provinces?

Oüy Monſieur.

La Gabelle y eſt elle établie?

Non Monſieur.

Il me ſemble que les *Bretons* tiennent des Etats.

Il eſt vray, & ils ſes tiennent ordinairement à *Nantes.*

Le commun peuple y parle-t-il François.

Non, il parle *Gaulois*

Eſt il poſſible?

Cette Province là eſt elle bien riche?

Elle eſt fort riche.

Avez vous été à *Nantes?*

Je n'y ay jamais été.

Vôtre Royaume eſt une vraye Monarchie.

five and forty pair of Cymbals.

Is Britany *as obedient as the other Provinces?*

Yes Sir.

Is ſalt ſold there upon the Kings account?

No Sir.

Methinks Britain *hath Parliaments.*

It is true, they are commonly called at Nants.

Doth the common people ſpeak French there?

No, they ſpeak Welch.

Is it poſſible?

Is that Province very rich?

It is very rich.

Have you been at Nants?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Eſtat de France.

TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ.

LIngua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriuſque numeri; id quod exemplis illuſtrabo. Itali dicunt *il rè*: Angli, *the King*.

Attamen obſervandum eſt, ſi Angli interrogentur per quæſtionem *quâ*, in propriis provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par ou paſſerez vous?* qua tranſibis? Angli reſpondent, *par France*, Anglicè, *by France*, ſi vero Galli reſpondeant huic quæſtioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis eſt vernacula ſignificatio, tacent articulum: v. g. *pour aller à Londres, je paſſay par Kent*: eſt provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative caſe.

THe Engliſh put very ſeldom an article to their nominative caſe, in that they do imitate the Latines; for they ſay, wine is dear, beer is good, *&c.* ſo of all other things both living and dead: except they do determinate a particular one, as the wine which is at ſuch a place is

De applicatione Nominativi caſus.

GErmani, Batavi, Sueci raro repetunt articulum nominativi in ſuis nominativis, in hac ratione loquendi imitantur Latinos; dicunt enim vinum eſt charum cerviſia eſt bona, & ſic de aliis rebus ſive vivis, ſive mortuis. Niſi determinent quoddam ſubjectum ſpecificatum, ut vinum illud quod bibimus heri

good,

good, or the wine that we drunk yeſterday is naught. For living things, men are good when they ſerve God well, ſpeaking in general: but ſpeaking in particular, the men that ſerve God are here. But the French repeat alway the article in the Nominative, as *les Roys ſont les images de Dieu*, the Kings are the images of God, *le vin eſt bon*, &c. We muſt obſerve that the Engliſh do never put an article in Proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French ſay, the *France*: ſo of all the reſt.

La Picardie, *Picardy*.

erat bonum, vel hoc vinum quod eſt venale in tali loco eſt peſſimum. Si non determinent, dicunt homines ſunt apti ad hoc: ſi vero determinent, hi homines ſunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt ſemper articulum in Nominativis, *ut* les Roys ſont les images de Dieu, *Reges ſunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines ſpecificant.* Le vin eſt bon, *vinum eſt bonum. Sive determinent ſive non, ſemper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum, ut* la France, la Picardie, *& ſic de aliis propriis quæcunque ſint.*

De Articulis Nominativi hactenus ſatis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex eſt apud Gallos Articulus Genitivi, *Deſinitus, & Indeſinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un arreſt du Parlament de Paris*, decretum legi Senatus Pariſienſis: *C'eſt le commandement de la Reine de France*, Reginæ Galliarum eſt mandatum. Quod ſi rem non definiamus nominatim, ſed generatim tantum dicendo perſequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arreſt de Parlament*, Senatus conſultum legi: quia non magis prædicatur de Senatu Pariſienſi quam de Senatu Rothomagenſi. Rem

faciet liquidiorem exemplorum varietas : *à la bataille d Norlinghen un Cavalier fut bleſſé d'un coup de piſtolet*, prælio ad Norlinghen, equeſtris ſlopi ictu ſauciatus eſt : *Le Marechal de Gaſſion fut bleſſé d'un coup de mouſquet*, Gaſſionius Mareſchallus caſtrorum præfectus, miſsâ catapultâ, graviter vulneratus eſt. Si verò ſignificare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus ſit, ſic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort conſiderable receut un coup du canon qui eſtoit braqué ſur la contreſcarpe du foſſé*, vir quidam perſpectiſſimæ virtutis : tormenti, globo ex aggere foſſæ excuſſo, vulneratus eſt : *Il m'a donné un coup de l'eſpée qu'il gagna à la bataille de Lens*, ille me cecidit enſe, quem pugnâ ad Lincium commiſsâ aſſequutus eſt.

CAP. II.

De Applicatione indefiniti.

SI nomen adjectivum præponatur ſubſtantivis, utendum eſt articulo indefinito : ut *c'eſt un Prince de grand' eſperance*, magnæ expectationis eſt princeps.

Si illud tamen plane definiamus, licèt præcedat ſubſtantivo, definito utimur : v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommerency*, In hoc recluſi cineres ſepulchro magni Henrici Momorantii aſſervantur. Si verò præponatur nomini ſubſtantivo pronomen, eodem utendum eſt articulo ; ut LOUIS XIV. *triomphat de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hoſtibus noſtris referet.

Indè excipies pronomina abſoluta, quæ difinitum ſibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, ſi occurrat in comparativo gradu, indefinitum ſibi poſcit articulum : v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generoſum valdè nobis eſt vinum, nec uſquam ſuavius bibitur. Sed ſi reperiatur in ſuperlativo gradu, ſibi definitum vendicabit : v. g. *Ariſtote étoit un des meilleurs philoſophes qui ayent jamais eſté*, unus ex præſtantiſſimis omnis memoriæ Philoſophus extitit Ariſtoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum : v. g. *La France*

France produit de plus braves hommes que l'Eſpagne, Gallia longè Præſtantiores quàm Hiſpania viros procreat. In ſuperlativo verò petit definitum : v. g. *Cét homme eſt un des plus conſiderables de ce ſiecle*, hic vir inter ejus ſæculi clariſſima lumina numerandus eſt.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe *fort*, *ſi*, *aſſez*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *auſſi* : v. g. *Alexandre le grand eſtoit d'aſſez belle taille*, Alexander magnus ſtaturâ ſatis ad dignitatem appoſitâ erat : *Il eſtoit ſuivi de tant de braves gens*, fortiſſimos habuit comites & quamplurimos ; *Il formoit de ſi genereux deſſeins*, generoſa omnia erant quæ meditabatur conſilia.

Præpoſitiones volunt articulum indefinitus, ante ſe : ut *chez*, *aprés*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprés* : v. g *Ie viens de chez vous*, venio ex ædibus tuis : *I'ay heurté à la porte d'aprés la vôtre*, fores pulſavi, quæ proximæ ſunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur : v. g. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio : *Toiſon d'or* : vellus aureum : *Eſcu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo : v. g. *Ce manteau eſt fait de la laine, que j'ay achetée cette ſemaine*, hoc pallium factum eſt ex lanâ, quam hac hebdomadâ emi.

Poſt adverbia quantitatis ponitur idem articulus : v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence*, Pompeius magno excello fuit animo : Antiochus molli & enervato : Nero impudentiâ inſigni. At verò ſi adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus, quæ poſſunt frangi ſine corruptione alterius partis, ſi definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum eſt articulo definito v. g. *Donnez-moy un peu du vin que vous beumes heir*, da mihi parùm vini ſed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egeſtatis, eundem volunt articulum : v. g. *Cette tour eſt pleine de munitions de guerre*, munitiſſima hæc eſt Turris, & omni commeatuum genere refertiſſima : *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, non multùm ille homo abundat ingenio.

Si nomen ſubſtantivum propriis regnorum ac provinciarum appellationibus præponatur, utendum eſt indefinito : v. g. *Royaume de France* : *Province de Picardie* : *Duc de Bourgogne*,

gogne, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia: cauſis Patrimonii Regii diſceptandis conſeſſus.

Sic adjectiva laudis: ut *digne de loüange*, laude dignus.

Subſtantiva qualitatis, eundem requirunt articulum: v. g. *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Mareſchallus Gaſſionius vir fortiſſimo, & generoſo in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo, v. g. *Eclipſe de Soleil & de Lune*, Solis eclipſis & Lunæ.

Datur idem articulus poſt verbum *manquer*: ut *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *le Roy d'Eſpagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrogam fuſa ſunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, ſi hæc vox, *Maiſtre*, præcedat: v. g. *Maiſtre de muſique* Scientiarum: ut *Regent de Philoſophie*, Philoſophiæ profeſſor. Inſtrumentorum muſicorum: ut *loüeur de violon*.

Si definiamus, utendum eſt Articulo definito: ut *c'eſt le maiſtre de la muſique du Roy*, ſymphoniæ Regiæ eſt magiſter.

Ne dicas *maiſtre de dance*, verùm *maiſtre à dancer*: *maiſtre en fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio uſum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium indefinito etiam gaudent articulo: ut *Blois de Blois*. Inde tamen excipienda ſunt hæc nomina, quæ ſequuntur, quæ definitum ſibi vendicant articulum: ut *la Capelle, la Baſſee, le Pont-l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de Grace, le Pont de l'Arche, le mans, la Flèche, la Rochelle, la Haye*. Sic, *la Haye, de la Haye*: *le Mans, du Mans*. &c.

Dieu, ſi ſignificet verum Deum, requirit indefinitum: ut *C'eſt le commandement de Dieu*.

Si vero agamus de falſis illis divinitatibus, quas colebant pagani, utendum erit definito: ut, *le Dieu Jupiter*: *du Dieu Jupiter*, ſi definiamus talem deum, et non alium.

Nomina quæ ſequuntur, eodem gaudent articulo: propria virorum, mulierum, dearum, demonum bonorum aut pravorum: ut *Gabriel, de Gabriel*: *Marie, de Marie*: *Michel, de*

de Michel; *Belzebuth, de Belzebuth*: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à naturâ insita, imponuntur: ut *Bucephal, de Bucephal.*

Articuli volunt ante se definitum, ut *de l'argent.*

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum: *ut à force d'hommes le Roy à pris Bourdeaux.* Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si vero significet multitudinem est adjectivum: ut *force, femmes, force, soldats.*

Hæc verba, *orner, enricher, vestir, couvrir*, gaudent eodem articulo: v.g. *une maison, ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus, *une femme vestue de soye*, sericis vestibus ornata mulier: *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum: ut *la mer est agittée de tempestes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare: *Il fait cela de gués à pens*, hoc facit deditâ operâ: *Il bruste de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & prope enectus est: *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant: ut *ambitieux de loüange*, laudis referendæ perquam avidus: *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ: ut *un boisseau d'avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut *beau de visage*: pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum: ut *de Janvier, de Mardy.*

Articulus unitatis sibi eundem vendicat: ut *J'ay receu une lettre d'un de mes amis.*

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut *J'ay communiqué ma ma a lie, à des Medecins*, non magis Prædicatur de Medicis Blesarum, quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito; ut *J'ay communiqué ma maladie aux Medicins de Blois.*

CAP III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum: ut *Le Seigneur, du Seigneur*, &c.

Si fiat fractio alicujus rei, ſine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi: v. g. *Donnez moy du pain*, cedo mihi panem. Sed ſi totum petamus, dicendum erit, *donnez moy le pain qui eſt ſur la table*: Si verò adjectivum, ut ſuperiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum erit articulo indefinito: ut *donnez moy du bon pain*.

Ludus qui recreat aures, ſibi Genitivum poſcit: ut *joüer de la muſette*.

Omnis alius ludus Dativum aſſumit: ut *joüer à la boule*, ludere globis.

CAP IV.

De Adverbiis Motûs.

GAlli tria habent motus Adverbia, ſive tres, ut Latini, quæſtiones: Nempe Où, id eſt, ubi, vel quò: *d'où*, id eſt, unde: *par où*, id eſt, quà. Animadvertendum eſt, ſi interrogeris per *où*, eſſe reſpondendum, ſive de quiete, ſive de motu, in dativo; ſi de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito: v. g. *Où allez vous? à Paris*, quo vadis? proficiſcor Pariſios. De quiete, *Où demeurez vous? à Londres*, ubinam terrarum habitas? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum eſt infra: nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina ſibi vendicabunt definitum articulum: ut *il va à la Rochelle &c.*

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur præpoſitione *En*: ut, *Où allés vous en*

en France: *en Normandie*: *en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, ſi pronomen Nomini præponatur, eandem eſſe adhibendam præpoſitionem: v. g. *il va en mon jardin*: *en ma maiſon*: *en ſon écurie*, petit domum, &c.

Obſerva ſecundò, præpoſitionem iſtam *en* non cadere in articulum *le*; itaque ſi occurrat, utendum eſſe articulo dativi: ut *l'iray au jardin*, & non *en le jardin*.

Si quæſtio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpoſitione *dans*: ut *Anjou*; *Poictou*; *Perigor*; *Dauphiné*: ut, *Il eſt allé dans le Poictou*, *le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum eſt articulo dativi: ut *aller aux champs*: *au Sermon*.

Si hæc vox *ciel* ſumatur pro paradiſo, requirit articulum definitum: ut *ſon ame eſt au ciel*, ejus anima eſt in cœlis.

Enfer, & *Purgatoire*, volunt præpoſitionem *En*: ut *il eſt en enfer*: *en Purgatoire*.

CHAP. V.

De Quæſtione d'où: id eſt, *Unde*.

SI quæſtio fiat per *Unde*, id eſt, *d'où*: Gallicè reſpondum eſt in Genitivo: v. g. Unde venis? *d'où venès-vous? Ie viens de la maiſon*, venio domo: *Ie viens de la ville*: *Ie vien des champs*; venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, ſuburbiorum oppidorum, ac pagorum appellationibus; utendum eſt articulo indefinito: ut *je viens de Rome*, venio Româ: *de Clery*; *de Chyverny*, *de Vienne*.

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum eſt, quæ ſibi articulum definitum vendicant: ut *Ie viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium ſuburbii nomen excipitur, nempe *le Fois*, Fagus: ut *le viens du Fois*: Suburbium eſt Bleſenſe.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chauſſee*, *la Chapelle Vendomoiſe*, *la Chapelle Blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis regnorum nominibus, utendum eſt articulo indefinito:

indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus eſt articulus indefinitus : ut *Il viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Poteſt tamen poni articulus definitus : ſed non tam accuratè, excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectoſagi : *la Beauſſe*, Vadicaſſius Occidentalis ager : *le Dauphine*, Delphinatus : *le Limoſin*, Lemovices : *le Perigor*, Petrocorii : *le Poictou*, Pictones ; quæ definitum poſcunt articulum, potiùs quàm indefinitum ; ut *Ie viens du Poictou*, venio ex Pictonenſi ſolo.

Si vero nomen adjectivum, aut pronomen ſubſtantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito : ut *Ie viens de ma maiſon*, venio ex ædibus meis : *Il revient de ſa metairie* redit è ſua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, ſignificet Paradiſum, alio gaudet articulo ; v. g. *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, Deus deſcendit de cœlo. *Enfer* aſſumit potius definitum, quam indefinitum ; *ut le diable ſort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus ſingulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæſtione quà : Id eſt, *par où.*

SI quæſtio fiat per *quà*, id eſt, *par où* : reſpondendum eſt in nominativo, repetendo articulum : v. g. Quà tranſibis, *par où paſſéres vous ? Par la Feneſtre*, per feneſtram.

In propriis urbium, oppidorum, ſuburbiorum, pagorum, noſtra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis : utuntur enim non ſecus ac Galli : præpoſitione *par* : v. g. Quà tranſibis ? *par où paſſeres-vous ? par Blois*, Bleſis : Angli dicunt, *by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comitatuumque repetimus articulum : ut *par où, paſſerés-vous ? par la France : par le Dannemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non ſatis eſt nota nobis vernacula appellatio : ut quà tranſibis ? *par Kent* : eſt Provincia Angliæ : *Suffolke, Norfolke.*

CAP.

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: poſitivus, comparativus, & ſuperlativus. Poſitivus eſt nomen adjectivum ut *fort*. Comparativus ſibi poſcit ante ſe, *plus*: ut *plus fort*. Semper poſt comparativum ſequitur, *que*: v. g. *Le Roy de France eſt plus puiſſant que le Roy d'Epagne*, Rex Galliarum eſt potentior Rege Hiſpaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, Petrus eſt fortior Joanne, *Pierre eſt plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon, mauvais, non admittunt *plus*; ſed *meilleur, pire*. *Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic diſtinguimus ſuperlativum gradum; ſi fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut *Ciceron eſtoit le plus grand orateur de ſon temps*, Cicero eloquentiſſimus totius ſui temporis orator extitit. At verò ſi nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre eſtoit tres vaillant*, fortiſſimus fuit Alexander, armiſque acerrimus.

Si fiat comparatio, ſuperlativus gradus regit genitivum: ut *C'eſt le plus ſçavant homme de tous*, hic vir omnium eſt literatiſſimus.

CAP. VIII.

De Apoſtrophe.

HÆ tres vocales *a, e, i*, ſequente alia vocali, eliduntur: *a* ſolum eliditur in articulo *la*; ut *l'ame*, et non ante alias vocales: *i* ſolum patitur eliſionem in *ſi* particulâ, ante *il*; ut *s'il vous plaiſt*: eliditur *e*, in monoſyllabis ſ ut *que, me, te, ſi*, &c, ut *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, ſi apponatur vergula,

virgula, aut si sumatur pro *celâ*; alioquin eliditur ante verbum substantivum: ut *c'estoit*.

In dissyllabis, *e* solùm eliditur pronunciando, & non scribendo. Inde excipe *quelqu'un*, *chacqu'un*: *quelqu'une*, *chaqu'une*: *puis qu'il*.

CAP. VII.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, si addantur hæ literæ, *s*, *x*, aut *z*: tamen *z* rarò reperitur in usu; sed illius loco ponitur *s*, notando *é* accentu: ut *aimés*.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, si excipias ea quæ desinunt in *al*, quæ *volunt* *x*: ut *animal*, *animaux*.

Quæ desinunt in *ail*, habent vulgò *x*: ut *émail*, *émaux*.

Inde excipe *Bosal*: *artirail*: *mail*: *ferrail*: *naval*: *bal*: *cal*: *poistral*, quæ sibi vendicant *s* & non *x*: *Ciel*, *Cieux*, *Genoüil*: *véroüil* capiunt *x*; ut *genoux*, *véroux*, &c. *Vieil*, *viéux*: *Artificiel*, *artificieux*: *Universel*, *universaux*.

Que desinunt in *eau*, *eu*, volunt x: ut *feu*, *feux*: *beau*, *beaux*: *œil*, *yeux*.

CAP. I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Masculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita sunt per has lteras, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, sunt masculini generis; id quod exemplis illustrabo; ut *plomb*, plumbum; *bled*, frumentum; *œuf* ovum; *sang*, sanguis; *estomach*, stomachus; *sel*, sal; *renom*, fama; *garcon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *reublis*, pyropus; *bonnet*, noctturnus pileus; *choix*, delectus; *nez*, nasus.

Hæc

Hæc ſunt Fœmini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Fâmoiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.
Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Mœurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mœrt, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpoiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chan-

Ch[illegible]*ificatæ* Dei parentis [illegible]
Espousettes, [illegible] scopula.
Jument, jume[illegible]
Nuict, nox.
Forest, sylva.
Chaux, calx.
Faulx, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tussis.
Voix, vox.

E Fœmininum non solum maximum extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritioribus in lingua edocenda magistris, qui nondum hactenus, licet diu hanc difficultatem agitare conati sint, eam aperire linguam addiscentibus potuere. Attamen, quamvis indoctiorem me omnibus aliis longe fatear, dicam primo omnia nomina in *e* desinentia, esse fœminini generis, si sint proprie Gallica: quod exemplis illustrabo.

Balance, *arquebuse*, *banniere*, *branche*, *harangue*, *charge*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equestris in gyrum præcursio, moles.

Si quæ desinant in ege, age, iege, rade, amme, asme, eme, esme, aire, arre, erre, sunt Masc.

Ab age excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut *rage*, rabies: *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo *marge*.

Excipies à regula generali, *bransle*, *masque*, *cossre*, *cuivre*, *date*, *desastre*, *greffe*: prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epistolæ dies, calamitas, tabularii forensis vectigal: quibus addes infinitivos verborum quæ substantivè usurpantur: ut *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis, fœm. ut mater, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutris, sunt masculini generis: ut Pater, *pere*: thema, *theme*.

Inde excipies, *Asperges*, Asparagus: *auge* alveus: studia, *estudes*: *haleine*, anhelitus: *dentelle*, denticulus: *angoisse*, angor: quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in *ée* sunt fœminini generis: ut *armée*, exercitus. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis: ut Atheus,

Atheus, *Athée*: & propria virorum: ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus: si sint propriè Gallica, aut descendant à participio præteriti Latinorum, sunt masculini generis: ut *aimé* amatus: *côté* latus.

Si vero à Latinis in tas: ut bonitas, *bonté*: sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis: ut *un fa.*

Nomina in ion quæ descendunt à verbalibus in io, sunt fœm. generis: ut *consideration*, consideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina substantivis carentia: ut *le manger*, *le mien*, *le nostre*, nostrum: *le haut.*

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum, sunt masculi generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorumque ad virum attinentia, sunt masculini generis: ut *Pape*, Pontifex maximus: *Boulanger*, Pistor: *Musicien*, Musicus: *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina ventorum mensium, dierum, masculina dices.

Nomina fluviorum sequuntur genus suæ terminationis; sicut & propria regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Momina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum, ad mulierem pertinentia sibi fœmininum genus vendicant: ut l'*Abbesse*; *la conseillere*, &c.

Propria urbium sunt masculini generis; si hæc vox, *Ville*, non præcedat: ut *Londres est beau.* Sed si hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la ville de Londres est belle, & non la Ville de Londres est beau.* Excipe etiam, *la Rochelle*, & quædam alia ejusdem classis.

Nomina fructuum sunt fœminini generis, si excipias ea quæ finita sunt per unum harum literarum, de quibus infra dictum est: ut *Melon*: aut descendant à Latinis Masculinis: ut, cucumer, *Concombre.*

Nomina mensium in compositione, sunt fœminini generis: ut *la my Septembre*: quæ desinunt in *u*, *y*, vel *i*, masculina dices: ut *festu*; excipe *vertu*, *glu.* In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis: ut *couteau*, *gladius*, &c.

Nomina

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt: ſi de fœminis, fœminina ſunt; ut *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Grüe, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Alloüette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choüette, noctua.
Becaſſine, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera verò ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut,

Merle, merula.
Etourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faiſan, phaſianus.
Perroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſignol, luſcinia.
Coucou, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticularum.
Eprevier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellarius ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plougeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt fœminina pro utraque ſua ſpecie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Mouluë, molucius.
Perche, perca.
Ecreviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, cinca.
Sole, ſolea.
Baleine, balæna.

Quæ

Quo ad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *coleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *üe*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: ut *voirie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & in definita.

Perſonalia ſunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *eux*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *ie*, tanquam perſona, inſerviat verbis, ut *je parle*, ego loquor: *moy* verò ſolùm participio præſentis: ut *moy aymant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut *feray-je cela? parleray je?* an loquar? &c.

Je debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, ſi quæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini: pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut *je ne vous ay pas aymé*, ego non te dilexi. *Moy* ponitur abſolutè: ut *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis: dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy* dicitur per admirationem: ut *vous avez fait cela: moy*, ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum vertendum eſt *moy* in *me*: ut ille me amat, *il m'ayme*. Imperativus retinet *moy*; ut *donnez moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy je*; *tu* eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy, solùm inservit participio præsentis: ut *toy parlant*: te amat, *il t'ayme*. Si exprimas, mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur in me, te; ut tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* est persona: ut *il parle* ille loquitur: *luy*, solùm præponitur participio præsentis: ut *luy aimant*.

Si fiat interrogatio, postponimus personam; ut *parlera t'il? qui a fait cela? luy! ou luy c'est luy que j'ay veu*, ille ipse est quem vidi; *luy* igitur ponitur absolutè factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy*: ut *donnez luy*; da illi.

Observa, *luy*, poni in dativo pro utroque genere absque interrogatione; v. g. *allez chez Monsieur*, *& luy dites*; eas ad Dominum & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominam & dicas illi, *allez chez Madame*, *& luy dites*: factâ verò quæstione, ne dicas pro fœm *luy*, sed *elle*: ut *à qui avez vous donné cela*; *à elle*. Cui hoc dedisti? illi. Exprimimus illum, illam, illud, Gallicè *le*, *la*; illi verò par *luy*, absque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*: illam tueor, *je la deffends*: illud exopto, *je le souhaite*, Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veues*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle*, *& elles*, inserviunt verbis loco nominativi: ut *elle parle*, illa loquitur: *elles parlent*: illæ loquuntur.

Eux, *& leur*, discrimen inter se statuunt: *leur* ponitur, quando exprimimus Gallicè illis, sine interrogatione: v. g. dedi illis, *je leur ay donné*: dixi illis: *je leur ay dit*. *Eux* ponitur si fiat interrogatio; ut *à qui avez vous donné cela? à eux*, *à elles*; alioquin pro utroque genere: ut *je leur ay donné*. *Nous*, *vous*, sunt personæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis: v. g. ille nos amat, *il nous ayme*, vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Factâ interrogatione postponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous? ferez vous?* si exprimamus, nobis dicendum erit, *nous* vobis, *vous*: ut nobis dixit, *il nous a dit*, si exprimamus, *me*, *te*, *se*, post Præpositiones, dicendum est, *moy*, *toy*, *soy*; v. g. *chez moy*, *luy*: *toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toy*, *soy*, *luy*, *elle*, sibi articulum indefinitum vendicant: ut *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonſtrativa.

CE, cét, cette, celuy, celle: maſculinum genus admittunt, ce, & cét; ce, ante conſonatem: ut ce cheval, hic equus. cét ante h mutum, aut vocalem: v. g. cét homme, cét enfant, &c. articulum ſibi poſcunt indefinitum: ut ce, de ce, a ce, &c. Celuy, celle eundem ſibi vendicant articulum: celuy, & celle, requirunt poſt ſe relativum: ut celuy que vous aimez: celle que j'ay veüe; cave dicas, elle que j'ay veüe: luy qui aime Dieu ſera ſauvé, ut aiunt Angli, he which loveth God ſhall be ſaved. Celuy-cy, celuy-là, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt quod, celuy-cy, denotat aliquid proximè nobis adhærens: celuy-là, aliquid magis remotum: tamen in hoc defferunt; quod ce, præcedat ſemper que: v. g. ce que je vous ay dit, eſt vray, quod tibi dixi, verum eſt.

Ce præcedit verbo ſubſtantivo: pro utroque numero, ſi referatur ad ſupradictum verbum: v. g. ce ſont mes amis, amici mei ſunt; c'eſt bien raiſon, ratio poſtulat. Factâ interrogatione, ce poſtponitur ſubſtantivo, ut quel homme eſt ce? Contrà ſi adjectum referatur, utendum eſt celà, ut celà eſt utile, hoc eſt utile; c'eſt beau, non dicitur.

Il, ce, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod, ce, propriè demonſtrat actionem hominis, c'eſt bien raiſonné; ſed il, particula eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit; ut il eſt bien fait, il eſt bien veſtu.

Ceux, requirit relativum poſt ſe: ut ceux qui aiment Dieu, illi qui amant Deum; & non eux qui aiment Dieu, ſeront ſauvez; illi qui diligunt Deum ſalvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

MOn, ton, ſon: meus, tuus, ſuus: ma, ta, ſa; mea, tua, ſua. Obſerva, ma, ta, ſa, verti in mon, ton, ſon, ſequente vocali,

vocali, vitandæ aſperitatis cauſâ, quam duarum vocalium concurſus afferret: cave igitur dicas, *ma ame*; verùm, *mon ame*, anima mea: *ton épée*, tuus enſis: *ſon amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ſes*; *ſes* pronomine poſſeſſivo ſumitur: ut *ces amis*. *Ces* eſt pronomen demonſtrativum: ut hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi: Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, *tien*, *ſien*, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum: ut *j'ay réceu une lettre de mon amy*, accepi unam epiſtolam ab amico meo; reſpondebit alius, *& moy une du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy*: *un ſien amy*: *un tien amy*.

Noſtre, *voſtre* ſi jungantur ſubſtantivis, in plurali, capiunt, *nos*, *vos*: ut *nos amis*, *vos amis*. Abſque ſubſtantivo ſequuntur regulam; ut *les noſtres*, *les voſtres*, & definitum ſibi vendicant articulum; ut *j'ay receu une lettres de noſtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro; reſpondebitur, *& moy une du voſtre*, &c.

Leur capit *ſ* in plurali, ſi velimus exprimere, ſuos, ſuas, ſua; ut principes regunt ſuos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, ſi velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut ſuperiùs dixi; v. g. amo illum, *je l'aime*; *je la voy*, illam video; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inſerviat verbis, loco nominativi; ut vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole*. Si verò exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quas*, *quæ* ante verbum activum, ponendum eſt *que*, pro utroque genere: ut pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il amoit*: mulieres quas vidi, *les femmes que j'ay veües*. Poſt præpoſitionem

ſitionenem remanet *qui*, licèt exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*, Apud quem, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio; quem petitis? *qui demandes vous?* id eſt, *quel homme demandez vous?*

Quel & lequel; *laquelle & quelle*, differunto, quod *que* ponatur factâ interrogatione, ſine comparatione: ut *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio ſimul & interrogatio, additur articulus: v. g. *lequel des deux a fait cela?* uter amborum hoc fecit?

Quelle & laquelle eandem obſervant regulam. Sic diſtinguimus, *qui & lequel*, vel *laquelle*, *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo ſupradictum ſubſtantivum: ut *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit ſermo, *laquelle* idem obſervat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *deſquels*, *deſquelles*: v. g. *l'épée dont vous m'avez bleſſé*, quo me cecidiſti enſe, &c.

Y eſt particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpoſitionum, referens locum vel rem: v. g. *nous y ſommes enclins*, huic rei propenſi ſumus: v. g *vat il à Paris? il y va*: petitne Pariſios? petit reverà.

Galli abhorrent à, non ſolùm cæteris vernaculis idiomatibus, ſed à mortuis, ut aiunt, linguis, utuntur enim auxiliari *j'ay* pro ſubſtantivo *je ſuis*, ſi velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*; Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phraſis cùm differt ab aliis linguis, propriè eſt Franciſmus

En, relativa de notat perſonam:: v. g. *qu'avez vous receu de voſtre Maiſtre?* quid accepiſti à Domino? *i'en ay receu quatres piſtolles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Donotat rem: v. g. *que croyez vous de cela?* quid de hoc credis? *ie n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem: v. g. *avez vous de ce pain la? I'en ay.*

Denotat locum: v. g. *venez vous de Paris? i'en viens. Il y en a*, id eſt, *Il y a des perſonnes*. In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, ſunt homines; Itali, *ſono huomini*. *Tout le monde m'en veut*, id eſt, *tout le monde eſt faſche contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei: ut *avez vous apris la muſique? i'en ay apris une partie.* Denique

utimur *en* quando fugimus repetitionem: v. g. *avez vous des valets?* ſuntne tibi ſervi? *j'en jay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & *chacun* ſtatuunt illud diſcrimen inter ſe, quòd *chaque* jungatur ſubſtantivo; ut *chaque jour*: *chacun* verò raro præcedat ſubſtantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter ſe ponunt diſcrimen: *quelque* jungitur ſubſtantivis; ut *quelque homme*: *quelqu'un*, abſque ſubſtantivo. Hæc pronomina vendicant ſibi articulum indefinitum: ut *quelqu'un*, *de quelqu'un*, *à quelqu'un*; *quelque*, *de quelque*, *à quelque*, &c.

Perſonne, ſi ſignificet neminem, ſumit ſemper negationem *ne*: ut *perſonne ne l'aime*, nemo illum diligit, *il* & *on* differunt, quòd *il* inſerviat verbo imperſonali: ut *il faut*, oportet. *On*, eſt vocabulum quo utimur, ſi velimus tacere nominativum: ut *on dit cela*, hoc dicitur; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus: ut *qui dit cela? on le dit.*

CAP. VI.

De Formatione Subſtantivorum Fœmininorum.

FOrmantur ſubſtantiva fœminina, addendo tantummodo *e*: ut *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor,) *Conſeiller*, Conſiliarius; dic pro fœmineno, *Conſeillere.*

Quæ deſinunt in *ieu*, ſumunt duplex *n*; *ut chien*, *chienne.* In *on*, addunt *ne*: *guenon*, *guenonne*, ſimia. *Prince* & *Comte* ſumunt *eſſe*; *ut Prince*, *Princeſſe*; *Comte*, *Comteſſe.*

Quæ deſinunt in *eur*, capiunt *euſe*: ut *menteur*, mendax pro

pro fœminino; *menteuſe*; *Procureur*, *procur uſe*; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*; quæ reddunt, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*, *Vengeur*, *pecheur*; reddunt *vengereſſe*, *pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur*, *gouvernante*, *ſervante*.

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle*: *macquereau*, *macquerelle*, *Témoin*, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, non mutantur, ſed remanent in fœminino, æquè bene ac maſculino. Dic, *Dieu*, *Déeſſe*; *Roy*, *Reyne*; *nepveu*, *niece*; *leurier*, *leurette*; *fils fille*; *loup*, *louve*; *nourriſſier*, *nourrice*; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

CAP. VII.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab adjectivis maſculinis.

Illa nomina quæ deſinunt in *e* notato aſſumunt *e* fœminium; v. g. *hebeté*, *hebetée*. Et adjectiva in *eau* mutant *eau* in *elle*; ut *beau*, pulcher; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne*; ut *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che*; *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ve*; ut *long*, *longue*, longus, longa, *Benin capit g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *e*; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt, *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt *crue*, *nue*, *verd*, *verte*; cave dicas, *verde*.

Que deſinunt in *i*, & *y*, *volunt e*; ut *amy*, amicus, *amie*, amica, *ioly*, *iolie*.

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le*, *gentil*, *gentille*.

In ſ, additur *e*, *courtois* humanus, *courtoiſe*: Excipies,

bas, gras, gros, exprés, eſpais, frais, tiers; quibus addimus aliud *ſ*, ut *graſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*; v. g. *chetif, chetive.*

In *t*, addimus *te*; *net, nette*; Excipe *prudent, patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipuè ſi deſinant in *ent*, & *ant*, *Courtaut, noiraut, ruſtaut, ſourdaut*, capiunt *de*; ut *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu, menüe.* In *x*, *ſe*, *heureux, heureuſe.*

Inde excipe *doux, douce*; *faux, fauſſe*; *roux, rouſſe. Nouveau*, ſequente vocali, aut *b* muto mutatur in *el*, *nouvel an*, novus annus; *nouvel hoſte. Neuf* & *nouveau*, quæ idem ſignificant apud Latinos, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod *nouveau* dicatur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut ſunt fructus terræ & plantæ, & herbæ. Secundò de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali: ut *livre nouveau, air nouveau. Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut *table neufue, chapeau neuf.*

CAP. I.

De variis Verborum Temporibus; ac primùm de præſenti.

PRæſenti utimur tempore non ſecus ac Latini, cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habeat futuri: v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Craſtinus illuceſcet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicitur, *Il eſt demain Vendredy.* Quâ, loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græcâ, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commode enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideri, adjuncta particula ἄν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἄν, pro πείσεσθαι ἄν τὸν πατέρα. ἡμᾶς οἴεσθε;

CAP.

CAP. II.

De Imperfecto.

OBſervabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi: v. g. *ſi les Princes Chreſtiens embraſſoient religieuſement les intereſtes des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie*: ſi (prout è religione foret) conjunctis viribus opem ſuppetiaſque Venetis afferrent Principes Chriſtiani, nunquam profectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, ſi impedimentum afferatur actioni: v. g. *le Roy d'Eſpagne conſpiroit la perte des Provinces unies, mais la haute ſageſſe des Illuſtres Senateurs a copé pié à ſes deſſeins*: Provinciis ſocietatis inter ſe vinculo conjunctis, extremam Rex Hiſpaniæ moliebatur perniciem, ſed illuſtriſſimi atque Sapientiſſimi præſides, ſingulari ſuâ prudentiâ conſilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, ſi probandæ veritatis cauſâ teſtes ſimus, v. g. *J'eſtois à Paris, quand on tendit les chaiſnes*; Pariſiis tum fortè aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præcluſus eſt. *J'eſtois à Gravelinne, quand ſon Alteſſe Royale y donnoit ſes ordres*; Gravelingæ in obſidione fui, cùm omnia ad nutum præpoſiti Sereniſſimi Aurelianenſis Ducis regebantur.

Quartò, ſi agatur de actione longa quæ dicat habitum; v. g. *Alexandre le grand, ayant eſſuyé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi cauſâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed ſi ſemel hoc contigerit, utendum eſt definito.

Quintò, poſt actionem brevem ſi ſequatur *que*, vel *qui*: v. g. *J'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs*; vidi hodie hominem rus petentem: *il me dit hier qu'il alloit à la Meſſe*; mihi dixit heri ſe ire ad Sacrum.

Sextò, ſi fuerimus in eadem Provinciâ in quâ res geſta ſit: ut *J'eſtois en Languedoc, quand le duc de Momorency fut decapité*; in Tectoſagenſi ſolo tum aderam, cùm Henericum Momorantium plecti capite Rex juſſit.

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, qualitatibus : v. g. *Elizabeth Reyne d'Angleterre estoit tres-vertueuse & avoit de l'esprit* ; Elizabetha Anglorum Regina eximiâ erat virtute prædita, ingenioque valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti hominis : v. g. *Henry le grand estoit âgé de 55. ans, quand il mourut* ; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis : v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l'année passée, demeuroit tantost au Faux-bourg, tantost à la Ville* ; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat : *il changeoit tous les jours de dessein* ; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativo Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici : v. g. *Si la vertue regnoit, le vice seroit abbatu* : quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi ; nos per imperfectum indicativi propter *si* : v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium : ne dicas, *si la vertu regneroit*, ut dicunt Angli : *if virtue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi. ne dicas, si habeam, *si j'aye* ; sed rejiciatur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi, rejiciatur ; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo ; ut *je ne scay pas s'il me seroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* elegantur ponitur in plusquam perfecto secundo optativi ; v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim. *si j'aye eſte*, sed *si j'ay esté* : caveant Angli, ne dicant *si je parleray*, sed *si je parle*.

Utimur præterito imperfecto post *lors que, tandis que, pendant que, durant que j'estois*, &c.

CAP.

CAP. III.

De Præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt indefinitum præteritum; ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate: aliud eſt enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit; ut anno milleſimo ſexcenteſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jan du Verdus, totiuſque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *le General Jean de Werd voulant inonder la France par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta ſit. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito; v. g. *Le Roy Louis XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*, Ludovicus decimus quartus celeberrimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAP IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, ſi exprimatur tempus quo res geſta ſit: v. g. *Le Roy aſſiegea Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* Rex obſidione cinxit Burdegalas decimo ſexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, ſi agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeyſſance de ſon Pere en ſon abſence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebuſque novis ſtudentes Provincias fregit Alexander Magnus, patriſque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, ſi agatur de actione brevi extincti hominis, v. g. *Loüys XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licet tempus non exprimatur, non poſſumus uti indefinito, ſi agatur de extinctis hominibus

bus: ſed poteris elegantur dicere, *Loüis XIV. a pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum eſt indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *Le Roy Loüis XIV. a deffait les troupes Eſpagnolles devant Recroy*, prælio ad Rocoriam Hiſpanorum Regis copias delevit & fuſit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo ſubjecto non extincto, alioquin utendum eſſet definito; v. g. *Le Marſechal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareſchallus Caſtilionius caſtorum præfectus occiſus eſt.

Secundò, ſi fiat demonſtrativa temporis declaratio; v. g. *Nous ſommes allés de pis en ce ſiecle, cét an, ce mois, cette ſémaine*; in deterius ruimus hoc ſeculo, hoc anno, hoc menſe, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonſtrativo, licèt tempus præteritum ſit à ducentis ſeculis, ſi ita contigerit.

Tertiò, ſi exprimamus actionem eodem ipſo die quo geſta ſit: v. g. *J'ay eſté aujourd huy à la Meſſe*, adfui hodie Sacro.

Utimur eodem tempore ante *depuis*: v. g. *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP VI.

De Pluſquamperfecto, futuro, & Imperfecto.

DE his temporibus & modo non quidquam moveam, cùm uſitatio Latinorum more illis utamur, nec diſcrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi j'aimeray*, ut aiunt Angli, *if I will love*; ſed *ſi j'aime*; in Imperativo, ne poſtponas perſonam verbo, niſi fiat quæſtio:

ut

ur *aimés-vous* ? amaſne ? vel in reciprocis : *levez-vous*, ſurge. Sed noli imitare Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime toi* ; & Italos, qui dicunt, *parli tu* : ſed ſimpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties iſta Gallicè exprimuntur, *utinam*, *etſi*, *dummodo*, *cùm*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum eſt optativo. Signa optativi ſunt, *encoreque*, *moyennantque*, *pourveuque*, *de ſorteque*, *affinque*, *de peurque*, *jaçoitque* : ut utinam amem, *Dieu vueille que j'ayme*. Triplex eſt particula *que* ; affirmativa conditionalis, & adverbialiter ſumpta. Affirmativa regit indicativum : ut *Je croy que vous eſtes mon amy*, credo te amiciſſimum meum eſſe. Sed ſi inſeratur aliquod dubium in fide noſtrâ, dicimus, *je crois que Monſieur ſoit mon amy*. Si ſit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter ſumatur, regit indicativum : ut *je croy qu'il viendra*.

Utimur præſenti optativo, non ſecus ac Latini : ut licèt habeam, *encore que j'aye*.

CAP. VIII.

De Imperfectis optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem ſunt apud Latinos : v g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, *J'aurois*, *&* *j'euſſe*. Illud igitur inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quòd primum rejiciat ſigna optativi, v. g. Ne dicas *plût à Dieu*, *que j'aurois*, *&*, nec *affinque j'aurois* ; ſed ſic corrige, *affinque j'euſſe*, *pourveuque j'euſſe* : ſecundum igitur imperfectum ſigna ſupradicta admittit, nempe, *Dieu vueilleque*, *moyennantque*, *de ſorteque*, *de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il euſt*, *affin qu'il euſt* ; & non *affin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam moveam, cum uſitato Latinorum more eo utamur.

Duo

Duo ſunt etiam pluſquam perfecta, quæ idem etiam inter ſe ſtatuunt diſcrimen: v. g. Primum non agnoſcit ſigna, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vieille que j'aurois eu:* ſed *Dieu vieille qui j'euſſe eu.* Futuro utimur, uſitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia ſunt potiſſimùm, quæ docent quando nam utendum ſit hoc modo. Primò quando nomen ſubſtantivum aut adjectivum vim habens ſubſtantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum eſt in infinitivo, utendum eſt *de:* v. g. *J'ay deſſein d'aller à Paris,* proficiſci Pariſios mihi propoſui: *il eſt impoſſible de faire cela,* hoc facere impoſſibile eſt. Denique, ſi Latini utuntur Gerundio in di: v. g. Habeo deſiderium te videndi, *j'ay deſir de vous voir*; hoc ineſſe diſcriminis mihi videtur, quod æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirum, *j'ay un deſſein a vous communiquer*: nec enim potes uſurpare niſi cùm de re illa communicanda nullam adhuc feciſti mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus poteris tunc quidem dicere, *J'ay un deſſein a vous communiquer*; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum: Nec dicas, *j'ay quelque choſe de vous communiquer.* Sed, ſi ipſe prior intuliſſet mentionem de eadem ipſa re, non poſſes dicere, *j'ay deſſein de vous dire cela,* v. g. Sed dicendum erit, *c'eſt cela que j'ay a vous dire,* tantùm permutandus erit ordo vocum. Quidnam interſit inter utriuſque ſententiæ ſenſum, ſatis patet, aliud eſſe, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum conſilium, &, Eſt mihi conſilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc conſilium, nominatim aliquid ſignificas; cùm verò dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denotas poſt hæc verba. Si ſequatur aliud verbum, utimur *de*: v g.

S'abſtenir, abſtinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Deſiſter, deſiſtere.
Continüer, pergere.
S'efforcer, conari.

Differer,

Differer, differre.
Permettre, permittere.
Proteſter, conteſtari.
Refuſer, recuſare.
Souhaiter, exoptare.
Se ſoucier, curare.
Prier, orare.
Commander, jubere.
Supplier, ſupplicare.
Contraindre, cogere.
Perſuader, perſuadere.
Diſſuader, diſſuadere.
Forcer, compellere.
Empeſcher, impedire.
Detourner, deturbare.
Divertir, divertere.
Conjurer, conjurare.
Inviter, invitare.
Convier, idem.
Conſeiller, conſilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, exhortari.
Propoſer, proponere.
Promettre, polliceri.
Aſſurer, affirmare.
Preſſer, urgere.
Haſter, feſtinare.
Reſoudre, reſolvere.
Se repentir, pœnitere.

v. g Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogam hoc facere: *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe*, *faché*, *marry*, *joyeux*, *content*, *en peine*; oportet uti *de*: v. g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum: ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motus ſupino: nos uti infinitivo ſimpliciter: v. g. Eo viſum: ne dicas, *je vay de voir*; ſed *je vay voir*. Simpliciter utimur vero à poſt hæc duo verba, *commencer & apprendre*: v. g. *Je commence à monter à cheval*; *j'apprends à dancer*: & poſt quædam adjectiva utilitatis: ut *c'eſt propre a faire*.

Poſt hæc verba utimur *a*, *s'accouſtumer*, *s'addonner*, *j'aſſujeter*, *s'amuſer*, *s'appreſter*, *s'attacher*, *condamner*, *deſtiner*, *entendre*, *s'employer*: v. g *Je m'addonne à lire la Theologie*. Theologiæ operando, &c. Utimur *pour*, ſi Latini utantur, *ad*: ut ad habendum *pour avoir*; & ſi Angli ponant, *for to*: v. g. *For togo*, *pour aller*

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut amaret, &c. *pour aimer*.

Tertiò, ſi Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel cauſâ: v. g. Amandi cauſâ, *pour aimer*; faciendi gratiâ, *pour faire*, &c.

CAP

CAP. X.

De Participio præſentis.

PArticipium præſentis ſemper definit in *ant* : v. g. *Aimant*, amans ; *liſant*, legens ; *enſeignant*, docens, &c.

Præſentis participium non mutatur pro utroque genere, niſi loco adjecti ſumatur : ut *les gazoüillemens du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, Luſciniæ garritus concentum ſuavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce paſſiva in verbis reciprocis, & neutris paſſivis, & concordat in genere & numero cum ſuo nominativo : v. g. *Elle eſt aimée*, amatur, *elle s'eſt levée*, ſurrexit ; *elle eſt venüe*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, niſi occurrat relativum patiens, *que*, inter ſubſtantivum & participium : ut *la mere que jay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus*.

Secundò, mutabitur ſi occurrant *la*, *les* : ut vidi illam *je l'ay veüe* ; verberavi illos *je les ay battus* ; illas ſalutavi, *je les ay ſaluées*.

Tertiò, ſi *nous*, *vous*, occurrant inter ſubſtantivum & participium : ut nos remuneravit, *il nous a recompenſez* ; vos oravit, *il vous a priez* : *ſi vous*, *nous*, efferantur ad fœmininum genus ; dic, *il nous a aimées*.

Me, *te*, eandem obſervant regulam ; *elle m'a aimée* ; *il t'a veüe* ſi de fœminina agatur. Si ſequatur aliquod verbum, participium non mutatur ; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, nunquam eos loquentes audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quia auxiliantur temporibus ſeptem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere eſt : Itali enim utuntur iiſdem verbis, non ſecus ac Galli : v. g.

v. g. *Ho amato, havevo amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut *j'ay eu*, habui, *j'ay eſté*; ſecundo verbis activis: *j'ay aimé*, amavi: tertio verbis ſimpliciter neutris.

Verbum Subſtantivum *je ſuis*, auxiliatur verbis neutris paſſivis, reciprocis, & paſſivis: v. g. *Je mè ſuis levé, je ſuis aimé, je ſuis venu*; ſurrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium Verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima definit in *er*, ſecunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, ſi tollas *r*: v. g. *Parler, je parle*; *aimer, aime*.

Imperfectum formatur à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i*: v. g. *Dançons, dançois*.

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v. g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo, & tollendo *r*, notando *é* accentu: v. g. *Parlé*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque bene ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay*: *dêjuner, dejuneray*.

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*: ut *pouſſez, pouſſe*.

Præſens optativi non diſcrepat à præſenti indicativi, ſi addas *i* in prima & ſecunda perſona pluralis numeri: *parlions, parliés*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois*: *danceray, dancerois*.

Secundum formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri definiti, addendo *ſe*: ut *parlas, parlaſſe*.

Participium præſentis formatur à ſecunda perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *aimons, aimant*.

CAP. II.

De Formatione temporum ſecundæ Conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finiſſons, finiſſois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tollendo *r*; *baſtir, baſty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*: *ravir, raviray.*

Perſona ſecunda imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi, tollendo *ſ*: ut *baſtis*: & mutando *i* in *y*: *baſty.*

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray* in *rois*: *baſtiray, baſtirois.*

Preteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe*: *baſtis, baſtiſſe.* Præſens etiam optativi habet *baſtiſſe*: ſed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *baſtiſſe* in præſenti optativi, habeat penultimam brevem *baſtie*: ſecundum verò imperfectum, longam, *baſtiſſe.*

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant*: *baſtiſſons, baſtiſſant.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ conjugationis.

PRæſens tertiæ formatur ab infinitivo, muando *evoir* in *ois*: *recevoir, reçois.*

Præſens quartæ, mutando *re* in *ſ*: *vendre, vends.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *recevions*, *recevois*; *vendions*, *vendois*.

Definitum tertiæ conjugationis ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus*: *concevoir*, *conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is*: *rendons*, *rendis*.

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray*: *devoir*, *devray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray*: *rendre*, *rendray*.

Imperativus formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri indicativi dempto *ſ*, & mutando *i* in *y*: *reçois*, *reçoy*; *prend*, *pren*, *ou pren*.

Præſens optativi tertiæ formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve*: *reçois reçoive*; & conjugatur ut *j'aime*.

Præſens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r*: *rendre*, *rende*; & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*: *recevray*, *recevrois*; *rendray*, *rendrois*.

Imperfectum ſecundum à definito formatur, addendo *ſe*: *receus*, *receuſſe*; *rendis*, *rendiſſe*.

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons*, *rendant*; *recevons*, *recevant*.

SYNTAXIS.

Subſtantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & caſu: v. g. *Homme vertueux*, *femme vertueuſe*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur ſubſtantivo: ut *bon ſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi: v. g. *vin blanc*, vinum album; *chapeau noir*, pileus niger: dic *vin vieil*, vinum vetus; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, ſi addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis aut ſcientia elaboratis: poſtponatur ſubſtantivo: v. g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum ſuo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime*. *Que* eſt illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Qui* eſt nominativus verborum: ut, eſt mihi amicus qui bonus eſt, *j'ay un amy qui eſt bon*.

Unumquodque verborum ſuo gaudet nominativo: ne uſitato Latinorum more illum ſubaudias, nec à verbo removeas, niſi in temporibus compoſitis: ut *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus ſolum pronomen interponitur verbo & nominativo: ut *je vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, ſed initio; & obſerva diligenter actionem ſequi paſſionem: ut *j'aime Pierre*, amo Petrum: ne dicas *Pierre j'aime*. Et poſtpone ſemper adverbium verbo: ut *je ly diligemment*, lego diligenter. Prima perſona apud Latinos ſemper ſecundam præcedit: ut ego & Petrus hoc fecimus: ſed dic Gallice, *Pierre & moy nous avons fait cela*; ne dicas, *Pierre il a fait cela*, ſed *Pierre a fait cela*.

Si duo ſubſtantiva occurrant ſimul diverſa ſignificantia, ponatur ultimum in genitivo: ut *l'Ambaſſadeur du Roy*, Regis legatus; caveant Angli ab iſta phraſi, *the Kings Ambaſſadour*, *le Roy Ambaſſadeur*; ſed dicant, *l'Ambaſſadeur du Roy*, *the Ambaſſadour of the King*.

Opus ſubſtantivum nomen rei poſtulat in genitivo: ut *j'ay beſoin d'argent*, mihi opus pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum: ut *il eſt atachè à ſon opinion*, vir ille ſententiæ tenax eſt. *Dégoûter* regit genitivum: ut *il eſt dégoûtè des lettres*, literarum faſtidioſus, *il eſt coupable de pareſſe*, inertiæ reus eſt.

Hæc Adjectiva, *conforme*, *ſemblable*, *commun*, *contraire*, regunt dativum: v. g *Il eſt conforme à la raiſon*, eſt rationi conformis; *il eſt ſemblable à un autre*, alterius ſimilis eſt; *cela eſt commun à tous*, hoc eſt omnibus commune; *la vertu eſt contraire au vice*; virtus vitio contraria eſt.

FINIS.

GRAMMAIRE Angloiſe,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES GENERALES.

UTILE

A ceux qui ſont Curieux d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER *Maître de Langues.*

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley*, 1682.

AU
LECTEUR FRANCOIS.

Mon cher Lecteur,

J'*Ay déja donné au public un petit Abregé de la Langue* Angloiſe *à la fin de la ſeptiéme & huitiéme Edition de ce Livre. Mais dans cette nieufiéme, vous y trouverez une Grammaire entiere expliquée par Regles Generales tres-certaines, une Prononciation tres-exacte, & tout le reſte fort methodique; les mots familiers qui commencent dans la p.* 186. *ſont également neceſſaires à ceux qui apprennent les deux Langues; je vous prie d'agréer cet ouvrage auſſi genereuſement, que je vous le preſente de bon cœur.*

Adieu.

NOUVELLE

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

Du ſon des Lettres.

LES Anglois ont vingt quatre Lettres ſçavoir.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Ces Lettres ce diviſent en Voyelles & Conſones.
Il y a ſix Voyelles, *a, e, i, o, u, y*: & toutes les autres ſont Conſones, ils n'ont point de Liquides.
On les prononce ainſi.

ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch, aï, kai, l, m, n, o, pi, quiou, r, s, ti, you, double you, ex, oüai, ezard.

Du ſon des Voyelles, & des Diphthongues.

*Du ſon de l'*A.

1 SI *a* ſignifie *un*, ou *une*, il ſe prononce comme *a* Latin, ou François. *Exemple* : *a boy*, un garçon ; *a man*, un homme ; *a woman*, une femme.

2. Si *a* ferme la ſillabe, il ſe prononnce comme *e* Latin, ou la Diphthongue François *ai*. *Exemple* : *table*, table, liſez *taible* ; *Mary*, Marie, liſez *Mairy* ; *miſerable*, miſerable, liſez *miſeraible*.

Exception.

Vous en excepterez, *father*, pere ; *haven*, havre ; *water*, de l'eau ; auſquels *a* ſe prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Conſones ſe prononce comme *a* Latin ou François. *Exemple* : *all*, tout ; *as*, comme ; *at*, chez ; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec ces Conſones *m*, *n*, *ſſ*, *ſt*, ſe prononce comme la Diphthongue Françoiſe *ai*, ou *e* Latin. *Ex. Madam*, Madame, liſez *Maidaim* ; *man*, homme, liſez *main*, ou *men* ; *glaſs*, verre, liſez *gleſs* ; *Maſter*, Maître, ou Monſieur, liſez *Maiſter*.

A entre ſes Conſones *g r*, *c t*, *c p*, *c r*, *c m*, *c n*, ſe prononce auſſi comme la Diphthongue Françoiſe *ai*, étant dans la même ſillabe. *Ex. garden*, liſez *guairden* ; *cat*, chat, liſez *quait* ; *Captain*, Capitaine, liſez *Quaiptain* ; *Carter*, Chartier, liſez *Quairter* ; *came*, vint, liſez *quaim* ; *can*, pouvoir, liſez *quen* ou *quain*.

Si *e* ou *o* ſe rencontre dans la même ſillabe devant *a*, il ſe perd. *Ex. bread*, pain, liſez *bred* ; *meat*, de la viande, liſez *met* ; *ſeat*, ſiege, liſez *ſet* ; *boat*, bateau, liſez *bot* ; *coat*, caſaque, liſez *cote* ; *boaſt*, ſe vanter, liſez *boſt*.

Exception.

Ces mots en ſont exceptez, *heart*, liſez *hart* ; *broad*, large, liſez *brad* ; *appear*, paroître, liſez *appire* ; *near*, proche, liſez *nier* : *bear*, oüir, liſez *hier* : mais au Participe, il ſuit la Regle generale, *I heard*, j'oüis, liſez *I herd* : en ce Verbe *read*, lire, *ea* ſe changent en *i*. *Ex. I read*, je lis, liſez *ai rid* : mais a ſon Participe,

Participe, il ſe prononce autrement, j'ay leu, *I have read*, liſez *I have red.*

La Dipthongue Angloiſe *au*, ſe prononce comme un *a* François un peu long. *Ex*, *becauſe*, parceque, liſez *becàſe* : *cauſe*, cauſe, liſez *càſe.*

A ſié avec double *w*, ſe prononce comme deux *aa* François. *Ex I ſaw*, je vis, liſez *ai ſaa*, & le doubl *w* ſe perd.

Ai ſe prononce comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, en François ou *ei*. *Ex. raign*, reigne.

La Dipthongue Angloiſe *ay* ſe prononce comme en François. *Ex. to lay*, mettre, liſez *lay.*

*Du ſon de l'*E.

E Aux monoſillabes ſe prononce comme *i* François, ou Latin. *Ex. me*, moy, liſez *mi* : *be*, ſoyez, liſez *bi* : *we*, nous, liſez *wi.*

Exception.

L'Article *the*, qui ſignifie en François *le*, *la*, *les*, & le Pronom perſonnel *ye*, qui ſignifie *vous*, en ſont exceptez auſquels *e* ſe prononce comme l'*e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *e* Anglois ſe prononce comme *i* Latin ou François. *Ex. ſee*, voyez, liſez *ſi* : *need*, beſoin, liſez *nid* : *ſeed*, ſemence, liſez *ſid.*

Exception.

Si le double *e* Anglois ſe rencontre dans la troiſiéme ſillabe des mots, il ſe prononce comme le double *e* François. *Ex. Phariſees*, Phariſiens ; *Saducees*, Saduciens.

E Anglois ſe trouvant dans la derniere ſillabe des ſuperlatifs, ſe prononce comme *i* François, ou *i* Latin. *Ex. the greateſt*, le plus grand, liſez *the gretiſt.*

Si *i* ſe rencontre devant *e* dans la même ſillabe, *e* ſe perd. *Ex. grief*, douleur, liſez *grif.*

En la Dipthongue *ei*, *i* ſe perd ; *receive*, recevoir, liſez *receve.*

Ce

Ce Superlatif irregulier en eſt excepté ; *the beſt*, le meilleur. *Au* quel *e* ce prononce comme en François.

E Anglois à la fin des mots ſe perd. *Ex. come*, venez, liſez *com.*

E au commencement & au milieu des mots, ſe prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion*, Devotion, *Deuteronome.*

E lié avec les Conſones ſe prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to ſell*, vendre ; *to render*, rendre.

E Anglois ſe trouvant apres *o* aux monoſillabes ſe perd, mais il change le ſon de l'*o* qui devroit eſtre prononcé comme *ou*. *Ex. toe*, ortueil, ſans cét *e*, il ſeroit prononce *tou*, liſez donc *too.*

E Anglois ſe prononce en ces mots comme *i* François. *Ex. even*, egal ; *evening*, ſoir ; *evil*, mal ; *Ewe*, une Brebis ; *Europe*, Europe ; *earth*, la terre ; *ear*, oreille ; liſez *iven*, *ivening*, *ivil*, *ïeu*, *ïeurope*, *yerth*, *yer.*

Eo en ce mot *people* a le ſon de l'*i* François ou Latin. *Ex. people*, peuple, liſez *piple* ; en ce mot *pigeons* cette Diphthongue a le même ſon d'*i* François, liſez donc *pigins.*

E lié avec le double *w*, ſe prononce comme *y*. *Ex. new*, nouveau, ou neuf, liſez *nyeu.* Excepté *ſhew*, monſtrer, liſez *chu.*

E devant *k* ſe prononce comme *i* François. *Ex. eke*, liſez *ik.*

E en cét Adverbe de lieu, *here*, ſe prononce comme *i* François, *here*, icy, liſez *hier.*

Il faut prononcer *e* legerement à la fin de ces mots ; *fiddle*, violon ; *candle*, chandelle ; *handle*, mainier ; *poſſible*, poſſible ; *legible*, liſible ; *idle*, pareſſeux ; *title*, tître ; *able*, capable ; *fable*, fable ; *noble*, noble.

E eſt prononcé comme *i* François en ces Verbes quoy qu'il ſoit lié avec des Conſones, *get*, gagner, liſez *guit* ; *forget*, oublier, liſez *forgit* ; & en ce mot *ſeldom*, rarement, liſez *ſildom.*

Du

*Du Son de l'*I *Anglois.*

I Anglois, lié avec les Conſones ſe prononce comme François, ou Latin. *Ex. if*, ſi; *is*, eſt; *ill*, mechant.

Exception.

I lié avec ces Conſones, *gh*, ou *ght*, ſe prononce comme la Dipthongue *ei* en François. *Ex. highneſs* alteſſe, liſez *heineſſe*; *light*, lumiere, liſez *leït*; *ſight*, veüe, liſez *ſeït*; *night*, nuict, liſez *neit*; *Chriſt*, Chriſt, liſez *Chrieſt*; *Maſtrick*, liſez *Maſtreik*.

I fermant la ſillable ſe prononce generalement comme *ei* en François; *Ex. life*, vie, liſez *leïf*; *wife*, femme, liſez *weïf*; *wiſe*, ſage, liſez *weïſe*; *white*, blanc, liſez *weïte*.

I lié avec *r*, ſe prononce comme en François; *Ex. Sir*, Monſieur, liſez *ſer*; *ſtir*, ſe mouvoir, liſez *ſter*.

En ce mot *bird*, il ſe prononce preſque comme *o* François; *bird*, oiſeau, liſez *bord*.

I ſe trouvant aprés *u* dans la même ſillabe ſe perd. Exemple, *Fruit*, fruit, liſez *frut*; *juice*, du jus, liſez *jus*.

I ſe pronounce en ces mots comme *ai* en François. *Ex. blind*, aveugle; *find*, trouver; *mind*, penſeé; liſez *blaind*, *faind*, *maind*.

---

*Du Son de l'*O *Anglois.*

O Aux monoſillabes ſe prononce comme *ou* en François, *Ex. to*, liſez *tou*, *who*, qui, liſez *whou*; *two*, deux, liſez *tou*.

Exception.

Ces cinq mots en ſont exceptez; *no*, non; *ſo*, ainſi; *lo*, regardez; *wo*, malheur; *go*, allez; auſquels *o* ſe prononce comme en François.

Si *e* ſe trouve aprés *o* & ferme la ſillabe, il ſe perd; mais *o* ſe prononce comme *o* François; *Ex. foe*, ennemy; *toe*, orteil.

Le double *o* ſe prononce comme *ou*, en François; *Ex. good* bon,

bon, liſez *goud*; *root*, racine, liſez *rout*: *gooſe*, oye, liſez *gouſe*.

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils ſe prononcent comme en François; *Ex. poor*, pauvre, ne liſez pas *pour*.

O fermant la ſillabe, ſe prononce comme en François; *Ex. more*, davantage.

Exception.

Whoſe, dont, du quel, ou de la quelle, liſez *whouſe*; *woman*, femme, liſez *wouman*; *loſe*, perdre, liſez *louſe*.

O au plurier du mot *woman*, ſe prononce comme *i* François; *Ex. women*, femmes, liſez *wimen*.

O lié avec une Conſone, ſe prononce comme *a* François ou Latin; *Ex. not*, pas, liſez *nat*; *hot*, chaud, liſez *hat*; *ſot*, ſot, liſez *ſat*; *ſhop*, boutique, liſez *chap*; *of*, de, liſez *af*.

O lié avec deux ou troisConſones, ſe prononce ordinairement comme *o* François; *Ex. word*, parole: *world*, monde.

Si *u* ſe rencontre entre *o* & *r*, dans la même ſillabe fermée par *r*, *u* ſe perd, & alors *o* ſe prononce comme en François; *Ex. honour*, honneur, liſez *honor*; *Embaſſadour*, Ambaſſadeur, liſez *Embaſſador*.

La Dipthongue Angloiſe *ou*, ſe prononce comme *au* en Latin, ou *ou* en François; *Ex. thou*, toy, liſez *thau*.

Exception.

Ces Participes en ſont exceptez; *brought*, apporté: *thought*, penſé: *fought*, combatu: *bought*, acheté: *nought*, méchant: *wrought*, travaillé: liſez *brât*, *thât*, *fât*, *bât*, *nât*, *rât*: car *gh*, s'y perdent en changeant le ſon de laDipthongue *au* en *a* long.

Exception.

Would, *ſhould*, *could*, *youth*, *touch*, auſquels *l* ſe perdant, la Dipthongue *ou* ſe prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loine*, longe: *noiſe*, bruit: ſe prononce comme *ai* en François; *Ex. loine*, longe, liſez *plain*; *noiſe*, liſez *naiſe*.

O lié avec le double *w*, ſe prononce comme *au* en Latin ou François, le double *w* ſe perd: *Ex. how*, comment, liſez *ho*: *now*, à preſent, liſez *nau*.

O en ces mots, *tongue*, langue; *long*, long; *wrong*, offencer; *ſtrong*, fort; *ſong*, chanſon, ſe prononce comme *a* François.

Du

*Du ſon de l'*U.

U Lié avec les Conſones, ſe prononce comme *o* François ou Latin; *Ex. but*, mais, liſez *bot*; *cut*, coupez, liſez *cot*; *tub*, cuve, liſez *tob*; *up*, haut, liſez *op*.

v lié avec *r*, ſe prononce comme un *a* François ou Latin; *Ex. thurſday*, jeudy, liſez *tharſday*.

v fermant la ſillable, ſe prononce comme *u* François; *Ex. truce*, tréve: *tune*, ton: *pure*, pur: *a lute*, un luth.

v ſe perd en ces mots, *gueſt*, hoſt, liſez *gueſt*; *guide*, guide, liſez *gueid*; *guile*, fraude: *guilty*, coupable: *guiſe*, façon: parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les François prononcent *gue*, *gui*.

v ſe prononce en ces mots, *quarrel*; *quality*, qualité: *quill*, plume; *queſtion*, queſtion: il faut obſerver qu'ils prononcent ces ſillabes *qua*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

Du ſon de l' Y

Y Se prononce aux monoſillabes comme *ay* en François; *Ex. by*, par, liſez *bay*; *my*, mon, ma, mes, liſez *mai*.

le aux monoſillabes ſe prononce de même; *to tie*, lier, liſez *taye*; & aux diſſillabes auſſi; *unty*, delier, liſez *untaye*.

Y aux noms ſubſtantifs, adjectifs, adverbes, ſe prononce comme *i* François; *Ex. lady*, dame, liſez *ledi*; *heavy*, peſant, liſez *hevi*; *greatly*, grandement, liſez *gretli*.

Y aux verbes de deux ſillabes ſe prononce comme *ai* en François, accenté; *Ex. to deny*, denier, liſez *denai*; *apply*, appliquer, liſez *applé*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles ſe prononce comme *y* en Fran ois en ce mot *yeux*, *yard*, *court*.

Ay comme j'ay déja dit ſe prononce comme en François, comme *ſay*, dire.

Du Son du double W.

WH en Anglois ſe prononcent comme *ou* en François. *Ex. Whale*, Balaine, liſez *Oüele.*

W lié avec *a*, *e*, *ee*, *i*, *o*, ſe prononce comme *ou*. *Ex. wall*, muraille, liſez *oüal*; *weep*, pleurer, liſez *oüep*; *wiſe*, ſage, liſez *oüeiſe*; *who*, qui, liſez *hou*; *wit*, eſprit, liſez *oüit.*

W devant *r* ſe perd; *write*, écrire, liſez *rite.*

Des Conſones.

B

Se prononce comme en François, mais il ſe perd en ces mots, *debt*, dête; *doubt*, doute; *debtor*, debteur; *dumb*, muet; *womb*, la matrice; *lamb*, agneau: Excepté *comb*, peigne.

C

Devant *h*, ſe prononce comme s'il y avoit *te* devant. *Ex. chamber*, liſez *t'chamber*: mais ſi des mots ſont derivez du Grec, alors *h* ſe perd. *Ex. Archangel*, liſez *Arcangel.*

D, F

Ont le même ſon qu'en François.

G

Devant *a*, ſe prononce comme *ai*; comme *game*, jeu, liſez *gaime.*

G devant *e*, ou *i*, ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant; *gentil*, gentil, liſez *tgentil.*

Ces mots en ſont exceptez, *giddy* étourdy; *gelding*, un hongre; *gift*, don; *gueſs*, deviner; *get*, gagner.

G devant *e*, *i*, ſe prononce comme ſi *d* étoit devant. *Ex. Gentleman*, Gentilhomme, liſez *Dgentleman.*

G ſe perd devant *n* & *h*; *Soveraign*, Souverain; *light*, lumiere, &c.

H

H eſt aſpiré, mais ſe trouvant entre *g* & *o*, *r* & *e*, il ſe perd. *Ex. ghoſt*, eſprit, liſez *goſt*; *rhetorick*, liſez *retorick.*

J conſone,

J.

J conſone, ſe prononce devant *o*, *e u*, dans la même ſillabe, comme s'il y avoit un *d* devant ; *joyful*, joyeux, liſez *dejoyful* ; *judgment*, liſez *djudgment*.

K

A le ſon du *c*. *Ex. Kalendar*, Calandrier, liſez *Calendar*.

K a le ſon du *q* François en ces mots, *King*, Roy ; *kiſſing*, baiſant ; *key*, clef ; liſez *Quin*, *quiſſin*, *que* ; *kitchin*, cuiſine, liſez *quitchen*.

K ſe perd devant la Conſone *n*, lié avec les Voyelles. *Ex. knowledge*, connoiſſance, liſez *noledge* ; *knife*, couteau, liſez *neif* ; *to kneel*, ſe mettre à genoux, liſez *nile*.

L

L ſe perd devant ces Voyelles avec leſquelles il eſt lié, *f*, *k*. *Ex. half*, moitié ; *talk*, parler.

Exception.

Ce mot *calf* en eſt excepté, où *l* ſe prononce.

L ſe perd apres ou devant *d*, dans la même ſillabe. *Ex. could*, pourrois ; *would*, voudrois ; *ſhould*, ſerois.

M, N, P

Se prononce comme en Latin, ou en François.

P

Ne ce prononce pas en ces mots, *temptation*, tentation ; *receipt*, receipt ; mais il ſe prononce en *reception*, reception.

Ph,

Comme en François *Philis*, liſez *Filis* ; *Philoſophy*, liſez *Filoſofi*.

Q.

Cette Conſone lié avec *u*, & ces autres Voyelles *a*, *e*, *i*, cette ſillabe ſe prononce comme en Italien, c'eſt à dire comme ils leur Pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*.

R

Ne differe pas de l'*r* François.

S

Se prononce comme *s* Latin ; mais en ces mots, *aſſurance*, *ſure*, *ſugar*, il ſe prononce comme *ch* ; *aſſurance*, liſez *achurance* ; *ſure*, liſez *chure* ; *ſugar*, ſucre, liſez *chugar*.

S devant *h* ſe prononce comme *ch*. *Ex. ſhall*, liſez *chall*.

Entre deux Voyelles *s* ſe prononce comme en François : *gloſe*, gloſe, c'eſt à dire comme un *z*, liſez donc *gloze*.

Exception.

Houſe, louſe, mouſe, en ſont exceptez, maiſon, pou, ſoury, où *s* ſe prononce comme nôtre double *ſs.*

T

Aux mots en *ion* ſe prononce comme *ch. Ex. perfection, expedition,* liſez *perfecchion, expedichion.*

Si la Conſone *s* ſe trouve devant, il ſe prononce comme en François. *Ex. combuſtion.*

Th

Se prononce comme *q* en *graſſe. Ex. this,* liſez *qis,* en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Conſones ſe prononcent comme un *s,* comme *hath,* liſez *has.*

X

Se prononce comme en François; *ſex,* ſix.

Z

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & Conſones.

Des Declinaiſons.

Nominatif.	*The King,*	Le Roy.
Genitif.	*Of the King,*	Du Roy.
Datif.	*To the King,*	Au Roy.
Accuſatif.	*The King,*	Le Roy.
Vocatif.	*O King,*	O Roy,
Ablatif.	*From the King.*	Du Roy.

Ces mêmes Articles ſervent pour le Maſculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, adjoutant ſeulement un *s* aux Subſtantifs.

Exemple du Plurier.

Nom.	*The Kings,*	Les Roys.
Gen.	*Of the Kings,*	Des Roys.
Dat.	*To the Kings,*	Aux Roys.
Acc.	*The Kings,*	Les Roys.
Voc.	*O Kings,*	O Roys.
Abl.	*From the Kings,*	Des Roys.

Les

Les noms Feminins ſe ſervent des mêmes Articles, ſans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'Article du Genitif, & celle de l'Ablatif Anglois; on ſe ſert de l'Article de l'Ablatif, *from the*, quand la queſtion ſe fait par *Unde*. *Ex.* Je viens de la campagne, *I come from the Country*: On a receu des nouvelles du Roy de *Maroc*, *They heard from the King of* Maroc. Les Anglois s'en ſervent donc auſſi, quand les Latins ſe ſervent des Prepoſitions *a* ou *ab*. *Ex.* Accepi Epiſtolam ab illo, *I received a Letter from him.*

Ils ſe ſervent du Genitif quand deux Subſtantifs ſe rencontrent, & ils ſuppriment elegamment l'Article *of the*, mettans un *s* au premier Subſtantif.

Ex. L'Ambaſſadeur du Roy, *The Kings Embaſſadour.*

Les Noms propres ſe declinent ainſi:

Nom.	*London*,	Londres.
Gen.	*Of London*,	De Londres.
Dat.	*To London*,	A Londres.
Acc.	*London*,	Londres.
Voc.	*O London*,	O Londres.
Abl.	*From London*,	De Londres.

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, de Provinces, de Republiques, de Principautez, de Comtez, *&c.* ſe declinent de même, aux quels les François mettent leurs Articles definy, *le*, *la*, *les*, *&c.* La France, de la France, à la France, la France, O France, de la France; les Anglois diſent, *France*, *of France*, *to France*, *France*, *O France*, *from France*; & ainſi de tous les autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prennent jamais au plurier *s*, mais les Subſtantifs. *Exemple*, *King*, Roy; *Kings*, Roys: les Noms terminez en *an*, comme *man*, homme, ne s'en ſervent pas, ſeulement ils changent *a* en *e* au plurier; *man*, homme; *men*, hommes.

Des Degrez de Comparaiſon.

IL y en a trois, comme en François, le Poſitif, le Comparatif, & le Superlatif: par Exemple, *great*, grand, eſt le Poſitif; en ajoûtant *er*, on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand; & obſervez qu'apres ce Comparatif on met *than*, qui ſignifie en François *que*, & en Latin *quàm*: pour former le Superlatif, il faut ajoûter *eſt*. Ex. *great*, grand, *greateſt*; & on met toûjours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les*: par Exemple, le plus gallant, *the gallanteſt*.

Des Pronoms.

IL y en a de cinq ſortes, les *Perſonnels*, les *Poſſeſſifs*, les *Demonſtratifs*, les *Relatifs*, & les *Abſolus*.

Des Perſonnels.

Singulier.	Plurier.
N. *I*, je, ou moy.	*We*, nous.
G. *Of me*, de moy.	*Of us*, de nous.
D. *To me*, à moy.	*To us*, à nous.
A. *Me*, moy.	*Us*, nous.
A. *From me*, de moy.	*From us*, de nous.
N. *Thou*, tu, ou toy.	*Ye*, vous.
G. *Of thee*, de toy.	*Of you*, de vous.
D. *To thee*, à toy.	*To you*, à vous.
A. *Thee*, toy.	*You*, vous.
A. *From thee*, de toy.	*From you*, de vous.

Singulier.

Singulier.	Plurier.
N. *He*, il, ou luy.	*They*, ils, ou eux.
G. *Of him*, de luy.	*Of them*, d'eux.
D. *To him*, à luy.	*To them*, à eux.
A. *Him*, luy.	*Them*, eux.
A. *From him*, de luy.	*From them*, d'eux.
N. *She*, elle.	*They*, elles.
G. *Of her*, d'elle.	*Of them*, d'elles.
D. *To her*, à elle.	*To them*, à elles.
A. *Her*, elle.	*Them*, elles.
A. *From her*, d'elle.	*From them*, d'elles.

Obſervez que les Anglois ne ſe ſervent pas du Pronom *il* pour le Maſculin, n'y *d'elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choſes inanimées. Par Exemple,

N. *It*, il, ou elle.	Acc. *It*, il, ou elle.
G. *Of it*, de luy, ou d'elle.	Abl. *From it*, de luy, ou d'elle.
D. *To it*, à luy, ou à elle.	

Mais au plurier c'eſt la même choſe. Par Exemple,

N. *They*, ils, ou elles.	Acc. *Them*, ils, ou elles.
G. *Of them*, d'eux, ou d'elles.	Abl. *From them*, d'eux, ou d'elles.
D. *To them*, à eux, ou à elles.	

Par Exemple, Si vous diſiez, Voila une belle maiſon, elle eſt bien bâtie ; il faut dire, *There is a fine houſe, it is well built* : Voila une table, elle eſt ronde, *There is a table, it is round.*

Quand il ſe fait une interrogation, ils mettent le Pronom perſonnel apres les Verbes auxiliaires. *Ex.* Eſt il à *Londres* ? *Is he at* London ? Mais ſi *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui ſont les ſignes de l'interrogation de tous les autres Verbes, alors le Pronom perſonnel ſe place entre ce ſigne & le Verbe : Par Exemple, *Doth he ſpeak French* ? Parle-t-il François ? *Do they ſpeak French* ? Parlent-ils François ? Et il ſe met ainſi entre les autres ſignes des temps, de tous les Meufs des Verbes. *Ex.* pour le ſigne de tous les imparfaits de l'In-

dicatif; *Ex. Did he ſpeak well?* Parloit il bien? *Will he ſpeak for me?* Parlera-t-il pour moy? Obſervez qu'aux temps compoſez il ſe met entre les Auxiliaires & le Participe: *Ex. Hath he loved?* A-t-il aimé? *Is ſhe come?* Eſt elle venue?

Des Pronoms Poſſeſſifs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, noſtre, nos.
Gen. *Of my*, de mon, ma, mes.	*Of our*, de noſtre, nos.
Dat. *To my*, à mon, ma, mes.	*To our*, à noſtre, nos.
Acc. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, noſtre, nos.
Abl. *From my*, de mon, ma, mes.	*From our*, de noſtre, nos.
Nom. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, voſtre, ou vos.
Gen. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.	*Of your*, de voſtre, vos.
Dat. *To thy*, à ton, à ta, à tes.	*To your*, à voſtre, vos.
Acc. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, voſtre, vos.
Abl. *From thy*, de ton, ta, tes.	*From your*, de voſtre, vos.

Obſervez que le Pronom *his*, qui ſignifie *ſon*, *ſa*, *ſes*, ne ſe met pour un Agent maſculin, pour les deux Genres; car en Anglois ces Pronoms ne s'accordent pas avec leurs Subſtantifs, comme en Latin, & en François: Par exemple, Si c'eſt un mâle qui faſſe l'action il faut dire ainſi; Pierre aime ſa femme, *Peter loveth his wife*; ſon fils, *his ſon*; ſes amis, *his friends*. Et ſi c'eſt une femme ou femeles des animaux irraiſonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *ſon*, *ſa*, *ſes*. *Ex.* Marie aime ſon mary, *Mary loveth her husband*; elle aime ſa fille, *ſhe loveth her daughter*; elle aime ſes enfans, *ſhe loveth her children*.

Singulier.	Plurier.
Nom. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of his*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To his*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *His*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Nom.

Singulier.	Plurier.
Nom. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Gen. *Of her*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their.*
Dat. *To her*, à ſon, ſa, ſes.	*To their.*
Acc. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Abl. *From her*, de ſon, ſa, ſes.	*From their.*

Obſervez que quand les Anglois parlent des choſes inanimées, ils ne ſe ſervent pas de *his*, ny de *her*, mais d'*its*, pour le Plurier c'eſt le même. *Ex.* Voila une muraille, elle a perdu ſa blancheur, *There is a wall, it hath loſt its whiteneſs.*

Singulier.	Plurier.
Nom. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of its*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To its*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Les Pronoms Abſolus.

SOnt ceux qui ſignifient d'eux mêmes, & les autres que nous appellons Poſſeſſifs ne ſignifient rien ſeuls. *Ex.* Voila ma perſonne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire ; mais je diſois, Voila ma chambre on m'entendroit, ils ne ſervent donc qu'à monſtrer la poſſeſſion.

Nom. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes,
Gen. *Of mine*, du mien, de la mienne, des miens, miennes.
Dat. *To mine*, au mien, à la mienne, aux miens, miennes.
Acc. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Abl. *From mine*, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

Nom. *Ours*, le noſtre, la noſtre, les noſtres.
Gen. *Of ours*, du noſtre, de la noſtre, des noſtres.
Dat. *To ours*, aux noſtre, à la noſtre, aux noſtres.
Acc. *Ours*, le noſtre, la noſtre, les noſtres.
Abl. *From ours*, du noſtre, de la noſtre, des noſtres.

N. *Yours*, le voſtre, la voſtre, les voſtres.
G. *Of yours*, de voſtre, de la voſtre, aux vôtres.
D. *To yours*, au voſtre, à la voſtre, aux voſtres.
Ac. *Yours*, le voſtre, la voſtre, les voſtres.
Ab. *From yours*, du voſtre, de la voſtre, des voſtres.

No. *Thine*,	le tien, la tienne, les tiennes.
Ge. *Of thine*,	du tien, de la tienne.
Da. *To thine*,	à la tienne.
Ac. *Thine*,	le tien, la tienne, les tiennes.
Ab. *From thine*,	du tien, de la tienne, des tiens.

No. *Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Ge. *Of theirs*,	du leur, de la leur, des leurs.
Da. *To theirs*,	au leur, à la leur, aux leurs.
Ac. *Theirs*.	le leur, la leur, les leurs.
Ab. *From thiers*.	du leur, de la leur, des leurs.

No. *His own*, le ſien propre, *&c.* la ſienne, les ſiens ſiennes.
Ge. *Of his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.
Da. *To his own*, au ſien, à la ſienne, aux ſiens ſiennes.
Ac. *Hic own*, le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes.
Ab. *From his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.

No. *Their own*,	*Their own Brother*, leur pro-
Ge. *Of their own*,	pre frere ; *their own Brothers*,
Da. *To their own*,	leurs propres freres : *their own*
Ac. *Their own*,	*Siſters*, leurs propres Sœurs ;
Ab. *From their own*,	& ainſi des autres cas.

My own Brother,	mon propre frere.
My own Siſter,	ma propre ſœur.
My own Mother,	ma propre mere.
His own Brother,	ſon propre frere.
His own Siſter,	ſa propre ſœur.
Her own Father,	ſon propre pere.
Her own Mother,	ſa propre mere.

Des

Des Pronoms Demonſtratifs.

Singulier.

Nom. *This*, Cét homme icy, ou cette fille icy.
Gen. *Of this*, De ce garçon icy, ou de cette fille icy.
Dat. *To this*, A ce garçon icy, ou à cette fille icy.
Acc. *This*, Ce garçon icy, cette fille icy.
Abl. *From this*, De ce garçon icy, de cette fille icy.

Plurier.

Nom. *Theſe men, or thoſe women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Gen. *Of theſe, or thoſe*, De ces hommes icy, ou femmes icy.
Dat. *To theſe, or thoſe*, A ces hommes icy, ou à ces femmes icy.
Acc. *Theſe men, thoſe women*, ces hommes icy, ces femmes icy.
Abl. *From theſe men, thoſe women*, De ces hommes icy, &c.

Nom. *That man, that woman*, Cét homme là, cette femme là.
G. *Of that man, of that woman*, De cét homme là, de cette femme là.
D. *To that man, to that woman*, A cét homme là, à cette femme là.
Acc. *That man, that woman*, Cét homme là, cette femme là.
Abl. *From that man, that woman*, De cét homme là, de cette f. là.

Theſe & *thoſe* ſignifient en François *ces hommes icy*, & *ces hommes là*.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, Qui.
Gen. *Of whom*, De qui.
Dat. *To whom*, A qui.
Acc. *Whom*, Qui.
Abl. *From whom*, De qui.

On ſe ſert generalement de *who*, quand les Latins ſe ſervent de *quis*, pour le creatures raiſonnables, quand il ſe fait une interrogation on s'en ſert pour le Singulier, le Plurier, le Maſculin & Feminin.

Exemple. *Who is there*? Qui eſt là? *Who is he*? Qui eſt il? *Who is ſhe*? Qui eſt elle? *Who are they*? Qui ſont elles? Pour le Maſculin, *Who are they*? Qui ſont ils?

Who ſe met auſſi au Singulier, & au Plurier, ſans interroga-

tion. *Ex.* C'eſt luy qui m'a dit cela, *'Tis he who told me that*; Pierre & Paul qui m'ont dit cela ſont Italiens, *Peter and Paul who told me that are Italians.*

Who, neſe dit pas des choſes inanimées.

Which, ſignifie lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, & on s'en ſert auſſi bien pour les choſes animées que pour les inanimées, au Singulier, & au Plurier.

Nom. *Which*, lequel, laquelle, leſquels, deſquels, deſquelles.
Gen. *Of which*, duquel, de laquelle, &c.
Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.
Acc. *VVhich*, lequel, laquelle, &c.
Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

That ſe met auſſi pour exprimer *qui*, laquelle, *The boy that ſpeaks French is of my acquaintance*, Ce garçon qui parle François eſt de ma connoiſſance.

Les Anglois ſe ſervent de *what*, lorſque les Latins ſe ſervent de *quid*; & comme, que dites vous, *Quid dicis? VVhat do you ſay?* ou quand nous diſons en François ce que, ou les Latins *id quod*; Je ne ſçay pas ce que vous dites, *I do not know what you ſay.*

VVhereof, dont, duquel, ou de laquelle. *VVhereunto*, à laquelle choſe. *VVherewith*, avec laquelle choſe.

Des Verbes Auxiliaires.

L'Indicatif.
Preſent.

I have, j'ay.
Thou haſt, tu as.
He hath, il a.
We have, nous avons.
Ye have, vous avez.
They have, ils ont.

Imparfait.

I had, j'avois.
Thou hadſt, tu avois.
He had, il avoit.
We had, nous avions.
Ye had, vous aviez.
They had, ils avoient.

Les Anglois confondent le l'Imparfait avec le premier Preterit Parfait, és Verbes Auxiliaires.

1. Preterit Definy.
Habui.

I had, j'eu.
Thou hadſt, tu eus.

He

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They had, ils eurent.

2. Preterit parfait Indefiny.
Habui.
I have had, j'ay eu.
Thou haſt had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Preſent Pluſque parfait.
Habueram.
I had had, j'avois eu.
Thou hadſt had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.
We had had, nous avions eu.
Ye had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

Futur.
Habebo.
I ſhall have, j'auray.
Thou ſhalt have, tu auras.
He ſhall have, il aura.
We ſhall have, nous aurons.
Ye ſhall have, vous aurez.
They ſhall have, ils auront.

On dit auſſi, *I will have.*

L'Imperatif.
Habe.
Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils ayent.

L'Optatif.
Utinam habeam.
God grant, Dieu vüeille.
I may have, que j'aye.
Thou mayſt have, tu ayes.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They may have, ils ayent.

Le Premier Imparfait.
Haberc.
I ſhould have, j'aurois.
Thou ſhouldeſt have, tu aurois.
He ſhould have, il auroit.
We ſhould have, nous aurions.
Ye ſhould have, vous auriez.
They ſhould have, ils auroient.

Second Imparfait.
Utinam habuiſſem.
Would to God, plût à Dieu.
I might have, que j'euſſe.
Thou mighteſt have, tu euſſes.
He might have, il eût.
We might have, nous euſſions.
Ye might have, vous euſſiez.
They might have, ils euſſent.

Preterit Parfait.
Although I may have had, quoyque j'aye eu.
Thou mayſt have had, tu ayes eu.
He may have had, il ait eu.
We may have had, nous ayons eu.
Ye may have had, vous ayez eu.
They may have had, ils ayent eu.

Premier

Premier Pluſqueparfait.

When I ſhould have had, quand j'aurois eu.
Thou ſhouldeſt have had, tu aurois eu.
He ſhould have had, il auroit eu.
We ſhould have had, nous aurions eu.
Ye ſhould have had, vous auriez eu.
They ſhould have had, ils auroient eu.

Second Pluſqueparfait.

Would to God I ſhould have had, Plût a Dieu que j'euſſe eu.
Thou ſhouldeſt have had, tu euſſes eu.
He ſhould have had, il eût eu.
We ſhould have had, nous euſſions eu.
Ye ſhould have had, vous euſſiez eu.
They ſhould have had, ils euſſent eu.

Le Futur.

When I have had, quand j'auray eu.
When thou haſt had, tu auras eu.
When he hath had, il aura eu.
When we have had, nous aurons eu.
When ye have had, vous aurez eu.
When they have had, ils auront eu.

Les François ſe ſervent du Futur de l'Indicatif, avec le Participe du Preterit, pour former le Futur de l'Optatif: mais les Anglois ſe ſervent de leur Indicatif, pour dire donc *quand j'auray eu*, ils diſent *quand j'ay eu*.

L'Infinitif.

To have, avoir.
To have had, avoir eu.
Having, ayant.
Having had, ayant eu.
For having, pour avoir.
In having, en ayant.
Of having, d'avoir.

L'Indicatif.

Preſent.

Sum.

I am, je ſuis.
Thou art, tu es.
He is, il eſt.
We are, nous ſommes.
Ye are, vous eſtes.
They are, ils ſont.

L'Imparfait.

I was, j'étois.
Thou waſt, tu étois.
He was, il étoit.
We were, nous étions.
Ye were, vous étiez.
They were, ils étoient.

Le premier Parfait definy.

I was, je fus.
Thou waſt, tu fus.
He was, il fut.
We were, nous fûmes.
Ye were, vous fûtes.
They were, ils furent.

Le

Le ſecond Parfait indefiny.
I have been, j'ay eſté.
Thou haſt been, tu as eſté.
He hath been, il a eſté.
We have been, nous avons eſté.
Ye have been, vous avez eſté.
They have been, ils ont eſté.

Le Pluſqueparfait.
I had been, j'avois eſté.
Thou hadſt been, tu avois eſté.
He had been, il avoit eſté.
We had been, nous avions eſté.
Ye had been, vous aviez eſté.
They had been, ils avoient eſté.

Le Futur.
I will be, je ſerai.
Thou wilt be, tu ſeras.
He will be, il ſera.
We will be, nous ſerons.
Ye will be, vous ſerez.
They will be, ils ſeront.

L'Imperatif.

Be thou, ſois.
Let him be, qu'il ſoit.
Let us be, ſoyons.
Be ye, ſoyez.
Let them be, qu'ils ſoyent.

L'Optatif.

God grant, Dieu vüeille.
I may be, que je ſois.
Thou mayſt be, tu ſois.
He may be, il ſoit.
We may be, nous ſoyons.
Ye may be, vous ſoyez.
They may be, ils ſoyent.

Premier Imparfait.
I would be, je ſerois.
Thou wouldeſt be, tu ſerois.
He would be, il ſeroit.
We would be, nous ſerions.
Ye would be, vous ſeriez.
They would be, ils ſeroient.

Second Imparfait.
Would to God I were, plût à Dieu que je fuſſe.
Thou wert, tu fuſſes.
He were, il fût.
We were, nous fuſſions.
Ye were, vous fuſſiez.
They were, ils fuſſent.

Le Preterit parfait.
Although I have been, quoyque j'aye eſté.
Thou haſt been, tu ayes eſté.
He hath been, il ait eſté.
We have been, nous ayons eſté.
Ye have been, vous ayez eſté.
They have been, ils ayent eſté.

Premier Pluſque parfait.
When I ſhould have been, quand j'aurois eſté.
Thou ſhouldeſt have been, tu aurois eſté.
He ſhould have been, il auroit eſté.
We ſhould have been, nous aurions eſté.
Ye ſhould have been, vous auriez eſté.
They ſhould have been, ils auroient eſté.

Second

Second Pluſque parfait.

Would to God I ſhould have been, plût à Dieu que j'euſſe eſté.
Thou ſhouldeſt have been, tu euſſes eſté.
He ſhould have been, il eût eſté.
We ſhould have been, nous euſſions eſté.
Ye ſhould have been, vous euſſiez eſté.
They ſhould have been, ils euſſent eſté.

Le Futur.

When I have been, quand j'auray eſté.
Thou haſt been, tu auras eſté.
He hath been, il aura eſté.
We have been, nous avons eſté.
Ye have been, vous avez eſté.
They have been, ils auront eſté.

L'Infinitif.

To be, eſtre.
To have been, avoir eſté.
Being, étant.
For being, en ayant eſté.
In being, pour eſtre.

Il n'y a qu'une Conjugaiſon reguliere en Anglois.

L'Indicatif.

To dance, dancer.
I dance, je dance.
Thou danceſt, tu dances.
He dances, il dance.
We dance, nous dançons.
Ye dance, vous dancez.
They dance, ils dancent.

Le Preſent de l'Indicatif ſe forme de l'Infinitif en oſtant ſon ſigne *to*, comme *to love*, aimer; *I love*, j'aime. Le Preterit imparfait de tous les Verbes, excepté celuy des Auxiliaires, a un ſigne particulier, qui eſt *did*, qui ſe repete en toutes les Perſonnes.

Preterit Imparfait.

I did dance, je dançois.
Thou didſt dance, tu dançois.
He did dance, il dançoit.
We did dance, nous dancions.
Ye did dance, vous danciez.
They did dance, ils dançoient.

Le premier Preterit parfait qu'on nomme Definy, c'eſt à dire, qui exprime le temps, n'eſt rien autre que le Participe du Preterit du même Verbe: par exemple, *to dance*, dancer; ſon Participe eſt *danced*: en y ajoûtant ſeulement les Perſonnes. *Exemple.*

I danced, je dançay.
Thou dancedſt, tu dançaſ.
He danced, il dança.
We danced, nous dançâmes.
Ye danced, vous dançâtes.
They danced, ils dancerent.

Par

Par Exemple, Je dançois hier devant Monſieur, *I danced yeſterday before Maſter.*

Second Parfait Indefiny.

I have danced, j'ay dancé.
Thou haſt danced, tu as dancé.
He hath danced, il a dancé.
We have danced, nous avons dancé.
Ye have danced, vous avez dancé.
They have danced, ils ont dancé.

Le Preterit Pluſque parfait.

I had danced, j'avois dancé.
Thou hadſt danced, tu avois dancé.
He had danced, il avoit dancé.
We had danced, nous avions dancé.
Ye had danced, vous aviez dancé.
They had danced, ils avoient dancé.

Le Futur a deux ſignes, *will* & *ſhall*; *will* eſt le plus uſité.

Le Futur.

I will dance, je danceray.
Thou wilt dance, tu danceras.
He will dance, il dancera.
We will dance, nous dancerons.
Ye will dance, vous dancerez.
They will dance, ils danceront.

L'Imperatif.

Dance thou, dance.
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance ye, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

L'Optatif.

God grant I may dance, Dieu vüeille que je dance.
Thou mayſt dance, tu dance.
He may dance, il dance.
We may dance, nous dancions.
Ye may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

Le premier Imparfait.

I would dance, je dancerois.
Thou wouldeſt dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
We would dance, nous danceriions.
Ye would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

Le ſecond Imparfait.

Would to God I would dance, Plût à Dieu que je dançaſſe.
Thou wouldeſt dance, tu dançaſſes.
He would dance, il dançât.
We would dance, nous dançaſſions.
They would dance, ils dançaſſent.

Le Preterit Parfait.

Although I have danced, quoyque j'aye dancé.
Thou haſt danced, tu ayes dancé.
He hath danced, il ait dancé.

We

We have danced, nous ayons dancé.
Ye have danced, vous ayez dancé.
They have danced, ils ayent dancé.

Premier Pluſque parfait.

When I would have danced, quand jaurois dancé.
Thou wouldeſt have danced, tu aurois dancé.
He would have danced, il auroit dancé.
We would have danced, nous aurions dancé.
Ye would have danced, vous auriez dancé.
They would have danced, ils auroient dancé.

Le ſecond Pluſque parfait.

Would to God I would have danced, plût à Dieu que j'euſſe dancé.
Thou wouldeſt have danced, tu euſſes dancé.
He would have danced, il eût dancé.
We would have danced, nous euſſions dancé.
Ye would have danced, vous euſſiez dancé.
They would have danced, ils euſſent dance.

Le Futur.

When I have danced, quand j'auray dancé.
Thou haſt danced, tu auras dancé.
He hath danced, il aura dancé.
We have danced, nous aurons dancé.
Ye have danced, vous aurez dancé.
They have danced, ils auront dancé.

L'Infinitif.

To dance, dancer.
To have danced, avoir dancé.
Dancing, dançant.
Having danced, ayant dancé.
Of dancing, dancé.
In dancing, en dançant.
For dancing, pour dancé.

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloiſe, celuy du preſent, qui eſt toûjours terminé en *ing* : Par Exemple, *to dance*, dancer ; *dancing*, dançant. Celuy du Preterit, c'eſt à dire, duquel on forme tous les temps compoſez des Verbes, avec les Auxiliaires *J'ay* ou *Je ſuis*, ſe termine en *ed* : *Ex. to dance*, dancer ; *danced*, dancé ; *loved*, aimé. Le ſigne *to* exprime nos trois ſignes de l'Infinitif en François, qui ſont *a*, *pour*, *de* : *Ex.* J'ay quelque choſe à vous dire, *I have ſomething to tell you* ; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a Book* ; J'eſpere d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to ſee you at our houſe*. Cette Prepoſition *without*, ſans, veut apres ſoy le Participe du preſent;

Sans

Sans luy demander de l'argent, il m'en a donné, *Without asking him money, he gave me some.* On s'en ſert auſſi apres *far*, bien loin: *Ex.* Bien loin d'eſtre vôtre ennemy, je ſuis vôtre amy: avec, *from*, de: Ex. *Far from being your enemy, I am your ſervant.* Ils s'en ſervent auſſi, avec, *for*, pour, quand nous diſons, Pour avoir fait du ſervice à ſon païs, le Roy la recompenſé, *For having done ſervice to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Paſſif n'eſt autre choſe que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je ſuis.* Exemple.

I am reſpected, je ſuis reſpecté.
Thou art reſpected, tu es reſpecté.
He is reſpected, il eſt reſpecté.
We are reſpected, nous ſommes reſpectez.
Ye are reſpected, vous eſtes reſpectez.
They are reſpected, ils ſont reſpectez.
I was reſpected, j'étois reſpecté, &c.

Leur Verbe Reciproque ſe forme ainſi.

I love my ſelf, je m'aime.
Thou loveſt thy ſelf, tu t'aimes.
He loveth himſelf, il s'aime.
We love our ſelves, nous nous aimons.
Ye love your ſelves, vous vous aimez.
They love themſelves, ils s'aiment.

Obſervez qu'ils ſe ſervent de leur Pronom Poſſeſſif, en quatre Perſonnes de leurs temps, ſçavoir aux deux premieres du ſingulier, & aux deux premieres du plurier. *Ex. I love my ſelf*, ſignifie en François, J'aime mon même; *thou loveſt thy ſelf*, tu aimes ton même; *we love our ſelves*, nous aimons nos mêmes; *ye love your ſelves*, vous aimez vos mêmes. Remarquez que les Anglois different de nous dans leurs temps compoſez; car nous nous ſervons de l'Auxiliaire *Je ſuis*, & eux de *J'ay*; *Ex.* Je me ſuis aimé, ils diſent, j'ay aimé mon même, *I have loved my ſelf.*

Of

Of the Irregulars. *Des Irreguliers.*

IL n'y a qu'à bien ſçavoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers ; car ils ſont les mêmes ſignes que les Reguliers. Il faut ſeulement ſçavoir leurs Participes, & ſe ſervir du Verbe Auxiliaire *I am*, pour ceux de mouvement, comme, Je ſuis allé, *I am gone* ; Je ſuis venu, *I am come* : & en tous les autres ils ſe ſervent du Verbe *I have*, J'ay.

Liſte des Irreguliers.

To ſpeak, parler ; *I ſpoke*, je parlay ; I *have ſpoken*, j'ay parlé.
To go, aller ; *I went*, j'allay ; *I am gone*, je ſuis allé.
To come, venir ; *I came*, je vins ; *I am come*, je ſuis venu.
To make, faire ; *I made*, je fis ; *I have made*, j'ay fait.
To underſtand, entendre ; *I underſtood*, *I have underſtood*.
To take, prendre ; *I took*, je pris ; *I have taken*, j'ay pris.
To ſell, vendre ; *I ſold*, je vendis ; *I have ſold*, j'ay vendu.
To buy, acheter ; *I bought*, j'achetai ; *I have bought*.
To keep, garder ; *I kept*, je gardai ; *I have kept*, j'ay gardé.
To beat, battre ; *I did beat*, je battis ; *I have beaten*, j'ay batu.
To fight, ſe battre ; *I fought*, je me battis ; *I have fought*.
To eat, manger ; *I did eat*, je mangeay ; *I have eaten*, j'ay mangé.
To leave, laiſſer ; *I left*, je laiſſay ; *I have left*.
To think, penſer ; *I thought*, je penſay ; *I have thought*, j'avois penſé.
To ſleep, dormir ; *I ſlept*, je dormi ; *I have ſlept*, j'ay dormi.
To put, mettre ; *I put*, je mis ; *I have put*, j'ay mis.
To begin, commencer ; *I begun*, je commençay ; *I have begun*.
To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
To ſing, chanter ; *I ſung*, je chantai ; *I have ſung*, j'ay chanté.
To ſend, envoyer ; *I ſent*, j'envoyay ; *I have ſent*.
To laugh, rire ; *I laugh*, je ris ; *I have laughed*, j'ay ry.
To get, gagner ; *I got*, je gaigne ; *I have got*.
To be willing, vouloir ; *I was willing*, je voulu ; *I have been willing*, j'ay voulu.
To lett, loüer ; *I lett*, je loüay ; *I have lett*, j'ay loüé.

To

To ſtand, s'arreſter ; *I ſtood*, je m'arreſtay ; *I have ſtood.*
To cut, couper ; I *cut*, je coupay ; *I have cut*, j'ay coupé.
To find, trouver ; *I found*, je trouvai ; *I have found*, j'ay trouvé.
To meet, rencontrer ; *I met*, je rencontray ; j'ay rencontré.
To owe, devoir ; *I owe*, je deu ; *I have own*, j'ay deu.
To bear, porter ; *I bore*, je portai ; *I have born*, j'ay porté.
To teach, enſeigner ; *I taught*, j'enſeignay ; *I have taught.*
To ſpread, diſperſer ; *I ſpread*, je diſperſay ; *I have ſpread.*
To be born, eſtre né ; *I was born*, je fus né ; *I have been born*, j'ay eſté né.
To loſe, perdre ; *I loſt*, je perdis ; *I have loſt.*
To ſtrike, fraper ; *I ſtruck*, je frapay ; *I have ſtruck.*
To learn, apprendre ; *I learned*, j'appris ; *I have learned.*
To ſnatch, arracher ; *I ſnatch*, j'arrachay ; *I have ſnatched.*
To ſmell, ſentir ; *I ſmelt*, je ſenti ; *I have ſmelt.*
To behold, regarder, *I behold*, je regardai ; *I have beheld.*
To read, lire ; *I read*, je leus ; *I have read.*
To write, écrire ; *I wrote*, j'écrivis ; *I have written.*
To draw, tirer ; *I drew*, je tirai ; *I have drawn.*
To ſhoot, tirer ; *I ſhot*, je tirai ; *I have ſhot*, j'ay tiré.
To bring, apporter ; *I brought*, j'apportay ; *I have brought.*
To drink, boire ; *I drunk*, je beu ; *I have drunk.*
To ſow, ſemer ; *I ſowed*, je ſemai ; *I have ſown.*
To bleed, ſaigner ; *I bled*, je ſaignay ; *I have bled.*
To breed, engendrer ; *I bred*, *I have bred.*
To feed, repaiſtre ; *I fed*, *I have fed*, j'ay repu.
To weep, pleurer ; *I wept*, je pleurai ; *I have wept.*
To creep, ramper ; *I crept*, je rampay ; *I have crept.*
To ſpend, dépenſer ; *I ſpent*, je dépenſai ; *I have ſpent.*
To bend, ployer ; *I bent*, je ployai ; *I have bent.*
To grind, moûdre ; *I ground*, *I have ground.*
To bind, lier ; *I bound*, je liai ; *I have bound.*
To ſpring, ſourcer ; *ſprung*, ſourcé.
To ſting, puer ; *ſtung*, pué.
To ring, ſonner ; *I rung*, je ſonnai ; *I have rung.*
To ſtring, corder ; *ſtrung*, cordé.
To wring, tordre ; *wrung.*
To fling, jetter ; *I flung*, je jettai ; *I have flung.*
To ſwear, jurer ; *I ſwore*, je juray ; *I have ſworn.*
To wear, porter ; *I wore*, je portai ; *I have worn.*
To tear, déchirer ; *I tore*, je déchiray ; *I have torn.*
To drive, toucher ; *I drove*, je touchai ; *I have driven.*

To ſpill, répandre ; *ſpilt*, repandu ; *I have ſpilt.*
To dare, oſer ; *I durſt*, j'oſay.
To ſweat, ſuer ; *I ſweat*, je ſuay ; *I have ſweat*, j'ay ſué.
To chuſe, choiſir ; *I have choſen*, j'ay choiſi.
To ſmite, fraper ; *I ſmote*, je frapay ; *I have ſmitten.*
To chide, tancer ; *I have chidden*, j'ay tancé.
To ſee, voir ; *I ſaw*, je vis ; *I have ſeen*, j'ay veu.
To cleave, fendre ; *I did cleave*, j'ay fendu ; *I have cloven.*
To run, courir ; *I runned*, je courus ; *I have runned.*
To catch, attraper ; *I did catch*, j'attrapay ; *I have caught.*
To riſe, ſe lever ; *I roſe*, je me levay ; *I am riſen.*
To bite, mordre ; *I did bite*, je mordis, *I have bitten.*
To ride, aller à cheval ; *I rode*, *I have ridden.*
To bid, commander *I bade*, je commanday ; *I have bidden.*
To break, rompre ; *I broke*, je rompis ; *I have broken.*
To mow, faucher ; *mown*, fauché.
To beſeech, ſupplier ; *I beſought*, je ſuppliay ; *I have beſought.*
To miſs, manquer ; *I miſſed*, je manquay,
To mean, j'entens ; *I meant*, j'entendis ; *I have meant.*
To give, donner ; *I gave*, je donnay ; *I have given.*
To hang, pendre ; *I hung*, je pendis ; *I have hung.*
To hide, cacher ; *I did hide*, je cachay ; *I have hidden.*
To help, aider ; *I helped*, j'aiday ; *I have helped*, j'ay aidé.
To lead, mener ; *I led*, je menay ; *I have led.*
To lie, coucher ; *I lay*, je couchay ; *I have lain*,
To gird, ceindre ; *I gird*, je ceignis ; *I have girded.*
To fly, voler, *I flew*, je volay ; *I have flown.*
To forget, pardonner ; *I forgot*, je pardonnay ; *forgotten.*
To fetch, aller querir ; *I did fetch*, j'allay querir.
To feel, ſentr ; *I felt*, je ſentis ; *I have felt*, j'ay ſenti.
To fly, fuir ; *I fled*, je fui ; *I have fled*, j'ay fui.
To fall, tomber ; *I fell*, je tombay : *I have fallen.*
To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
To throw, jetter ; *I threw*, je jettay ; *I have thrown.*
To draw, tirer ; *I drew*, je tirai ; *I have drawn*,
To blow, ſouffler ; *I blew*, je ſoufflay ; *I have blown.*
To grow, croiſtre ; *I grew*, je crus ; *grown*, cru.
To crow, chanter comme une corneille ; *I crew.*
To know, ſçavoir ; *I knew*, je ſceu ; *I have known*,
To work, travailler ; *I wrought*, je travaillay.
To thrive, proſperer ; *I throve*, je proſperay.

To ſeek, chercher; *I ſought*, je cherchay; *I have ſought.*
To ſtand, ſe tenir de bout; *I ſtood*, *I have ſtood.*
To ſit, s'aſſoir; *I ſate*, je m'aſſis.
To ſhooe, ſe chauſſer; *I ſhod*, je me chauſſay.
To ſhoot, tirer; *I ſhot*, je tiray; *I have ſhot.*
To ſhed, répandre; *I ſhed*, je répandis; *I have ſhed.*
To ſhake, trembler; *I ſhook*, je tremblay.
To ſpit, cracher; *I did ſpit*, *I have ſpitten.*
To ſteal, dérober; *I ſtole*, je dérobay; *I have ſtoln.*
To ſwim, nager; *I ſwam*, je nageai; *ſwome*, nage.
To ſlide, gliſſer; *I ſlid*, je gliſſay.
To ſhine, luire; *I ſhone*, *I have ſhone.*
To ſlay, tuer; *ſlain*, tué,
To ſpin, filer; *I ſpan*, je filay; *I have ſpun.*
To tell, dire; *I told*, je dis; *I have told*, j'ay dit.
To ſay, dire; *I ſaid*, je dis; *I have ſaid*, j'ay dit.
To tell, compter; *I told*, je comptay; *I have told.*

Application du Verbe Do.

CE Verbe eſt un ſigne d'interrogation, il ſe met au Preſent de l'Indicatif, ſçavoir à la premiere Perſonne. *Ex. Do I ſpeak well?* Parle-je bien? *Do I pronounce well?* Prononce-je bien? *Do I read well?* Lis-je bien? *Do I not dance well?* Ne dance-je pas bien? A la ſeconde Perſonne, *Doſt thou ſpeak well?* Parle tu bien? A la troiſiéme, *Doth he ſpeak well? Doth he ſing well?* Chante-t-il bien? *Doth he preach well?* Prêche-t-il bien? Pour le Plurier, *Do we love God well?* Aimons nous Dieu bien? *Do we diſcourſe well?* Diſcourons nous bien? *Do you ſell well?* Vendez vous bien? *Do you ſleep well?* Dormez vous bien? *Do you love Fiſh?* Aimez vous le Poiſſon? *Do they go to London?* Vont ils à Londres? *Do they love Wine?* Aiment ils le vin? Du Preſent vous obſerverez que *do* ſert à la premiere Perſonne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, *doſt* ne ſert qu'a la ſeconde du Singulier. *Ex. Doſt thou hear me?* *Doth* à la troiſiéme Perſonne du Singulier. *Ex. Doth he learn well?* Ce ſigne ne ſe

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le ſigne *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, eſt mis devant l'Imparfait quand il ſe fait une Interrogation. *Ex.* Parlois-je bien ? *Did I ſpeak well* ? Parlois tu bien ? *Doſt thou ſpeak well* ? Parloit il bien ? *Did he ſpeak well* ? Diſions nous bien ? *Did we ſay well* ? Alliez vous bien ? *Did you go well* ? Mangeoient ils bien ? *Did they eat well* ? On s'en ſert auſſi au premier Aoriſte ou Preterit parfait. *Ex.* Parla-t-il bien ? *Did he ſpeak well* ? Le Futur a deux ſignes, *I will*, & *ſhall* ; on ſe ſert du ſigne *will*, quand on aſſure une choſe : Par Exemple, J'irai demain voir Monſieur, *I will go to morrow to ſee Maſter* : On ſe ſert de *ſhall*, quand on parle indifferemment d'une choſe. *Ex.* Je croy que j'iray demain voir Monſieur, *I think I ſhall go to ſee Maſter to morrow*. Quand il y a Interrogation, on ſe ſert du ſigne *ſhall*. *Ex. Shall I come to ſee you to morrow* ? Viendray-je vous voir demain ? Et on ne ſe ſert pas du ſigne *will* : remarquez auſſi que le ſigne *ſhall* eſt toûjours devant la Perſonne du Verbe. *Ex. Shall I go thither* ? Iray-je là ? *Shall we dine together* ? Dînerons nous enſemble ? *Should we do ſuch things* ? Ferions nous de telles choſes ?

Des Articles.

VOus obſerverez que les Anglois ne ſe ſervent pas de l'Article du Nominatif, comme les François: car quand ils parlent en general d'une choſe, ils ſuppriment l'Article du Nominatif: *Ex.* Parlant en general, Le vin eſt bon, ils diſent, *Wine is good*, & non pas *the Wine*, ils ne ſe ſervent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grand lieu, j'entens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, de Duchez, de Comtez, &c. *Ex.* La France eſt un grand païs, ils diſent, France eſt un grand païs, *France is a great Country*. Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

Des

De l'Application de l'Article du Genitif.

QUand les Anglois parlent particulierement de quelque choſe, ils ſe ſervent de l'Article *of the*, pour le Maſculin, Feminin, le Singulier, & Plurier. *Ex.* J'ay leu un Arreſt du Parlement de Paris, *I have read an Act of the Parliament of Paris*; Ninius étoit Roy des Aſſyrians, *Ninus was King of the Aſſyrians*; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I ſaw a Proclamation of the King of England*: On appelle cét Article definy; mais il y a un autre Article qu'on appelle Indefiny, qui eſt *of*, qui ſignifie *de* en François: Par exemple, *I read an Act of Parliament*, J'ay leu un Arreſt de Parlement; parceque l'on ne parle pas plûtoſt de celuy de Paris, que de celuy de Roüen, ou de Tholoſe. Il ſuppriment leur Article du Genitif elegamment, en mettant *s* à la fin du premier Subſtantif. *Ex.* Le livre de Pierre, ils diſent, *Peter's book*, qui ſignifie mot à mot, Pierres livre, au lieu de dire, *the book of Peter*. Quand un Adjectif precede le Subſtantif, ils ſe ſervent de cét Article comme nous nous ſervons de l'Article *de*. *Ex.* C'eſt un Prince de grand courage, *He is a Prince of great courage*. Mais pour le nom du moyen, il ſe ſervent de la Prepoſition *with*, qui ſignifie avec. *Ex.* Cette chambre eſt tenduë de tapiſſerie, ils diſent, *This chamber is hung with tapeſtry*, mot à mot, Cette chambre eſt tenduë avec tapiſſerie: & aux noms d'inſtrumens, ils ſe ſervent auſſi de cette même Prepoſition *with*, Il a tué Pierre d'un coup d'épée, *He killed Peter with a ſword*.

Quand les François ſe ſervent de leurs Articles *du*, *de la*, *des*, quand ils demandent une partie de quelque choſe, les Anglois ſe ſervent de *ſome*, qui ſignifie *quelque*: *Ex. Give me ſome Bread*, Donnez moy du pain; *Bring me ſome Beer*, Apportez moy de la biere: pour les inſtrumens muſicaux, ils ſe ſervent de la Prepoſition *upon*, qui ſignifie *ſur*: *Ex. He plays upon the Violin*, Il joüe du violon: pour tous les autres jeux, ils ſe ſervent de la Prepoſition *at*, chez: *Ex.* Voulez vous joüer aux cartes? *Will you play at Cards?* mot à mot, Chez les Cartes? *at Bowles*, à la boule? &c.

De la Queſtion Where, Où.

QUand la Queſtion ſe fait par *où* en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois ſe ſervent de leur Prepoſition *at*, chez. *Ex.* Le Roy d'*Angleterre* eſt à *Londres*, à *Winſor*, au *Newmarket*, à *Hampton-court*; *The King of* England *is at* London, *at* Windſor, *at* Newmarket, *at* Hampton-court. Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils ſe ſervent de la Prepoſition *in*: *Ex. Maſter* P. *is in* England, *in* Holland, *in the Country*, *in* Picardy; Monſieur *P.* eſt en *Angleterre*, en *Hollande*, à la Campagne, en *Picardie*; dans ſa chambre, *in his chamber*; *at home*, au logis.

De la Queſtion. Whither, Où.

QUand il y a du mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Englois: *Ex.* Je m'en vais à Londres, *I go to London*; Je vais à Verſailles, *I go to Verſaille*; à Saint Clou, *to Saint Clou*: & ils ſe ſervent de *to*, quand les François ſe ſervent de la Prepoſition *chez*. *Ex.* Je vais chez Monſieur ------- *I go to Maſter* ------- Ils s'en ſervent auſſi pour le repos. *Ex.* Il demeure chez Monſieur------ *He liveth at Maſter*-------

Pour les noms de grand lieu, ils diſent *into*: *Ex.* J'irai en Angleterre, *I will go into England*; Je vais en Hollande, *I am going into Holland.* Neanmoins depuis quelques années, ils mettent ſeulement *to* pour les noms de Royaumes: *Ex.* Il eſt allé en France, *He is gone to France*; il va à la maiſon, *he goes home*; il eſt au logis, *he is at home.*

De

*De la Queſtion d'*Où, *c'eſt à dire,* From whence.

VOus remarquerez que quand la Queſtion ſe fait par *from whence*, d'où ils ſe ſervent de leur Prepoſition *from*, qui ſignifie *de*; en tous les nom propres, ſans en excepter les noms de grand lieu, comme ſont ceux de Royaumes, &c. *Ex.* Je viens d'Angleterre, *I come from England*; *from London*, de Londres; *from Verſaille*, de Verſaille; *from Peter*, de chez Pierre; *from my father*; de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la Campagne, qui eſt un nom de grand lieu; *from home*, de la maiſon. Mais en tous les autres noms qui ne ſont pas noms Propres, ils ſe ſervent de, *from the*; comme, Je viens du Marche, *I come from the Market*; *Church*, Egliſe, ſuit la regle des noms propres: *Ex.* Je viens de l'Egliſe, *I come from Church.*

On ſe ſert auſſi de, *from*, quand les Latins ſe ſervent de la Prepoſition *a*, ou *ab*. *Ex. Venio ab illo, I come from him*; *I come from Maſter*------- Je viens de chez Monſieur-------

---

De la Queſtion Quà, *c'eſt à dire, par* Où.

LEs Anglois répondent par *by*, en tous les noms propres ſans en excepter: *Ex. I will go by France, by Paris, by Verſaille*; J'iray par la France, par Paris, par Verſaille; vous en excepterez *Country*, où ils mettent l'Article *the*; *Ex.* Je paſſeray par la Campagne, *I will paſs by the Country.* En tous les autres noms, ils mettent l'Article: *Ex.* Il a paſſé par la feneſtre, *He paſs'd by the window*; *by the door*, par la porte.

DE LA SYNTAXE.

L'Adjectif en Anglois ſe place devant le Subſtantif. *Ex. Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur. *Ex.* Vin blanc, *White-wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec ſon Antecedent en Nombre & en Genre. *Ex. God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne ſouſentendent pas leur Nominatif: Par Exemple, Je parle, *I ſpeak*; il parle, *he ſpeaketh.*

Ils expriment ils *On* en François par leur troiſiéme Perſonne du Plurier: *Ex.* On parle, *They ſpeak.* Le Verbe actif gouverne l'Accuſatif, qui eſt diſtingué du Nominatif aux Pronoms: *Ex.* Je l'aime, *I love him*; Il m'aime, *He loveth me.*

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accuſatif de la choſe, & le Datif de la Perſonne, gouvernent les mêmes Cas en Anglois: *Ex.* Donnez luy le couteau, *Give him the knife.* C'eſt à dire, *to him*; mais ils ſuppriment *to* elegamment.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François, gouvernent l'Accuſative en Anglois: Par Exemple, Il joüit de ſon bien, *He enioys his Eſtate.*

Quand deux Subſtantifs ſe rencontrent, ils en mettent un au Genitif: *Ex.* Le Roy de France, *The King of France.*

Le Verbe Paſſif gouverne le Genitif: *Ex. He is beloved of all*, Il eſt aimé de tous.

Le Verbe Subſtantif gouverne le Nominatif: *Ex.* Eſt-ce luy, *'tis he*; *'tis ſhe*, c'eſt elle.

Les

Les Prepoſitions gouvernent toutes l'Accuſatif. *Ex. He is with him*, Il eſt avec luy ; *He is againſt him*, Il eſt contre luy ; *She is for him*, Elle eſt pour luy ; Il eſt par deſſus luy, *He is above him.* Vous en excepterez *according*, ſelon, qui gouverne le Datif ; *according to him*, ſelon luy.

With, avec.
At, chez.
Againſt, contre.
From, de.
About, environ.
Behind, derriere.
Before, devant.
Under, ſous.
For, pour.
Without, ſans.
Above, pardeſſus.
Through, au travers.
Over againſt, vis à vis.
Out, dehors.
In ſtead of, au lieu de.
Till, juſques à ce que.
Into, en.
Between, entre.
Amongſt, parmy.
Far, loin.
In, dans.
Towards, envers.
Beyond, par de là.
After, apres.
According, ſelon.
Upon, ſur.
On, ſur.
Near, proche.

Les Adjectifs de Loüanges gouvernent le Genitif. *Ex.* Il eſt digne de loüanges, *He is worthy of praiſes.*

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. *Ex. He is full of courage.*

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Perſonnels qui ſont à l'Accuſatif apres le Verbe. *Ex.* Je l'aime, *I love him* ; Je vous honore, *I honour you.*

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en ſervent comme nous. *Ex.* Il aime ſon fils, *He loveth his ſon.*

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs Pronoms Abſolus. *Ex.* C'eſt le mien, *'tis mine* ; *'tis ours*, c'eſt le noſtre.

De l'Uſage des Temps.

QUand il ſe fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms : *Ex.* Le Roy eſt il à Saint Germain *Is the King at Saint Germain?* Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe, comme en François ; Le Roy de la Grande Bretagne va à Winſor, *The King of Great Britain goes to Windſor.*

Quand il ſe fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Perſonnels : *Ex.* Eſt il beau ? *Is he handſom?* Suis-je bien venu ? *Am I welcom?* Eſt elle belle ? *Is ſhe handſom? Hath he been at London?* A-t-il eſté à Londres ? En cela les François s'accordent avec eux, ils ſe ſervent de leur Negation *not*, quand les François ſe ſervent de la leur pas : *Ex.* Je ne veux pas, *I will not.* Ils ſe ſervent de *no*, quand il parle d'une quantité : par Exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money* ; Je n'ay pas d'amis, ou d'un defaut, *I have no wit*, Je n'ay point d'eſprit : Ils ſe ſerve de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative en avec la Negation : *Ex.* Je n'en ay pas, *I have none.*

Ils expriment en Anglois cette particule relative en pluſieurs manieres : *Ex.* J'en ay, *I have ſome* ; Je n'en ay pas, *I have none.* Quand la Particule *en* a relation au lieu, d'où l'on vient, ils ſe ſervent de, *from thence* : *Ex.* Venez vous de Londres ? *Do you come from London?* J'en viens, *I come from thence.* Quand elle a relation à la choſe avez vous de l'argent, ils l'expriment par *ſome* : Ex. *Have you money? I have ſome*, J'en ay. Quand nous nous ſervons de cette Particule *en*, parlant d'une partie de quelque choſe, ils ajoûtent *of it* : *Ex.* Avez receu vôtre argent ? *I have received ſome of it* ; J'en ſuis fâché, *I am ſorry for it.*

Vous remarquerez qu'ils ſe ſervent de leurs Preterits Imparfaits, & de leurs premiers Auriſtes ou Preterits parfaits, de leurs

leurs Verbes Auxiliaires indifferemment les confondans enſemble: *Ex.* Pour exprimer *j'avois*, & *j'eu*, ils ne mettent que *I had*, pour *j'eſtois*, & *je fus*, *I was*, quoyque ces deux temps en François ſoient fort differents; car nous nous ſervons des Imparfaits pour exprimer une action longue, & reiterée pluſieurs fois: *Ex.* Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien ſouvent, *When I was at London, I had the honour of ſeeing the King often.*

Quand nous parlons d'une action breve, nous nous ſervons du premier Preterit. *Ex.* Quand j'etois à Londres, j'eus une fois l'honneur de voir le Prince d'Orange; *When I was at London, I had once the honour to ſee the Prince of Orange.* Ils ſe ſervent des autres temps des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif.

LEs François ont trois ſignes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *la*; les Anglois les expriment tous trois par *to*; Par exemple, J'ay envie d'aller à Londres, de voir le Roy, *I have a mind to go to London, to ſee the King*; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book*; J'ay une choſe a vous communiquer, *I have one thing to communicate to you.* Ils expriment nôtre Gerond, ainſi en donnant, *in giving.*

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Pluſqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du Preſent: *Ex.* Horace fut blamé pour avoir tué ſa ſœur, *Horace was blamed for having killed his ſiſter.*

La Prepoſition *without*, qui ſignifie *ſans*, gouverne le Participe du Preſent: *Ex.* Il morut ſans faire ſon Teſtament, *He died without making his Will.*

Ils ſe ſervent ſimplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de ſignes: *Ex.* Je veux faire la paix avec luy, *I will make peace with him.*

Apres les Verbes de mouvement, les François ne ſe ſervent pas de leurs ſignes devant l'Infinitif: Par exemple, Je vais voir Monſieur; mais les Anglois ſe ſervent du leur *to*, *I go to ſee Maſter.*

Ils

Ils ſe ſervent auſſi du Participe du Preſent, pour exprimer le ſigne *de* en François. *Ex.* Je prens la liberté de vous écrire, *I take the liberty of writing to you*; ils s'en ſervent en ces rencontres; Je ſuis bien éloigné d'avoir fait cela, *I am far from having done that*; Judas au lieu de faire penitence, ſe pendit; *Judas, instead of doing Penance, hung himself*: Cela ne m'empêchera pas de me ſouvenir de vous, *That will not hider me from remembring you.*

ENGLICISMES,

ENGLICISMES.

Phraſes dont l'arrangement eſt contraire au noſtre.

HOW old are you?
Comment vieux eſtes vous?
Pour dire, Quel âge avez vous.

How old is he?
Comment vieux eſt il?
Pour dire, Quel âge a-t-il?

How old am I?
Comment vieux ſuis-je?
Pour dire, Quel âge ay-je?

How old are they?
Comment vieux ſont ils?
Pour dire, Quel âge ont-ils?

On répond ainſi.

I am thirty years old.
Je ſuis trente ans vieux.
Pour dire, J'ay trente ans.

Thou art ten years old.
Tu es dix ans vieux.
Pour dire, Tu as dix ans.

He is twenty years old.
Il eſt vingt ans vieux.
Pour dire, Il a vingt ans.

We are forty.
Nous ſommes quarante.
Pour dire, Nous avons quarante.

Ye are fifty.
Vous eſtes cinquante.
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.
I am but fifteen.
Mot à mot, Je ſuis mais quinze.

Je n'ay qu'un frere.
I have but a Brother.
Mot a mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au carroſſe.
Put the Horſes into the Coach.
Mot à mot, Mettez les chevaux dans la carroſſe.

Pour

Pour dire dînez, déjunez, soupez, il diſez,

Eat your dinner, your breakfaſt, your ſupper.

Mot à mot, manger vôtre dîner, &c.

He is Peter's Brother.

Mot à mot, Il eſt *Pierres* frere, pour dire, C'eſt le frere de *Pierre.*

He will come by ſeven.

Mot à mot, Il viendra par ſept, pour dire, Il viendra à ſept heures.

My Lady had two children by him.

Madame a eu deux enfans de luy.

Mot à mot, Madame a eu deux enfans par luy.

Come up on Monday.

Mot à mot, Venez ſur Lundy.

Pour dire, Venez Lundy.

How do you do?

Mot à mot, Comment faites vous?

Pour dire, Comment vous portez vous?

It is hot.

Mot à mot, Il eſt chaud.

Pour dire, Il fait chaud.

I am cold, I am hot.

Je ſuis froid, je ſuis chaud.

I am hungry, I am dry.

Je ſuis faim, je ſuis ſec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay ſoif.

He goes on Horſeback.

Il va ſur le dos d'un Cheval.

Pour dire, Il va à Cheval.

He learns to ride the great Horſe.

Mot à mot, Il apprend à monter le grand Cheval.

Pour, Il apprend a monter à Cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, C'eſt un grand d'écolier.

Pour dire, C'eſt un homme ſçavant.

Lord, have mercy upon us.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Mot à mot, Seigneur, ayez pitié ſur nous.

Ask for him.

Mot à mot, Demandez pour luy.

Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une chambre.

Ils diſent, J'ay mais une chambre.

I have but a chamber.

Il boit bien.

He drinks hard.

Mot à mot, Il boit dur.

Call

Call for ſome wine.
Mot à mot, Appellez pour du vin.
Pour, Demandez du vin.

He remembers his ſervice to you.
Mot à mot, Il reſſouvient ſon ſervice à vous.
Pour dire, Il vous fait ſes baiſe-mains.

He is the greateſt General in the World.
Mot à mot, C'eſt le plus grand General en le Monde.
Pour, du Monde.

I am a coming.
Mot à mot, Je ſuis en venant.
Pour dire, Je vien.

Whither are you going?
Mot à mot, Où eſtes vous allant?
Pour dire, Où eſt-ce que vous allez?

Are you for Cards?
Eſtes vous pour Cartes?
Voulez vous, Joüer aux Cartes?

He loveth dancing,
Il aime dançant.
Il aime a dancer.

En fin, pour dire, Il aime a boire, Il aime a faire des armes, Il aime a ſe battre, &c. *He loveth drinking, He loves Fencing, He loves fighting, He loves hunting, He loveth fiſhing,* Il aime la chaſſe, Il aime a peſcher, ſe ſervent du Participe du Preſent au lieu du Preſent.

FIN.